

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, FRIDAY, JUNE 25, 2004

OTTAWA, LE VENDREDI 25 JUIN 2004

Statutes of Canada, 2004

Lois du Canada (2004)

Chapters 11 to 24

Chapitres 11 à 24

Acts assented to from 2 April, 2004
to 14 May, 2004

Lois sanctionnées du 2 avril 2004
au 14 mai 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 2 April, 2004 to 14 May, 2004

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
11	Library and Archives of Canada Act.....	C-8
12	An Act to amend the Criminal Code and other Acts	C-14
13	An Act to amend the Customs Tariff	C-21
14	An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda).....	C-250
15	Public Safety Act, 2002	C-7
16	Amendments and Corrections Act, 2003	C-17
17	Westbank First Nation Self-Government Act ...	C-11
18	An Act to amend the Parliament of Canada Act.....	C-24
19	An Act to change the names of certain electoral districts	C-20
20	An Act to amend the Canada National Parks Act.....	C-28
21	International Transfer of Offenders Act.....	C-15
22	Budget Implementation Act, 2004	C-30
23	An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)	C-9
24	An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act	C-3

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 22 April, 2004 to 2 June, 2004

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 2 avril 2004 — 14 mai 2004

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
11	Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada	C-8
12	Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois	C-14
13	Loi modifiant le Tarif des douanes	C-21
14	Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse).....	C-250
15	Loi de 2002 sur la sécurité publique.....	C-7
16	Loi modificative et rectificative (2003)	C-17
17	Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank	C-11
18	Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada	C-24
19	Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales.....	C-20
20	Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada	C-28
21	Loi sur le transfèrement international des délinquants.....	C-15
22	Loi d'exécution du budget de 2004	C-30
23	Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)	C-9
24	Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu.....	C-3

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 22 avril 2004 — 2 juin 2004

CHAPTER 11

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment creates the Library and Archives of Canada as the successor to the National Library and the National Archives of Canada and provides for the appointment of its head, the Librarian and Archivist of Canada.

This enactment provides for functions and powers of the Librarian and Archivist that are a modernization of the present functions and powers of the National Librarian and National Archivist of Canada and integrates their formerly distinct missions. The regime for legal deposit of publications has also been updated to provide for the deposit of electronic publications. A new power to preserve the documentary heritage of Canada as found on the Internet has also been introduced.

This enactment amends the *Copyright Act* by providing for a longer term of protection for unpublished or posthumously published works of authors who died before 1949. The new terms of protection are extended for varying periods, depending on the date of the author's death and whether or not the work is published during the particular periods in question. Furthermore, requirements for archives holding unpublished works in their collections that were deposited before 1999 to obtain consents from copyright holders for the making of certain copies of those works and related recordkeeping or owner-tracing requirements have been removed.

This enactment makes several consequential amendments to relevant legislation and contains transitional provisions and coordinating amendments.

CHAPITRE 11

LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES ARCHIVES DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte crée Bibliothèque et Archives du Canada, qui succède à la Bibliothèque nationale et aux Archives nationales du Canada, et prévoit la nomination de son administrateur général, dont le titre est « bibliothécaire et archiviste du Canada ».

Le texte modernise les fonctions et les pouvoirs de l'administrateur général de la Bibliothèque nationale et de l'archiviste national et harmonise leurs mandats antérieurs. Un système modernisé de dépôt légal, désormais applicable aux publications électroniques, est mis en place. Un nouveau pouvoir visant à préserver le patrimoine documentaire du Canada sur Internet est également instauré.

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* en prévoyant une durée de protection plus longue pour les oeuvres non publiées, ou publiées à titre posthume des auteurs décédés avant 1949. La durée de la protection varie selon la date du décès de l'auteur ou selon qu'une oeuvre est publiée ou non durant une période donnée. De plus, l'obligation d'obtenir l'autorisation du titulaire du droit d'auteur pour faire la reproduction d'une oeuvre non publiée déposée avant 1999 et les exigences connexes concernant la tenue d'un registre et la recherche de titulaires introuvables sont abrogées.

Le texte apporte plusieurs modifications corrélatives aux lois pertinentes et contient des dispositions transitoires, ainsi que des dispositions de coordination.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence – Bill C-8
(Introduced by: The Minister of Canadian Heritage)
Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence – Projet de loi C-8
(Déposé par : La ministre du Patrimoine canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-11	First Reading / Première lecture	2004-02-11
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-16 2004-02-18
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-11	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-18
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, science et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-10
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-11	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-11
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-03-22
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-11	Report Stage / Étape du rapport	2004-03-22
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-23 2004-03-29
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-11	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-29
<p>Pursuant to Order made Tuesday, February 10, 2004, the Bill (previously Bill C-36, 2nd Session, 37th Parliament) was deemed to have been read the second time and referred to a committee, reported with amendments, concurred in at report stage and read the third time and passed.</p> <p>Conformément à l'ordre adopté le mardi 10 février 2004, le projet de loi (ancien projet de loi C-36, 2^e session, 37^e législature) est réputé avoir été lu une deuxième fois et renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.</p>			
Message sent to House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes :			2004-03-30
Debate(s) in consideration of Senate Amendments / Débat(s) en considération des amendements du Sénat			2004-04-02
Concurrence in Senate amendments / Adoption des amendements du Sénat :			2004-04-02
<p>Royal Assent: 22 April, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 11 Sanction royale : 22 avril 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 11</p>			

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA
ACT

LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES
ARCHIVES DU CANADA

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. Definitions

2. Définitions

3. Application

3. Application

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

CONSTITUTION ET ORGANISATION

4. Establishment

4. Constitution

5. Appointment of Librarian and Archivist

5. Nomination et mandat

6. Establishment of Advisory Council

6. Constitution d'un comité consultatif

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

7. Objects

7. Mission

8. Powers of Librarian and Archivist

8. Attributions de l'administrateur général

9. Destruction or disposal

9. Élimination ou aliénation

LEGAL DEPOSIT

DÉPÔT LÉGAL

10. Deposit of publications

10. Publications mises en circulation

OBTAINING ARCHIVAL QUALITY RECORDINGS FOR PRESERVATION
PURPOSES

OBTENTION D'ENREGISTREMENTS DE QUALITÉ ARCHIVISTIQUE À
DES FINS DE PRÉSERVATION

11. Providing archival quality copy

11. Copie de qualité archivistique

GOVERNMENT AND MINISTERIAL RECORDS

GESTION DES DOCUMENTS FÉDÉRAUX ET MINISTÉRIELS

12. Destruction and disposal

12. Élimination et aliénation

13. Transfer of records

13. Transfert des documents

14. Application

14. Matériel de musée ou de bibliothèque

15. Restricted access to Privy Council confidences

15. Accès aux documents du Conseil privé

SURPLUS CROWN ASSETS ACT

LOI SUR LES BIENS DE SURPLUS DE LA COURONNE

16. Surplus publications

16. Publications surnuméraires

17. *Surplus Crown Assets Act* not to apply

17. Non-application

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

18. Account

18. Compte

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

19. Certified copies

19. Production d'une copie conforme

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

20. Offence and punishment

20. Infraction et peine

AMENDMENTS TO THE COPYRIGHT ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

21. *Copyright Act*

21. *Loi sur le droit d'auteur*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 22-24. *Access to Information Act*
 25-26. *Copyright Act*
 27. *Department of Veterans Affairs Act*
 28. *Excise Tax Act*
 29-30. *Financial Administration Act*
 31. *Historic Sites and Monuments Act*
 32. *Income Tax Act*
 33. *Injured Military Members Compensation Act*
 34. *Nunavut Land Claims Agreement Act*
35. *Parliament of Canada Act*
 36. *Pension Act*
 37-41. *Privacy Act*
 42. *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*
 43-44. *Public Sector Compensation Act*
 45-46. *Public Service Staff Relations Act*
 47. *War Veterans Allowance Act*
 48-49. *Youth Criminal Justice Act*
 50. *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*
 51. *Yukon First Nations Self-Government Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

52. **No continuation in office**

COORDINATING AMENDMENTS

53. **Bill C-6**
 54. **Bill C-25**

REPEALS

55. **Repeal**
 56. **Repeal of R.S., c. N-12**

COMING INTO FORCE

57. **Order**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 22-24. *Loi sur l'accès à l'information*
 25-26. *Loi sur le droit d'auteur*
 27. *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*
 28. *Loi sur la taxe d'accise*
 29-30. *Loi sur la gestion des finances publiques*
 31. *Loi sur les lieux et monuments historiques*
 32. *Loi de l'impôt sur le revenu*
 33. *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures*
 34. *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*
 35. *Loi sur le Parlement du Canada*
 36. *Loi sur les pensions*
 37-41. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
 42. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*
 43-44. *Loi sur la rémunération du secteur public*
 45-46. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
 47. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*
 48-49. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*
 50. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*
 51. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

52. **Cessation de fonctions**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

53. **Projet de loi C-6**
 54. **Projet de loi C-25**

ABROGATIONS

55. **Abrogation**
 56. **Abrogation de L.R., ch. N-12**

ENTRÉE EN VIGUEUR

57. **Décret**

CHAPTER 11

CHAPITRE 11

An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence

Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 22nd April, 2004]

[Sanctionnée le 22 avril 2004]

Preamble

WHEREAS it is necessary that

(a) the documentary heritage of Canada be preserved for the benefit of present and future generations;

(b) Canada be served by an institution that is a source of enduring knowledge accessible to all, contributing to the cultural, social and economic advancement of Canada as a free and democratic society;

(c) that institution facilitate in Canada cooperation among the communities involved in the acquisition, preservation and diffusion of knowledge; and

(d) that institution serve as the continuing memory of the government of Canada and its institutions;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Library and Archives of Canada Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“documentary heritage”
« patrimoine documentaire »

“documentary heritage” means publications and records of interest to Canada.

Attendu qu’il est nécessaire :

a) que le patrimoine documentaire du Canada soit préservé pour les générations présentes et futures;

b) que le Canada se dote d’une institution qui soit une source de savoir permanent accessible à tous et qui contribue à l’épanouissement culturel, social et économique de la société libre et démocratique que constitue le Canada;

c) que cette institution puisse faciliter au Canada la concertation des divers milieux intéressés à l’acquisition, à la préservation et à la diffusion du savoir;

d) que cette institution soit la mémoire permanente de l’administration fédérale et de ses institutions,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« administrateur général » L’administrateur général nommé au titre du paragraphe 5(1).

« administrateur général »
French version only

<p>“government institution” « institution fédérale »</p>	<p>“government institution” means a government institution listed in Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> or the schedule to the <i>Privacy Act</i> or any institution designated by the Governor in Council.</p>	<p>« document » Éléments d’information, quel qu’en soit le support; la présente définition ne vise pas les publications.</p>	<p>« document » “record”</p>
<p>“government record” « document fédéral »</p>	<p>“government record” means a record that is under the control of a government institution.</p>	<p>« document fédéral » Document qui relève d’une institution fédérale.</p>	<p>« document fédéral » “government record”</p>
<p>“Librarian and Archivist” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“Librarian and Archivist” means the Librarian and Archivist of Canada appointed under subsection 5(1).</p>	<p>« document ministériel » Document, afférent à sa qualité de ministre, d’un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l’exclusion des documents personnels ou politiques et des documents fédéraux.</p>	<p>« document ministériel » “ministerial record”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.</p>	<p>« institution fédérale » Institution figurant à l’annexe I de la <i>Loi sur l’accès à l’information</i> ou à l’annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> ou désignée par le gouverneur en conseil.</p>	<p>« institution fédérale » “government institution”</p>
<p>“ministerial record” « document ministériel »</p>	<p>“ministerial record” means a record of a member of the Queen’s Privy Council for Canada who holds the office of a minister and that pertains to that office, other than a record that is of a personal or political nature or that is a government record.</p>	<p>« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“publication” « publication »</p>	<p>“publication” means any library matter that is made available in multiple copies or at multiple locations, whether without charge or otherwise, to the public generally or to qualifying members of the public by subscription or otherwise. Publications may be made available through any medium and may be in any form, including printed material, on-line items or recordings.</p>	<p>« patrimoine documentaire » Les publications et les documents qui présentent un intérêt pour le Canada.</p>	<p>« patrimoine documentaire » “documentary heritage”</p>
<p>“record” « document »</p>	<p>“record” means any documentary material other than a publication, regardless of medium or form.</p>	<p>« publication » Article de bibliothèque mis à la disposition — quel que soit le média, la forme ou le support utilisé, notamment imprimé, enregistrement ou en ligne — du grand public ou d’un segment particulier du public, par abonnement ou autrement, en de multiples exemplaires ou à plusieurs endroits, à titre gratuit ou contre rémunération.</p>	<p>« publication » “publication”</p>
<p>Application</p>	<p>3. This Act binds Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>Application</p>
<p>ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION</p>		<p>CONSTITUTION ET ORGANISATION</p>	
<p>Establishment</p>	<p>4. There is hereby established a branch of the public service of Canada to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.</p>	<p>4. Est constitué un secteur de l’administration publique fédérale appelé Bibliothèque et Archives du Canada placé sous l’autorité du ministre et dirigé par son administrateur général.</p>	<p>Constitution</p>
<p>Appointment of Librarian and Archivist</p>	<p>5. (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the Librarian and Archivist of Canada, to hold office during pleasure and to have the rank and powers of a deputy head of a department.</p>	<p>5. (1) L’administrateur général, dont le titre est « bibliothécaire et archiviste du Canada », est nommé, à titre amovible, par le gouverneur en conseil et a rang et pouvoirs d’administrateur général de ministère.</p>	<p>Nomination et mandat</p>

Acting Librarian
and Archivist

(2) If the Librarian and Archivist is absent or incapacitated or if the office of Librarian and Archivist is vacant, the Minister may appoint a person to act as Librarian and Archivist, but the term of such an appointment shall not exceed six months except with the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur général ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à six mois.

Intérim

Establishment of
Advisory
Council

6. The Minister may establish an Advisory Council to advise the Librarian and Archivist with regard to making the documentary heritage known to Canadians and to anyone with an interest in Canada and facilitating access to it.

6. Le ministre peut constituer un comité consultatif qu'il charge de conseiller l'administrateur général sur la façon de faire connaître le patrimoine documentaire aux Canadiens et à quiconque s'intéresse au Canada, et de le rendre accessible.

Constitution
d'un comité
consultatif

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

7. The objects of the Library and Archives of Canada are

- (a) to acquire and preserve the documentary heritage;
- (b) to make that heritage known to Canadians and to anyone with an interest in Canada and to facilitate access to it;
- (c) to be the permanent repository of publications of the Government of Canada and of government and ministerial records that are of historical or archival value;
- (d) to facilitate the management of information by government institutions;
- (e) to coordinate the library services of government institutions; and
- (f) to support the development of the library and archival communities.

7. Bibliothèque et Archives du Canada a pour mission :

- a) de constituer et de préserver le patrimoine documentaire;
- b) de faire connaître ce patrimoine aux Canadiens et à quiconque s'intéresse au Canada, et de le rendre accessible;
- c) d'être le dépositaire permanent des publications des institutions fédérales, ainsi que des documents fédéraux et ministériels qui ont un intérêt historique ou archivistique;
- d) de faciliter la gestion de l'information par les institutions fédérales;
- e) d'assurer la coordination des services de bibliothèque des institutions fédérales;
- f) d'appuyer les milieux des archives et des bibliothèques.

Mission

Powers of
Librarian and
Archivist

8. (1) The Librarian and Archivist may do anything that is conducive to the attainment of the objects of the Library and Archives of Canada, including

- (a) acquire publications and records or obtain the care, custody or control of them;
- (b) take measures to catalogue, classify, identify, preserve and restore publications and records;
- (c) compile and maintain information resources such as a national bibliography and a national union catalogue;

8. (1) L'administrateur général peut prendre toute mesure qui concourt à la réalisation de la mission de Bibliothèque et Archives du Canada et, notamment :

- a) acquérir des publications et des documents ou en obtenir la possession, la garde ou la responsabilité;
- b) prendre toute mesure de catalogage, de classement, de description, de protection et de restauration des publications et documents;
- c) compiler et maintenir des sources d'information et notamment une bibliographie et un catalogue collectif nationaux;

Attributions de
l'administrateur
général

(d) provide information, consultation, research or lending services, as well as any other services for the purpose of facilitating access to the documentary heritage;

(e) establish programs and encourage or organize any activities, including exhibitions, publications and performances, to make known and interpret the documentary heritage;

(f) enter into agreements with other libraries, archives or institutions in and outside Canada;

(g) advise government institutions concerning the management of information produced or used by them and provide services for that purpose;

(h) provide leadership and direction for library services of government institutions;

(i) provide professional, technical and financial support to those involved in the preservation and promotion of the documentary heritage and in providing access to it; and

(j) carry out such other functions as the Governor in Council may specify.

d) fournir des services d'information, de consultation, de recherche et de prêt, ainsi que tous autres services permettant d'avoir accès au patrimoine documentaire;

e) mettre en place des programmes visant à faire connaître et comprendre le patrimoine documentaire et encourager ou organiser des activités — notamment des expositions, des publications et des spectacles — à cette fin;

f) conclure des accords avec d'autres bibliothèques, archives ou institutions au Canada ou à l'étranger;

g) conseiller les institutions fédérales sur la gestion de l'information qu'elles produisent et utilisent et leur fournir des services à cette fin;

h) déterminer les orientations des services bibliothécaires des institutions fédérales et, à cette fin, fixer des lignes directrices;

i) apporter un appui professionnel, technique et financier aux milieux chargés de promouvoir et de préserver le patrimoine documentaire et d'assurer l'accès à celui-ci;

j) s'acquitter de toute autre fonction que lui confie le gouverneur en conseil.

Sampling from Internet

(2) In exercising the powers referred to in paragraph (1)(a) and for the purpose of preservation, the Librarian and Archivist may take, at the times and in the manner that he or she considers appropriate, a representative sample of the documentary material of interest to Canada that is accessible to the public without restriction through the Internet or any similar medium.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), l'administrateur général peut, à des fins de préservation, constituer des échantillons représentatifs, selon les modalités de temps ou autres qu'il détermine, des éléments d'information présentant un intérêt pour le Canada et accessibles au public sans restriction dans Internet ou par tout autre média similaire.

Réalisation d'échantillons à partir d'Internet

Destruction or disposal

9. (1) The Librarian and Archivist may dispose of any publication or record under his or her control, including by destruction, if he or she considers that it is no longer necessary to retain it.

9. (1) L'administrateur général peut aliéner ou éliminer les publications ou documents dont il a la responsabilité s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Élimination ou aliénation

Restriction

(2) Any such disposition is subject to the terms and conditions under which the publication or record has been acquired or obtained.

(2) L'aliénation ou l'élimination ne peuvent se faire que sous réserve des modalités afférentes à l'acquisition ou à l'obtention de ces publications ou documents.

Réserve

LEGAL DEPOSIT

Deposit of publications

10. (1) Subject to the regulations, the publisher who makes a publication available in Canada shall, at the publisher's own expense, provide two copies of the publication to the Librarian and Archivist — who shall acknowledge their receipt — within

(a) in any case other than one referred to in paragraph (b), seven days after the day it is made available; or

(b) in the case of a publication that is in a class prescribed under paragraph (2)(d), seven days after receiving a written request from the Librarian and Archivist or any longer period specified in the request.

Regulations

(2) The Minister may make regulations for the purposes of this section, including regulations

(a) defining “publisher”;

(b) respecting any measures that must be taken to make the publications that use a medium other than paper and their contents accessible to the Librarian and Archivist;

(c) prescribing the classes of publications in respect of which only one copy is required to be provided; and

(d) prescribing the classes of publications in respect of which the obligation under subsection (1) applies only on a written request from the Librarian and Archivist.

Property

(3) Publications provided to the Librarian and Archivist under this section belong to Her Majesty and form part of the collection of the Library and Archives of Canada.

Each version, edition or form of a publication

(4) For the purposes of this section, every version, edition or form of a publication shall be considered a distinct publication.

OBTAINING ARCHIVAL QUALITY RECORDINGS FOR PRESERVATION PURPOSES

Providing archival quality copy

11. (1) If the Librarian and Archivist determines that a recording that was made available to the public in Canada has historical or archival value, he or she may by a written request require any other person who is legally

DÉPÔT LÉGAL

Publications mises en circulation

10. (1) Sous réserve des règlements, l'éditeur d'une publication au Canada est tenu d'en remettre à ses frais deux exemplaires à l'administrateur général — qui en accuse réception —, soit dans les sept jours suivant la date de mise en circulation, soit, pour les publications faisant partie d'une catégorie visée à l'alinéa (2)d), dans les sept jours suivant la réception de la demande écrite de l'administrateur général, ou dans le délai supérieur que celui-ci peut préciser dans la demande.

(2) Le ministre peut, par règlement, prendre les mesures d'application du présent article, et notamment :

a) définir le terme « éditeur »;

b) régir les mesures à prendre pour permettre à l'administrateur général l'accès aux publications qui ne sont pas disponibles sur support papier et aux éléments d'information qu'elles contiennent;

c) prévoir les catégories de publications pour lesquelles la remise d'un seul exemplaire suffit;

d) prévoir les catégories de publications pour lesquelles la remise ne se fait qu'à la demande écrite de l'administrateur général.

Règlements

(3) Les publications reçues au titre du présent article appartiennent à Sa Majesté et font partie du fonds de Bibliothèque et Archives du Canada.

Propriété

(4) Pour l'application du présent article, chaque édition, version ou forme d'une publication est considérée comme une publication distincte.

Publication distincte

OBTENTION D'ENREGISTREMENTS DE QUALITÉ ARCHIVISTIQUE À DES FINS DE PRÉSERVATION

Copie de qualité archivistique

11. (1) L'administrateur général peut, par écrit, exiger que lui soit remis un exemplaire de tout enregistrement mis à la disposition du public au Canada qu'il estime présenter un intérêt historique ou archivistique justifiant sa

entitled to provide such a copy to provide to the Librarian and Archivist, in accordance with the terms specified, a copy of that recording in the form and quality that the Librarian and Archivist determines is suitable for archival purposes and specifies in the request.

préservation. La demande peut être adressée à quiconque est habilité à rendre l'enregistrement accessible et précise les modalités de la remise, y compris la forme et la qualité archivistique de l'exemplaire.

Definition of "recording"

(2) In this section, "recording" means anything that requires a machine in order to use its content, whether sounds, images or other information.

(2) Constitue un enregistrement tout support d'information dont le contenu — notamment sons et images — n'est utilisable qu'au moyen d'une machine.

Enregistrement

Payment for copy

(3) The Librarian and Archivist shall reimburse the person, other than Her Majesty in right of Canada or one of Her agents, who provides a copy under subsection (1) for the actual cost of making that copy.

(3) L'administrateur général assume les coûts réels de réalisation de l'exemplaire. Il n'assume cependant pas ceux de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses mandataires.

Frais

Binding on Crown in right of a province

(4) This section binds Her Majesty in right of a province.

(4) Le présent article lie Sa Majesté du chef d'une province.

Application

Property

(5) Copies provided to the Librarian and Archivist under this section belong to Her Majesty and form part of the collection of the Library and Archives of Canada.

(5) Les exemplaires reçus au titre du présent article appartiennent à Sa Majesté et font partie du fonds de Bibliothèque et Archives du Canada.

Propriété

GOVERNMENT AND MINISTERIAL RECORDS

GESTION DES DOCUMENTS FÉDÉRAUX ET MINISTÉRIELS

Destruction and disposal

12. (1) No government or ministerial record, whether or not it is surplus property of a government institution, shall be disposed of, including by being destroyed, without the written consent of the Librarian and Archivist or of a person to whom the Librarian and Archivist has, in writing, delegated the power to give such consents.

12. (1) L'élimination ou l'aliénation des documents fédéraux ou ministériels, qu'il s'agisse ou non de biens de surplus, est subordonnée à l'autorisation écrite de l'administrateur général ou de la personne à qui il a délégué, par écrit, ce pouvoir.

Élimination et aliénation

Right of access to records

(2) Despite anything in any other Act of Parliament, the Librarian and Archivist has a right of access to any record to whose disposition he or she has been asked to consent.

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales, l'administrateur général a accès aux documents visés par la demande d'autorisation.

Accès aux documents

Exception

(3) For the purposes of this section, the Librarian and Archivist may have access to a record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies, only with the consent of the Clerk of the Privy Council and to a government record that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II to that Act, only with the consent of the head of the government institution in question.

(3) L'accès est toutefois subordonné à l'autorisation du greffier du Conseil privé dans le cas des documents du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information*, et à celle du responsable de l'institution en cause dans le cas des documents fédéraux qui contiennent des renseignements dont la communication est restreinte au titre d'une disposition figurant à l'annexe II de cette loi.

Exception

Right to give access	(4) Despite anything in any other Act of Parliament, any officer or employee of a government institution may grant to the Librarian and Archivist access to any record to whose disposition the Librarian and Archivist has been asked to consent.	(4) Par dérogation aux autres lois fédérales, les personnels des institutions fédérales sont habilités à permettre à l'administrateur général d'avoir accès aux documents visés par la demande d'autorisation.	Accès aux documents
Security requirements	(5) The Librarian and Archivist and every person acting on behalf or under the direction of the Librarian and Archivist shall, with respect to access to records, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to those records.	(5) L'administrateur général et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus, quant à l'accès aux documents visés par la demande, de satisfaire aux normes de sécurité applicables et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.	Normes de sécurité
Transfer of records	13. (1) The transfer to the care and control of the Librarian and Archivist of government or ministerial records that he or she considers to have historical or archival value shall be effected in accordance with any agreements for the transfer of records that may be made between the Librarian and Archivist and the government institution or person responsible for the records.	13. (1) Le transfert, sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général, des documents fédéraux ou ministériels qui, à son avis, présentent un intérêt historique ou archivistique s'effectue selon les accords convenus à cet effet entre lui-même et le responsable des documents.	Transfert des documents
Regulations	(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe terms and conditions governing the transfer of records under subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités du transfert des documents.	Règlement
Government records at risk	(3) If government records referred to in subsection (1) are, in the opinion of the Librarian and Archivist, at risk of serious damage or destruction, the Librarian and Archivist may require their transfer in the manner and at the time that the Librarian and Archivist specifies.	(3) L'administrateur général peut exiger le transfert, selon les modalités qu'il fixe, de tout document fédéral visé au paragraphe (1) s'il estime qu'il risque d'être détruit ou gravement endommagé.	Documents menacés
Records of former government institutions	(4) Except as otherwise directed by the Governor in Council, the Librarian and Archivist shall have the care and control of all records of a government institution whose functions have ceased.	(4) L'administrateur général a, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la garde et la responsabilité des documents des institutions fédérales qui ont cessé leurs activités.	Anciennes institutions fédérales
Application	14. Sections 12 and 13 do not apply in respect of records that are library or museum materials kept by a government institution for reference or exhibition purposes.	14. Les articles 12 et 13 ne s'appliquent pas aux documents qui sont du matériel de bibliothèque ou de musée conservé par une institution fédérale à des fins de consultation ou d'exposition.	Matériel de musée ou de bibliothèque
Restricted access to Privy Council confidences	15. The Librarian and Archivist shall not provide access to confidences of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection	15. L'administrateur général ne peut donner accès aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au	Accès aux documents du Conseil privé

69(1) of the *Access to Information Act* applies without the consent of the Clerk of the Privy Council.

paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé.

SURPLUS CROWN ASSETS ACT

LOI SUR LES BIENS DE SURPLUS DE LA COURONNE

Surplus publications

16. Despite the *Surplus Crown Assets Act*, all publications that have become surplus to the requirements of any government institution shall be placed in the care or control of the Librarian and Archivist.

16. Par dérogation à la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, les publications en surnombre dont n'a plus besoin une institution fédérale sont placées sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général.

Publications surnuméraires

Surplus Crown Assets Act not to apply

17. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to any record or publication that is in the care or control of the Librarian and Archivist.

17. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas aux publications et documents placés sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général.

Non-application

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Account

18. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the Library and Archives of Canada Account to which shall be credited all amounts received for the Library and Archives of Canada including by way of gift.

18. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte de Bibliothèque et Archives du Canada », lequel est crédité des sommes que reçoit — notamment sous forme de don — Bibliothèque et Archives du Canada.

Compte

Amounts payable out of Account

(2) Any amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the Library and Archives of Canada Account.

(2) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être prélevées sur le compte.

Prélèvements sur le compte

Use of funds

(3) Amounts referred to in subsection (1) shall be used in accordance with any terms and conditions attached to them.

(3) Ces sommes sont utilisées conformément aux modalités dont est assortie leur remise.

Utilisation

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Production of certified copy

19. (1) Subject to subsection (2), if the Librarian and Archivist is compelled to produce a record or publication that is under his or her control, the Librarian and Archivist may certify a copy of it and produce that copy, which is receivable in evidence in the same manner as the original without proof of the signature or official character of the person or persons appearing to have certified it.

19. (1) S'il est tenu de produire un document ou une publication sous sa responsabilité, l'administrateur général peut en produire une copie qu'il a certifiée conforme, laquelle est admissible en preuve au même titre que l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Production d'une copie conforme

Production of original

(2) If the court, tribunal or other entity under whose authority the Librarian and Archivist may be compelled to produce a record or publication is satisfied that it is necessary, taking into account the risks implicit in the production of the original and the importance of its preservation and of continued access to it, to order that the original of the record or publica-

(2) Si, dans une affaire, la production d'un document ou d'une publication peut être requise, il incombe à la juridiction ou l'autorité en cause, après avoir dûment pris en compte les risques associés à la production de l'original et la nécessité de préserver celui-ci tout en le gardant accessible au public, de veiller à ce que toutes les mesures voulues soient prises pour en

Production d'originaux

tion be produced, the court, tribunal or other entity shall ensure that any measures that are required to protect and preserve it are taken and that it is returned to the care and control of the Librarian and Archivist as soon as it is no longer needed for the purposes of the matter in question.

garantir la sécurité et la préservation et à ce que l'original soit restitué à l'administrateur général dès qu'il n'est plus nécessaire pour les besoins de l'affaire.

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment

20. (1) Every person who contravenes subsection 10(1) or the regulations or fails to comply with a request of the Librarian and Archivist under subsection 11(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to the fine referred to in subsection 787(1) of the *Criminal Code*; and

(b) in the case of a corporation, to the fine referred to in paragraph 735(1)(b) of that Act.

20. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 10(1) ou aux règlements ou omet de se conformer à la demande de l'administrateur général faite au titre du paragraphe 11(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'agissant d'une personne physique, de l'amende prévue au paragraphe 787(1) du *Code criminel*;

b) s'agissant d'une personne morale, de l'amende prévue à l'alinéa 735(1)b) de cette loi.

Infraction et peine

No imprisonment in default of fine payment

(2) Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed for default of payment of a fine imposed under subsection (1).

(2) La peine d'emprisonnement prévue par le paragraphe 787(2) du *Code criminel* ne peut être infligée en cas de non-paiement d'amende.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

(3) A fine imposed under subsection (1) is a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

(3) L'amende infligée constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

Recouvrement des amendes

R.S., c. C-42

AMENDMENTS TO THE COPYRIGHT ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

L.R., ch. C-42

1997, c. 24, s. 18(1)

21. (1) Subsection 30.21(1) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

21. (1) Le paragraphe 30.21(1) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

Copying works deposited in archive

30.21 (1) It is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with subsection (3), of an unpublished work that is deposited in the archive.

30.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire, en conformité avec le paragraphe (3), une oeuvre non publiée déposée auprès de lui.

Copie d'une oeuvre déposée dans un service d'archives

1999, c. 31, s. 60(E)

(2) Paragraph 30.21(3)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 30.21(3)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31, art. 60(A)

(a) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying;

(a) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying;

1997, c. 24,
s. 18(1)

(3) Subsections 30.21(5) to (7) of the Act are repealed.

Application

(4) Subsection (1) applies in respect of unpublished works deposited in an archive on or before September 1, 1999 or at any time after that date.

(3) Les paragraphes 30.21(5) à (7) de la même loi sont abrogés.

1997, ch. 24,
par. 18(1)

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'oeuvre non publiée déposée auprès d'un service d'archives avant le 1^{er} septembre 1999 ou à compter de cette date.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1990, c. 3, s. 32
(Sch., s. 1(1))

22. Paragraph 68(c) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(c) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

R.S., c. 1
(3rd Supp.),
s. 12(5)
(Sch., s. 1(3))

23. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

24. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

R.S., c. C-42

Copyright Act

1997, c. 24,
s. 18(1)

25. Section 30.5 of the *Copyright Act* and the heading before it are replaced by the following:

Library and Archives of Canada

30.5 It is not an infringement of copyright for the Librarian and Archivist of Canada under the *Library and Archives of Canada Act*, to

Permitted acts

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

22. L'alinéa 68c) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

23. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

24. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

L.R., ch. 1
(3^e suppl.),
par. 12(5),
ann., par. 1(3)

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

25. L'article 30.5 de la *Loi sur le droit d'auteur* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

30.5 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, dans le cadre de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, pour le bibliothécaire et archiviste du Canada :

Actes licites

(a) make a copy of a work or other subject-matter in taking a representative sample for the purpose of preservation under subsection 8(2) of that Act;

(b) effect the fixation of a copy of a publication, as defined in section 2 of that Act, that is provided by telecommunication in accordance with subsection 10(1) of that Act;

(c) make a copy of a recording, as defined in subsection 11(2) of that Act, for the purposes of section 11 of that Act; or

(d) at the time that a broadcasting undertaking, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication, make a copy of the work or other subject-matter that is included in that communication.

1997, c. 24,
s. 18(1)

26. Subsection 30.8(7) of the Act is replaced by the following:

Definition of
“official archive”

(7) In subsection (6), “official archive” means the Library and Archives of Canada or any archive established under the law of a province for the preservation of the official archives of the province.

R.S., c. V-1;
2000, c. 34,
par. 94(d)(F)

Department of Veterans Affairs Act

2000, c. 34, s. 16

27. Paragraph 6.6(d) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(d) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1993, c. 27,
s. 128(3)

28. Paragraph 295(5)(h) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(h) provide access to records of confidential information to the Librarian and Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the Librarian and Archivist, solely for the purposes of section 12 of the *Library and Archives of Canada*

a) de reproduire des oeuvres ou autres objets du droit d’auteur dans le cadre de la constitution d’échantillons à des fins de préservation au titre du paragraphe 8(2) de cette loi;

b) d’effectuer la fixation d’un exemplaire d’une publication — au sens de l’article 2 de cette loi — remise par télécommunication au titre du paragraphe 10(1) de cette loi;

c) de reproduire un enregistrement au sens du paragraphe 11(2) de cette loi;

d) de reproduire les oeuvres ou autres objets du droit d’auteur communiqués au public par télécommunication par une entreprise de radiodiffusion — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — au moment où se fait cette communication.

1997, ch. 24,
par. 18(1)

26. Le paragraphe 30.8(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de
« archives officielles »

(7) Au paragraphe (6), « archives officielles » s’entend de Bibliothèque et Archives du Canada et des établissements qui sont constitués en vertu d’une loi provinciale pour la conservation des archives officielles de la province.

L.R., ch. V-1;
2000, ch. 34,
al. 94d)(F)

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

2000, ch. 34,
art. 16

27. L’alinéa 6.6d) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants* est remplacé par ce qui suit :

d) Bibliothèque et Archives du Canada pour la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

Loi sur la taxe d’accise

L.R., ch. E-15

28. L’alinéa 295(5)(h) de la *Loi sur la taxe d’accise* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27,
par. 128(3)

h) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à une personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l’application de l’article 12 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, et transférer de tels

Act, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 13 of that Act;

documents sous la garde et la responsabilité de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 13 de cette loi;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1995, c. 11, s. 46

29. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the references in column I to

29. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

1995, ch. 11, art. 46

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

National Library

Bibliothèque nationale

Bibliothèque nationale

National Library

and the corresponding references in column II to the "Minister of Canadian Heritage".

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ces secteurs.

30. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

30. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Canadian Heritage".

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. H-4

Historic Sites and Monuments Act

Loi sur les lieux et monuments historiques

L.R., ch. H-4

R.S., c. 1
(3rd Supp.),
s. 12(5)
(Sch., s. 2)

31. Paragraph 4(1)(a) of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

31. L'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1
(3^e suppl.),
par. 12(5),
ann., art. 2

(a) the Librarian and Archivist of Canada;

a) le bibliothécaire et archiviste du Canada;

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

32. Paragraph 241(4)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

32. L'alinéa 241(4)i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) provide access to records of taxpayer information to the Librarian and Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the Librarian and Archivist, solely for the purposes of section 12 of the *Library and Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 13 of that Act;

i) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à une personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 12 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, et transférer de tels documents sous la garde et la responsabilité de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 13 de cette loi;

2003, c. 14	<i>Injured Military Members Compensation Act</i>	<i>Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures</i>	2003, ch. 14
	33. Paragraph 13(c) of the <i>Injured Military Members Compensation Act</i> is replaced by the following:	33. L'alinéa 13c) de la <i>Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures</i> est remplacé par ce qui suit :	
	(c) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the <i>Library and Archives of Canada Act</i> , or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.	c) par Bibliothèque et Archives du Canada pour l'application de la <i>Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada</i> ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet.	
1993, c. 29	<i>Nunavut Land Claims Agreement Act</i>	<i>Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut</i>	1993, ch. 29
	34. Paragraph 7(a) of the <i>Nunavut Land Claims Agreement Act</i> is replaced by the following:	34. L'alinéa 7a) de la <i>Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut</i> est remplacé par ce qui suit :	
	(a) the Library and Archives of Canada;	a) à Bibliothèque et Archives du Canada;	
R.S., c. P-1	<i>Parliament of Canada Act</i>	<i>Loi sur le Parlement du Canada</i>	L.R., ch. P-1
2001, c. 36, s. 1	35. Subsection 75.1(2) of the <i>Parliament of Canada Act</i> is replaced by the following:	35. Le paragraphe 75.1(2) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 36, art. 1
Selection	(2) The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, acting together, shall select the Parliamentary Poet Laureate from a list of three names submitted in confidence by a committee chaired by the Parliamentary Librarian and also composed of the Librarian and Archivist of Canada, the Commissioner of Official Languages for Canada and the Chair of the Canada Council.	(2) Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, agissant de concert, choisissent le poète officiel du Parlement à partir d'une liste confidentielle de trois noms soumise par un comité présidé par le bibliothécaire parlementaire et composé par ailleurs du bibliothécaire et archiviste du Canada, du commissaire aux langues officielles du Canada et du président du Conseil des Arts du Canada.	Comité de sélection
R.S., c. P-6	<i>Pension Act</i>	<i>Loi sur les pensions</i>	L.R., ch. P-6
2000, c. 34, s. 41	36. Paragraph 109.1(d) of the <i>Pension Act</i> is replaced by the following:	36. L'alinéa 109.1d) de la <i>Loi sur les pensions</i> est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 34, art. 41
	(d) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the <i>Library and Archives of Canada Act</i> , or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.	d) Bibliothèque et Archives du Canada pour la <i>Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada</i> .	
R.S., c. P-21	<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	L.R., ch. P-21
R.S., c. 1 (3rd Suppl.), s. 12(5) (Sch., s. 4(1))	37. (1) Paragraph 8(2)(i) of the <i>Privacy Act</i> is replaced by the following:	37. (1) L'alinéa 8(2)i) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 1 (3 ^e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(1)
	(i) to the Library and Archives of Canada for archival purposes;	i) communication à Bibliothèque et Archives du Canada pour dépôt;	

R.S., c. 1
(3rd Supp.),
s. 12(5)
(Sch., s. 4(2))

Personal
information
disclosed by
Library and
Archives of
Canada

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the custody or control of the Library and Archives of Canada that has been transferred there by a government institution for historical or archival purposes may be disclosed in accordance with the regulations to any person or body for research or statistical purposes.

R.S., c. 1
(3rd Supp.),
s. 12(5)
(Sch., s. 4(3))

Exception for
Library and
Archives of
Canada

38. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the custody or control of the Library and Archives of Canada that has been transferred there by a government institution for historical or archival purposes.

1990, c. 3, s. 32
(Sch., s. 6(1))

39. Paragraph 69(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

R.S., c. 1
(3rd Supp.),
s. 12(5)
(Sch., s. 4(6))

40. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

41. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des autres lois fédérales, les renseignements personnels qui relèvent de Bibliothèque et Archives du Canada et qui y ont été versés pour dépôt ou à des fins historiques par une institution fédérale peuvent être communiqués conformément aux règlements pour des travaux de recherche ou de statistique.

38. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent de Bibliothèque et Archives du Canada et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.

39. L'alinéa 69(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

40. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

41. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

L.R., ch. 1
(3^e suppl.),
par. 12(5),
ann., par. 4(2)

Communication
par Bibliothèque
et Archives du
Canada

L.R., ch. 1
(3^e suppl.),
par. 12(5),
ann., par. 4(3)

Exception :
Bibliothèque et
Archives du
Canada

1990, ch. 3,
art. 32, ann., par
6(1)

L.R., ch. 1
(3^e suppl.),
par. 12(5),
ann., par. 4(6)

2000, c. 17;
2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

2001, c. 12, s. 1

42. Paragraph 54(e) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(e) notwithstanding the *Library and Archives of Canada Act*, shall destroy each report received and all information received or collected on the expiry of the applicable period referred to in paragraph (d).

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

43. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

SOR/87-297

45. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

46. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

2000, ch. 17;
2001, ch. 41,
art. 48

42. L’alinéa 54e) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

e) par dérogation à la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, détruit ces rapports, déclarations et renseignements à l’expiration de la période applicable visée à l’alinéa d).

2001, ch. 12,
art. 1

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

43. L’annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

44. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, sous l’intertitre « *Administrations fédérales* », selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

45. La partie I de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale du Canada

National Library of Canada

46. La partie I de l’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

DORS/87-297

16	C. 11	<i>Library and Archives of Canada</i>	52-53 ELIZ. II
R.S., c. W-3	<i>War Veterans Allowance Act</i>	<i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i>	L.R., ch. W-3
2000, c. 34, s. 84	47. Paragraph 30(1.1)(c) of the <i>War Veterans Allowance Act</i> is replaced by the following:	47. L'alinéa 30(1.1)c) de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 34, art. 84
	(c) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the <i>Library and Archives of Canada Act</i> , or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.	c) Bibliothèque et Archives du Canada pour la <i>Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada</i> .	
2002, c. 1	<i>Youth Criminal Justice Act</i>	<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>	2002, ch. 1
	48. The portion of section 126 of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> before paragraph (a) is replaced by the following:	48. Le passage de l'article 126 de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Records in the custody, etc., of archivists	126. When records originally kept under sections 114 to 116 are under the custody or control of the Librarian and Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if	126. Le bibliothécaire et archiviste du Canada ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 114 à 116 et qui est en sa possession :	Dossiers entre les mains d'archivistes
	49. (1) Subsections 128(2) and (3) of the Act are replaced by the following:	49. (1) Les paragraphes 128(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Disposal of records	(2) Subject to paragraph 125(7)(c), any record kept under sections 114 to 116, other than a record kept under subsection 115(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the Librarian and Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 119.	(2) Sous réserve de l'alinéa 125(7)c), les dossiers tenus en application des articles 114 à 116, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 115(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 119.	Destruction des dossiers
Disposal of R.C. M.P. records	(3) All records kept under subsection 115(3) shall be destroyed or, if the Librarian and Archivist of Canada requires it, transmitted to the Librarian and Archivist, at the end of the applicable period set out in section 119 or 120.	(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 115(3) sont détruits ou transmis au bibliothécaire et archiviste du Canada, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120.	Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada
	(2) Subsection 128(6) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 128(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Authority to inspect	(6) The Librarian and Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 114 to 116 that are under the control of a government institution as defined in section 2	(6) Le bibliothécaire et archiviste du Canada peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 114 à 116 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la	Examen des dossiers

of the *Library and Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

50. Paragraph 15(a) of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:

(a) the Library and Archives of Canada;

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

50. L'alinéa 15a) de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

1994, ch. 34

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

51. Paragraph 25(a) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

(a) the Library and Archives of Canada;

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

51. L'alinéa 25a) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

1994, ch. 35

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

No continuation
in office

52. (1) The persons who were the National Archivist of Canada and the National Librarian immediately before the coming into force of section 55 cease to hold those offices on the coming into force of subsection 5(1).

52. (1) L'archiviste national et l'administrateur général de la Bibliothèque du Canada en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 55 cessent de l'être à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1).

Cessation de
fonctionsTransfer of
existing holdings

(2) The records and publications that constituted the collections of the National Archives of Canada and the National Library immediately before the coming into force of section 55 are transferred to the Librarian and Archivist subject to any terms and conditions that were applicable to those records and publications.

(2) Les documents et publications qui constituaient les fonds des Archives nationales du Canada et de la Bibliothèque nationale à l'entrée en vigueur de l'article 55 sont transférés à l'administrateur général sous réserve des modalités dont était assortie leur remise.

Transfert des
collections
existantesContinuation of
personnel

(3) Every person who was, immediately before the coming into force of section 55, an employee employed in the National Archives of Canada or the National Library is an employee of the Library and Archives of Canada.

(3) Les personnes qui étaient des employés des Archives nationales du Canada ou de la Bibliothèque nationale à l'entrée en vigueur de l'article 55 deviennent des employés de Bibliothèque et Archives du Canada.

Maintien en
poste du
personnel

Transfer of funds

(4) All amounts that were in the accounts of Canada called the National Archives of Canada Account and the National Library Special Operating Account immediately before the coming into force of section 55 are transferred to the Library and Archives of Canada Account.

(4) Les sommes qui sont, parmi les comptes du Canada, au crédit du compte des Archives nationales du Canada et du compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale sont, à l'entrée en vigueur de l'article 55, portées au crédit du compte de Bibliothèque et Archives du Canada.

Crédits

References

(5) Unless the context requires otherwise, “National Archives of Canada” and “National Library” are replaced by “Library and Archives of Canada” in

(a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

(5) Sauf indication contraire du contexte, « Archives nationales du Canada » et « Bibliothèque nationale » sont remplacés par « Bibliothèque et Archives du Canada », avec les adaptations grammaticales nécessaires, dans :

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Mentions

References

(6) Unless the context requires otherwise, “National Archivist of Canada” and “National Librarian” are replaced by “Librarian and Archivist of Canada” in

(a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

(6) Sauf indication contraire du contexte, « archiviste », au sens de la *Loi sur les archives nationales du Canada*, et « administrateur général », au sens de la *Loi sur la Bibliothèque nationale*, sont remplacés par « bibliothécaire et archiviste du Canada » au sens de la présente loi, avec les adaptations grammaticales nécessaires, dans :

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Mentions

References

(7) Unless the context requires otherwise, a reference in any contract or other document to

(a) the “National Archives of Canada” or the “National Library” shall be read as a reference to the “Library and Archives of Canada”; and

(b) the “National Archivist of Canada” or the “National Librarian” shall be read as a reference to the “Librarian and Archivist of Canada”.

(7) Sauf indication contraire du contexte, dans tout contrat, accord, entente, acte, instrument ou autre document, la mention de « Archives nationales du Canada » ou de « Bibliothèque nationale » vaut mention de « Bibliothèque et Archives du Canada », et la mention de « archiviste », au sens de la *Loi sur les archives nationales du Canada*, ou de « administrateur général », au sens de la *Loi sur la Bibliothèque nationale*, vaut mention de « bibliothécaire et archiviste du Canada » au sens de la présente loi.

Mentions

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-6

53. If Bill C-6, introduced in the 3rd session of the 37th Parliament and entitled the *Assisted Human Reproduction Act* (the

DISPOSITIONS DE COORDINATION

53. En cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 3^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur la procréation*

Projet de loi C-6

“other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 16 of the other Act, paragraph 16(4)(a) of the other Act is replaced by the following:

(a) government institutions subject to the *Privacy Act* or the *Library and Archives of Canada Act*; or

Bill C-25

54. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of the other Act, section 4 of the English version of this Act is replaced by the following:

Establishment

4. There is hereby established a branch of the federal public administration to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

(3) On the later of the coming into force of section 4 of this Act and section 11 of the other Act, Schedule IV to the *Financial Administration Act*, as enacted by section 11 of the other Act, is amended

(a) by striking out the following:

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

(b) by adding the following in alphabetical order:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

assistée (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 16(4)a de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux institutions fédérales assujetties à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou à la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*;

54. (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25 déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, édictée par l'article 2 de l'autre loi, ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 4 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

4. There is hereby established a branch of the federal public administration to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, édictée par cet article 11, est modifiée :

a) par suppression de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

b) par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

Projet de loi C-25

Establishment

(4) If section 55 of this Act comes into force before, or on the same day as, section 224 of the other Act, then, on the coming into force of section 55 of this Act, paragraph 224(z.52) of the other Act is repealed.

(5) If the repeal of Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* takes effect by virtue of an order made under section 285 of the other Act before the coming into force of section 45 of this Act, then, on the day on which that Part I is repealed, section 45 of this Act is repealed.

REPEALS

Repeal

55. The *National Archives of Canada Act*, chapter 1 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal of R.S.,
c. N-12

56. The *National Library Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Order

57. The provisions of this Act, other than sections 21, 53 and 54, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Si l'article 55 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 224 de l'autre loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de cet article 55, l'alinéa 224z.52) de l'autre loi est abrogé.

(5) Si l'abrogation de la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* prend effet au titre d'un décret pris en vertu de l'article 285 de l'autre loi avant l'entrée en vigueur de l'article 45 de la présente loi, cet article 45 est abrogé.

ABROGATIONS

55. La *Loi sur les archives nationales du Canada*, chapitre 1 du 3^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

56. La *Loi sur la Bibliothèque nationale* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. N-12

ENTRÉE EN VIGUEUR

57. Exception faite des articles 21, 53 et 54, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by

- (a) establishing more serious offences for placing, or knowingly permitting to remain in a place, a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to a person;
- (b) permitting the use of as much force as is reasonably necessary on board an aircraft to prevent the commission of an offence that would be likely to cause immediate and serious injury to the aircraft or to any person or property in the aircraft;
- (c) modifying the provision dealing with the provision of information on oath in relation to weapons; and
- (d) creating an exemption to the offence of intercepting private communications in order to protect computer systems.

It amends the *Financial Administration Act* in order to authorize the federal government to take necessary measures to protect its computer systems.

It also amends the *Canada Evidence Act*, the *Security of Information Act* and the *Criminal Code* in order to make technical corrections, especially in relation to equivalence between the two official language versions.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en vue de :

- a) créer des infractions plus graves pour le fait de poser une trappe qui inflige des lésions corporelles à la victime ou cause sa mort;
- b) permettre l'usage de force raisonnable à bord d'un aéronef pour empêcher la perpétration d'une infraction susceptible de causer des dommages graves à l'aéronef ou des blessures aux personnes à son bord;
- c) modifier la disposition portant sur les mandats de perquisition en matière d'armes;
- d) créer une exception à l'infraction relative à l'interception de communications privées en vue de la protection des réseaux informatiques.

Il modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'autoriser l'administration fédérale à prendre les mesures voulues pour protéger ses réseaux informatiques.

Il modifie également la *Loi sur la preuve au Canada*, la *Loi sur la protection de l'information* et le *Code criminel* afin d'apporter des modifications mineures, notamment rétablir la parité entre les versions de chaque langue officielle.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code and other Acts – Bill C-14
 (Introduced by: The Minister of Justice)
 Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois – Projet de loi C-14
 (Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-02-12
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-24 2004-02-25
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-25
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-25 2004-03-31
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-04-01
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-20 2004-04-21
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-12	Third Reading / Troisième lecture	2004-04-21
Royal Assent: 22 April, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 12 Sanction royale : 22 avril 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 12			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 12

CHAPITRE 12

An Act to amend the Criminal Code and other Acts

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

[Assented to 22nd April, 2004]

[Sanctionnée le 22 avril 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. The portion of subsection 7(8) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

1. Le passage du paragraphe 7(8) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Definition of "flight" and "in flight"

(8) For the purposes of this section, of the definition "peace officer" in section 2 and of sections 27.1, 76 and 77, "flight" means the act of flying or moving through the air and an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the later of

(8) Pour l'application du présent article, de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 et des articles 27.1, 76 et 77, « vol » et « voler » s'entendent du fait ou de l'action de se déplacer dans l'air et un aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où se réalise celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

Définition de « vol » et « voler »

2. The Act is amended by adding the following after section 27:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Use of force on board an aircraft

27.1 (1) Every person on an aircraft in flight is justified in using as much force as is reasonably necessary to prevent the commission of an offence against this Act or another Act of Parliament that the person believes on reasonable grounds, if it were committed, would be likely to cause immediate and serious injury to the aircraft or to any person or property therein.

27.1 (1) Toute personne se trouvant à bord d'un aéronef en vol est fondée à employer la force raisonnablement nécessaire pour empêcher la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qu'elle croit, pour des motifs raisonnables, susceptible de causer des blessures immédiates et graves aux personnes à son bord ou des dommages immédiats et graves à l'aéronef ou aux biens à son bord.

Recours à la force à bord d'un aéronef

Application of this section

(2) This section applies in respect of any aircraft in flight in Canadian airspace and in respect of any aircraft registered in Canada in accordance with the regulations made under the *Aeronautics Act* in flight outside Canadian airspace.

(2) Le présent article s'applique à tout aéronef immatriculé au Canada en conformité avec les règlements pris au titre de la *Loi sur l'aéronautique*, où qu'il se trouve, ainsi qu'à tout aéronef se trouvant dans l'espace aérien canadien.

Application du présent article

1995, c. 39,
s. 139

Application
for warrant to
search and
seize

3. Subsection 117.04(1) of the Act is replaced by the following:

117.04 (1) Where, pursuant to an application made by a peace officer with respect to any person, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the person possesses a weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance in a building, receptacle or place and that it is not desirable in the interests of the safety of the person, or of any other person, for the person to possess the weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to search the building, receptacle or place and seize any such thing, and any authorization, licence or registration certificate relating to any such thing, that is held by or in the possession of the person.

4. (1) Subsection 184(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a person, or any person acting on their behalf, in possession or control of a computer system, as defined in subsection 342.1(2), who intercepts a private communication originating from, directed to or transmitting through that computer system, if the interception is reasonably necessary for

(i) managing the quality of service of the computer system as it relates to performance factors such as the responsiveness and capacity of the system as well as the integrity and availability of the system and data, or

(ii) protecting the computer system against any act that would be an offence under subsection 342.1(1) or 430(1.1).

(2) Section 184 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

3. Le paragraphe 117.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

117.04 (1) Le juge de paix peut, sur demande de l'agent de la paix, délivrer un mandat autorisant celui-ci à perquisitionner dans tel bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances explosives en la possession de telle personne, de même que les autorisations, permis ou certificats d'enregistrement — dont elle est titulaire ou qui sont en sa possession — afférents à ces objets, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne est en possession de tels objets dans ce bâtiment, contenant ou lieu et que cela n'est pas souhaitable pour sa sécurité ou celle d'autrui.

4. (1) Le paragraphe 184(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) une personne — ou toute personne agissant pour son compte — qui, étant en possession ou responsable d'un ordinateur — au sens du paragraphe 342.1(2) —, intercepte des communications privées qui sont destinées à celui-ci, en proviennent ou passent par lui, si l'interception est raisonnablement nécessaire :

(i) soit pour la gestion de la qualité du service de l'ordinateur en ce qui concerne les facteurs de qualité tels que la réactivité et la capacité de l'ordinateur ainsi que l'intégrité et la disponibilité de celui-ci et des données,

(ii) soit pour la protection de l'ordinateur contre tout acte qui constituerait une infraction aux paragraphes 342.1(1) ou 430(1.1).

(2) L'article 184 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Demande de
mandat de
perquisition

Use or retention

(3) A private communication intercepted by a person referred to in paragraph (2)(e) can be used or retained only if

- (a) it is essential to identify, isolate or prevent harm to the computer system; or
- (b) it is to be disclosed in circumstances referred to in subsection 193(2).

5. Paragraph 193(2)(d) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i), by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) and by replacing the portion after subparagraph (ii) with the following:

- (iii) services relating to the management or protection of a computer system, as defined in subsection 342.1(2),

if the disclosure is necessarily incidental to an interception described in paragraph 184(2)(c), (d) or (e);

6. Section 247 of the Act is replaced by the following:

247. (1) Every one is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years, who with intent to cause death or bodily harm to a person, whether ascertained or not,

- (a) sets or places a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to a person; or
- (b) being in occupation or possession of a place, knowingly permits such a trap, device or other thing to remain in that place.

Traps likely to cause bodily harm

Bodily harm

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Offence-related place

(3) Every one who commits an offence under subsection (1), in a place kept or used for the purpose of committing another indictable offence, is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment not exceeding ten years.

(3) La communication privée interceptée par la personne visée à l’alinéa (2)e ne peut être utilisée ou conservée que si, selon le cas :

- a) elle est essentielle pour détecter, isoler ou empêcher des activités dommageables pour l’ordinateur;
- b) elle sera divulguée dans un cas visé au paragraphe 193(2).

5. Le passage de l’alinéa 193(2)d de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

- (iii) soit d’un service de gestion ou de protection d’un ordinateur — au sens du paragraphe 342.1(2) —,

si la divulgation est nécessairement accessoire à une interception visée aux alinéas 184(2)c, d) ou e);

6. L’article 247 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

247. (1) Est coupable d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, avec l’intention de causer la mort d’une personne, déterminée ou non, ou des lésions corporelles à une personne, déterminée ou non :

- a) soit tend ou place une trappe, un appareil ou une autre chose susceptible de causer la mort d’une personne ou des lésions corporelles à une personne;
- b) soit, sciemment, permet qu’une telle chose demeure dans un lieu qu’il occupe ou dont il a la possession.

Utilisation ou conservation

Trappes susceptibles de causer des lésions corporelles

Lésions corporelles

Lieu infractionnel

(2) Quiconque commet l’infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de dix ans.

(3) Quiconque commet l’infraction prévue au paragraphe (1) dans un lieu tenu ou utilisé en vue de la perpétration d’un acte criminel est coupable d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de dix ans.

Offence-related
place — bodily
harm

(4) Every one who commits an offence under subsection (1), in a place kept or used for the purpose of committing another indictable offence, and thereby causes bodily harm to a person is guilty of an indictable offence and liable to a term of imprisonment not exceeding fourteen years.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) dans un lieu tenu ou utilisé en vue de la perpétration d'un autre acte criminel et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Lieu
infractionnel :
lésions
corporelles

Death

(5) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(5) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Mort

R.S., c. 42
(4th Supp.),
s. 2; 2001,
c. 32, s. 24

7. The portion of paragraph 462.43(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

7. Le passage de l'alinéa 462.43(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.),
art. 2; 2001,
ch. 32, art. 24

(c) in the case of property seized under a warrant issued pursuant to section 462.32 or property under the control of a person appointed pursuant to paragraph 462.331(1)(a),

c) dans le cas d'un bien saisi ou remis à un administrateur nommé en vertu de l'alinéa 462.331(1)a) :

2002 c. 13,
s. 16(F)

8. Section 462.47 of the French version of the Act is replaced by the following:

8. L'article 462.47 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
art. 16(F)

Nullité des
actions contre
les informateurs

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou qu'une autre personne a commis une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou qu'une autre personne a commis une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

Nullité des
actions contre
les informateurs

9. (1) Subsection 536(4) of the Act, as enacted by subsection 25(2) of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

9. (1) Le paragraphe 536(4) de la même loi, édicté par le paragraphe 25(2) du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), est remplacé par ce qui suit :

Request for
preliminary
inquiry

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(b) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)b), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en

Demande
d'enquête
préliminaire

(2) The portion of subsection 536(4.1) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection 25(2) of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Endorsement
on the
information

(4.1) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(b) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

10. (1) Subsection 536.1(3) of the Act, as enacted by section 26 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Request for
preliminary
inquiry —
Nunavut

(3) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(b) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice or judge shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the judge or justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

(2) The portion of subsection 536.1(4) of the Act before paragraph (a), as enacted by section 26 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Endorsement
on the
information

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(b) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the

vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

(2) Le passage du paragraphe 536(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 25(2) du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)b), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

10. (1) Le paragraphe 536.1(3) de la même loi, édicté par l'article 26 du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)b), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge ou le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

(2) Le passage du paragraphe 536.1(4) de la même loi, édicté par l'article 26 du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)b), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait

Inscription
sur la
dénonciation

Demande
d'enquête
préliminaire :
Nunavut

Inscription
sur la
dénonciation

justice or judge shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

1995, c. 22,
s. 6

11. Paragraph 729(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) a hearing to determine whether the offender breached a condition of a conditional sentence order that the offender not have in possession or use drugs,

1995, c. 22,
s. 6

12. Paragraph 732.2(1)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) where the offender is under a conditional sentence order, at the expiration of the conditional sentence order.

1995, c. 22,
s. 6

13. Subsection 741(1) of the Act is replaced by the following:

Enforcing
restitution
order

741. (1) Where an amount that is ordered to be paid under section 732.1, 738, 739 or 742.3, is not paid without delay, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter as a judgment the amount ordered to be paid in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

2002, c. 13,
s. 75

14. Subsection 742.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application of
section 109 or
110

(2) For greater certainty, a condition of a conditional sentence order referred to in paragraph 742.3(2)(b) does not affect the operation of section 109 or 110.

1999, c. 5,
s. 41(4)

15. (1) The portion of subsection 742.6(10) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Warrant or
arrest —
suspension of
running of
conditional
sentence order

(10) The running of a conditional sentence order imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

pas de choix, le juge de paix ou le juge inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

11. L'alinéa 729(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) a hearing to determine whether the offender breached a condition of a conditional sentence order that the offender not have in possession or use drugs,

1995, ch. 22,
art. 6

12. L'alinéa 732.2(1)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) where the offender is under a conditional sentence order, at the expiration of the conditional sentence order.

1995, ch. 22,
art. 6

13. Le paragraphe 741(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

741. (1) Faute par le délinquant de payer immédiatement la somme d'argent dont le paiement est ordonné en application des articles 732.1, 738, 739 ou 742.3, le destinataire de cette somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire inscrire la somme d'argent au tribunal civil compétent. L'inscription vaut jugement exécutoire contre le délinquant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

Exécution
civile

14. Le paragraphe 742.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
art. 75

(2) For greater certainty, a condition of a conditional sentence order referred to in paragraph 742.3(2)(b) does not affect the operation of section 109 or 110.

Application of
section 109 or
110

15. (1) Le passage du paragraphe 742.6(10) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5,
par. 41(4)

(10) The running of a conditional sentence order imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

Warrant or
arrest —
suspension of
running of
conditional
sentence order

1999, c. 5,
s. 41(4)

(2) Subsection 742.6(12) of the English version of the Act is replaced by the following:

Detention
under
s. 515(6)

(12) A conditional sentence order referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

1999, c. 5,
s. 41(4)

(3) Subsections 742.6(14) to (16) of the English version of the Act are replaced by the following:

Unreasonable
delay in
execution

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence order unless the period has been so deemed under subsection (15).

Allegation
dismissed or
reasonable
excuse

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence order:

(a) any period for which the running of the conditional sentence order was suspended; and

(b) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence order runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

Powers of
court

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence order.

(2) Le paragraphe 742.6(12) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5,
par. 41(4)

(12) A conditional sentence order referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

Detention
under
s. 515(6)

(3) Les paragraphes 742.6(14) à (16) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 5,
par. 41(4)

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence order unless the period has been so deemed under subsection (15).

Unreasonable
delay in
execution

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence order:

(a) any period for which the running of the conditional sentence order was suspended; and

(b) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence order runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

Allegation
dismissed or
reasonable
excuse

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence order.

Powers of
court

1999, c. 5, s. 41(4)

(4) Paragraph 742.6(17)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence order was suspended and whether the offender complied with those conditions during that period.

1999, c. 5, s. 42

16. (1) Subsection 742.7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence order is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence order is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

If person imprisoned for new offence

1999, c. 5, s. 42

(2) Subsection 742.7(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) The running of any period of the conditional sentence order that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

Conditional sentence order resumes

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, s. 35)

17. Form 46 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 46

(Section 732.1)

PROBATION ORDER

Canada,
Province of,
(territorial division).

Whereas on the day of at, A.B., hereinafter called the offender, (pleaded guilty to or was tried under (here insert Part XIX, XX or XXVII, as the case may be) of the Criminal Code and was (here insert convicted or found guilty, as the case may be) on the charge that (here state the offence to which the offender pleaded guilty or for which the offender was convicted or found guilty, as the case may be);

(4) L'alinéa 742.6(17)c de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence order was suspended and whether the offender complied with those conditions during that period.

1999, ch. 5, par. 41(4)

16. (1) Le paragraphe 742.7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence order is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence order is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

1999, ch. 5, art. 42

If person imprisoned for new offence

1999, ch. 5, art. 42

(2) Le paragraphe 742.7(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) The running of any period of the conditional sentence order that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

Conditional sentence order resumes

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 35

17. La formule 46 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 46

(article 732.1)

ORDONNANCE DE PROBATION

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

Attendu que, le jour de, à, A.B., ci-après appelé le délinquant, (a plaidé coupable ou a été jugé aux termes de la (mentionner ici, selon le cas : partie XIX, XX ou XXVII) du Code criminel et a été (mentionner ici, selon le cas : condamné ou reconnu coupable) après avoir été inculpé de (énoncer ici l'infraction pour laquelle le délinquant, selon le cas, a plaidé coupable, a été condamné ou reconnu coupable);

And whereas on the day of the court adjudged*

**Use whichever of the following forms of disposition is applicable:*

(a) that the offender be discharged on the following conditions:

(b) that the passing of sentence on the offender be suspended and that the said offender be released on the following conditions:

(c) that the offender forfeit and pay the sum of dollars to be applied according to law and in default of payment of the said sum without delay (*or within a time fixed, if any*), be imprisoned in the (*prison*) at for the term of unless the said sum and charges of the committal and of conveying the said offender to the said prison are sooner paid, and in addition thereto, that the said offender comply with the following conditions:

(d) that the offender be imprisoned in the (*prison*) at for the term of and, in addition thereto, that the said offender comply with the following conditions:

(e) that following the expiration of the offender's conditional sentence order related to this or another offence, that the said offender comply with the following conditions:

(f) that following the expiration of the offender's sentence of imprisonment related to another offence, that the said offender comply with the following conditions:

(g) when the offender is ordered to serve the sentence of imprisonment intermittently, that the said offender comply with the following conditions when not in confinement:

Now therefore the said offender shall, for the period of from the date of this order (*or, where paragraph (d), (e) or (f) is applicable, the date of expiration of the offender's sentence of imprisonment or conditional sentence order*) comply with the following condi-

Et attendu que le jour de le tribunal a décidé*

**Utiliser ici celle des formules de décision suivantes qui s'applique :*

a) que le délinquant soit libéré aux conditions prescrites ci-après :

b) de surseoir au prononcé de la peine contre le délinquant et que le délinquant soit relâché aux conditions prescrites ci-après :

c) que le délinquant paye la somme de dollars à appliquer selon la loi et qu'à défaut de paiement de la somme immédiatement (*ou dans le délai imparti, s'il en est*), il soit incarcéré dans (*prison*), à pour la période de à moins que la somme et les dépenses concernant le renvoi et le transport de ce délinquant à la prison ne soient plus tôt payées, et, de plus, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

d) que le délinquant soit incarcéré dans (*prison*), à pour la période de et, de plus, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

e) que, après la fin du sursis lié à la présente infraction ou à une autre infraction, le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

f) que, après la fin de la peine d'emprisonnement liée à une autre infraction, le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

g) s'il est ordonné au délinquant de purger une peine discontinuée, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après lorsqu'il n'est pas incarcéré :

À ces causes, le délinquant doit, pour la période de à compter de la date de la présente ordonnance (*ou, lorsque les alinéas d), e) ou f) sont applicables, à compter de la date d'expiration de sa sentence d'emprisonnement ou de la fin de sa peine purgée avec sursis*), se conformer aux conditions suivantes, savoir, que le délinquant ne troublera pas l'ordre public et observera une bonne conduite, comparâtra devant le tribunal lorsqu'il en

tions, namely, that the said offender shall keep the peace and be of good behaviour, appear before the court when required to do so by the court and notify the court or probation officer in advance of any change of name or address and promptly notify the court or probation officer of any change of employment or occupation, and, in addition,

(here state any additional conditions prescribed pursuant to subsection 732.1(3) of the Criminal Code).

Dated this day of A.D., at

.....
Clerk of the Court, Justice
or Provincial Court Judge

sera requis par le tribunal, préviendra le tribunal ou l'agent de probation de tout changement d'adresse ou de nom et les avisera rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation et, de plus :

(énoncer ici toutes conditions supplémentaires prescrites en vertu du paragraphe 732.1(3) du Code criminel).

Fait le jour de en l'an de grâce, à

.....
Greffier du tribunal, Juge de paix
ou Juge de la cour provinciale

R.S., c. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

2001, c. 41, s. 43

18. Section 37.21 of the Canada Evidence Act is repealed.

2001, c. 41, s. 43

19. Subsections 38.131(8) to (10) of the English version of the Act are replaced by the following:

Varying the certificate

(8) If the judge determines that some of the information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.

Cancelling the certificate

(9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order cancelling the certificate.

Confirming the certificate

(10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order confirming the certificate.

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

18. L'article 37.21 de la Loi sur la preuve au Canada est abrogé.

19. Les paragraphes 38.131(8) à (10) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. C-5

2001, ch. 41, art. 43

2001, ch. 41, art. 43

Varying the certificate

(8) If the judge determines that some of the information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.

Cancelling the certificate

(9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order cancelling the certificate.

Confirming the certificate

(10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order confirming the certificate.

20. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 160:

20. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 160, de ce qui suit :

Management or protection of computer systems

161. (1) The appropriate Minister, any public servant employed in a department, any employee of a Crown corporation or any person acting on behalf of a department or Crown corporation who performs duties relating to the management or protection of computer systems of the department or the Crown corporation may take reasonable measures for such purposes, including the interception of private communications in circumstances specified in paragraph 184(2)(e) of the *Criminal Code*.

161. (1) Le ministre compétent, ainsi que tout fonctionnaire, employé ou autre personne qui exerce, pour le compte d'un ministère ou d'une société d'État, des fonctions liées à la gestion ou à la protection des ordinateurs du ministère ou de la société d'État, peut prendre les mesures voulues à cet égard, notamment intercepter, dans les cas visés à l'alinéa 184(2)e) du *Code criminel*, des communications privées.

Gestion et protection des ordinateurs

Privacy protection

(2) Subject to subsection (3), with respect to an interception referred to in subsection (1), the appropriate Minister shall take reasonable measures to ensure that only data that is essential to identify, isolate or prevent harm to the computer system will be used or retained.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre compétent prend les mesures voulues pour faire en sorte que seules seront utilisées ou conservées, lors d'une interception visée au paragraphe (1), les données qui sont essentielles pour détecter, isoler ou prévenir des activités dommageables pour les ordinateurs.

Protection de la vie privée

Limitation

(3) Nothing in this section affects any other lawful authority to intercept, use, retain, access or disclose a private communication.

(3) Le présent article est sans effet sur les autres pouvoirs légitimes permettant d'intercepter, d'utiliser, de conserver, de divulguer les communications privées ou d'y avoir accès.

Restriction

Definition of "computer system"

(4) For the purposes this section, "computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

(4) Au présent article, « ordinateur » s'entend de tout dispositif qui, à la fois :

Définition de « ordinateur »

(a) contains computer programs or other data; and

a) contient des programmes informatiques ou d'autres données électroniques;

(b) pursuant to computer programs,

b) peut exécuter, au moyen de programmes informatiques, des fonctions logiques, de commande ou autres.

(i) performs logic and control, and

(ii) may perform any other function.

Est visé par la présente définition tout ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres et dont un ou plusieurs présentent ces caractéristiques.

R.S. c. O-5;
2001, c. 41,
s. 25

SECURITY OF INFORMATION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

L.R., ch. O-5;
2001, ch. 41,
art. 25

2001, c. 41,
s. 29

21. Paragraph (a) of the definition “special operational information” in subsection 8(1) of the English version of the *Security of Information Act* is replaced by the following:

21. L’alinéa a) de la définition de « special operational information », au paragraphe 8(1) de la version anglaise de la *Loi sur la protection de l’information*, est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41,
art. 29

(a) the identity of a person, agency, group, body or entity that was or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

(a) the identity of a person, agency, group, body or entity that was or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

INTERPRETATION

ADAPTATIONS

Interpretation
of 2001, c. 32,
ss. 82(1), (2)
and (4)

22. For greater certainty, section 82 of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (“the Act”), chapter 32 of the Statutes of Canada, 2001, is to be read in accordance with the following as a result of the division on October 2, 2001, of Bill C-15, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Criminal Law Amendment Act, 2001*:

22. Il est entendu que, étant donné la scission, le 2 octobre 2001, du projet de loi C-15, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 modifiant le droit criminel*, l’article 82 de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d’autres lois en conséquence* (appelée « la loi » au présent article), chapitre 32 des Lois du Canada (2001), doit se lire avec les adaptations suivantes :

Adaptations —
2001, ch. 32,
par. 82(1), (2)
et (4)

(a) the reference in subsection 82(1) of the Act to “Bill C-15” refers, with respect to subsections 82(2) and (4) of the Act, to Bill C-15A, which resulted from the division of Bill C-15 and has the same title;

a) la mention du projet de loi C-15, au paragraphe 82(1) de la loi, vaut mention, pour ce qui touche les paragraphes 82(2) et (4) de la loi, du projet de loi C-15A résultant de cette scission et portant le même titre que le projet de loi C-15;

(b) the reference in subsection 82(2) of the Act to “section 25 of the other Act” refers to section 16 of Bill C-15A; and

b) la mention de l’article 25 de l’autre loi, au paragraphe 82(2) de la loi, vaut mention de l’article 16 du projet de loi C-15A;

(c) the reference in subsection 82(4) of the Act to “section 62 of the other Act” refers to section 52 of Bill C-15A.

c) la mention de l’article 62 de l’autre loi, au paragraphe 82(4) de la loi, vaut mention de l’article 52 du projet de loi C-15A.

Interpretation
of 2001, c. 32,
ss. 82(1) and (3)

23. For greater certainty, section 82 of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (“the Act”), chapter 32 of the Statutes of Canada, 2001, is to be read in accordance

23. Il est entendu que, étant donné la scission, le 2 octobre 2001, du projet de loi C-15, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 modifiant le droit criminel* et la scission au Sénat, le 3 décembre 2002, du projet de loi

Adaptations —
2001, ch. 32,
par. 82(1) et (3)

with the following as a result of the division on October 2, 2001, of Bill C-15, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Criminal Law Amendment Act, 2001*, and the division in the Senate on December 3, 2002, of Bill C-10, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act*:

(a) the reference in subsection 82(1) of the Act to “Bill C-15” refers, with respect to subsection 82(3) of the Act, to Bill C-10A, which resulted from the division of Bill C-10 and is entitled *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*; and

(b) the reference in subsection 82(3) of the Act to “section 32 of the other Act” refers to section 8 of Bill C-10A.

COMING INTO FORCE

24. Section 17 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

C-10, déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, l'article 82 de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelée « la loi » au présent article), chapitre 32 des Lois du Canada (2001), doit se lire avec les adaptations suivantes :

a) la mention du projet de loi C-15, au paragraphe 82(1) de la loi, vaut mention, pour ce qui touche le paragraphe 82(3) de la loi, du projet de loi C-10A résultant de la scission du projet de loi C-10 et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*;

b) la mention de l'article 32 de l'autre loi, au paragraphe 82(3) de la loi, vaut mention de l'article 8 du projet de loi C-10A.

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. L'article 17 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

CHAPTER 13

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS TARIFF

SUMMARY

This enactment amends the *Customs Tariff* to extend the General Preferential Tariff and the Least Developed Country Tariff to June 30, 2014.

CHAPITRE 13

LOI MODIFIANT LE TARIF DES DOUANES

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Tarif des douanes* en vue de proroger jusqu'au 30 juin 2014 le tarif de préférence général et le tarif des pays les moins développés.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Customs Tariff – Bill C-21
(Introduced by: The Minister of Finance)
Loi modifiant le Tarif des douanes – Projet de loi C-21
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-24	First Reading / Première lecture	2004-03-24
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi	2004-02-25	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-29
Referred to Committee / Renvoi au comité	2004-02-25	Second Reading / Deuxième lecture	2004-04-01
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	Banking Trade and Commerce / Banques et commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-08 2004-03-09	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-04-21
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-10	Committee Report / Rapport du comité	2004-04-22
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-03-23	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-23	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-27 2004-04-28
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-23	Third Reading / Troisième lecture	2004-04-28
Royal Assent: 29 April, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 13 Sanction royale : 29 avril 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 13			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 13

CHAPITRE 13

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

[Assented to 29th April, 2004]

[Sanctionnée le 29 avril 2004]

1997, c. 36

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1997, ch. 36

1. Section 36 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

1. L'article 36 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Expiry date

36. Sections 33 to 35 cease to have effect on June 30, 2014 or on such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.

36. Les articles 33 à 35 cessent d'avoir effet le 30 juin 2014, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

Cessation d'effet

2. Section 40 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expiry date

40. Sections 37 to 39 cease to have effect on June 30, 2014 or on such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.

40. Les articles 37 à 39 cessent d'avoir effet le 30 juin 2014, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

Cessation d'effet

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE
(HATE PROPAGANDA)

SUMMARY

This enactment expands the definition “identifiable group” relating to the area of hate propaganda in the *Criminal Code* to include any section of the public distinguished by sexual orientation.

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL
(PROPAGANDE HAINEUSE)

SOMMAIRE

Le texte modifie la définition de « groupe identifiable » concernant la question de la propagande haineuse dans le *Code criminel* pour y inclure toute section du public qui se différencie des autres par l’orientation sexuelle.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda) – Bill C-250
 (Introduced by: Svend Robinson (Burnaby – Douglas))
 Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse) – Projet de loi C-250
 (Déposé par : Svend Robinson (Burnaby – Douglas))
 (Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-02	First Reading / Première lecture	2004-02-03
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-05 2004-02-10 2004-02-11 2004-02-12 2004-02-13 2004-02-16 2004-02-17 2004-02-19 2004-02-20
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-02	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-20
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-10 2004-03-11 2004-03-17 2004-03-24 2004-03-25
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-02	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-25
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-26 2004-04-01 2004-04-20 2004-04-21 2004-04-22 2004-04-27 2004-04-28
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-02	Third Reading / Troisième lecture	2004-04-28
This bill was retained pursuant to provisional Standing Order 86.1. Ce projet de loi est maintenu conformément à l'article 86.1 du Règlement provisoire.			
Royal Assent: 29 April, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 14 Sanction royale : 29 avril 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 14			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

[Assented to 29th April, 2004]

[Sanctionnée le 29 avril 2004]

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Definition of
"identifiable
group"

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin or sexual orientation.

(4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique ou l'orientation sexuelle.

Définition de
« groupe
identifiable »

2. Paragraph 319(3)(b) of the Act is replaced by the following:

2. L'alinéa 319(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) if, in good faith, the person expressed or attempted to establish by an argument an opinion on a religious subject or an opinion based on a belief in a religious text;

b) il a, de bonne foi, exprimé une opinion sur un sujet religieux ou une opinion fondée sur un texte religieux auquel il croit, ou a tenté d'en établir le bien-fondé par argument;

CHAPTER 15

PUBLIC SAFETY ACT, 2002

SUMMARY

This enactment amends certain Acts of Canada, and enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, in order to enhance public safety.

Part 1 amends the *Aeronautics Act* to enhance the scope and objectives of the existing aviation security regime.

The amendments permit the Minister and delegated officers to make emergency directions of no more than 72 hours duration in order to provide an immediate response to situations involving aviation security, and they permit the Minister to delegate to his or her deputy, for the same purpose, the power to make security measures. They clarify and expand the regulation-making power relating to screening. They require air carriers or operators of aviation reservation systems to provide information concerning specified flights or persons. They also require them to provide information for transportation security purposes and national security purposes. They create a new offence concerning passengers who are unruly or who jeopardize the safety or security of an aircraft in flight. They provide a legislative basis for security clearances. They also authorize the making of regulations that require the establishment of security management systems by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities.

Part 2 amends the definitions of “screening” and “screening point” in the *Canadian Air Transport Security Authority Act* to include emergency directions made under the *Aeronautics Act*. It also permits the Authority to enter into agreements with operators of designated aerodromes respecting the sharing of policing costs.

CHAPITRE 15

LOI DE 2002 SUR LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois fédérales et édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, en vue de renforcer la sécurité publique.

La partie 1 apporte à la *Loi sur l'aéronautique* des modifications qui élargissent la portée et renforcent les objectifs du régime de la sûreté aérienne.

Elles autorisent le ministre et son sous-ministre à émettre des directives d'urgence d'une durée maximale de soixante-douze heures et à prendre des mesures de sûreté afin de répondre immédiatement aux menaces contre la sûreté aérienne. Elles clarifient et étoffent le pouvoir réglementaire en matière de contrôles et obligent les transporteurs aériens et les exploitants de systèmes de réservation de services aériens à fournir des renseignements à l'égard de personnes ou de vols en particulier. Elles obligent aussi ces transporteurs et exploitants à fournir des renseignements pour la sûreté des transports et la sécurité nationale. Elles donnent une assise législative aux habilitations de sécurité et elles créent une infraction relativement aux passagers qui sont turbulents ou compromettent la sécurité d'un aéronef en vol. Elles permettent enfin l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes ou d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté.

La partie 2 modifie les définitions de « contrôle » et de « point de contrôle » de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* pour y ajouter un renvoi aux directives d'urgence prises sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*. Elle autorise aussi l'Administration à conclure avec les exploitants d'aérodromes désignés des ententes pour le partage des frais occasionnés par la fourniture des services de police.

Part 3 amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to authorize the Minister to make an interim order under Part 8 of that Act if the appropriate Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Part 4 adds a new offence to the *Criminal Code* for communicating information or committing any act that is likely to lead others to falsely believe that terrorist activity is occurring, with the intention of causing persons to fear death, bodily harm, substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property.

Part 5 amends the *Department of Citizenship and Immigration Act* to permit the Minister to enter into agreements or arrangements to share information with a province or group of provinces, foreign governments or international organizations.

Part 6 amends the *Department of Health Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 7 amends the *Explosives Act* to implement the *Organization of American States Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and Other Related Materials* as it relates to explosives and ammunition. It prohibits the illicit manufacturing of explosives, and illicit trafficking in explosives. It allows for increased control over the importation, exportation, transportation through Canada, acquisition, possession and sale of explosives and certain components of explosives, and provides increased penalties for certain offences.

Part 8 amends the *Export and Import Permits Act* by providing for control over the export and transfer of technology, as defined, in addition to control over the export of goods as provided for in the *Export and Import Permits Act* at present. It also authorizes the Minister of Foreign Affairs to address security concerns when considering applications for permits to export or transfer goods or technology.

Part 9 amends the *Food and Drugs Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 10 amends the *Hazardous Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 11 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow for the making of regulations relating to the collection, retention, disposal and disclosure of information for the purposes of that Act. The amendments also allow for the making of regulations providing for the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs.

Part 12 amends the *Marine Transportation Security Act* to permit the Minister to enter into agreements respecting security of marine transportation and to make contributions or grants in respect of actions that enhance security on vessels or at marine facilities.

La partie 3 modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence en vertu de la partie 8 de cette loi si les ministres compétents estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines.

La partie 4 ajoute au *Code criminel* une nouvelle infraction portant sur la transmission de renseignements ou la commission d'actes incitant faussement à appréhender des activités terroristes, en vue de faire craindre la mort, des blessures corporelles, des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de biens.

La partie 5 modifie la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* afin de permettre au ministre de conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales des accords ou ententes concernant le partage des renseignements.

La partie 6 modifie la *Loi sur le ministère de la Santé* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 7 modifie la *Loi sur les explosifs* afin de mettre en oeuvre, en ce qui touche les explosifs et les munitions, la *Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes*. Ainsi, les modifications à la loi viennent interdire la fabrication illicite d'explosifs et le trafic illicite d'explosifs. De plus, elles permettent un contrôle accru de l'importation, de l'exportation, du transport en transit au Canada, de l'acquisition, de la possession et de la vente d'explosifs et de certains composants d'explosif. Enfin, elles augmentent les peines sanctionnant certaines infractions.

La partie 8 modifie la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* afin d'ajouter des mesures de contrôle de l'exportation et du transfert de technologies aux mécanismes de contrôle de l'exportation de marchandises prévus par cette loi. Elle autorise en outre le ministre des Affaires étrangères à prendre en considération des questions relatives à la sécurité lorsqu'il examine les demandes de licence autorisant l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

La partie 9 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

La partie 10 modifie la *Loi sur les produits dangereux* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 11 modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de permettre la prise de règlements concernant la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de cette loi. Elle permet en outre la prise de règlements régissant la communication de renseignements en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales.

La partie 12 modifie la *Loi sur la sûreté du transport maritime* pour autoriser le ministre à conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime et à verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui contribuent à la sûreté à bord des bâtiments ou dans les installations maritimes.

Part 13 amends the *National Defence Act* to allow for the identification and prevention of the harmful unauthorized use of, or interference with, computer systems and networks of the Department of National Defence or the Canadian Forces, and to ensure the protection of those systems and networks. The amendments also clarify the provisions dealing with active service and the definition of “emergency”. In cases of aid to the civil power, the amendments allow the Minister to provide direction to the Chief of the Defence Staff on how to respond to provincial requisitions. The amendments provide for a member of the reserve force who is called out on service during an emergency to be reinstated with their former employer at the conclusion of the period of call out. The amendments also establish the Reserve Military Judges Panel, thus making it possible to increase, according to the needs of the military justice system, the number of officers who can be selected to hear military cases.

Part 14 amends the *National Energy Board Act* by extending the powers and duties of the National Energy Board to include matters relating to the security of pipelines and international power lines. It authorizes the Board, with the approval of the Governor in Council, to make regulations respecting the security of pipelines and international power lines. It provides the Board with authority to waive the requirement to publish notice of certain applications in the *Canada Gazette* if there is a critical shortage of electricity. It authorizes the Board to take measures in its proceedings and orders to ensure the confidentiality of information that could pose a risk to security, in particular the security of pipelines and international power lines.

Part 15 amends the *Navigable Waters Protection Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to safety or security and immediate action is required to deal with the risk.

Part 16 amends the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* by authorizing the Superintendent of Financial Institutions to disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada information related to compliance by financial institutions with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Part 17 amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to permit the collection and use of personal information for reasons of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, or when the disclosure of the information is required by law.

Part 18 amends the *Pest Control Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 19 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* by extending the types of government databases from which the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (FINTRAC) may collect information considered relevant to money laundering or terrorist financing to include national security databases. The amendments also authorize FINTRAC to exchange information related to compliance with Part 1 of that Act with regulators and supervisors of persons and entities subject to that Act, in order to facilitate FINTRAC's compliance responsibilities under that Act.

La partie 13 modifie la *Loi sur la défense nationale* pour permettre l'identification et la prévention de l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes et réseaux informatiques du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes et pour assurer leur protection. Elle modifie la définition de « état d'urgence » et les règles applicables au service actif des militaires. Dans les cas d'aide au pouvoir civil, les modifications permettent au ministre de donner des instructions au chef d'état-major de la défense visant les réponses à donner aux demandes des provinces. Elle prévoit qu'un réserviste appelé en service lors d'un état d'urgence puisse retrouver son emploi à la fin de sa période de service. Elle crée un tableau des juges militaires de la réserve pour permettre d'augmenter, selon les besoins du système de justice militaire, le nombre d'officiers qui peuvent être choisis pour juger des causes militaires.

La partie 14 modifie la *Loi sur l'Office national de l'énergie* afin d'élargir les pouvoirs et fonctions de l'Office national de l'énergie pour englober les questions relatives à la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d'électricité. Elle autorise l'Office à prendre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements sur la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d'électricité. Elle octroie à l'Office le pouvoir d'accorder une dispense de publication de l'avis de certaines demandes dans la *Gazette du Canada* s'il existe une pénurie grave d'électricité. Elle autorise l'Office à prendre des mesures dans le cadre de ses procédures et ordonnances pour assurer la confidentialité de renseignements comportant un risque pour la sécurité, notamment de pipelines et de lignes internationales de transport d'électricité.

La partie 15 modifie la *Loi sur la protection des eaux navigables* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité.

La partie 16 modifie la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* afin de permettre au surintendant des institutions financières de communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada des renseignements relatifs à l'observation par les institutions financières de la partie 1 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

La partie 17 modifie la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. Les modifications autorisent la collecte et l'utilisation de renseignements pour des motifs afférents à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales ou lorsque la communication de ces renseignements est exigée par la loi.

La partie 18 modifie la *Loi sur les produits antiparasitaires* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

La partie 19 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* en ajoutant les bases de données tenues à des fins liées à la sécurité nationale aux bases de données gouvernementales dans lesquelles le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (le « Centre ») peut recueillir des renseignements qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes. Elle permet également au Centre d'échanger des renseignements relatifs à l'observation de la partie 1 de cette loi avec tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités qui y sont assujetties, dans le but d'aider le Centre à assumer les responsabilités que lui confère la loi en matière d'application de la loi.

Part 20 amends the *Quarantine Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 21 amends the *Radiation Emitting Devices Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 22 amends the *Canada Shipping Act* and the *Canada Shipping Act, 2001* to authorize the appropriate Minister or Ministers to make an interim order if the Minister or Ministers believe that there is a significant risk to safety, security or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 23 enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.

La partie 20 modifie la *Loi sur la quarantaine* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 21 modifie la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 22 modifie la *Loi sur la marine marchande du Canada* et la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* pour conférer au ministre ou aux ministres compétents le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence si le ou les ministres estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité ou l'environnement.

La partie 23 édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety – Bill C-7

(Introduced by: The Minister of Transport)

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique – Projet de loi C-7

(Déposé par : Le ministre des Transports)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-11	First Reading / Première lecture	2004-02-11
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-19 2004-02-20 2004-02-24 2004-02-26 2004-03-09 2004-03-10 2004-03-11
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-11	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-11
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-16 2004-03-18 2004-03-23 2004-03-25 2004-03-30 2004-04-01
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-11	Committee Report / Rapport du comité	2004-04-01
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-11	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-20 2004-04-21 2004-04-27 2004-04-28 2004-04-29 2004-05-04
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-11	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-04
<p>Pursuant to Order made Tuesday, February 10, 2004, the Bill (previously Bill C-17, 2nd Session, 37th Parliament) was deemed to have been read the second time and referred to a committee, reported with amendments, concurred in at report stage and read the third time and passed.</p> <p>Conformément à l'ordre adopté le mardi 10 février 2004, le projet de loi (ancien projet de loi C-17, 2^e session, 37^e législature) est réputé avoir été lu une deuxième fois et renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.</p>			
<p>Royal Assent: 6 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 15 Sanction royale : 6 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 15</p>			

TABLE OF PROVISIONS
PUBLIC SAFETY ACT, 2002

TABLE ANALYTIQUE
LOI DE 2002 SUR LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. <i>Public Safety Act, 2002</i>	1. <i>Loi de 2002 sur la sécurité publique</i>
PART 1	PARTIE 1
AERONAUTICS ACT	LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE
2-23. <i>Amendments to the Aeronautics Act</i>	2-23. <i>Modification de la Loi sur l'aéronautique</i>
PART 2	PARTIE 2
CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT	LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN
24-25. <i>Amendments to the Canadian Air Transport Security Authority Act</i>	24-25. <i>Modification de la Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien</i>
PART 3	PARTIE 3
CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999	LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)
26-31. <i>Amendments to the Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	26-31. <i>Modification de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>
PART 4	PARTIE 4
CRIMINAL CODE	CODE CRIMINEL
32. <i>Amendment to the Criminal Code</i>	32. <i>Modification du Code criminel</i>
PART 5	PARTIE 5
DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION ACT	LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION
33. <i>Amendment to the Department of Citizenship and Immigration Act</i>	33. <i>Modification de la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration</i>
PART 6	PARTIE 6
DEPARTMENT OF HEALTH ACT	LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ
34. <i>Amendment to the Department of Health Act</i>	34. <i>Modification de la Loi sur le ministère de la Santé</i>

PART 7

EXPLOSIVES ACT

35-51. Amendments to the *Explosives Act*

PART 8

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

52-65. Amendments to the *Export and Import Permits Act*

PART 9

FOOD AND DRUGS ACT

66. Amendment to the *Food and Drugs Act*

PART 10

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

67-69. Amendments to the *Hazardous Products Act*

PART 11

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

70-72. Amendments to the *Immigration and Refugee Protection Act*

PART 12

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

73. Amendment to the *Marine Transportation Security Act*

PART 13

NATIONAL DEFENCE ACT

74-81. Amendments to the *National Defence Act*

PART 14

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

82-93. Amendments to the *National Energy Board Act*

PARTIE 7

LOI SUR LES EXPLOSIFS

35-51. Modification de la *Loi sur les explosifs*

PARTIE 8

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

52-65. Modification de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

PARTIE 9

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

66. Modification de la *Loi sur les aliments et drogues*

PARTIE 10

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

67-69. Modification de la *Loi sur les produits dangereux*

PARTIE 11

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

70-72. Modification de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

PARTIE 12

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

73. Modification de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*

PARTIE 13

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

74-81. Modification de la *Loi sur la défense nationale*

PARTIE 14

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

82-93. Modification de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

PART 15

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

94-96. Amendments to the *Navigable Waters Protection Act*

PARTIE 15

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

94-96. Modification de la *Loi sur la protection des eaux navigables*

PART 16

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

97. Amendment to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

PARTIE 16

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

97. Modification de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

PART 17

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

98. Amendments to the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

PARTIE 17

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

98. Modification de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

PART 18

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

99. Amendment to the *Pest Control Products Act*

PARTIE 18

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

99. Modification de la *Loi sur les produits antiparasitaires*

PART 19

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

100-101. Amendments to the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

PARTIE 19

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

100-101. Modification de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

PART 20

QUARANTINE ACT

102. Amendment to the *Quarantine Act*

PARTIE 20

LOI SUR LA QUARANTAINE

102. Modification de la *Loi sur la quarantaine*

PART 21

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

103. Amendment to the *Radiation Emitting Devices Act*

PARTIE 21

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

103. Modification de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*

PART 22**CANADA SHIPPING ACTS**

104. *Amendment to the Canada Shipping Act*
105. *Amendment to the Canada Shipping Act, 2001*

PART 23**BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION**

106. **Enactment of Act**

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

SHORT TITLE

1. *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

2. Definition of “Minister”
3. Purpose of Act
4. Publication of amendments
5. Act binding on Her Majesty
6. Prohibition
7. Authorization under regulations

ENFORCEMENT

8. Responsible authority
9. Designation of inspectors
10. Certificates of designation
11. Entry and inspection
12. Detention, forfeiture and disposal
13. Obstruction and false statements
14. Punishment
15. Continuing offence
16. Jurisdiction

INFORMATION AND DOCUMENTS

17. Information and documents
18. Notice for disclosure of information
19. Confidential information

PARTIE 22**LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA**

104. *Modification de la Loi sur la marine marchande du Canada*
105. *Modification de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

PARTIE 23**CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES**

106. **Édiction de la loi**

LOI PORTANT MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION SUR L’INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*

MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION

2. Définition de « ministre »
3. Objet de la loi
4. Publication
5. Obligation de Sa Majesté
6. Interdiction
7. Autorisations

CONTRÔLE D’APPLICATION

8. Autorité responsable
9. Inspecteurs
10. Certificat de désignation
11. Inspection
12. Saisie et perquisition
13. Entrave et fausses déclarations
14. Infraction
15. Infraction continue
16. Compétence

RENSEIGNEMENTS

17. Renseignements et documents
18. Avis de communication
19. Interdiction : renseignements confidentiels

REGULATIONS

20. Powers of Governor in Council

PART 24**CONSEQUENTIAL, COORDINATING AND COMMENCEMENT PROVISIONS***Consequential Amendments*

107. *Access to Information Act*
 108. *Criminal Code*
 109-110. Repeals

Coordinating Amendments

111. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*
 111.1 *Pest Control Products Act*

Coming into Force

112. Coming into force

SCHEDULE

RÈGLEMENTS

20. Règlements

PARTIE 24**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR***Modifications corrélatives*

107. *Loi sur l'accès à l'information*
 108. *Code criminel*
 109-110. Abrogations

Dispositions de coordination

111. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*
 111.1 *Loi sur les produits antiparasitaires*

Entrée en vigueur

112. Entrée en vigueur

ANNEXE

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 15

CHAPITRE 15

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

[Assented to 6th May, 2004]

[Sanctionnée le 6 mai 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Safety Act, 2002*.

1. *Loi de 2002 sur la sécurité publique.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

R.S., c. A-2

AERONAUTICS ACT

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2

2. (1) The definition “textes d’application” in subsection 3(1) of the French version of the *Aeronautics Act* is repealed.

2. (1) La définition de « textes d’application », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur l’aéronautique*, est abrogée.

(2) The definition “Canadian aviation document” in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « document d’aviation canadien », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 4, par. 1(3)(F)

« document d’aviation canadien »
“Canadian aviation document”

“Canadian aviation document”
« document d’aviation canadien »

“Canadian aviation document” means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service;

« document d’aviation canadien » Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aérodromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arrêté d’urgence »
“interim order”

« directive d’urgence »
“emergency direction”

“aviation reservation system”
« système de réservation de services aériens »

“aviation reservation system” means a system that provides the capability to make reservations or issue tickets for air services;

« arrêté d’urgence » Arrêté pris en vertu des paragraphes 6.41(1) ou (1.1).

« directive d’urgence » Directive donnée en vertu des articles 4.76 ou 4.77.

“aviation security regulation”
« règlement sur la sûreté aérienne »

“emergency direction”
« arrêté d’urgence »

“interim order”
« arrêté d’urgence »

“security clearance”
« habilitation de sécurité »

“security measure”
« mesure de sûreté »

“aviation security regulation” means a regulation made under subsection 4.71(1);

“emergency direction” means a direction made under section 4.76 or 4.77;

“interim order” means an interim order made under subsection 6.41(1) or (1.1);

“security clearance” means a security clearance granted under section 4.8 to a person who is considered to be fit from a transportation security perspective;

“security measure” means a measure made under subsection 4.72(1) or 4.73(1);

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.2:

(a) a security clearance;

(b) a restricted area pass that is issued by the Minister in respect of an aerodrome that the Minister operates; and

(c) a Canadian aviation document specified in an aviation security regulation for the purpose of this subsection.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

3. Subsection 4.3(1) of the Act is replaced by the following:

Delegation by Minister

4.3 (1) The Minister may authorize any person or class of persons to exercise or perform, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any of the powers, duties or functions of the Minister under this Part, other than the power to make a regulation, an order, a security measure or an emergency direction.

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the Minister may authorize any person or class of persons to make an order, a security measure or an emergency direction if a provision of this Part specifically authorizes the Minister to do so.

« habilitation de sécurité » Habilitation accordée au titre de l’article 4.8 à toute personne jugée acceptable sur le plan de la sûreté des transports.

« mesure de sûreté » Mesure prise au titre des paragraphes 4.72(1) ou 4.73(1).

« règlement sur la sûreté aérienne » Règlement pris sous le régime du paragraphe 4.71(1).

« système de réservation de services aériens » Tout système permettant de faire des réservations ou d’émettre des billets pour des services aériens.

(4) L’article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

« habilitation de sécurité »
“security clearance”

« mesure de sûreté »
“security measure”

« règlement sur la sûreté aérienne »
“aviation security regulation”

« système de réservation de services aériens »
“aviation reservation system”

Exception

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d’aviation canadiens pour l’application des articles 6.6 à 7.2 :

a) toute habilitation de sécurité;

b) tout laissez-passer de zone réglementée délivré par le ministre à l’égard d’un aérodrome exploité par celui-ci;

c) tout document d’aviation canadien précisé par les règlements sur la sûreté aérienne pour l’application du présent paragraphe.

3. Le paragraphe 4.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.), art. 1

Autorisation ministérielle

4.3 (1) Le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à exercer, sous réserve des restrictions et conditions qu’il précise, les pouvoirs et fonctions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de prendre des règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d’urgence.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à prendre des arrêtés, mesures de sûreté ou directives d’urgence s’il y est expressément autorisé par une disposition de la présente partie.

Réserve

4. Subsection 4.4(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) in respect of any security measure that is carried out by the Minister; or

5. Sections 4.7 and 4.8 of the Act are replaced by the following:

Interpretation

Definitions

4.7 The following definitions apply in sections 4.71 to 4.85.

“goods”
« bien »

“goods” means anything that may be taken or placed on board an aircraft, or that may be brought into an aerodrome or other aviation facility, including personal belongings, baggage, cargo and conveyances.

“screening”
« contrôle »

“screening” means a screening, including a search, carried out in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders.

Aviation Security Regulations

Aviation security regulations

4.71 (1) The Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

Contents of regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made under that subsection

(a) respecting the safety of the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(b) respecting restricted areas in aircraft or at aerodromes or other aviation facilities, including regulations respecting their identification, access to them and their administration or management;

(c) respecting the screening of persons entering or inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility;

(d) respecting the screening of goods that are intended to be taken or placed on board an aircraft or brought into an aerodrome or

4. Le paragraphe 4.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) pour les mesures de sûreté mises en oeuvre par le ministre;

5. Les articles 4.7 et 4.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définitions

4.7 Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 4.71 à 4.85.

« bien » Tout ce qui peut être soit apporté ou placé à bord d’un aéronef, soit apporté dans un aéroport ou d’autres installations aéronautiques, notamment les effets personnels, les bagages, le fret et les moyens de transport.

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté, les directives d’urgence ou les arrêtés d’urgence.

Règlements sur la sûreté aérienne

4.71 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent notamment :

a) régir la sécurité du public, des aéronefs et de leurs passagers et équipages ainsi que des aéroports et autres installations aéronautiques;

b) régir les zones réglementées des aéronefs, aéroports ou autres installations aéronautiques, y compris la délimitation et la gestion de ces zones, ainsi que l’accès à celles-ci;

c) régir le contrôle des personnes qui pénètrent ou se trouvent dans un aéronef, un aéroport ou d’autres installations aéronautiques;

d) régir le contrôle des biens qu’on se propose d’apporter ou de placer ou qui sont

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 5 et 6; 1999, ch. 31, art. 5 et 6

Définitions

« bien »
“goods”

« contrôle »
“screening”

Règlements sur la sûreté aérienne

Teneur des règlements

other aviation facility, or that are inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility, including regulations authorizing the use of force to gain access to goods being screened;

(e) respecting the seizure or detention of goods in the course of screenings, including regulations respecting the destruction of seized or detained goods;

(f) respecting the prevention of unlawful interference with civil aviation and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur;

(g) requiring any person or any class of persons to have a security clearance as a condition to conducting any activity specified in the regulations or to being

(i) the holder of a Canadian aviation document,

(ii) a crew member, or

(iii) the holder of a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the *Canadian Aviation Security Regulations*;

(h) respecting the making of applications for security clearances and the information to be provided by applicants;

(i) specifying Canadian aviation documents for the purpose of paragraph 3(3)(c);

(j) establishing security requirements for the design or construction of aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(k) requiring security management systems to be established by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities, including regulations respecting the content or requirements of those systems;

(l) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(m) respecting the qualifications, training and standards of performance of classes of persons having responsibilities for security requirements;

apportés ou se trouvent dans un aéronef, un aérodrôme ou d'autres installations aéronautiques, et autoriser l'usage de la force pour permettre l'accès aux biens qui font l'objet du contrôle;

e) régir la saisie et la rétention des biens dans le cadre des contrôles, ainsi que leur destruction;

f) régir la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent vraisemblablement de survenir;

g) exiger d'une personne ou catégorie de personnes une habilitation de sécurité comme condition pour exercer les activités précisées ou pour être :

(i) soit titulaire d'un document d'aviation canadien,

(ii) soit membre d'équipage d'un aéronef,

(iii) soit titulaire d'un laissez-passer de zone réglementée, au sens de l'article 1 du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*;

h) régir les demandes d'habilitation de sécurité et les renseignements à fournir par les personnes qui les présentent;

i) préciser des documents d'aviation canadiens pour l'application de l'alinéa 3(3)(c);

j) prévoir des exigences de sûreté pour la conception et la construction des aéronefs, aérodrômes et autres installations aéronautiques;

k) obliger l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodrômes et d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;

l) prévoir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés dans les aéronefs, aérodrômes et autres installations aéronautiques;

m) régir les qualifications, la formation et les normes de rendement des catégories de

(n) respecting the testing of the effectiveness of equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities; and

(o) respecting the provision to the Minister of aviation security related information specified in the regulations.

personnes qui exercent des fonctions liées aux exigences de sûreté;

n) régir la vérification de l'efficacité du matériel, des systèmes et des procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

o) régir la fourniture au ministre de renseignements sur la sûreté aérienne.

Security Measures

Mesures de sûreté

Minister may make security measures

4.72 (1) The Minister may make measures respecting aviation security.

4.72 (1) Le ministre peut prendre des mesures pour la sûreté aérienne.

Pouvoir du ministre : mesures de sûreté

Restriction

(2) The Minister may only make a security measure in relation to a particular matter if

(2) Le ministre ne peut prendre de mesure de sûreté sur une question que si :

Réserve

(a) an aviation security regulation could be made in relation to that matter; and

a) d'une part, celle-ci peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne;

(b) aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would be compromised if the particular matter that is to be the subject of the security measure were set out in a regulation and the regulation became public.

b) d'autre part, la sûreté aérienne ou la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef serait compromise si la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté était incluse dans un règlement et que celui-ci devenait public.

Suspension of s. 4.79(1) and repeal of security measure

(3) If the Minister is of the opinion that aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would no longer be compromised if the particular matter that is the subject of a security measure made under subsection (1) became public, the Minister must

(3) S'il estime que la divulgation de la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté prise en vertu du paragraphe (1) ne présente plus de risque au titre du paragraphe (2), le ministre :

Suspension de l'application du par. 4.79(1) et abrogation

(a) within 23 days after forming the opinion, publish in the *Canada Gazette* a notice that sets out the substance of the security measure and that states that subsection 4.79(1) no longer applies in respect of the security measure; and

a) d'une part, dans un délai de vingt-trois jours après avoir formé son opinion, publie un avis dans la *Gazette du Canada* énonçant la teneur de la mesure et précisant que le paragraphe 4.79(1) ne s'applique plus à celle-ci;

(b) repeal the security measure before the earlier of

b) d'autre part, l'abroge au plus tard un an après la publication de l'avis ou, si la question fait entre-temps l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne, dès la prise du règlement.

(i) the day that is one year after the notice is published, and

(ii) the day an aviation security regulation is made in respect of the matter dealt with by the security measure.

Effect of notice	(4) If a notice is published under paragraph (3)(a), subsection 4.79(1) ceases to apply in respect of the security measure as of the day the notice is published.	(4) Le paragraphe 4.79(1) cesse de s'appliquer à la mesure à la date de publication de l'avis mentionné à l'alinéa (3)a).	Effet de l'avis
Consultation	(5) Before making a security measure, the Minister must consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.	(5) Le ministre consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.	Consultation
Exception	(6) Subsection (5) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is immediately required for aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members.	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à la mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immédiatement requise pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef.	Exception
Minister may carry out security measure	(7) The Minister may carry out the requirements of a security measure whenever the Minister considers it necessary to do so.	(7) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.	Mise en oeuvre des mesures par le ministre
Deputy may make measures	4.73 (1) The Minister may authorize his or her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, measures respecting aviation security whenever the deputy is of the opinion that the measures are immediately required for aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members.	4.73 (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des mesures relatives à la sûreté aérienne dans les cas où celui-ci estime que des mesures sont immédiatement requises pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef.	Mesure prise par le sous-ministre autorisé par le ministre
Restriction	(2) The Minister's deputy may only make a security measure in relation to a particular matter if (a) an aviation security regulation could be made in relation to that matter; and (b) aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would be compromised if the particular matter that is to be the subject of the security measure were set out in a regulation and the regulation became public.	(2) Le sous-ministre ne peut prendre de mesure de sûreté sur une question que si : a) d'une part, celle-ci peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne; b) d'autre part, la sûreté aérienne ou la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef serait compromise par l'inclusion dans un règlement de la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté et la publication du règlement.	Réserve
Minister may carry out security measure	(3) The Minister may carry out the requirements of a security measure made under subsection (1) whenever the Minister considers it necessary to do so.	(3) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.	Mise en oeuvre des mesures par le ministre

Duration	<p>(4) A security measure made under subsection (1) comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after it is made unless the Minister or his or her deputy repeals it before the expiry of the 90 days.</p>	<p>(4) La mesure de sûreté visée au paragraphe (1) entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix jours, à moins que le ministre ou le sous-ministre ne la révoque plus tôt.</p>	Période de validité
Relationship with regulations	<p>4.74 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation.</p>	<p>4.74 (1) Les mesures de sûreté peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne.</p>	Substitution ou adjonction des mesures aux règlements
Conflict	<p>(2) If there is a conflict between an aviation security regulation and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.</p>	<p>(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne.</p>	Incompatibilité
<p>Foreign Aircraft Requirements</p>			
Foreign aircraft requirements	<p>4.75 For the purposes of protecting the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities or for preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to requirements that are acceptable to the Minister.</p>	<p>4.75 Pour la protection du public, des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aéroport situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des exigences que le ministre juge acceptables.</p>	Exigences à l'égard des aéronefs étrangers
<p>Emergency Directions</p>			
Emergency directions	<p>4.76 If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to aviation security or to any aircraft or aerodrome or other aviation facility, or to the safety of the public, passengers or crew members, the Minister may direct any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat, including directions respecting</p> <p>(a) the evacuation of aircraft and of aerodromes or other aviation facilities, or portions of them;</p> <p>(b) the diversion of aircraft to alternate landing sites; and</p> <p>(c) the movement of aircraft or persons at aerodromes or other aviation facilities.</p>	<p>4.76 S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de l'aviation, un aéronef, un aéroport, d'autres installations aéronautiques ou la sécurité du public ou celle des passagers ou de l'équipage d'un aéronef, le ministre peut donner des directives enjoignant à quiconque de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit qui lui paraît nécessaire pour faire face au danger, notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) l'évacuation de tout ou partie d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations aéronautiques;</p> <p>b) le déroutement d'aéronefs vers un lieu d'atterrissage déterminé;</p> <p>c) le déplacement des personnes ou mouvement des aéronefs dans les aéroports ou autres installations aéronautiques.</p>	Directives d'urgence

Authorized officer may make emergency direction

4.77 The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any direction that the Minister may make under section 4.76 whenever the officer is of the opinion that there is a threat referred to in that section.

4.77 Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à donner la directive visée à l'article 4.76 dans les cas où ce fonctionnaire est d'avis que le danger mentionné à cet article existe.

Autorisation de prendre une directive d'urgence

Duration

4.771 An emergency direction comes into force immediately when it is made but ceases to have force 72 hours after it is made, unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 72 hours.

4.771 La directive d'urgence entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant soixante-douze heures, à moins que le ministre ou le fonctionnaire qui l'a prise ne la révoque plus tôt.

Période de validité

Relationship with regulations and security measures

4.78 (1) An emergency direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation or security measure.

4.78 (1) Les directives d'urgence peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.

Substitution ou adjonction des directives aux mesures et règlements

Conflict

(2) If there is a conflict between an aviation security regulation or a security measure and an emergency direction, the emergency direction prevails to the extent of the conflict.

(2) Les dispositions des directives d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.

Incompatibilité

Unauthorized Disclosure

Communications illicites

Unauthorized disclosure — security measures

4.79 (1) Unless the Minister states under subsection 4.72(3) that this subsection does not apply in respect of a security measure, no person other than the person who made the security measure shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the security measure.

4.79 (1) Sauf si le ministre soustrait la mesure de sûreté à l'application du présent paragraphe en vertu du paragraphe 4.72(3), seule la personne qui a pris la mesure peut en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour la rendre efficace.

Secret des mesures de sûreté

Court to inform Minister

(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measure, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, *in camera*, examine the security measure and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

(2) Dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, le tribunal ou tout autre organisme habilité à exiger la production et l'examen de renseignements et qui est saisi d'une demande à cet effet relativement à une mesure de sûreté aérienne fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, après examen de ces éléments à huis clos, lui donne la possibilité de présenter ses observations à ce sujet.

Avis au ministre

Order

(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in aviation security, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure, subject to any restrictions or

(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt public en ce qui touche la bonne administration de la justice a prépondérance sur l'intérêt public en ce qui touche la sûreté aérienne, le tribunal ou autre organisme doit ordonner la production et l'examen de la mesure de sûreté, sous réserve des restrictions ou conditions

Ordonnance

conditions that the court or other body considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure.

Security Clearances

4.8 The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a security clearance to any person or suspend or cancel a security clearance.

Granting, suspending, etc.

Provision of Information

4.81 (0.1) The following definition applies in this section and in section 4.82.

Definition

“transportation security”
« *sûreté des transports* »

“transportation security” means the protection of any means of transportation or of any transportation infrastructure, including related equipment, from any actual or attempted action that could cause, or result in,

- (a) loss of life or personal injury;
- (b) substantial damage to or destruction of a means of transportation or any transportation infrastructure; or
- (c) interference with any means of transportation or with any transportation infrastructure that is likely to result in loss of life or personal injury, or substantial damage to or destruction of any means of transportation or any transportation infrastructure.

Requirement to provide information

(1) The Minister, or any officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purposes of this section, may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide the Minister or officer, as the case may be, within the time and in the manner specified by the Minister or officer, with information set out in the schedule

- (a) that is in the air carrier’s or operator’s control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the Minister or officer if the Minister or officer is of the opinion that there is an immediate threat to that flight; or

qu’il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure.

Habilitations de sécurité

4.8 Le ministre peut, pour l’application de la présente loi, accorder, refuser, suspendre ou annuler une habilitation de sécurité.

Délivrance, refus, etc.

Fourniture de renseignements

4.81 (0.1) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 4.82.

Définition

« *sûreté des transports* » Protection des moyens de transport et des éléments de l’infrastructure des transports, y compris le matériel afférent, contre tout acte susceptible de causer ou d’entraîner :

« *sûreté des transports* »
“*transportation security*”

- a) soit la mort d’une personne ou des blessures à celle-ci;
- b) soit la destruction d’un moyen de transport ou d’un élément de l’infrastructure des transports ou des dommages importants à ceux-ci;
- c) soit une perturbation d’un moyen de transport ou d’un élément de l’infrastructure des transports qui entraînera vraisemblablement la mort d’une personne ou des blessures à celle-ci ou la destruction d’un moyen de transport ou d’un tel élément ou des dommages importants à ceux-ci.

(1) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu’il autorise pour l’application du présent article peut, pour la *sûreté des transports*, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu’ils lui fournissent, selon les modalités — de temps et autres — qu’il précise :

Demande de renseignements par le ministre

- a) les renseignements mentionnés à l’annexe dont ils disposent à l’égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d’un aéronef pour le vol qu’il précise s’il estime qu’un danger immédiat menace ce vol;

(b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the Minister or officer.

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne qu'il précise.

Restriction on disclosure — Department of Transport

(2) Information provided under subsection (1) may be disclosed by persons in the Department of Transport to other persons in that department only for the purposes of transportation security.

(2) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'intérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports.

Limite aux communications internes

Restriction on disclosure — other persons

(3) Information provided under subsection (1) may be disclosed to persons outside the Department of Transport only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed only to

(3) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'extérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports et qu'aux personnes suivantes :

Limite aux communications externes

(a) the Minister of Citizenship and Immigration;

a) le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

(b) the Minister of National Revenue;

b) le ministre du Revenu national;

(c) the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority; and

c) le premier dirigeant de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien;

(d) a person designated under subsection 4.82(2) or (3).

d) toute personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Restriction on further disclosures

(4) Information disclosed under subsection (3) may be further disclosed only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed

(4) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) ne peuvent être communiqués par la suite que pour la sûreté des transports. De plus, la communication ne peut alors être faite :

Limitation des communications subséquentes

(a) in the case of information disclosed to the Minister of Citizenship and Immigration, only to persons in the Department of Citizenship and Immigration;

a) qu'à l'intérieur du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, dans le cas de renseignements communiqués au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

(b) in the case of information disclosed to the Minister of National Revenue, only to persons in the Canada Customs and Revenue Agency;

b) qu'à l'intérieur de l'Agence des douanes et du Revenu du Canada, dans le cas de renseignements communiqués au ministre du Revenu national;

(c) in the case of information disclosed to the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority, only to persons in the Canadian Air Transport Security Authority; and

c) qu'à l'intérieur de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, dans le cas de renseignements communiqués au premier dirigeant de celle-ci;

(d) in the case of information disclosed to a person designated under subsection 4.82(2) or (3), only in accordance with section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).

d) qu'en conformité avec l'article 4.82 comme s'il s'agissait de renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5), dans le cas de renseignements communiqués à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Deeming	(5) Information disclosed under subsection (3) to a person designated under subsection 4.82(2) or (3) is to be dealt with under section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).	(5) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3) sont assimilés, pour l'application de l'article 4.82, aux renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5).	Assimilation
Destruction of information	(6) Subject to subsections (5), (7) and (8), information provided to the Minister or an officer of the Department of Transport under subsections (1) and (2) or disclosed to the Minister under subsection 4.82(8) must be destroyed within seven days after it is provided or disclosed under that subsection.	(6) Sous réserve des paragraphes (5), (7) et (8), les renseignements communiqués au ministre ou à un fonctionnaire du ministère des Transports au titre des paragraphes (1) ou (2) ou au ministre au titre du paragraphe 4.82(8) sont détruits dans les sept jours suivant leur communication.	Destruction des renseignements
Destruction of information	(7) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(a) to (c) must be destroyed within seven days after it is disclosed under that subsection.	(7) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)a) à c) sont détruits dans les sept jours suivant la communication.	Destruction des renseignements
Destruction of information	(8) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(a) to (c) that is further disclosed under subsection (4) must be destroyed within seven days after it was disclosed under subsection (3).	(8) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)a) à c) et, par la suite, au titre du paragraphe (4) sont détruits dans les sept jours suivant la communication au titre du paragraphe (3).	Destruction des renseignements
Application	(9) Subsections (6) to (8) apply despite any other Act of Parliament.	(9) Les paragraphes (6) à (8) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.	Application
Amendment of schedule	(10) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend the schedule.	(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier l'annexe.	Modification de l'annexe
Definitions	4.82 (1) The following definitions apply in this section.	4.82 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
Commissioner « <i>commissaire</i> »	“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.	« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.	« commissaire » “ <i>Commissioner</i> ”
Director « <i>directeur</i> »	“Director” means the Director of the Canadian Security Intelligence Service.	« directeur » Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité.	« directeur » “ <i>Director</i> ”
“warrant” « <i>mandat</i> »	“warrant” means (a) a warrant issued in Canada in respect of the arrest of a person for the commission of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by imprisonment for a term of five years or more and that is specified by regulations made under subsection (20); (b) a warrant issued under subsection 55(1) or 82(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ; or	« mandat » a) Mandat d'arrestation délivré au Canada à l'égard d'une personne pour la commission d'une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus et précisée par les règlements pris sous le régime du paragraphe (20); b) mandat délivré sous le régime des paragraphes 55(1) ou 82(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ;	« mandat » “ <i>warrant</i> ”

(c) a warrant or other document issued outside Canada relating to the arrest of a person who can be extradited from Canada under subsection 3(1) of the *Extradition Act*.

c) mandat ou autre document délivré à l'étranger et ordonnant l'arrestation d'une personne qui peut être extradée du Canada aux termes du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'extradition*.

Designation
of persons

(2) The Commissioner may designate persons for the purposes of subsection (4). Those persons may receive and analyse information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Royal Canadian Mounted Police.

(2) Le commissaire peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (4). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose la Gendarmerie royale du Canada.

Désignation
de personnes

Designation
of persons

(3) The Director may designate persons for the purposes of subsection (5). Those persons may receive and analyse information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Canadian Security Intelligence Service. The Director may also designate one or more of those persons as senior designated persons for the purposes of this section.

(3) Le directeur peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (5). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose le Service canadien du renseignement de sécurité. Le directeur peut aussi choisir parmi ces personnes un ou plusieurs superviseurs pour l'application du présent article.

Désignation
de personnes

Requirement
to provide
information

(4) The Commissioner, or a person designated under subsection (2), may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (2), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(4) Le commissaire, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (2), peut, pour les besoins de la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens de fournir à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

Demande de
renseigne-
ments

(a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

(b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

Requirement
to provide
information

(5) The Director, or a person designated under subsection (3), may, for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian*

(5) Le directeur, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (3), peut, pour les besoins de la sûreté des transports ou des enquêtes relatives aux menaces envers la sécurité du Canada mentionnées à l'alinéa c) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la

Demande de
renseigne-
ments

Security Intelligence Service Act, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (3), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(a) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

(b) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

Disclosure to other designated persons

(6) Despite subsection (7), a person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), and any information obtained as a result of matching the information with other information, to any other person designated under subsection (2) or (3).

Restriction on disclosure of information to other persons

(7) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), any information obtained as a result of matching the information with other information and any information obtained as a result of a disclosure under subsection (6), only in accordance with subsections (8) to (12), or for the purpose of complying with a subpoena or document issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information.

Disclosure to Minister and air carriers, etc.

(8) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to the Minister, the Canadian Air Transport Security Authority, any peace officer, any employee of the Canadian Security Intelligence Service, any air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility if the designated person has reason to believe that the information is relevant to

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils fournissent à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

(6) Malgré le paragraphe (7), la personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5), ainsi que les résultats des comparaisons effectuées, à toute autre personne ainsi désignée.

Communication des renseignements aux personnes désignées

(7) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ne peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4), (5) ou (6) ou les résultats des comparaisons effectuées qu'en conformité avec les paragraphes (8) à (12), avec un subpoena, document ou ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou avec des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements.

Limites à la communication des renseignements à d'autres personnes

(8) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer au ministre, à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, à un agent de la paix, à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité, à un transporteur aérien ou à un exploitant d'aérodrome ou d'autres installations aéronautiques les renseignements et résultats mentionnés au paragra-

Communication au ministre ou à un exploitant d'aérodrome

transportation security. Any information disclosed to the Canadian Air Transport Security Authority or to an air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility under this subsection must also be disclosed to the Minister.

Disclosure to Aircraft Protective Officer

(9) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to an Aircraft Protective Officer if the designated person has reason to believe that the information may assist the Aircraft Protective Officer to perform duties relating to transportation security.

Urgent disclosure

(10) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) if he or she has reason to believe that there is an immediate threat to transportation security or the life, health or safety of a person and that the person to whom the disclosure is to be made is in a position to take measures to respond to the threat and needs the information to respond. In making the disclosure the designated person may disclose information only to the extent that he or she believes the information is necessary to respond to the threat.

Disclosure to peace officer

(11) A person designated under subsection (2) may disclose information referred to in subsection (7) to any peace officer if the designated person has reason to believe that the information would assist in the execution of a warrant.

Disclosure to employee of the Canadian Security Intelligence Service

(12) A person designated under subsection (3) may, if authorized by a senior designated person designated under that subsection, disclose information referred to in subsection (7) to an employee of the Canadian Security Intelligence Service for the purposes of an investigation with respect to a “threat to the security of Canada” referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Recording of reasons

(13) A person who discloses information under any of subsections (8) to (12) must, as soon as practicable, prepare and keep a record setting out a summary of the information disclosed, the elements of information set out

phé (7) si elle a des motifs de croire qu’ils sont utiles pour les besoins de la sûreté des transports. Les renseignements communiqués à l’Administration, à un transporteur ou à un exploitant en vertu du présent paragraphe sont également communiqués au ministre.

(9) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à un agent de la sûreté aérienne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu’ils sont susceptibles d’aider l’agent à s’acquitter de ses fonctions en matière de sûreté des transports.

(10) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à une autre personne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu’il existe une menace imminente contre la sûreté des transports ou la vie, la santé ou la sécurité d’une personne, que la personne à qui elle les communique est susceptible de prendre des mesures pour faire face à la menace et que celle-ci en a besoin pour prendre ces mesures. La personne désignée ne peut communiquer que ceux des renseignements et résultats qu’elle estime nécessaires pour faire face à la menace.

(11) La personne désignée au titre du paragraphe (2) peut communiquer à un agent de la paix les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu’ils sont utiles pour l’exécution d’un mandat.

(12) La personne désignée au titre du paragraphe (3) peut, si un superviseur choisi en vertu de ce paragraphe l’y autorise, communiquer à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) pour les besoins d’une enquête à l’égard d’une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l’alinéa c) de la définition de ce terme, à l’article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(13) La personne qui communique des renseignements ou résultats au titre de l’un des paragraphes (8) à (12) consigne, dans les meilleurs délais, un résumé des renseignements ou résultats communiqués, y compris

Communication à un agent de la sûreté aérienne

Communication d’urgence

Communication à un agent de la paix

Communication des renseignements

Enregistrement des motifs

in the schedule in respect of which there was disclosure, the reasons why the information was disclosed and the name of the person or body to whom the information was disclosed.

les éléments d'information mentionnés à l'annexe, les motifs à l'appui de chaque communication et le nom de la personne ou de l'organisme à qui elle a été faite.

Destruction of information

(14) Information provided under subsection (4) or (5), and any such information obtained under subsection (6), must be destroyed within seven days after it is provided or obtained, unless it is reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of “threats to the security of Canada” referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, in which case a record must be prepared and kept setting out the reasons why the information is being retained.

(14) Les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5) et ceux de ce paragraphe (6) sont détruits dans les sept jours suivant leur obtention ou réception, sauf s'ils sont raisonnablement nécessaires pour les besoins de la sûreté des transports ou d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa c) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, auquel cas sont consignés les motifs à l'appui de leur conservation.

Destruction des renseignements

Review of information

(15) At least once a year, the Commissioner and the Director must cause a review to be undertaken of all information retained under subsection (14) by persons designated by them, and the Commissioner, or the Director, as the case may be, must order the information to be destroyed if he or she is of the opinion that its continued retention is not reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of “threats to the security of Canada” referred to in paragraph (c) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*. The Commissioner and the Director must each keep a record of their review.

(15) Chaque année, le commissaire et le directeur font procéder à l'examen des renseignements conservés au titre du paragraphe (14) par les personnes qu'ils ont désignées et à la destruction de ceux dont ils estiment que la conservation n'est plus raisonnablement nécessaire pour les besoins de la sûreté des transports ou d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa c) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. Ils créent et conservent un dossier sur l'examen.

Examen

Exception

(16) Subsections (14) and (15) do not apply in respect of records prepared under subsection (13).

(16) Les paragraphes (14) et (15) ne s'appliquent pas à l'information consignée au titre du paragraphe (13).

Exception

Application

(17) Subsections (14) and (15) apply despite any other Act of Parliament.

(17) Les paragraphes (14) et (15) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.

Application

Right to provide information preserved

(18) Nothing in this section precludes air carriers and operators of aviation reservation systems from providing any information if the provision of the information is otherwise lawful.

(18) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la communication de renseignements par les transporteurs aériens et exploitants de systèmes de réservation de services aériens si la communication est par ailleurs licite.

Maintien du droit de communiquer les renseignements

Right to collect information under other Acts preserved

(19) Nothing in this section prohibits the collection of any information if the collection is otherwise lawful.

(19) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la collecte de renseignements par ailleurs licite.

Maintien du droit de recueillir des renseignements

Regulations

(20) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(20) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article.

Règlements

2001, c. 38,
s. 1

6. Subsections 4.83(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

6. Les paragraphes 4.83(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 38,
art. 1Foreign states
requiring
information

4.83 (1) Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and, despite subsection 7(3) of that Act, an operator of an aircraft departing from Canada that is scheduled to land in a foreign state or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is scheduled to land in a foreign state may, in accordance with the regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in its control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is required by the laws of the foreign state.

4.83 (1) Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où cet article a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements et malgré le paragraphe 7(3) de cette loi, l'utilisateur d'un aéronef en partance du Canada qui doit atterrir dans un État étranger ou d'un aéronef canadien en partance de l'étranger qui doit atterrir dans un État étranger peut, conformément aux règlements, communiquer à une autorité compétente de l'État étranger les renseignements dont il dispose et qui sont exigés par la législation de cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de l'aéronef.

Demande de
renseigne-
ments par des
États
étrangersRestriction —
government
institutions

(2) No information provided under subsection (1) to a competent authority in a foreign state may be collected from that foreign state by a government institution, within the meaning of section 3 of the *Privacy Act*, unless it is collected for the purpose of protecting national security or public safety or for the purpose of defence or for the purpose of administering or enforcing any Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or the movement of people in or out of Canada, and any such information collected by the government institution may be used or disclosed by it only for one or more of those purposes.

(2) Une institution fédérale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peut recueillir d'un État étranger des renseignements fournis à une autorité compétente de celui-ci en vertu du paragraphe (1), sauf à des fins soit de protection de la sécurité nationale ou de la sécurité publique, soit de défense, soit d'application de toute loi fédérale interdisant, contrôlant ou régissant l'importation ou l'exportation de biens ou les déplacements internationaux des personnes; l'institution ne peut utiliser ou communiquer les renseignements ainsi recueillis qu'à l'une ou plusieurs de ces fins.

Réserve :
institutions
fédérales

7. The Act is amended by adding the following after section 4.83:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.83, de ce qui suit :

Screenings

Contrôles

Designation
of persons to
conduct

4.84 The Minister may designate, in writing, persons to conduct screenings, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify.

4.84 Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, désigner par écrit des personnes pour effectuer des contrôles.

Désignation
de personnes

Prohibition —
persons and
goods

4.85 (1) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a person to be screened, a person shall not enter or remain in an aircraft or in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the person permits a screening, or screenings, to be carried out in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be, of

(a) his or her person; or

(b) the goods that the person intends to take or have placed on board the aircraft or to take into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome or, as the case may be, the goods that the person has taken or placed on board the aircraft or has taken into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome.

Prohibition —
conveyances

(2) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a conveyance to be screened, an operator of a conveyance shall not allow the conveyance to enter or remain in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the operator permits a screening, or screenings, to be carried out of the conveyance in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

Prohibition
relating to air
carriers

(3) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a person or goods to be screened, no air carrier shall transport the person or the goods unless the person or goods have been screened in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

Prohibition
relating to
persons who
accept goods
for transporta-
tion

(4) A person who accepts any goods for transportation shall not tender the goods for transportation by air unless the person has screened the goods as may be required by any aviation security regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

4.85 (1) Il est interdit à toute personne dont le contrôle est exigé par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence de monter ou de demeurer à bord d'un aéronef ou de pénétrer ou de demeurer dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aéroport à moins qu'elle ne consente aux contrôles exigés par les règlements ou par la mesure, la directive ou l'arrêté :

a) soit de sa personne;

b) soit des biens qu'elle se propose d'emporter ou de placer à bord de l'aéronef ou d'emporter à l'intérieur des installations aéronautiques ou de la zone réglementée de l'aéroport ou des biens qu'elle y a déjà emportés ou placés.

Interdiction :
personnes et
biens

(2) Il est interdit à l'utilisateur d'un moyen de transport de le faire pénétrer ou de le garder dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aéroport à moins qu'il ne consente à ce que le moyen de transport fasse l'objet des contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

Interdiction :
moyens de
transport

(3) Il est interdit aux transporteurs aériens de transporter des personnes ou des biens sans qu'ils aient subi les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

Interdiction
relative aux
transporteurs
aériens

(4) Il est interdit à la personne qui accepte des biens pour transport de les présenter pour transport aérien sans leur avoir fait subir les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sécurité, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

Interdiction
relative à
d'autres
personnes

Air Carrier and Aerodrome Assessments

Contrôle des transporteurs aériens et aéroports

Assessment

4.86 The Minister may conduct aviation security assessments outside Canada of air carriers that operate or intend to operate flights to Canada or of facilities relating to the operations of those air carriers.

4.86 Le ministre peut procéder, à l'étranger, au contrôle de la sûreté aérienne à l'égard des transporteurs aériens qui offrent ou comptent offrir des vols à destination du Canada ou des installations liées à leur entreprise.

Contrôle

Verifying Compliance and Testing Effectiveness

Contrôle d'observation et d'efficacité

No offence

4.87 A person authorized by the Minister to verify compliance with aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders, or to test the effectiveness of equipment, systems and processes used with respect to aircraft, aerodromes and other aviation facilities, does not commit an offence if the person commits any act or omission that is required in the course of any such verification or testing and that would otherwise constitute a contravention of an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order.

4.87 La personne qui est autorisée par le ministre à contrôler l'observation des règlements sur la sûreté aérienne, des mesures de sûreté, des directives d'urgence ou des arrêtés d'urgence ou l'efficacité du matériel, des systèmes et procédés utilisés à l'égard des aéronefs, aéroports et autres installations aéronautiques peut, à cette fin, sans se rendre coupable d'une infraction, commettre un acte ou une omission qui constitue une contravention à ces règlements, mesures, directives ou arrêtés.

Immunité

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

8. Section 5.1 of the Act is replaced by the following:

8. L'article 5.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Restrictions and prohibitions for safety or security purposes

5.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or person may specify, if, in the opinion of the Minister or person, the prohibition or restriction is necessary for aviation safety or security or the protection of the public.

5.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aérienne ou la protection du public le requiert, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien et ce, soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il détermine.

Sécurité et sûreté aériennes

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

9. Section 5.9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

9. L'article 5.9 de la même loi et l'intitulé le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1*General Provisions respecting Regulations, Orders, etc.**Dispositions générales concernant les règlements, arrêtés, etc.*

Exemption by Governor in Council

5.9 (1) The Governor in Council may make regulations exempting, on any terms and conditions that may be specified in the regulations, any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation or order made under this Part.

5.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aéroport ou service, ou toute installation à l'application des règlements ou arrêtés pris sous le régime de la présente partie.

Exemption : gouverneur en conseil

Exemption by
Minister

(2) The Minister or an officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purpose of this subsection may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exempt any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation, order or security measure made under this Part if the exemption, in the opinion of the Minister or officer, as the case may be, is in the public interest and is not likely to adversely affect aviation safety or security.

(2) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent paragraphe peut, aux conditions qu'il juge à propos, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements, arrêtés ou mesures de sûreté pris sous le régime de la présente partie s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ou la sûreté aérienne ne risque pas d'être compromise.

Exemption :
ministreIncorporation
by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part that incorporates by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate it as it is amended from time to time and in such a case the reference shall be read accordingly.

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification dans leur état premier ou avec leurs modifications successives.

Incorporation
par renvoiProhibition in
regulations or
orders

(4) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part prohibiting the doing of any act or thing may prohibit the doing of that act or thing either at all times and places or only at specified times, places and occasions, and may do so either absolutely or subject to any specified exceptions or conditions.

(4) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie portant interdiction peuvent être, d'une part, de portée générale et permanente, ou limitée aux temps, lieux et circonstances qu'ils visent, et, d'autre part, absolus ou assortis de conditions ou d'exceptions.

Interdictions

1992, c. 4,
s. 12

10. Section 6.2 of the Act is replaced by the following:

10. L'article 6.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4,
art. 12Exemption
from
Statutory
Instruments
Act

6.2 (1) The following are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*:

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* :

Cas
d'exception

- (a) a regulation made under paragraph 4.9(1), or a notice issued under section 5.1, that prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome;
- (b) a security measure;
- (c) an emergency direction;
- (d) an exemption made under subsection 5.9(2); and
- (e) an interim order made under section 6.41.

- a) tout règlement pris sous le régime de l'alinéa 4.9(1) ou tout avis donné en vertu de l'article 5.1 et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes;
- b) toute mesure de sûreté;
- c) toute directive d'urgence;
- d) toute exemption accordée sous le régime du paragraphe 5.9(2);
- e) tout arrêté d'urgence pris sous le régime de l'article 6.41.

Precondition
for
contravention

(2) No person shall be found to have contravened any regulation or notice referred to in paragraph (1)(a), any security measure or emergency direction or any interim order that has not been published in the *Canada Gazette* under subsection 6.41(4) at the time of the alleged contravention unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the regulation, security measure, emergency direction or interim order or reasonable steps had been taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement ou un avis mentionné à l'alinéa (1)a), une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence qui n'a pas encore été publié dans la *Gazette du Canada* au titre du paragraphe 6.41(4) à la date de la contravention présumée, sauf s'il est établi qu'à cette date le texte ou la mesure avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Preuve de
mesures

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing the regulation, notice referred to in paragraph (1)(a), security measure, emergency direction or interim order was given to persons likely to be affected by it is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those persons.

(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la communication aux intéressés d'un avis accompagné du texte du règlement, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)a), de la mesure de sûreté, de l'arrêté d'urgence ou de la directive d'urgence fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis aux intéressés.

Certificat

1992, c. 4,
s. 13

11. (1) Subsection 6.41(1) of the Act is replaced by the following:

11. (1) Le paragraphe 6.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4,
art. 13

Interim orders

6.41 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie afin :

Arrêtés
d'urgence

(a) to deal with a significant risk, direct or indirect, to aviation safety or the safety of the public;

a) soit de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sûreté aérienne ou la sécurité du public;

(b) to deal with an immediate threat to aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members; or

b) soit de parer à un danger immédiat pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aéroport, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef;

(c) for the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident.

c) soit de donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.

Authorized
deputy may
make interim
order

(1.1) The Minister may authorize, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, his or her deputy to make, for any reason referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c), an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part.

(1.1) Le ministre peut, sous réserve des exceptions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre à prendre, à l'une des fins mentionnées aux alinéas (1)a) à c), des arrêtés d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Autorisation
de prendre
des arrêtés
d'urgence

Consultation	(1.2) Before making an interim order, the Minister or deputy, as the case may be, must consult with any person or organization that the Minister or deputy considers appropriate in the circumstances.	(1.2) Le ministre ou le sous-ministre, selon le cas, consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.	Consultation
1992, c. 4, s. 13	(2) Paragraph 6.41(3)(b) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 6.41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 4, art. 13
	(b) where no such regulation is made, one year after the day on which the interim order is made.	(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, un an après sa prise.	Recommandation par le ministre
1992, c. 4, s. 13	(3) Subsections 6.41(4) to (6) of the Act are replaced by the following:	(3) Les paragraphes 6.41(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1992, ch. 4, art. 13
Publication in <i>Canada Gazette</i>	(4) An interim order must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after the day on which it is made.	(4) L'arrêté est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
Tabling of interim order	(5) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (1), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5	12. (1) Subsections 6.9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	12. (1) Les paragraphes 6.9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5
Suspension, etc., if contravention	6.9 (1) If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that its holder or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which it was issued has contravened any provision of this Part or of any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall by personal service or by registered or certified mail sent to the holder, owner or operator, as the case may be, at that person's latest known address notify the holder, owner or operator of that decision and of the effective date of the suspension or cancellation, but no suspension or cancellation shall take effect earlier than the date that is thirty days after the notice under this subsection is served or sent.	6.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — a contrevenu à la présente partie ou à un règlement, un avis, un arrêté, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence pris sous son régime, le ministre expédie par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de l'intéressé, ou par signification à personne, un avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.	Contravention à la présente partie

Contents of notice

(2) The notice must be in the form that the Governor in Council may by regulation prescribe and must, in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) indicate the provision of this Part or of the regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and

(b) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event that the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 6.9(5) of the Act is replaced by the following:

Exception re stay direction

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considering the matter is of the opinion that the stay would result in a threat to aviation safety or security.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5

13. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Suspension where immediate threat to aviation safety or security

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall without delay, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the document or to the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued, as the case may be, at that person's latest known address, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph 7(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :

a) la disposition de la présente partie ou du règlement, de l'avis, de l'arrêté, de la mesure de sûreté ou de la directive d'urgence pris sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

(2) Le paragraphe 6.9(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Exception

13. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne, le ministre avise sans délai de sa décision l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de ce dernier.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5

Danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne

(2) L'alinéa 7(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

act or thing that was or is being done under the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

(3) Subsections 7(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Determination

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(a) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination confirming a suspension under subsection (7) is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or the Tribunal has, on an appeal under section 7.2, confirmed the suspension of a Canadian aviation document under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph 7(7)(a) or 7.2(5)(b), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

14. (1) Subsection 7.2(1) of the Act is replaced by the following:

Right of appeal

7.2 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b) or any person, other than the Minister, affected by the determination of a member of the Tribunal under paragraph 7(7)(a) or sub-

the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

(3) Les paragraphes 7(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

(7) Le conseiller peut :

Révision

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

Cas de réexamen

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la mesure ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas 7(7)a) ou 7.2(5)b), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

14. (1) Le paragraphe 7.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel de la décision rendue en application du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en application de l'alinéa 7(7)a) ou du paragra-

section 7.1(8) may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(2) Paragraphs 7.2(5)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b), by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against; or

(b) paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(8), by dismissing it or referring the matter back to the Minister for reconsideration.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

15. Subsection 7.3(3) of the Act is replaced by the following:

Contraven-
tion of Part,
regulation,
etc.

(3) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes a provision of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Contraven-
tion of
subsection
4.81(1)

(3.1) Despite subsections (4) and (5), every air carrier or operator of an aviation reservation system who fails to comply with a requirement under subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$50,000.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

16. Paragraph 7.4(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) exercised reasonable care to satisfy himself or herself that the aircraft concerned was not likely to be used in contravention of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part,

17. The Act is amended by adding the following after section 7.4:

7.41 (1) No person shall engage in any behaviour that endangers the safety or security of an aircraft in flight or of persons on board an aircraft in flight by intentionally

Prohibition —
unruly or
dangerous
behaviour

phe 7.1(8). Dans tous les cas, le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision.

(2) Le paragraphe 7.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue sous le régime du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa décision à la décision attaquée;

b) dans le cas d'une décision rendue sous le régime de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(8), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Sort de
l'appel

15. Le paragraphe 7.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque contrevient à celle-ci, ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous son régime, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Contraven-
tion à la
présente
partie, aux
règlements,
etc.

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (4) et (5), tout transporteur aérien ou exploitant de systèmes de réservation de services aériens qui omet de se conformer à la demande prévue aux paragraphes 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 \$.

Contraven-
tion au par.
4.81(1)

16. L'alinéa 7.4(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que l'aéronef ne soit utilisé en contravention avec la présente partie et les règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.4, de ce qui suit :

7.41 (1) Il est interdit à quiconque de se comporter de façon à mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à son bord :

Interdiction :
comportement
turbulent ou
dangereux

- (a) interfering with the performance of the duties of any crew member;
- (b) lessening the ability of any crew member to perform that crew member's duties; or
- (c) interfering with any person who is following the instructions of a crew member.

- a) soit en gênant volontairement l'exercice des fonctions d'un membre d'équipage;
- b) soit en réduisant volontairement la capacité de celui-ci de s'acquitter de ses fonctions;
- c) soit en gênant volontairement une personne qui se conforme aux instructions d'un membre d'équipage.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable :

- a) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans et d'une amende maximale de 100 000 \$, ou de l'une de ces peines;
- b) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale de dix-huit mois et d'une amende maximale de 25 000 \$, ou de l'une de ces peines.

Peine

Deeming —
"in flight"

(3) For the purpose of subsection (1), an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the time at which any external door is opened for the purpose of disembarkation.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où l'une de celles-ci est ouverte en vue du débarquement.

Interprétation

Application

(4) This section applies despite subsections 7.3(4) and (7).

(4) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 7.3(4) et (7).

Application

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
1992, c. 4,
s. 19

18. Paragraphs 7.6(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) designate any provision of this Part or of any regulation, notice, order or security measure made under this Part, in this section and in sections 7.7 to 8.2 referred to as a "designated provision", as a provision the contravention of which may be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 7.7 to 8.2;

(a.1) if subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is a designated provision, prescribe the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed \$50,000; and

(b) prescribe, in respect of any other designated provision, the maximum amount payable in respect of a contraven-

18. Les alinéas 7.6(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) désigner toute disposition de la présente partie ou de tout règlement, avis, arrêté ou mesure de sûreté pris sous son régime, ci-après appelé au présent article et aux articles 7.7 à 8.2 « texte désigné », à titre de disposition dont la transgression est traitée conformément à la procédure prévue à ces articles;

a.1) dans le cas où le paragraphe 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est un texte désigné, fixer le montant maximal — à concurrence de 50 000 \$ — à payer au titre d'une contravention à ce texte;

b) fixer le montant maximal — à concurrence, dans le cas des personnes physiques, de 5 000 \$ et, dans le cas des personnes

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4, art. 19

tion of that provision, which amount shall not exceed

- (i) \$5,000, in the case of an individual, and
- (ii) \$25,000, in the case of a corporation.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

19. Paragraph 8.3(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be in the interest of aviation safety or security; or

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

20. Section 8.5 of the Act is replaced by the following:

Defence

8.5 No person shall be found to have contravened a provision of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part if the person exercised all due diligence to prevent the contravention.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
1992, c. 4,
s. 23(F)

21. (1) Paragraph 8.7(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement of this Part, any aircraft, aerodrome or other aviation facility, any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the Canadian Air Transport Security Authority, regardless of whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it;

(a.1) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or, in the case of a document, copying;

morales, de 25 000 \$ — à payer au titre d'une contravention à tout autre texte désigné.

19. Le paragraphe 8.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8.3 (1) Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de la présente loi ou d'une peine imposée au titre des articles 7.6 à 8.2 est, à la demande de l'intéressé, rayée du dossier que le ministre tient deux ans après l'expiration de la suspension ou paiement de la peine, à moins que celui-ci n'estime que ce serait contraire aux intérêts de la sécurité ou de la sûreté aérienne ou qu'une autre suspension ou peine n'ait été consignée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite.

20. L'article 8.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8.5 Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime s'il a pris toutes les précautions voulues pour s'y conformer.

21. (1) L'alinéa 8.7(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome, des installations aéronautiques ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application de la présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable;

a.1) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Dossiers

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Moyens de
défense

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4,
art. 23(F)

(2) Section 8.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Operation of computer systems and copying equipment

(1.1) In carrying out an inspection or audit in any place referred to in paragraph (1)(a) or an investigation under paragraph (1)(b), the Minister may

- (a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;
- (b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

22. The Act is amended by adding the following after section 8.7:

Duty to assist Minister

8.8 The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected or audited under subsection 8.7(1), and every person who is found in the place, shall

- (a) give the Minister all reasonable assistance to enable the Minister to carry out the inspection or audit and exercise any power conferred on the Minister by that subsection; and
- (b) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Act or the regulations, notices, orders, security measures or emergency directions made under this Part that the Minister may reasonably require.

23. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.

(2) L'article 8.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(1.1) Dans le cadre de sa visite, le ministre peut :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.7, de ce qui suit :

Obligation d'assistance

8.8 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 8.7(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :

- a) d'accorder au ministre toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par ce paragraphe;
- b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou des règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie.

23. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

PART 2

PARTIE 2

2002, c. 9, s. 2

CANADIAN AIR TRANSPORT
SECURITY AUTHORITY ACTLOI SUR L'ADMINISTRATION
CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU
TRANSPORT AÉRIEN2002, ch. 9,
art. 2

24. The definitions “screening” and “screening point” in section 2 of the *Canadian Air Transport Security Authority Act* are replaced by the following:

24. Les définitions de « contrôle » et « point de contrôle », à l'article 2 de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“screening”
« contrôle »

“screening” means screening, including a search, performed in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders made under the *Aeronautics Act*.

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté, les directives d'urgence et les arrêtés d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« contrôle »
“screening”“screening
point”
« point de
contrôle »

“screening point” means a point where screening is delivered, either directly or through a screening contractor, by the Authority or by an authorized aerodrome operator acting on behalf of the Authority, in order to meet the requirements of aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders made under the *Aeronautics Act*.

« point de contrôle » Lieu où soit l'Administration procède, soit un exploitant d'aérodrome autorisé procède en son nom, directement ou par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, au contrôle en conformité avec les obligations prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté, les directives d'urgence ou les arrêtés d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« point de
contrôle »
“screening
point”

25. Section 29 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policing

29. The Authority may, with the approval of the Treasury Board, enter into agreements with the operator of any aerodrome designated by regulation for the purposes of contributing to the costs of policing incurred by that operator in carrying out their responsibilities.

29. Avec l'approbation du Conseil du Trésor, l'Administration peut conclure des ententes avec les exploitants des aérodromes désignés par règlement en vue de sa participation aux frais liés à la fourniture des services de police qu'engagent ces exploitants dans l'exercice de leurs activités.

Services de
police

PART 3

PARTIE 3

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT, 1999LOI CANADIENNE SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
(1999)

1999, ch. 33

26. The definitions “environmental emergency” and “substance” in section 193 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:

26. Les définitions de « substance » et de « urgence environnementale », à l'article 193 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“environmental
emergency”
« urgence
environnementale »

“environmental emergency” means

« substance » Sauf aux articles 199 et 200.1, la substance inscrite sur la liste établie en

« substance »
“substance”

(a) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations or interim orders made under this Part, of a substance into the environment; or

(b) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

“substance”
« substance »

“substance” means, except in sections 199 and 200.1, a substance on a list of substances established under regulations or interim orders made under this Part.

27. The Act is amended by adding the following after section 200:

Interim orders

200.1 (1) The Minister may make an interim order, in respect of a substance, that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part, if

(a) the substance

(i) is not on the list established under regulations made under this Part and the Ministers believe that, if it enters the environment as a result of an environmental emergency,

(A) it would have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(B) it would constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(C) it would constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health, or

(ii) is on that list and the Ministers believe that it is not adequately regulated; and

(b) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

vertu des règlements ou arrêtés d’urgence pris en application de la présente partie.

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d’une substance dans l’environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements ou arrêtés d’urgence pris en application de la présente partie.

« urgence
environnementale »
“environmental
emergency”

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 200, de ce qui suit :

200.1 (1) Le ministre peut, relativement à une substance, prendre un arrêté d’urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu’un règlement d’application de la présente partie lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Arrêtés
d’urgence

a) selon le cas :

(i) la substance n’est pas inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d’application de la présente partie et les ministres estiment que, si elle pénètre dans l’environnement dans le cadre d’une urgence environnementale :

(A) elle aurait ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l’environnement ou sa diversité biologique,

(B) elle mettrait ou pourrait mettre en danger l’environnement essentiel pour la vie humaine,

(C) elle constituerait ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines,

(ii) elle y est inscrite et les ministres estiment qu’elle n’est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l’environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effect of order	<p>(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect</p> <p>(a) from the time it is made; and</p> <p>(b) as if it were a regulation made under this Part.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de la présente partie.</p>	Prise d'effet
Approval of Governor in Council	<p>(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.</p>	<p>(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.</p>	Cessation d'effet
Consultation	<p>(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has</p> <p>(a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and</p> <p>(b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :</p> <p>a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;</p> <p>b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.</p>	Approbation du gouverneur en conseil
Recommendation of regulations	<p>(5) If the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, publish in the <i>Canada Gazette</i> a statement indicating whether the Minister intends to recommend to the Governor in Council</p> <p>(a) that a regulation having the same effect as the order be made under this Part; and</p> <p>(b) if the order was made in respect of a substance that was not on the list established under regulations made under this Part, that the substance be added to that list.</p>	<p>(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> une déclaration dans laquelle il fait savoir s'il a l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :</p> <p>a) la prise d'un règlement d'application de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté;</p> <p>b) l'inscription de la substance visée sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie dans les cas où elle n'y figure pas.</p>	Recommandation par le ministre
Contravention of unpublished order	<p>(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

- (a) the day it is repealed,
- (b) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and
- (c) two years after the order is made.

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

Tabling of order

(8) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(8) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(9) In order to comply with subsection (8), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(9) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (8), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

28. (1) The portion of subsection 201(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

28. (1) Le passage du paragraphe 201(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Remedial measures

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1) or any interim orders made under section 200.1, if there occurs an environmental emergency in respect of a substance on a list established under the regulations or interim orders, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

- (a) notify an enforcement officer or any other person designated by regulation or interim order and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person;

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1) ou des arrêtés d'urgence pris en application de l'article 200.1, en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

- a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements ou les arrêtés d'urgence et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

Correctifs

(2) Subsection 201(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 201(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order if their property is affected by the environmental emergency.

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

Autres propriétaires

29. Subsection 202(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 202(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voluntary report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order.

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

Rapport volontaire

30. The portion of section 331 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

331. An interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1

31. Subsection 332(1) of the Act is replaced by the following:

332. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except a list, or an amendment to a list, referred to in section 66, 87, 105 or 112 or an interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1.

PART 4

CRIMINAL CODE

32. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 83.23:

Hoax Regarding Terrorist Activity

83.231 (1) Every one commits an offence who, without lawful excuse and with intent to cause any person to fear death, bodily harm, substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property,

(a) conveys or causes or procures to be conveyed information that, in all the circumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing the information to be true; or

(b) commits an act that, in all the circumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing that such activity is occurring or will occur.

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

30. L'article 331 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

31. Le paragraphe 332(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

332. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112 ou aux arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1.

PARTIE 4

CODE CRIMINEL

32. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 83.23, de ce qui suit :

Incitation à craindre des activités terroristes

83.231 (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime et avec l'intention de faire craindre à quelqu'un soit la mort ou des blessures corporelles, soit des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de ceux-ci :

a) transmet ou fait en sorte que soient transmis des renseignements qui, compte tenu du contexte, sont susceptibles de faire raisonnablement craindre que des activités terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu de leur véracité;

b) commet un acte qui, compte tenu du contexte, est susceptible de faire raisonnablement craindre que des activités terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu qu'il en est ainsi.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Exemption from Statutory Instruments Act

Publication of proposed orders and regulations

R.S., c. C-46

Hoax — terrorist activity

Punishment

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

L.R., ch. C-46

Incitation à craindre des activités terroristes

Peine

Causing bodily harm	<p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction.</p> <p>(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.</p>	<p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p> <p>(3) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause des blessures corporelles à une autre personne est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.</p>	Fait de causer des blessures corporelles
Causing death	<p>(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.</p>	<p>(4) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.</p>	Fait de causer la mort

PART 5

PARTIE 5

1994, c. 31

DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

1994, ch. 31

33. Section 5 of the *Department of Citizenship and Immigration Act* is replaced by the following:

33. L'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* est remplacé par ce qui suit :

Agreements

5. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with any province or group of provinces or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation — including the collection, use and disclosure of information — of policies and programs for which the Minister is responsible.

5. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application — et notamment la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements — des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion d'accords

Arrangements

(2) The Minister may enter into arrangements with any province or group of provinces or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation — including the collection, use and disclosure of information — of policies and programs for which the Minister is responsible.

(2) Le ministre peut conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales une entente visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application — et notamment la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements — des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion d'ententes

PART 6

PARTIE 6

1996, c. 8

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

1996, ch. 8

34. The *Department of Health Act* is amended by adding the following after section 11:

34. La *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

11.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under section 11 if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

11.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 11, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under section 11, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 11;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order
(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

PART 7

PARTIE 7

R.S., c. E-17

EXPLOSIVES ACT

LOI SUR LES EXPLOSIFS

L.R., ch. E-17

1993, c. 32, s. 1

35. The long title of the *Explosives Act* is replaced by the following:

35. Le titre intégral de la *Loi sur les explosifs* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the manufacture, testing, acquisition, possession, sale, storage, transportation, importation and exportation of explosives and the use of fireworks

Loi concernant la fabrication, l'essai, l'acquisition, la possession, la vente, le stockage, le transport, l'importation et l'exportation d'explosifs, ainsi que l'utilisation de pièces pyrotechniques

36. (1) The definition “inspector” in section 2 of the Act is replaced by the following:

36. (1) La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“inspector”
« inspecteur »

“inspector” means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives and a deputy inspector of explosives appointed under section 13, and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive, a restricted component, a vehicle, a licensed factory or a magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive;

« inspecteur » L'inspecteur en chef des explosifs, les inspecteurs et inspecteurs adjoints d'explosifs, nommés aux termes de l'article 13, ainsi que toute autre personne que le ministre charge d'inspecter un explosif, un composant d'explosif limité, un véhicule, une fabrique agréée ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif.

« inspecteur »
“inspector”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“illicit manufacture”
« fabrication illicite »

“illicit manufacture” means any activity that is prohibited under paragraph 6(1)(a) or (e);

« composant d'explosif limité » Tout composant d'explosif dont l'acquisition, la possession ou la vente est limitée par règlement pris en vertu de l'alinéa 5a.31).

« composant d'explosif limité »
“restricted component”“illicit trafficking”
« trafic illicite »

“illicit trafficking” means any importation into Canada, exportation from Canada or transportation in transit through Canada of an explosive if

(a) the importation or exportation is not authorized by the country of origin or the country of destination, or

(b) the transportation in transit of the explosive through any country is not authorized by that country;

“restricted component”
« composant d’explosif limité »

“restricted component” means any prescribed component of an explosive the acquisition, possession or sale of which is restricted by a regulation made under paragraph 5(a.31);

“transit”
« transit »

“transit” means the portion of international transboundary transportation through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination;

1993, c. 32,
s. 3(1)

37. (1) Paragraphs 5(a.2) to (a.4) of the Act are replaced by the following:

(a.2) exempting any explosive or class of explosives from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;

(a.3) restricting to any person or body or class of persons or bodies the acquisition, possession, use or sale of any explosive or class of explosives;

(a.31) prescribing any component of an explosive and restricting to any person or body or class of persons or bodies its acquisition, possession or sale;

(a.4) prohibiting the acquisition, possession, use or sale of any explosive that, in the opinion of the Minister, is intrinsically unsafe, and identifying that explosive by reference to its common name or a description of the class of explosives to which it belongs;

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.8):

(a.9) respecting exemptions under subsection 6(2), including security standards that must be met before an exemption is granted, and prescribing the fees payable for the issuance of certificates of exemption under subsection 6(3);

« fabrication illicite » Toute opération interdite aux termes des alinéas 6(1)a) ou e).

« fabrication illicite »
“illicit manufacture”

« trafic illicite » L’importation au Canada, l’exportation du Canada ou le transport en transit au Canada d’un explosif si :

« trafic illicite »
“illicit trafficking”

a) l’importation ou l’exportation n’est pas autorisée par le pays d’origine ou le pays de destination;

b) le transport en transit de l’explosif dans un pays n’est pas autorisé par celui-ci.

« transit » Toute portion du transport transfrontalier qui s’effectue dans un pays qui n’est ni le pays d’origine, ni le pays de destination.

« transit »
“transit”

37. (1) Les alinéas 5a.2) à a.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 32,
par. 3(1)

a.2) de soustraire tout explosif ou type d’explosif à l’application de la présente loi ou de ses règlements ou de telle de leurs dispositions;

a.3) de prévoir que seules ont le droit d’acquérir, de posséder, d’utiliser ou de vendre un explosif ou un type d’explosif telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d’organisations;

a.31) d’identifier un composant d’explosif et de prévoir que seules ont le droit de l’acquérir, de le posséder ou de le vendre telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d’organisations;

a.4) d’interdire l’acquisition, la possession, l’utilisation ou la vente d’explosifs qui, de l’avis du ministre, sont intrinsèquement dangereux et d’en préciser l’appellation officielle ou le type;

(2) L’article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.8), de ce qui suit :

a.9) de régir l’exemption prévue au paragraphe 6(2), notamment les normes de sécurité auxquelles est assujettie l’exemption, et de prévoir les droits à payer pour

(3) Paragraph 5(c) of the Act is replaced by the following:

(c) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made under any other Act of Parliament, for regulating the importation, exportation, packing, handling and transportation of explosives;

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) respecting security standards and security measures relating to explosives and restricted components;

(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (l):

(l.1) respecting record keeping and the exchange of information for the purposes of tracing, identifying and preventing the illicit manufacture and illicit trafficking of explosives;

(6) Paragraph 5(m) of the Act is replaced by the following:

(m) respecting the acquisition, possession and sale of explosives and restricted components; and

38. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

6. (1) Except as authorized under this Act and subject to any exemptions that may be provided under subsection (2) or by regulation, no person shall

(2) Paragraph 6(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

(3) Paragraph 6(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) have in their possession any explosive or any restricted component; or

l'obtention du certificat visé au paragraphe 6(3);

(3) L'alinéa 5c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de régir, sous réserve de compatibilité avec les autres lois fédérales et leurs règlements, l'importation, l'exportation, l'emballage, la manipulation et le transport des explosifs;

(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) de régir les normes et les mesures de sécurité applicables aux explosifs et aux composants d'explosif limités;

(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

l.1) de régir la conservation et l'échange d'information utile au dépistage, à l'identification et à la prévention de la fabrication illicite d'explosifs et du trafic illicite d'explosifs;

(6) L'alinéa 5m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) de régir l'acquisition, la possession et la vente d'explosifs ou de composants d'explosif limités;

38. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve des exemptions prévues au paragraphe (2) ou par règlement, il est interdit :

(2) L'alinéa 6(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

(3) L'alinéa 6(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'avoir des explosifs ou des composants d'explosif limités en sa possession;

Manufacture, use, etc.

Fabrication, usage, etc.

(4) Subparagraph 6(1)(e)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

- (i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(d), a person is authorized to have in their possession an explosive or a restricted component if

- (a) the person is issued, by or under a provincial law, a permit or licence to have the explosive or restricted component in their possession; and
 (b) the Governor in Council, by order, has declared that the province ensures that the security standards that must be met before such permits or licences are issued are the same as, or substantially similar to, those established by regulations made under paragraphs 5(a.9) and (i.1).

Possession authorized

Exemption

Certificate of exemption

Statutory Instruments Act does not apply

Illicit trafficking, etc.

39. The Act is amended by adding the following after section 6.1:

6.2 No person shall knowingly

- (a) engage in illicit trafficking; or
 (b) acquire, possess, sell, offer for sale, transport or deliver any illicitly trafficked explosive.

(4) Le sous-alinéa 6(1)e(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

(5) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)d), toute personne est autorisée à avoir en sa possession un explosif ou un composant d'explosif limité si :

- a) d'une part, un permis ou une licence à cet effet lui a été délivré en vertu du droit provincial;
 b) d'autre part, le gouverneur en conseil a déclaré, par décret, que la province veille à ce que les normes de sécurité auxquelles est assujettie la délivrance de tels permis ou licences soient équivalentes ou essentiellement équivalentes à celles qui sont prévues par règlements pris en vertu des alinéas 5a.9) et i.1).

Possession autorisée

Exemption

Certificat d'exemption

Exclusion

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :

6.2 Il est interdit :

- a) de se livrer, sciemment, au trafic illicite;
 b) d'acquérir, de posséder, de vendre, de mettre en vente, de transporter ou de livrer, sciemment, un explosif ayant fait l'objet d'un trafic illicite.

Trafic illicite, etc.

1993, c. 32,
s. 5; 2001,
c. 4, s. 80(E)

40. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Permits

9. (1) The Minister may issue permits for the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of explosives.

No import,
export or
transport
without
permit

(2) Except as provided by the regulations, no person shall, without a permit issued under this section, import or export, or transport in transit through Canada, any explosive.

Evidence of
financial
responsibility

(3) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of any explosive and who does not reside in Canada or have a chief place of business or head office in Canada to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance, or in the form of an indemnity bond or a suretyship, satisfactory to the Minister, or in any other form satisfactory to the Minister.

1993, c. 32,
s. 8

41. The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Inspection

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (5), at any reasonable time, enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which the inspector believes on reasonable grounds any explosive is being manufactured, tested, stored, sold or transported, any restricted component is being stored or sold, or any fireworks are being or are intended to be used, and the inspector may

1993, c. 32,
s. 8

42. Sections 14.1 and 14.2 of the Act are replaced by the following:

Seizure

14.1 (1) If, in carrying out an inspection at any place under this section, an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any explosive or any restricted component

(a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or

40. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32,
art. 5; 2001,
ch. 4,
art. 80(A)

Permis

9. (1) Le ministre peut délivrer des permis d'importation, d'exportation ou de transport en transit au Canada d'explosifs.

(2) Sauf cas prévus par règlement, il est interdit d'importer, d'exporter ou de transporter en transit au Canada, sans permis, des explosifs.

Interdiction

(3) Le ministre peut exiger des personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent ou ont l'intention de se livrer à l'importation, à l'exportation ou au transport en transit au Canada d'explosifs qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.

Preuve de
solvabilité

41. Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32,
art. 8

Inspection

14. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — fabrique, poudrière, véhicule ou autre — où il croit, pour des motifs raisonnables, que soit s'opère la fabrication, l'essai, le stockage, la vente ou le transport d'explosifs ou le stockage ou la vente de composants d'explosif limités, soit sont ou seront utilisées des pièces pyrotechniques. Il peut en outre :

42. Les articles 14.1 et 14.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 32,
art. 8

Saisie

14.1 (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout explosif ou tout composant d'explosif limité dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of the offence.

Storage	(2) The seized explosive or restricted component shall, at the discretion of the inspector, be detained and stored at the place where it was seized or be moved to any other place for storage.	(2) L'explosif ou le composant d'explosif limité saisi est, à l'appréciation de l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé.	Entreposage
Storage	(3) The explosive or restricted component may be moved to and stored at any other place, on the application of the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure.	(3) L'explosif ou le composant d'explosif limité peut être transféré et entreposé en un autre lieu à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie.	Entreposage
Prohibition	(4) Except as authorized by an inspector, no person shall examine, remove, alter or interfere in any way with an explosive or a restricted component that is seized and detained under this Act.	(4) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'explosif ou du composant d'explosif limité saisi ou retenu en vertu de la présente loi.	Interdiction
Safety measures	14.2 If an inspector believes on reasonable grounds that any activities relating to the manufacture, testing, storage, transportation or sale of explosives or restricted components or the use of fireworks are being carried out in contravention of this Act or the regulations, the inspector may direct the taking of, or take, any measures necessary to remedy the contravention.	14.2 S'il a des motifs raisonnables de croire que les opérations de fabrication, d'essai, de stockage, de transport ou de vente d'explosifs ou de composants d'explosif limités, ou l'utilisation de pièces pyrotechniques s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut faire prendre ou prendre lui-même, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires.	Mesures de sécurité
1993, c. 32, s. 8	43. Section 14.4 of the English version of the Act is replaced by the following:	43. L'article 14.4 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 32, art. 8
Detention	14.4 (1) An explosive or a restricted component that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.	14.4 (1) An explosive or a restricted component that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.	Detention
Continued detention	(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive or restricted component, the explosive or restricted component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).	(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive or restricted component, the explosive or restricted component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).	Continued detention

1993, c. 32,
s. 8**44. Sections 14.5 and 14.6 of the Act are replaced by the following:**Application
for return

14.5 (1) If proceedings are instituted in respect of a seized explosive or restricted component, the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

Order

(2) On application under subsection (1), the court may order that the explosive or restricted component be returned to the applicant, subject to any conditions that the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, if the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining it.

Consent to
forfeiture

14.6 If the owner of an explosive or a restricted component that is seized and detained under this Act consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

1993, c. 32,
ss. 10, 11**45. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:**Acts likely to
cause
explosion or
fire

20. Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine or any vehicle in which an explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Possession,
etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, is guilty of an offence and is liable

44. Les articles 14.5 et 14.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :1993, ch. 32,
art. 8

14.5 (1) Le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction pour laquelle un explosif ou un composant d'explosif limité a été saisi peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, en ordonner la restitution.

Demande de
restitution

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'explosif ou le composant d'explosif limité, sous réserve des conditions qu'il juge utiles pour assurer sa conservation à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.

Ordonnance
de restitution

14.6 En cas de consentement écrit du propriétaire de l'explosif ou du composant d'explosif limité saisi en vertu de la présente loi, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation
sur consente-
ment**45. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**1993, ch. 32,
art. 10 et 11

20. Quiconque abandonne un explosif ou accomplit un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique ou une poudrière ou un véhicule transportant un explosif, ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Actes
susceptibles
de causer une
explosion ou
un incendie

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

21. (1) Quiconque, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, acquiert, a en sa possession, vend, met en vente, stocke, utilise, produit, fabrique, transporte, importe, exporte ou livre un explosif ou acquiert, a en sa possession, vend ou met en vente un composant d'explosif limité, tant par lui-même que

Possession,
etc.

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

par son mandataire, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

No offence

(2) No person shall be convicted under subsection (1) of having an explosive or a restricted component in their possession if the person establishes that they manufactured, imported or acquired it in accordance with the requirements of this Act and the regulations.

(2) Ne peut être déclaré coupable d'avoir en sa possession un explosif ou un composant d'explosif limité celui qui établit qu'il l'a fabriqué, importé ou acquis conformément à la présente loi et à ses règlements.

Moyens de défense

Continuing offence

21.1 If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

21.1 Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

1993, c. 32, s. 12

46. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

46. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32, art. 12

General punishment

22. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for which no punishment has been provided, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; and

(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

22. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour la première infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars;

b) pour chaque récidive, une amende maximale de cent mille dollars.

Peine générale

1993, c. 32, s. 12

47. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

47. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32, art. 12

Disclosure of confidential information

23. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, any person who, without the express authority of the Minister, knowingly discloses any confidential information obtained under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, quiconque, sans y être expressément autorisé par le ministre, communique sciemment un renseignement confidentiel recueilli dans le cadre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

Communication de renseignements confidentiels

to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

48. Section 24 of the Act is replaced by the following:

24. (1) Any proceedings under this Act may be instituted at any time within, but not later than, twelve months after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

49. Section 26 of the Act is replaced by the following:

26. (1) When a person is convicted of an offence for acquiring, having in their possession, selling, offering for sale, storing, using, making, manufacturing, transporting, importing, exporting or delivering any explosive or restricted component, the court or judge, in addition to any other penalty that may be imposed, shall, in the case of an illicitly manufactured or illicitly trafficked explosive or an explosive that is not an authorized explosive, and may, in the case of an authorized explosive or a restricted component, declare that the explosive or restricted component by means of which or in relation to which the offence was committed be forfeited to the Crown.

(2) If an explosive or a restricted component is forfeited under section 14.6 or subsection (1) and the time within which an appeal may be taken has expired or any appeal has been disposed of, it may be seized and disposed of as the Minister directs, and the costs of its disposal may be charged to the owner or the person having the lawful possession of it at the time of its seizure.

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

48. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par douze mois à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance de sa perpétration.

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle il a eu connaissance de la perpétration de l'infraction est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

49. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction consistant à acquérir, avoir en sa possession, vendre, mettre en vente, stocker, utiliser, produire, fabriquer, transporter, importer, exporter ou livrer un explosif ou un composant d'explosif limité, le tribunal ou le juge, en sus de toute autre peine infligée, doit prononcer la confiscation au profit de la Couronne si l'explosif ayant servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction n'est pas autorisé, a été fabriqué illicitement ou a fait l'objet d'un trafic illicite; il peut prononcer cette confiscation s'il s'agit d'un explosif autorisé ou d'un composant d'explosif limité.

(2) Les explosifs et composants d'explosif limités qui font l'objet de la confiscation visée à l'article 14.6 ou au paragraphe (1) peuvent être saisis; à l'expiration des voies de recours, il peut en être disposé selon ce qu'ordonne le ministre. Le propriétaire ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie peuvent être tenus au paiement des frais entraînés par la disposition de ceux-ci.

Limitation period

Certificate

1993, c. 32, s. 14

Forfeiture to Crown

Disposal of explosive or component forfeited

Prescription

Certificat

1993, ch. 32, art. 14

Confiscation

Sort des explosifs ou composants confisqués

50. Section 27 of the French version of the Act is replaced by the following:

Explosifs abandonnés ou détériorés

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

1995, c. 39, s. 170

51. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:

Certain powers of Minister may be delegated

28. The powers conferred on the Minister by subsections 6(2) and (3) and sections 7, 9, 11, 12 and 27 may be exercised by any person designated by the Minister.

Obligation to comply with other laws

29. Nothing in this Act relieves any person
(a) of the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament relating to explosives or components of explosives or the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the acquisition, possession, storage, handling, sale, transportation or delivery of explosives or components of explosives; or
(b) of any liability or punishment imposed for any contravention of an Act, law or by-law referred to in paragraph (a).

PART 8

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

R.S., c. E-19

52. The long title of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

An Act respecting the export and transfer of goods and technology and the import of goods

53. (1) The definition "Export Control List" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

50. L'article 27 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Explosifs abandonnés ou détériorés

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

1995, ch. 39, art. 170

51. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Délégation

28. Les pouvoirs conférés au ministre par les paragraphes 6(2) et (3) et les articles 7, 9, 11, 12 et 27 peuvent être exercés par toute personne que celui-ci désigne.

29. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :
a) à l'obligation d'observer, en matière d'explosifs ou de composants d'explosifs, les lois fédérales, le droit provincial et les règlements municipaux, notamment en ce qui concerne les licences requises et l'acquisition, la possession, le stockage, la manipulation, la vente, le transport ou la livraison des explosifs ou composants d'explosifs;
b) à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs dispositions.

Lois fédérales, provinciales ou municipales

PARTIE 8

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

L.R., ch. E-19

52. Le titre intégral de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Loi régissant l'exportation et le transfert de marchandises et de technologies et l'importation de marchandises

53. (1) La définition de « liste des marchandises d'exportation contrôlée », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“Export Control List”
« liste des marchandises d’exportation contrôlée »

“Export Control List” means a list of goods and technology established under section 3;

« liste des marchandises d’exportation contrôlée » Liste de marchandises et de technologies dressée en vertu de l’article 3.

« liste des marchandises d’exportation contrôlée »
“Export Control List”

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“technology”
« technologie »

“technology” includes technical data, technical assistance and information necessary for the development, production or use of an article included in an Export Control List;

« technologie » Notamment, les données techniques, l’assistance technique et les renseignements nécessaires à la mise au point, à la production ou à l’utilisation d’un article figurant sur la liste des marchandises d’exportation contrôlée.

« technologie »
“technology”

“transfer”
« transfert »

“transfer” means, in relation to technology, to dispose of it or disclose its content in any manner from a place in Canada to a place outside Canada;

« transfert » Relativement à une technologie, son aliénation ou la communication de son contenu de quelque façon à partir d’un lieu situé au Canada vers une destination étrangère.

« transfert »
“transfer”

54. The portion of section 3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

54. Le passage de l’article 3 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Export control list of goods and technology

3. The Governor in Council may establish a list of goods and technology, to be called an Export Control List, including therein any article the export or transfer of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:

3. Le gouverneur en conseil peut dresser une liste des marchandises et des technologies dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l’exportation ou le transfert à l’une des fins suivantes :

Liste :
exportation contrôlée

55. Section 4 of the Act is replaced by the following:

55. L’article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Area control list of countries

4. The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Area Control List, including therein any country to which the Governor in Council deems it necessary to control the export or transfer of any goods or technology.

4. Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays vers lesquels il estime nécessaire de contrôler l’exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

Liste des
pays visés

1991, c. 28,
s. 3; 1994,
c. 47, s. 107

56. Subsections 7(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

56. Les paragraphes 7(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 28,
art. 3; 1994,
ch. 47,
art. 107

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or transfer goods or technology included in an Export Control List or to export or transfer goods or technology to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l’exportation ou le transfert des marchandises ou des

Licences
d’exportation

to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Security considerations

(1.01) In deciding whether to issue a permit under subsection (1), the Minister may, in addition to any other matter that the Minister may consider, have regard to whether the goods or technology specified in an application for a permit may be used for a purpose prejudicial to

(a) the safety or interests of the State by being used to do anything referred to in paragraphs 3(1)(a) to (n) of the *Security of Information Act*; or

(b) peace, security or stability in any region of the world or within any country.

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export or transfer to any country specified in the permit any goods or technology included in an Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

57. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Other lawful obligations not affected by permit, etc.

11. A permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export or import that may be required under this or any other law or to pay any tax, duty, toll, impost or other sum required by any law to be paid in respect of the exportation or transfer of goods or technology or the importation of goods.

58. Paragraphs 12(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) respecting the certification, authorization or other control of any in-transit movement through any port or place of any goods or technology that is exported or transferred from Canada or of any goods that come into any port or place in Canada;

technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

(1.01) Pour décider s'il délivre la licence, le ministre peut prendre en considération, notamment, le fait que les marchandises ou les technologies mentionnées dans la demande peuvent être utilisées dans le dessein :

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État par l'utilisation qui peut en être faite pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux alinéas 3(1)a) à n) de la *Loi sur la protection de l'information*;

b) de nuire à la paix, à la sécurité ou à la stabilité dans n'importe quelle région du monde ou à l'intérieur des frontières de n'importe quel pays.

Prise en considération de certains facteurs

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation ou le transfert, vers les pays qui y sont mentionnés, des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui y sont mentionnées.

Licence de portée générale

57. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. Une licence, un certificat ou une autre autorisation délivré ou concédé en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de quiconque d'obtenir une licence, un permis ou certificat d'exportation ou d'importation qui peut être requis par la présente loi ou toute autre loi ou d'acquitter un impôt, un droit, une taxe ou une autre somme à payer en vertu d'une loi relativement à l'exportation ou au transfert de marchandises ou de technologies ou à l'importation de marchandises.

Autres obligations imposées par la loi

58. Les alinéas 12d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) régir le contrôle, notamment la certification et l'autorisation, de tout mouvement, en cours de route, par un port ou endroit, des marchandises ou des technologies qui sont exportées ou transférées ou des marchandises qui entrent dans un port ou endroit du Canada;

(e) exempting any person, goods or technology or any class of persons, goods or technology from the operation of any or all of the provisions of this Act; and

59. Section 13 of the Act is replaced by the following:

13. No person shall export or transfer, or attempt to export or transfer, any goods or technology included in an Export Control List or any goods or technology to any country included in an Area Control List except under the authority of and in accordance with an export permit issued under this Act.

Export or attempt to export

1991, c. 28, s. 4

Diversion, etc.

60. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Subject to subsection (2), and except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment, diversion or transfer of any goods or technology included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

61. Section 16 of the Act is replaced by the following:

16. No person who is authorized under a permit issued under this Act to export or transfer goods or technology or to import goods shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person who is not so authorized.

No transfer or unauthorized use of permits

1994, c. 47, s. 114

False or misleading information, and misrepresentation

62. Section 17 of the Act is replaced by the following:

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, certificate or other authorization under this Act, and no person shall do so for the purpose of procuring

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise, toute technologie ou toute catégorie de personnes, de marchandises ou de technologies;

59. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. Il est interdit d'exporter, de transférer ou de tenter d'exporter ou de transférer des marchandises ou des technologies figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, ou des marchandises ou des technologies vers un pays dont le nom paraît sur la liste des pays visés si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'exportation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence.

Exportation ou tentative d'exportation

60. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement, le détournement ou le transfert de marchandises ou de technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

1991, ch. 28, art. 4

Détournement

61. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Il est interdit à toute personne autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à transférer des marchandises ou des technologies ou à importer des marchandises de transférer la licence à une personne qui n'est pas ainsi autorisée, ou de lui permettre de s'en servir.

Transfert ou autorisation interdits

62. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat, autorisation d'importation ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en

1994, ch. 47, art. 114

Faux renseignements

its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, certificate or other authorization or with the exportation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation.

1991, c. 28, s. 5(2); 1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 26)

63. Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 28, par. 5(2); 1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 26

Factors to be considered when imposing sentence

(3) If an offender is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or transferred goods or technology, or the imported goods, that are the subject-matter of the offence.

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises ou technologies exportées ou transférées, ou des marchandises importées, qui font l'objet de l'infraction.

Détermination de la peine

64. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence

23. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a "shipping document", is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of goods or technology if it appears from the shipping document that

23. (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissance, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des marchandises ou des technologies auxquelles il se rapporte lorsqu'il indique que :

Preuve

(a) the goods or technology was sent, shipped or transferred from Canada or the goods came into Canada;

a) la provenance ou la destination des marchandises ou la provenance des technologies était le Canada;

(b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent, shipped or transferred the goods or technology from Canada or brought the goods into Canada; or

b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des marchandises ou des technologies les a expédiées, envoyées ou transférées du Canada ou y a fait entrer les marchandises;

(c) the goods or technology was sent, shipped or transferred to a destination or person other than as authorized in the export permit relating to the goods or technology or the import permit relating to the goods.

c) les marchandises ou les technologies ont été expédiées, envoyées ou transférées à une destination ou un destinataire non autorisés par la licence d'exportation ou d'importation y afférente.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2)(Sch. II, item 6)(F), s. 213(4)(Sch. IV, item 3)(E)

65. Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:

Customs officers' duties

24. All officers, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or transfer of any goods or technology or the import of any goods, shall satisfy themselves that the exporter, importer or transferor, as the case may be, has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements of this Act and the regulations with reference to the goods or technology have been complied with.

Application of powers under the *Customs Act*

25. All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any goods or technology to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the importation and exportation of goods, and all the provisions of that Act and the regulations under it respecting search, detention, seizure, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any goods or technology that is tendered for export, transfer or import or is exported, transferred or imported or otherwise dealt with contrary to this Act and the regulations and to all documents relating to the goods or technology.

PART 9

FOOD AND DRUGS ACT

R.S., c. F-27

66. The *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after section 30:

Interim Orders

Interim orders

30.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

65. Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 213(2), ann. II, n^o 6(F), par. 213(4), ann. IV, art. 3(A)

24. Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* sont tenus, avant de permettre l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies, ou l'importation de marchandises, de s'assurer que l'exportateur, l'importateur ou l'auteur du transfert, selon le cas, n'a enfreint aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements, et que les prescriptions de la présente loi et de ses règlements à l'égard de ces marchandises ou technologies ont été observées.

Fonctions des agents des douanes

25. Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* ont, relativement aux marchandises ou technologies visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'importation et d'exportation de marchandises, et les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application visant la perquisition, la rétention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux marchandises ou technologies présentées pour exportation, importation ou transfert, ou exportées, importées ou transférées, ou autrement traitées en contravention avec la présente loi et ses règlements, ainsi qu'à tous les documents relatifs à ces marchandises ou technologies.

Application de la *Loi sur les douanes*

PARTIE 9

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

66. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

30.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

- (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

- a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

- (4) An interim order
 - (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
 - (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogação à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

PART 10

PARTIE 10

R.S., c. H-3

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

L.R., ch. H-3

67. The *Hazardous Products Act* is amended by adding the following after section 5:

67. La *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

*Interim Orders**Arrêtés d'urgence*

Interim orders — regulations

5.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

5.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

Interim orders — section 6

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in section 6 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés à l'article 6 est réputé être exercé.

Arrêtés d'urgence — article 6

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from Statutory Instruments Act

(5) An interim order
(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

68. The Act is amended by adding the following after section 16:

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders — regulations

16.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

16.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

Interim orders — sections 17 and 18

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in sections 17 and 18 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés aux articles 17 et 18 est réputé être exercé.

Arrêtés d'urgence — articles 17 et 18

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention
of
unpublished
order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption
from
*Statutory
Instruments
Act*

(5) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section and section 19, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation
d'un arrêté
non publié

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à
la *Loi sur les
textes
réglementaires*

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article et de l'article 19 —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

69. The Act is amended by adding the following after section 27:

69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

27.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

27.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

PART 11

PARTIE 11

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

70. Subsection 5(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

70. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Tabling and referral of proposed regulations

(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made pursuant to sections 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent.

Dépôt et renvoi des projets de règlement

71. (1) Paragraph 149(a) of the Act is replaced by the following:

71. (1) L'alinéa 149a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the information may be used only for the purposes of this Act or the *Department of Citizenship and Immigration Act* or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and

a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;

(2) Paragraph 149(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 149b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) notice regarding use of the information must be given to the person to whom it relates.

(b) notice regarding use of the information must be given to the person to whom it relates.

72. The Act is amended by adding the following after section 150:

Sharing of Information

Regulations

150.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to

(a) the collection, retention, disposal and disclosure of information for the purposes of this Act; and

(b) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 of the *Department of Citizenship and Immigration Act*.

Conditions

(2) Regulations made under subsection (1) may include conditions under which the collection, retention, disposal and disclosure may be made.

PART 12

**MARINE TRANSPORTATION
SECURITY ACT**

1994, c. 40

73. The *Marine Transportation Security Act* is amended by adding the following after section 11:

AGREEMENTS, CONTRIBUTIONS AND GRANTS

Agreements,
contributions
and grants

11.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board and on any terms and conditions specified by the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board, enter into agreements respecting security of marine transportation or make contributions or grants in respect of the cost or expense of actions that in the opinion of the Minister enhance security on vessels or at marine facilities.

Deeming

(2) Subsection (1) is deemed, for the purposes of paragraph 25(b) of the *Canada Marine Act*, to be a provision of an Act of general application providing for grants.

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :

Communication de renseignements

Règlements

150.1 (1) Les règlements régissent :

a) la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de la présente loi;

b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales — y compris la mise en oeuvre d'accords ou d'ententes conclus au titre de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* —, la communication de renseignements.

Conditions

(2) Ces règlements prévoient notamment les conditions relatives à la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements.

PARTIE 12

**LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT
MARITIME**

1994, ch. 40

73. La *Loi sur la sûreté du transport maritime* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

ENTENTES, SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

Ententes,
subventions
et
contributions

11.1 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, donnée sur recommandation du Conseil du Trésor, et selon les modalités précisées par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime ou verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui, selon lui, contribuent à la sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.

Présomption

(2) Pour l'application de l'alinéa 25b) de la *Loi maritime du Canada*, le paragraphe (1) est réputé être une disposition d'une loi d'application générale permettant le versement de subventions.

Sunset provision

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply three years after the day on which this section comes into force.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Temporisation

PART 13

PARTIE 13

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

74. The definitions “emergency” and “Minister” in subsection 2(1) of the *National Defence Act* are replaced by the following:

74. Les définitions de « état d'urgence » et « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“emergency”
« état d'urgence »

“emergency” means an insurrection, riot, invasion, armed conflict or war, whether real or apprehended;

« état d'urgence » Insurrection, émeute, invasion, conflit armé ou guerre, réels ou appréhendés.

« état d'urgence »
“emergency”“Minister”
« ministre »

“Minister”, except in Part VII, means the Minister of National Defence;

« ministre » Sauf à la partie VII, le ministre de la Défense nationale.

« ministre »
“Minister”

75. The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

75. Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Special force

16. (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter or the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of

16. (1) Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada soit aux termes de la Charte des Nations Unies, soit aux termes du traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la « force spéciale » et comprenant :

Force spéciale

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, item 14)

76. Subsection 31(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

76. L'alinéa 31(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60, ann. I, art. 14

(b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter; or

b) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies;

(c) in consequence of any action undertaken by Canada under the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party.

c) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes du Traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie.

77. The Act is amended by adding the following after section 165.27:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.27, de ce qui suit :

Reserve Military Judges Panel

Tableau des juges militaires de réserve

Panel established

165.28 There is established a panel, called the Reserve Military Judges Panel (in this section and sections 165.29 to 165.32 referred to as the “Panel”), to which the Governor in Council may name officers of the reserve force who have previously performed

(a) the duties of a military judge under this Act; or

(b) before September 1, 1999, the duties of a president of a Standing Court Martial, a presiding judge of a Special General Court Martial or a judge advocate of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

165.28 Est constitué le tableau des juges militaires de réserve auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a déjà exercé les fonctions :

a) soit de juge militaire sous le régime de la présente loi;

b) soit, avant le 1^{er} septembre 1999, de président d’une cour martiale permanente ou d’une cour martiale générale spéciale ou de juge-avocat d’une cour martiale générale ou d’une cour martiale disciplinaire.

Constitution du tableau

Removal from Panel

165.29 (1) The Governor in Council may remove from the Panel for cause the name of any officer on the recommendation of an Inquiry Committee referred to in section 165.21.

165.29 (1) Le gouverneur en conseil peut, pour motif valable, retirer le nom d’un officier du tableau des juges militaires de réserve sur recommandation du comité d’enquête visé à l’article 165.21.

Retrait du tableau

Automatic removal from Panel

(2) The name of an officer shall be removed from the Panel on the officer’s

(a) reaching the retirement age prescribed by regulations made by the Governor in Council; or

(b) voluntarily ceasing to be an officer of the reserve force.

(2) Le nom d’un officier est retiré du tableau dès qu’il atteint l’âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite ou qu’il cesse volontairement d’être un réserviste.

Retrait automatique du tableau

Voluntary removal from Panel

(3) An officer may give notice in writing to the Chief Military Judge that the officer wishes their name to be removed from the Panel. The removal takes effect either on the day the notice is received by the Chief Military Judge or on a later day if one is specified in the notice.

(3) Tout officier peut informer par écrit le juge militaire en chef de son intention de retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de la réception de l’avis ou, si elle est postérieure, à celle précisée dans l’avis.

Avis de retrait

Restriction on activities

165.3 An officer named to the Panel shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that he or she may be required to perform under this Act.

165.3 Les officiers inscrits au tableau ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu’ils peuvent être appelés à exercer sous le régime de la présente loi.

Restriction quant aux activités permises

Chief Military Judge

165.31 (1) The Chief Military Judge may select any officer named to the Panel to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.

165.31 (1) Le juge militaire en chef peut choisir un officier inscrit au tableau pour exercer telles des fonctions visées à l’article 165.23 qu’il précise.

Juge militaire en chef

Effect of selection

(2) An officer who is performing duties pursuant to subsection (1) has, while performing those duties, all the powers and duties of a military judge.

(2) L'officier choisi par le juge militaire en chef a, pour l'exercice de ses fonctions, toutes les attributions d'un juge militaire.

Conséquence de la désignation

Training

(3) The Chief Military Judge may request any officer named to the Panel to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.

(3) Le juge militaire en chef peut demander à un officier inscrit au tableau de suivre tel programme de formation qu'il précise.

Programmes de formation

Remuneration

165.32 An officer named to the Panel who is performing duties or undergoing training under section 165.31 shall be paid remuneration at the daily rate of 1/251 of the annual rate of pay of a military judge other than the Chief Military Judge.

165.32 L'officier inscrit au tableau qui exerce des fonctions ou suit un programme de formation au titre de l'article 165.31 a le droit de recevoir une rémunération à un taux quotidien égal à 1/251 de la solde annuelle d'un juge militaire autre que le juge militaire en chef.

Rémunération

78. The Act is amended by adding the following after section 273.7:

78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.7, de ce qui suit :

PART V.2

PARTIE V.2

AUTHORIZATIONS

AUTORISATIONS

*Computer Systems and Networks**Systèmes et réseaux informatiques*

Ministerial authorization

273.8 (1) The Minister may authorize in writing, either individually or by class, any public servant employed in the Department, or any person acting on behalf of the Department or the Canadian Forces who is performing duties relating to the operation, maintenance or protection of computer systems or networks of the Department or the Canadian Forces, to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any such computer system or network, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks, or any damage to the data that they contain.

273.8 (1) Le ministre peut, par écrit, autoriser, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, tout fonctionnaire du ministère ou toute personne qui exerce au service du ministère des fonctions liées au fonctionnement, à l'entretien ou à la protection des systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité qu'il mentionne expressément et qui sont destinées à de tels systèmes ou réseaux, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.

Autorisation ministérielle

Authorization to Chief of Defence Staff

(2) The Minister may authorize in writing the Chief of the Defence Staff to direct, either individually or by class, any officer or non-commissioned member to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any computer

(2) Le ministre peut, par écrit, autoriser le chef d'état-major de la défense à ordonner à tout officier ou militaire du rang, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité que le ministre mentionne expressément et qui sont destinées aux

Autorisation donnée au chef d'état-major de la défense

system or network of the Department or the Canadian Forces, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks, or any damage to the data that they contain.

systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.

Conditions for authorization

(3) The Minister may issue an authorization under subsection (1) or (2) only if satisfied that

(a) the interception is necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain;

(b) the information to be obtained from the interception could not reasonably be obtained by other means;

(c) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained;

(d) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain, will be used or retained; and

(e) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.

(3) Le ministre ne peut donner une autorisation aux termes des paragraphes (1) ou (2) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'interception est nécessaire pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;

b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;

c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;

d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent seront utilisés ou conservés;

e) des mesures satisfaisantes sont en place pour protéger la vie privée des Canadiens en ce qui touche l'utilisation et la conservation de ces renseignements.

Conditions

Conditions in authorization

(4) An authorization issued under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of disclosure of, information contained in the private communications.

(4) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu'il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l'utilisation et la conservation des renseignements que contiennent les communications privées interceptées, l'accès à ces renseignements et leur mode de divulgation.

Modalités

Effective period of authorization	(5) An authorization issued under this section is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.	(5) L'autorisation indique la période pour laquelle elle est établie ou renouvelée, laquelle ne peut excéder un an.	Période de validité
Variance or cancellation of authorization	(6) An authorization issued under this section may be varied or cancelled in writing at any time.	(6) L'autorisation peut être modifiée ou annulée par écrit en tout temps.	Modification ou annulation
Authorizations not statutory instruments	(7) Authorizations issued under this section are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(7) Les autorisations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Protection of persons	(8) Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization issued under this section, or any person who assists such a person, is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization.	(8) Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en oeuvre l'autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en oeuvre.	Protection des personnes
<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	(9) No action lies under section 18 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> in respect of (a) the use or disclosure of any communication intercepted under the authority of an authorization issued under this section, if the use or disclosure of the communication is reasonably necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain; or (b) the disclosure of the existence of such a communication.	(9) Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> à l'égard de : a) l'utilisation ou la divulgation de communications interceptées en conformité avec une autorisation si celles-ci sont raisonnablement nécessaires pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent; b) la divulgation de l'existence d'une telle communication.	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
Exclusion of Part VI of <i>Criminal Code</i>	(10) Part VI of the <i>Criminal Code</i> does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this section or in relation to a communication so intercepted.	(10) La partie VI du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'interception de communications autorisée sous le régime du présent article ni à la communication elle-même.	Non-application de la partie VI du <i>Code criminel</i>
Duties of Commissioner	273.9 (1) The Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under subsection 273.63(1) has, in relation to the activities referred to in section 273.8, the following duties: (a) to review activities carried out under an authorization issued under that section to	273.9 (1) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications nommé en vertu du paragraphe 273.63(1) a pour mandat, à l'égard des activités visées à l'article 273.8 : a) de faire enquête sur ces activités qui ont été exercées sous le régime d'une autorisation donnée en vertu de cet article pour en	Mandat du commissaire

ensure that they are in compliance with the law, and to report annually to the Minister on the review;

(b) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner considers necessary; and

(c) to inform the Minister and, if the Commissioner considers it appropriate, the Attorney General of Canada, of any activity referred to in paragraph (a) that the Commissioner believes may not be in compliance with the law.

Certain provisions apply

(2) For the purposes of subsection (1), subsections 273.63(3) to (6) apply to the Commissioner.

79. Section 278 of the Act is replaced by the following:

Call out of Canadian Forces

278. On receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall, subject to such directions as the Minister considers appropriate in the circumstances and in consultation with that attorney general and the attorney general of any other province that may be affected, call out such part of the Canadian Forces as the Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur.

1998, c. 35, s. 89

80. The headings before section 286 of the Act are replaced by the following:

PART VII

REINSTATEMENT IN CIVIL EMPLOYMENT

Interpretation

Definitions

285.01 In this Part, “employer” and “Minister” have the meaning prescribed in regulations made by the Governor in Council.

contrôler la légalité et de rendre compte de ces enquêtes annuellement au ministre;

b) de faire les enquêtes qu’il estime nécessaires à la suite des plaintes qui lui sont présentées;

c) d’informer le ministre et, s’il le juge indiqué, le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, des activités visées à l’alinéa a) pourraient ne pas avoir été exercées en conformité avec la loi.

(2) Les paragraphes 273.63(3) à (6) s’appliquent à l’exécution du mandat conféré au commissaire par le paragraphe (1).

Autres dispositions applicables

79. L’article 278 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

278. Sur réception de la réquisition visée à l’article 277, sous réserve des instructions que le ministre juge indiquées dans les circonstances et en consultation avec le procureur général auteur de la réquisition et celui de toute autre province qui peut être concernée, le chef d’état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu’il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant fondé la réquisition.

Appel des Forces canadiennes

80. Les intertitres précédant l’article 286 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 89

PARTIE VII

RÉINTÉGRATION DANS LES EMPLOIS CIVILS

Définitions

Définitions

285.01 Dans la présente partie, « employeur » et « ministre » s’entendent au sens que leur donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil.

*Reinstatement**Réintégration*Employer's
duty to
reinstate

285.02 (1) If an officer or non-commissioned member of the reserve force is called out on service in respect of an emergency, the officer's or member's employer shall reinstate the officer or member in employment at the expiry of that service.

285.02 (1) L'employeur de l'officier ou du militaire du rang de la force de réserve qui a été appelé en service lors d'un état d'urgence est tenu de le réintégrer à l'expiration de sa période de service.

Obligation de
l'employeurNature of
reinstatement

(2) The officer or member must be reinstated in a capacity and under terms and conditions of employment no less favourable to the officer or member than those that would have applied if the officer or member had remained in the employer's employment.

(2) Le réserviste est réintégré dans un emploi dont les conditions de travail sont au moins aussi avantageuses pour lui que celles dont il bénéficierait s'il n'avait pas quitté son travail auprès de l'employeur.

Modalités de la
réintégrationOfficer or
member must
apply

(3) An officer or member who wishes to be reinstated must apply to the employer for reinstatement within ninety days after the expiry of the officer's or member's actual service or service deemed extended by virtue of section 285.03.

(3) Il incombe au réserviste qui souhaite sa réintégration de présenter une demande à cet effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de sa période de service réelle ou réputée prolongée en conformité avec l'article 285.03.

Obligation de
demander sa
réintégration

Exception

(4) The employer's duty to reinstate an officer or member does not apply in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(4) L'obligation de l'employeur de réintégrer le réserviste ne s'applique pas dans les circonstances prévues aux règlements du gouverneur en conseil.

Exception

Application
procedure

(5) The procedure for applying for reinstatement is that prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(5) La procédure applicable à la demande de réintégration est prévue par règlement du gouverneur en conseil.

Procédure

Hospitalization
or incapacity

285.03 If, immediately following the officer's or member's service, the officer or member is hospitalized or is physically or mentally incapable of performing the duties of the position to which the officer or member would have been entitled on reinstatement, the period of hospitalization or incapacity, to a maximum prescribed in regulations made by the Governor in Council, is deemed for the purposes of this Part to be part of the period of the officer's or member's service.

285.03 Toute période d'hospitalisation ou période pendant laquelle, pour des raisons de santé physique ou mentale, le réserviste est incapable d'assumer les tâches professionnelles attachées à l'emploi qu'il a le droit de réintégrer et qui suit immédiatement sa période de service est, jusqu'à ce que la période maximale fixée par règlement du gouverneur en conseil soit atteinte, pour l'application de la présente partie, assimilée à cette période de service lors de sa réintégration.

Présomption
de poursuite
du serviceBenefits and
obligations on
reinstatement

285.04 On reinstatement, an officer's or member's benefits, and the employer's obligations, in respect of remuneration, pension, promotion, permanent status, seniority, paid vacation and other employment benefits shall be in accordance with regulations made by the Governor in Council.

285.04 Les droits à la rémunération, à la pension de retraite, aux promotions, au statut d'employé permanent, à l'ancienneté, aux congés payés et à tout autre avantage lié à l'emploi du réserviste réintégré et les obligations correspondantes de l'employeur sont déterminés en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Avantages et
obligations
lors de la
réintégration

Agreements or arrangements

285.05 Any agreement or arrangement between an employer and an officer or member respecting reinstatement continues in force, except to the extent that it is less advantageous to the officer or member than is this Part.

285.05 La présente partie ne porte pas atteinte à la validité de tout contrat ou de toute entente concernant les modalités de sa réintégration que le réserviste a conclu avec son employeur et qui est au moins aussi avantageux pour lui que les modalités prévues sous le régime de la présente partie.

Contrat ou entente

Termination without reasonable cause

285.06 During the one-year period following an officer's or member's reinstatement,

(a) the employer shall not terminate the officer's or member's employment without reasonable cause; and

(b) if the employer terminates the officer's or member's employment, the onus, in any prosecution under section 285.08, is on the employer to establish that the employer had reasonable cause.

285.06 Pendant l'année qui suit la réintégration :

a) il est interdit à l'employeur de congédier sans motif valable l'employé réintégré;

b) en cas de congédiement, l'employeur a la charge de prouver, dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu de l'article 285.08, l'existence du motif valable de congédiement.

Congédiement d'un employé réintégré

Administration and Enforcement

Reinstatement Officers

285.07 (1) The Minister may designate any person as a Reinstatement Officer to assist in the administration and enforcement of this Part, and shall issue to a Reinstatement Officer a certificate of designation.

285.07 (1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de réintégration pour l'application de la présente partie; il lui donne un certificat de désignation.

Agent de réintégration

Powers and duties

(2) The powers and duties of Reinstatement Officers are those prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(2) Les pouvoirs et fonctions de l'agent de réintégration sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Pouvoirs et fonctions

Requests for information

(3) A Reinstatement Officer may make reasonable requests of an employer for information relating to the reinstatement of an officer or member.

(3) L'agent de réintégration peut présenter à l'employeur toute demande de renseignement raisonnable concernant la réintégration d'un réserviste.

Demande de renseignements

Offence and Punishment

Offence

285.08 (1) Every employer who contravenes section 285.02 or 285.06 or a regulation made for the purpose of section 285.04 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

285.08 (1) L'employeur qui contrevient aux articles 285.02 ou 285.06 ou aux règlements d'application de l'article 285.04 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

Additional order

(2) A court that convicts an employer of an offence under subsection (1) may, in addition to any other punishment that it imposes, order the employer to pay to the officer or member affected an amount that the court considers reasonable in the circumstances.

(2) Le tribunal qui déclare un employeur coupable d'infraction au paragraphe (1) peut, en sus de toute autre peine qu'il peut lui infliger, lui ordonner de verser au réserviste concerné la somme que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances.

Ordonnance supplémentaire

Special case	(3) The failure of an officer or member to perform the duties of their position during a period when the officer or member is being assisted by a Reinstatement Officer is not reasonable cause for terminating the officer's or member's employment.	(3) Le fait pour un employé de ne pas exécuter les tâches professionnelles liées à son emploi parce qu'il reçoit de l'aide d'un agent de réintégration ne constitue pas un motif valable de congédiement.	Interprétation
Offence	285.09 Every person who fails to comply with a reasonable request made under subsection 285.07(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	285.09 Toute personne qui refuse de fournir les renseignements que l'agent de réintégration lui demande en vertu du paragraphe 285.07(3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	Infraction
Minister may prosecute	285.1 The Minister shall institute and conduct a prosecution under section 285.08, without cost to the officer or member, if the Minister considers that the circumstances warrant a prosecution under that section.	285.1 Le ministre est tenu d'intenter et de conduire les procédures nécessaires au nom de la personne victime de l'infraction prévue à l'article 285.08 sans frais pour cette personne dans les cas où il estime que les circonstances le justifient.	Poursuite au nom de l'employé
Time limit	285.11 Proceedings may be instituted under section 285.08 or 285.09 within, but not later than, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	285.11 Les poursuites pour infraction aux articles 285.08 ou 285.09 se prescrivent par un an à compter de la date de survenance des faits reprochés.	Prescription
	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Inconsistency with other laws	285.12 In the event of any inconsistency between this Part, or regulations made for the purposes of this Part, and any other law, this Part or the regulations prevail to the extent of the inconsistency.	285.12 Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.	Incompatibilité
Consultation	285.13 In the implementation of this Part, the Minister (a) shall consult with the provincial governments; and (b) may consult with any persons, associations, bodies and authorities that the Minister considers to be in a position to assist the Minister.	285.13 Dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente partie, le ministre : a) est tenu de consulter les gouvernements provinciaux; b) peut consulter les personnes, associations, organismes et autorités qu'il estime en mesure de l'aider.	Consultations

PART VIII

OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS

Application

81. The Act is amended by replacing the words "Part VII" with the words "Part VIII" wherever they occur in the following provisions:

- (a) the portion of subsection 2(2) before paragraph (a); and
- (b) subsections 130(1) and (2).

PARTIE VIII

INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES

Champ d'application

81. Dans les passages ci-après de la même loi, « partie VII » est remplacé par « partie VIII » :

- a) le passage du paragraphe 2(2) précédant l'alinéa a);
- b) les paragraphes 130(1) et (2).

PART 14

PARTIE 14

R.S., c. N-7

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE
L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7

82. The *National Energy Board Act* is amended by adding the following after section 16.1:

82. La *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifiée par adjonction, après l'article 16.1, de ce qui suit :

Confidentiality

16.2 In respect of any order, or in any proceedings, of the Board under this Act, the Board may take any measures and make any order that the Board considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in the order or is likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

16.2 Dans le cadre des ordonnances ou des procédures visées par la présente loi, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de renseignements contenus dans l'ordonnance ou de renseignements qui seront probablement divulgués au cours des procédures lorsqu'il conclut :

Confidentialité

(a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, international power lines, buildings, structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de lignes internationales, de bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou de méthodes employées pour leur protection;

(b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings of the Board.

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des procédures de l'Office.

83. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

83. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Study and review

26. (1) The Board shall study and keep under review matters over which Parliament has jurisdiction relating to

26. (1) L'Office étudie les questions ressortissant au Parlement, et en assure le suivi, en ce qui concerne :

Étude et suivi

(a) the exploration for, and the production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, exchange and disposal of, energy and sources of energy in and outside Canada; and

a) l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange et l'aliénation, dans le domaine de l'énergie et des sources d'énergie, au Canada ou à l'étranger;

(b) the safety and security of pipelines and international power lines.

b) la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Report and recommendations to Minister

(1.1) The Board shall report on the matters referred to in subsection (1) from time to time to the Minister and shall recommend to the Minister such measures within the jurisdiction of Parliament as it considers necessary or advisable in the public interest for

(1.1) Il présente des rapports au ministre sur ces questions et lui fait des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'il estime utiles à l'intérêt public :

Rapports et recommandations au ministre

a) pour le contrôle, la surveillance, l'usage rationnel, la commercialisation et l'exploitation de l'énergie et des sources d'énergie;

(a) the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy; and

(b) the safety and security of pipelines and international power lines.

(2) The portion of subsection 26(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The Board shall, with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines,

Request of Minister

1994, c. 10, s. 22

Other advisory functions

1990, c. 7, s. 17

Safety and security

Other measures

Regulations as to safety and security

(3) The portion of subsection 26(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) The Board and its officers and employees may, on request, provide advice about energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines to

84. (1) Subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:

48. (1) To promote the safety and security of operation of a pipeline, the Board may order a company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline, and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.

(1.1) The Board may order a company to take measures that the Board considers necessary for the safety and security of a pipeline.

(2) Subsection 48(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the

b) pour la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

(2) Le passage du paragraphe 26(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) En matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, l'Office :

(3) Le paragraphe 26(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) L'Office, ses dirigeants ou ses employés peuvent, sur demande, conseiller, en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère — fédéral, provincial ou territorial —, ainsi que les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.

84. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

48. (1) Pour favoriser la sûreté et la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.

(1.1) L'Office peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sûreté et à la sécurité d'un pipeline.

(2) Le paragraphe 48(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the

Demande du ministre

1994, ch. 10, art. 22

Autres fonctions de l'Office

1990, ch. 7, art. 17

Sûreté et sécurité

Autres mesures

Regulations as to safety and security

construction, operation and abandonment of a pipeline.

1994, c. 10,
s. 25

85. Paragraphs 49(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the safety and security of the public and of a company's employees;

(b) the protection of property and the environment;

(b.1) the safety and security of pipelines;

1994, c. 10,
s. 25

86. (1) The portion of subsection 51.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

Grounds for
making order

1994, c. 10,
s. 25

(2) Paragraph 51.1(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

1990, c. 7,
s. 23

87. Section 58.12 of the Act is replaced by the following:

58.12 (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Publication

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity caused by terrorist

construction, operation and abandonment of a pipeline.

85. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 10,
art. 25

49. (1) L'Office peut nommer des inspecteurs pour veiller à la sécurité du public et des employés des compagnies, à la protection des biens et de l'environnement, à la sûreté et à la sécurité des pipelines, au contrôle d'application de la présente partie, des règlements pris en vertu de l'article 48, de l'article 112 et des ordonnances et règlements pris en vertu de cet article, ainsi que des ordonnances prises et des certificats délivrés par l'Office en vertu de la présente partie.

Nomination des
inspecteurs

1994, ch. 10,
art. 25

86. (1) Le passage du paragraphe 51.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

Grounds for
making order

1994, ch. 10,
art. 25

(2) L'alinéa 51.1(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

87. L'article 58.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 23

58.12 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Publication

Dispense

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

1990, c. 7,
s. 23

88. Subsection 58.31(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the power line and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

89. Subsection 81(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Terms of
leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

90. Section 82 of the Act is replaced by the following:

Examination
of site of
mining
operations

82. If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or security or the safety or security of the public, a company may, with the written permission of the Board and after giving twenty-four hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on.

88. Le paragraphe 58.31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 23

Instructions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation.

89. Le paragraphe 81(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms of
leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

90. L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen de
l'emplace-
ment des
opérations
minières

82. Lorsqu'il faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline, à sa fiabilité, à sa sûreté ou à sa sécurité, ou à la sécurité du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de l'Office et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux.

1990, c. 7,
s. 28

91. Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the pipeline and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

1990, c. 7,
s. 34

92. Section 119.04 of the Act is replaced by the following:

Publication

119.04 (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

93. The Act is amended by adding the following after section 130:

Security regulations

131. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of pipelines and international power lines, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting standards, plans and audits relating to the security of pipelines and international power lines.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of the regulations made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

91. Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 28

Ordonnance

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

92. L'article 119.04 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 34

Publication

119.04 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

93. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 130, de ce qui suit :

Règlements sur la sécurité

131. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre des règlements sur la sécurité des pipelines ou des lignes internationales, et notamment en ce qui concerne les normes, plans et vérifications relatifs à la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Infraction et peines

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

PART 15

PARTIE 15

R.S., c. N-22

NAVIGABLE WATERS PROTECTION
ACTLOI SUR LA PROTECTION DES EAUX
NAVIGABLES

L.R., ch. N-22

94. The definition “Minister” in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act* is replaced by the following:

94. La définition de « ministre », à l’article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans;

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »
“Minister”

95. The Act is amended by adding the following after section 13:

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 13, de ce qui suit :

*Interim Orders**Arrêtés d’urgence*

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d’urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu’un règlement pris en vertu de la présente partie, s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.

Arrêtés
d’urgence

Cessation of
effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L’arrêté prend effet dès sa prise et cesse d’avoir effet :

Période de
validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) soit à l’entrée en vigueur d’un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention
of unpublished
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d’un arrêté d’urgence qui, à la date du fait reproché, n’avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s’il est établi qu’à cette date l’arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation
d’un arrêté
non publié

Exemption
from
Statutory
Instruments
Act

(4) An interim order

(4) L’arrêté est soustrait à l’application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à
la *Loi sur les
textes
réglementaires*

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

96. The Act is amended by adding the following after section 31:

96. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

32. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

32. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention
of unpublished
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation
d'un arrêté
non publié

Exemption
from
*Statutory
Instruments
Act*

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à
la *Loi sur les
textes
réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of
order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant
les chambres
du Parlement

House not
sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication
au greffier

PART 16

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

97. Section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by adding the following after subsection (1):

PARTIE 16

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

97. L'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
Part I

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
partie I

Disclosure by
Superintendent

(1.1) Despite subsection (1), subsections 606(1) and 636(1) of the *Bank Act*, subsection 435(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 672(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 503(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, the Superintendent may disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* information relating to policies and procedures that financial institutions adopt to ensure their compliance with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 606(1) et 636(1) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 435(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, le paragraphe 672(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et le paragraphe 503(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, le surintendant peut communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, des renseignements relatifs aux directives et aux mécanismes mis en oeuvre par les institutions financières dans le but d'assurer l'observation de la partie 1 de cette loi.

Réserve

PART 17

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

98. (1) Subsection 7(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the collection is made for the purpose of making a disclosure

(i) under subparagraph (3)(c.1)(i) or (d)(ii), or

(ii) that is required by law.

(2) Paragraph 7(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) it was collected under paragraph (1)(a), (b) or (e).

PART 18

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

99. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 6:

PARTIE 17

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

98. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) la collecte est faite en vue :

(i) soit de la communication prévue aux sous-alinéas (3)c.1(i) ou d)(ii),

(ii) soit d'une communication exigée par la loi.

(2) L'alinéa 7(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le renseignement a été recueilli au titre des alinéas (1)a), b) ou e).

PARTIE 18

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

99. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

2000, c. 5

2000, ch. 5

R.S., c. P-9

L.R., ch. P-9

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders	<p>6.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.</p>	<p>6.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.</p>	Arrêtés d'urgence
Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés compor-</p>	Présomption

portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

tant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Dépôt devant les chambres du Parlement

Communication au greffier

PART 19

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

2000, c. 17;
2001, c. 41,
s. 48

100. Paragraph 54(b) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(b) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement or national security and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

101. Section 65 of the Act is renumbered as subsection 65(1) and is amended by adding the following:

(2) For the purpose of ensuring compliance with Part 1, the Centre may disclose to or receive from any agency or body that regulates or supervises persons or entities to whom Part 1 applies information relating to the compliance of those persons or entities with that Part.

Compliance of persons or entities

Limitation

(3) Any information disclosed by the Centre under subsection (2) may be used by an agency or body referred to in that subsection only for purposes relating to compliance with Part 1.

PARTIE 19

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

2000, ch. 17;
2001, ch. 41,
art. 48

100. L'alinéa 54b) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois ou à des fins liées à la sécurité nationale et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

101. L'article 65 de la même loi devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Afin d'assurer l'observation de la partie 1, le Centre peut communiquer à tout organisme qui régleme ou supervise des personnes ou entités assujetties à cette partie ou recevoir d'un tel organisme des renseignements relatifs à l'observation de cette partie par ces personnes ou entités.

2001, ch. 41,
art. 66

Personnes ou entités

Restriction

(3) Les renseignements communiqués par le Centre au titre du paragraphe (2) ne peuvent être utilisés par un organisme visé à ce paragraphe qu'à des fins relatives à l'observation de la partie 1.

PART 20

PARTIE 20

R.S., c. Q-1

QUARANTINE ACT

LOI SUR LA QUARANTAINE

L.R., ch. Q-1

102. The *Quarantine Act* is amended by adding the following after section 21:

102. La *Loi sur la quarantaine* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders — regulations

21.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

21.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

Interim orders — subsection 21(2)

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in subsection 21(2) is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel le pouvoir visé au paragraphe 21(2) est réputé être exercé.

Arrêtés d'urgence — paragraphe 21(2)

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Act that has the same effect as the interim order comes into force, and

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente loi;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from Statutory Instruments Act

(5) An interim order
(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provisions that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(6) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

PART 21

PARTIE 21

R.S., c. R-1

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

L.R., ch. R-1

103. The *Radiation Emitting Devices Act* is amended by adding the following after section 13:

103. La *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
 (b) the day on which it is repealed,
 (c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and
 (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

b) soit le jour de son abrogation;
 c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;
 d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention
of unpublished
order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation
d'un arrêté
non publié

Exemption
from
*Statutory
Instruments
Act*

(4) An interim order
 (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
 (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à
la *Loi sur les
textes
réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section and subsection 13(2), any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article et du paragraphe 13(2) —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of
order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant
les chambres
du Parlement

House not
sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication
au greffier

PART 22

CANADA SHIPPING ACTS

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

104. The *Canada Shipping Act* is amended by adding the following after section 8:

Interim Orders

Interim orders

8.1 (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

(a) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 562;

(b) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 423, 519, 562.15, 562.16 or 660.9; and

(c) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under any other section of this Act, other than section 727.7.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

PARTIE 22

LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE
DU CANADA

L.R., ch. S-9

Loi sur la marine marchande du Canada

104. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

8.1 (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'article 562;

b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu des articles 423, 519, 562.15, 562.16 ou 660.9;

c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de tout autre article de la présente loi exception faite de l'article 727.7.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

Contravention
of unpublished
order

(3) No person or ship shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or ship had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or ships likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation
d'un arrêté
non publié

Exemption
from
*Statutory
Instruments
Act*

(4) An interim order
(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à
la *Loi sur les
textes
réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of
order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant
les chambres
du Parlement

House not
sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication
au greffier

2001, c. 26

Canada Shipping Act, 2001

105. The *Canada Shipping Act, 2001* is amended by adding the following after section 10:

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

105. La *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

2001, ch. 26

*Interim Orders**Arrêtés d'urgence*

Interim orders

10.1 (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

(a) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(a) or subsection 136(2);

(b) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under subsection 35(3), Part 5, except subsection 136(2), or Part 7, 8 or 10; and

(c) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(b), section 7, subsection 35(1) or Part 2, 3, 4, 6, 9, 11 or 12.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed,

(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(3) No person or vessel shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or vessel had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or vessels likely to be affected by it.

Arrêtés d'urgence

10.1 (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4a) ou du paragraphe 136(2);

b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu du paragraphe 35(3), de la partie 5 — exception faite du paragraphe 136(2) — ou des parties 7, 8 ou 10;

c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4b), de l'article 7, du paragraphe 35(1) ou des parties 2, 3, 4, 6, 9, 11 ou 12.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order
(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

PART 23

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

106. The *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act* is enacted as follows:

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.

PARTIE 23

CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

106. Est édictée la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, dont le texte suit :

Loi portant mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines.*

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

Definition of "Minister"	<p>2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.</p>	<p>2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.</p>	Définition de « ministre »
Purpose of Act	<p>3. The purpose of this Act is to fulfil Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, which entered into force on March 26, 1975, as amended from time to time pursuant to Article XI of that Convention.</p>	<p>3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, en vigueur depuis le 26 mars 1975, ainsi que ses amendements éventuels apportés au titre de son article XI.</p>	Objet de la loi
Publication of amendments	<p>4. The Minister shall, as soon as practicable after any amendment to the Convention is made pursuant to Article XI of the Convention, cause a copy of the amendment to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>4. Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i>, dans les meilleurs délais, tout amendement apporté à la convention au titre de son article XI.</p>	Publication
Act binding on Her Majesty	<p>5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.</p>	Obligation de Sa Majesté
Prohibition	<p>6. (1) No person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer</p> <p>(a) any microbial or other biological agent, or any toxin, for any purpose other than prophylactic, protective or other peaceful purposes; or</p> <p>(b) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict.</p>	<p>6. (1) Il est interdit de mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une autre manière, utiliser ou transférer :</p> <p>a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines, qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques ou de protection ou à d'autres fins pacifiques;</p> <p>b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.</p>	Interdiction
Biological defence	<p>(2) For greater certainty, subsection (1) does not prohibit any program or activity carried out or authorized by Canada and specifically designed to protect or defend humans, animals or plants against the use of any microbial or other biological agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict, or to detect or assess the impact of such use.</p>	<p>(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'interdit pas les programmes ou activités entrepris ou dirigés par le Canada et expressément conçus pour protéger ou défendre les êtres humains, les animaux ou les plantes contre l'emploi d'agents microbiologiques ou d'autres agents biologiques ou de toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés ou pour détecter ou évaluer les effets d'un tel emploi.</p>	Programmes de défense biologiques
Authorization under regulations	<p>7. (1) Except as authorized under the regulations or any Act of Parliament, no person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or</p>	<p>7. (1) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime des règlements ou de toute autre loi fédérale, mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une</p>	Autorisations

transfer any microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations.

autre manière, utiliser ou transférer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements.

Exportation or importation

(2) Except as authorized under the *Export and Import Permits Act* or any other Act of Parliament, no person shall export or import a microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations made under this Act.

(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ou de toute autre loi fédérale, exporter ni importer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements d'application de la présente loi.

Exportation et importation

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Responsible authority

8. (1) The Minister may designate any person or class of persons to be the responsible authority for the purposes of this Act.

8. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes comme autorité responsable pour l'application de la présente loi.

Autorité responsable

Representatives of responsible authority

(2) The Minister may designate persons or classes of persons to act as representatives of the responsible authority.

(2) Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour remplir les fonctions de représentant de l'autorité responsable.

Représentants de l'autorité responsable

Designation of inspectors

9. The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors for the purpose of the enforcement of this Act, and set conditions applicable to the person's inspection activities, after consulting any other Minister who has powers in relation to inspections for biological agents or toxins.

9. Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, comme inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi et fixer les conditions applicables à l'exercice de ses fonctions, après consultation de tout autre ministre qui a des pouvoirs d'inspection relativement à des agents biologiques ou à des toxines.

Inspecteurs

Certificates of designation

10. (1) An inspector or a representative of the responsible authority shall be given a certificate of designation, which must state the privileges and immunities applicable to the person and, in the case of an inspector, any conditions applicable under section 9.

10. (1) Le représentant de l'autorité responsable et l'inspecteur reçoivent un certificat de désignation. Le certificat énonce les privilèges et immunités de son titulaire et, dans le cas de l'inspecteur, les conditions fixées au titre de l'article 9.

Certificat de désignation

Production on entry

(2) An inspector or a representative of the responsible authority shall, on entering any place under this Act, produce the certificate of designation at the request of any individual in charge of that place.

(2) Le titulaire présente son certificat, sur demande, au responsable de tout lieu visité sous le régime de la présente loi.

Présentation

Statutory Instruments Act

(3) A certificate of designation is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les certificats de désignation ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Réserve

Entry and inspection

11. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may enter and inspect, at any reasonable time, any place in which the

11. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs

Inspection

inspector believes on reasonable grounds there is

- (a) any microbial or other biological agent, or any toxin;
- (b) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin; or
- (c) any information relevant to the administration of this Act.

Powers of inspectors

(2) An inspector carrying out an inspection may

- (a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will be able to assist in the inspection;
- (b) examine, take samples of, detain or remove any thing referred to in subsection (1);
- (c) require any person to produce for inspection, or to copy, any document that the inspector believes contains any information relevant to the administration of this Act; and
- (d) require that any individual in charge of the place take any measures that the inspector considers appropriate.

Operation of computer and copying equipment

(3) An inspector carrying out an inspection may

- (a) use or cause to be used any computer or data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;
- (b) reproduce or cause to be reproduced any record from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any equipment at the place to make copies of any data or any record, book of account or other document.

Inspector may be accompanied

(4) An inspector carrying out an inspection may be accompanied by any other person chosen by the inspector.

raisonnables de croire que s'y trouvent l'une ou l'autre des choses suivantes :

- a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou des toxines;
- b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines;
- c) des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

- a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;
- b) examiner toute chose visée au paragraphe (1), en prendre des échantillons, la retenir ou l'enlever;
- c) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente loi;
- d) ordonner au responsable du lieu de prendre les mesures qu'il estime indiquées.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant sur place pour reproduire des données ou faire des copies de tous registres, documents comptables ou autres documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

(4) L'inspecteur peut, pour sa visite, se faire accompagner d'une personne de son choix.

Inspecteur accompagné d'un tiers

Warrant to enter dwelling-house	(5) An inspector may not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).	(5) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (6).	Local d'habitation
Authority to issue warrant	(6) If on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house, (b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and (c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(6) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) les conditions prévues au paragraphe (1) existent; b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements; c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Délivrance du mandat
Use of force	(7) The inspector may not use force to execute the warrant unless its use is specifically authorized in the warrant.	(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.	Usage de la force
Search and seizure	12. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the <i>Criminal Code</i> in respect of an offence under subsection 6(1) unless otherwise provided by the conditions set under section 9.	12. (1) Sous réserve des conditions fixées en vertu de l'article 9, l'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du <i>Code criminel</i> en ce qui touche les infractions prévues au paragraphe 6(1).	Saisie et perquisition
Where warrant not necessary	(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.	(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Notice of reason for seizure	(3) An inspector who seizes and detains anything shall, as soon as practicable, advise its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.	(3) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur porte à la connaissance du propriétaire des biens saisis ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge, les motifs de la saisie.	Motifs de la saisie
Obstruction and false statements	13. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector or a representative of the responsible authority engaged in carrying out duties under this Act.	13. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un représentant de l'autorité responsable ou de l'inspecteur dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.	Entrave et fausses déclarations

Assistance to inspectors	(2) The owner or person in charge of a place entered under section 11 and every person present in that place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to perform his or her duties, and shall furnish the inspector with any information related to the administration of this Act that the inspector reasonably requests.	(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en conformité avec l'article 11 ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.	Assistance à l'inspecteur
Interference	(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized under this Act.	(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer toute chose saisie au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.	Interdiction
Punishment	14. (1) Every person who contravenes section 6 or 7 is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.	14. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.	Infraction
Punishment	(2) Every person who contravenes section 13 or 17, subsection 18(2) or section 19 or any provision of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable on conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	(2) Quiconque contrevient aux articles 13 ou 17, au paragraphe 18(2) ou à l'article 19 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.	Entrave
Continuing offence	15. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	15. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Jurisdiction	16. (1) Where a person is alleged to have committed an offence under this Act, proceedings in respect of that offence may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf in any territorial division in Canada, if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the proceedings are commenced, whether or not proceedings have previously been commenced elsewhere in Canada.	16. (1) Les poursuites relatives à une infraction prévue à la présente loi peuvent être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada par le gouvernement du Canada et menées par le procureur général du Canada, ou l'avocat agissant en son nom, dans le cas où l'infraction est censée avoir été commise à l'extérieur de la province dans laquelle les poursuites sont engagées, que des poursuites aient ou non été engagées antérieurement ailleurs au Canada.	Compétence
Trial and punishment	(2) An accused may be tried and punished in respect of an offence referred to in subsection (1) in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division where the proceeding is conducted.	(2) L'accusé peut être jugé et puni à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) comme si celle-ci avait été commise dans la circonscription territoriale où les poursuites sont menées.	Procès et peine

INFORMATION AND DOCUMENTS

RENSEIGNEMENTS

Information
and documents

17. Every person who develops, produces, retains, stockpiles, otherwise acquires or possesses, uses, transfers, exports or imports any microbial or other biological agent, any toxin or any related equipment identified in the regulations shall

(a) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the public service of Canada specified by the regulations; and

(b) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister, in the manner and for the period that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the responsible authority or to any other portion of the public service of Canada specified by the regulations.

Notice for
disclosure of
information

18. (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or documents relevant to the enforcement of this Act, requesting the person to provide the information or documents to the Minister.

Compliance
with notice

(2) A person who receives a notice referred to in subsection (1) shall provide the requested information and documents that are under the person's care or control to the Minister in the form and within the time specified in the notice.

Confidential
information

19. No person who obtains information or documents pursuant to this Act or the Convention from a person who consistently treated them in a confidential manner shall knowingly, without the written consent of that person, communicate them or allow them to be communicated to any person, or allow any person to have access to them, except

(a) for the purpose of the enforcement or application of this Act or any other Act of Parliament;

(b) pursuant to an obligation of the Government of Canada under the Convention; or

Renseignements
et documents

17. Quiconque met au point, fabrique, conserve, stocke, acquiert ou possède d'une autre manière, utilise, transfère, exporte ou importe des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ou de l'équipement s'y rapportant précisés par règlement est tenu de :

a) fournir à l'autorité responsable, ou à tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les renseignements réglementaires, selon les modalités de temps et de forme prévues par règlement;

b) tenir et conserver au Canada, dans son établissement ou dans tout autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires, et, sur demande du ministre, de l'autorité responsable ou de tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les fournir à celle-ci.

Avis de
communication

18. (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de renseignements ou documents utiles à l'application de la présente loi de les lui communiquer.

Obligation de
communication

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de fournir au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements ou documents demandés dont il a la garde ou le contrôle.

Interdiction :
renseignements
confidentiels

19. Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou documents obtenus, au titre de la présente loi ou de la convention, d'une personne qui les a traités comme confidentiels de façon constante, en autoriser la communication ou en permettre la consultation sans le consentement écrit de cette personne, sauf :

a) s'ils doivent servir à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

(c) to the extent that they are required to be disclosed or communicated in the interest of public safety.

b) si la convention en exige la communication par le gouvernement du Canada au titre de la convention;

c) dans la mesure où ils doivent être communiqués ou consultés pour des raisons de sécurité publique.

REGULATIONS

20. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and any other Minister who has powers in relation to biological agents or toxins, make regulations

(a) defining “biological agent”, “microbial agent” and “toxin” for the purposes of this Act;

(b) respecting conditions under which activities referred to in subsection 7(1) may be carried on, providing for the issue, suspension and cancellation of authorizations governing the carrying on of any such activity and prescribing the fees or the manner of calculating the fees to be paid in respect of any such authorizations;

(c) identifying microbial or other biological agents and toxins for the purposes of subsection 7(1) or (2);

(d) respecting the powers, privileges, immunities and obligations of representatives of the responsible authority who are designated under subsection 8(2) and respecting the privileges and immunities of inspectors;

(e) respecting the detention, storage, transfer, restoration, forfeiture and disposal — including destruction — of things removed by inspectors under this Act or seized by inspectors under section 487 of the *Criminal Code*;

(f) for the purposes of section 17, identifying microbial or other biological agents and toxins and related equipment, and specifying anything that is to be specified by the regulations; and

(g) generally for carrying out the purposes and provisions of the Convention.

RÈGLEMENTS

20. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et de tout autre ministre qui a des pouvoirs relativement à des agents biologiques ou à des toxines :

a) définir « agent microbiologique », « agent biologique » et « toxine » pour l’application de la présente loi;

b) régir les conditions auxquelles peuvent être exercées les activités visées au paragraphe 7(1), établir des règles sur la délivrance, la suspension et l’annulation des autorisations relatives à ces activités et fixer le montant — ou le mode de calcul de celui-ci — des droits à percevoir relativement à ces autorisations;

c) préciser des agents microbiologiques ou autres agents biologiques et des toxines pour l’application des paragraphes 7(1) ou (2);

d) régir les privilèges et immunités des inspecteurs et des représentants de l’autorité responsable qui sont désignés dans le cadre du paragraphe 8(2) ainsi que les pouvoirs et obligations de ces derniers;

e) régir la rétention, l’entreposage, le transfert, la prise de mesures de disposition — notamment la destruction —, la restitution et la confiscation des biens enlevés, sous le régime de la présente loi, ou saisis, sous le régime de l’article 487 du *Code criminel*, par les inspecteurs;

f) préciser, pour l’application de l’article 17, des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ainsi que l’équipement s’y rapportant, et prendre toute mesure d’ordre réglementaire qui y est prévue;

g) de façon générale, prendre toute mesure utile à la mise en oeuvre de la convention.

PART 24

CONSEQUENTIAL, COORDINATING
AND COMMENCEMENT PROVISIONS*Consequential Amendments*

Access to Information Act

107. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to “subsections 4.8(1) and 6.5(5)” opposite the reference to the *Aeronautics Act* with a reference to “subsections 4.79(1) and 6.5(5)”.

R.S., c. A-1

R.S., c. C-46

Criminal Code

108. The definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

“offence”
« *infraction* »

“offence” means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(a) any of the following provisions of this Act, namely,

- (i) section 47 (high treason),
- (ii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),
- (iii) section 52 (sabotage),
- (iv) section 57 (forgery, etc.),
- (v) section 61 (sedition),
- (vi) section 76 (hijacking),
- (vii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),
- (viii) section 78 (offensive weapons, etc., on aircraft),
- (ix) section 78.1 (offences against maritime navigation or fixed platforms),
- (x) section 80 (breach of duty),
- (xi) section 81 (using explosives),
- (xii) section 82 (possessing explosives),
- (xii.1) section 83.02 (providing or collecting property for certain activities),

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

Loi sur l'accès à l'information

107. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par remplacement de la mention « paragraphes 4.8(1) et 6.5(5) », en regard de la mention « *Loi sur l'aéronautique* », par la mention « paragraphes 4.79(1) et 6.5(5) ».

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 46

Code criminel

108. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

« infraction »
“*offence*”

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

- (i) l'article 47 (haute trahison),
- (ii) l'article 51 (intimider le Parlement ou une législature),
- (iii) l'article 52 (sabotage),
- (iv) l'article 57 (faux ou usage de faux, etc.),
- (v) l'article 61 (infractions séditionnelles),
- (vi) l'article 76 (détournement),
- (vii) l'article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),
- (viii) l'article 78 (armes offensives, etc. à bord d'un aéronef),
- (ix) l'article 78.1 (infractions contre la navigation maritime ou une plate-forme fixe),
- (x) l'article 80 (manque de précautions),
- (xi) l'article 81 (usage d'explosifs),

- (xii.2) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes),
- (xii.3) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes),
- (xii.4) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),
- (xii.5) section 83.19 (facilitating terrorist activity),
- (xii.6) section 83.2 (commission of offence for terrorist group),
- (xii.7) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group),
- (xii.8) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity),
- (xii.9) section 83.23 (harbouring or concealing),
- (xii.91) section 83.231 (hoax — terrorist activity),
- (xiii) section 96 (possession of weapon obtained by commission of offence),
- (xiv) section 99 (weapons trafficking),
- (xv) section 100 (possession for purpose of weapons trafficking),
- (xvi) section 102 (making automatic firearm),
- (xvii) section 103 (importing or exporting knowing it is unauthorized),
- (xviii) section 104 (unauthorized importing or exporting),
- (xix) section 119 (bribery, etc.),
- (xx) section 120 (bribery, etc.),
- (xxi) section 121 (fraud on government),
- (xxii) section 122 (breach of trust),
- (xxiii) section 123 (municipal corruption),
- (xxiv) section 132 (perjury),
- (xxv) section 139 (obstructing justice),
- (xxvi) section 144 (prison breach),
- (xxvii) subsection 145(1) (escape, etc.),
- (xii) l'article 82 (possession d'explosifs),
- (xii.1) l'article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes),
- (xii.2) l'article 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes),
- (xii.3) l'article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes),
- (xii.4) l'article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),
- (xii.5) l'article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste),
- (xii.6) l'article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste),
- (xii.7) l'article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste),
- (xii.8) l'article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste),
- (xii.9) l'article 83.23 (héberger ou cacher),
- (xii.91) l'article 83.231 (incitation à craindre des activités terroristes),
- (xiii) l'article 96 (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction),
- (xiv) l'article 99 (trafic d'armes),
- (xv) l'article 100 (possession en vue de faire le trafic d'armes),
- (xvi) l'article 102 (fabrication d'une arme automatique),
- (xvii) l'article 103 (importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée),
- (xviii) l'article 104 (importation ou exportation non autorisées),
- (xix) l'article 119 (corruption, etc.),
- (xx) l'article 120 (corruption, etc.),
- (xxi) l'article 121 (fraudes envers le gouvernement),

- (xxviii) paragraph 163(1)(a) (obscene materials),
- (xxix) section 163.1 (child pornography),
- (xxx) section 184 (unlawful interception),
- (xxxi) section 191 (possession of intercepting device),
- (xxxii) subsection 201(1) (keeping gaming or betting house),
- (xxxiii) paragraph 202(1)(e) (pool-selling, etc.),
- (xxxiv) subsection 210(1) (keeping common bawdy house),
- (xxxv) subsection 212(1) (procuring),
- (xxxvi) subsection 212(2) (procuring),
- (xxxvii) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years),
- (xxxviii) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen),
- (xxxix) section 235 (murder),
- (xl) section 264.1 (uttering threats),
- (xli) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),
- (xlii) section 268 (aggravated assault),
- (xliii) section 269 (unlawfully causing bodily harm),
- (xliv) section 271 (sexual assault),
- (xlv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
- (xlvi) section 273 (aggravated sexual assault),
- (xlvii) section 279 (kidnapping),
- (xlviii) section 279.1 (hostage taking),
- (xlix) section 280 (abduction of person under sixteen),
- (l) section 281 (abduction of person under fourteen),
- (xxii) l'article 122 (abus de confiance),
- (xxiii) l'article 123 (corruption dans les affaires municipales),
- (xxiv) l'article 132 (parjure),
- (xxv) l'article 139 (entrave à la justice),
- (xxvi) l'article 144 (bris de prison),
- (xxvii) le paragraphe 145(1) (évasion, etc.),
- (xxviii) l'alinéa 163(1)a) (documentation obscène),
- (xxix) l'article 163.1 (pornographie juvénile),
- (xxx) l'article 184 (interception illégale),
- (xxxi) l'article 191 (possession de dispositifs d'interception),
- (xxxii) le paragraphe 201(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari),
- (xxxiii) l'alinéa 202(1)e) (vente de mise collective, etc.),
- (xxxiv) le paragraphe 210(1) (tenue d'une maison de débauche),
- (xxxv) le paragraphe 212(1) (proxénétisme),
- (xxxvi) le paragraphe 212(2) (proxénétisme),
- (xxxvii) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
- (xxxviii) le paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
- (xxxix) l'article 235 (meurtre),
- (xl) l'article 264.1 (menaces),
- (xli) l'article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),
- (xlii) l'article 268 (voies de fait graves),
- (xliii) l'article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),

- (li) section 282 (abduction in contravention of custody order),
- (lii) section 283 (abduction),
- (liii) section 318 (advocating genocide),
- (liv) section 327 (possession of device to obtain telecommunication facility or service),
- (lv) section 334 (theft),
- (lvi) section 342 (theft, forgery, etc., of credit card),
- (lvii) section 342.1 (unauthorized use of computer),
- (lviii) section 342.2 (possession of device to obtain computer service),
- (lix) section 344 (robbery),
- (lx) section 346 (extortion),
- (lxi) section 347 (criminal interest rate),
- (lxii) section 348 (breaking and entering),
- (lxiii) section 354 (possession of property obtained by crime),
- (lxiv) section 356 (theft from mail),
- (lxv) section 367 (forgery),
- (lxvi) section 368 (uttering forged document),
- (lxvii) section 372 (false messages),
- (lxviii) section 380 (fraud),
- (lxix) section 381 (using mails to defraud),
- (lxx) section 382 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions),
- (lxxi) section 423.1 (intimidation of justice system participant or journalist),
- (lxxii) section 424 (threat to commit offences against internationally protected person),
- (lxxii.1) section 424.1 (threat against United Nations or associated personnel),
- (xliv) l'article 271 (agression sexuelle),
- (xlv) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (xlvi) l'article 273 (agression sexuelle grave),
- (xlvii) l'article 279 (enlèvement),
- (xlviii) l'article 279.1 (prise d'otage),
- (xlix) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans),
- (l) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),
- (li) l'article 282 (enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde),
- (lii) l'article 283 (enlèvement),
- (liii) l'article 318 (encouragement au génocide),
- (liv) l'article 327 (possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication),
- (lv) l'article 334 (punition du vol),
- (lvi) l'article 342 (vol etc. de cartes de crédit),
- (lvii) l'article 342.1 (utilisation non autorisée d'ordinateur),
- (lviii) l'article 342.2 (possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur),
- (lix) l'article 344 (vol qualifié),
- (lx) l'article 346 (extorsion),
- (lxi) l'article 347 (usure),
- (lxii) l'article 348 (introduction par effraction),
- (lxiii) l'article 354 (possession de biens criminellement obtenus),
- (lxiv) l'article 356 (vol de courrier),
- (lxv) l'article 367 (faux),
- (lxvi) l'article 368 (emploi d'un document contrefait),
- (lxvii) l'article 372 (faux messages),

- (lxxiii) section 426 (secret commissions),
- (lxxiv) section 430 (mischief),
- (lxxv) section 431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),
- (lxxv.1) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel),
- (lxxv.2) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),
- (lxxvi) section 433 (arson),
- (lxxvii) section 434 (arson),
- (lxxviii) section 434.1 (arson),
- (lxxix) section 435 (arson for fraudulent purpose),
- (lxxx) section 449 (making counterfeit money),
- (lxxx.1) section 450 (possession, etc., of counterfeit money),
- (lxxxii) section 452 (uttering, etc., counterfeit money),
- (lxxxiii) section 462.31 (laundering proceeds of crime),
- (lxxxiv) subsection 462.33(11) (acting in contravention of restraint order),
- (lxxxv) section 467.11 (participation in criminal organization),
- (lxxxvi) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), or
- (lxxxvii) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),
- (b) section 198 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*,
- (b.1) any of the following provisions of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, namely,
- (i) section 6 (production, etc., of biological agents and means of delivery), or
- (lxviii) l'article 380 (fraude),
- (lxix) l'article 381 (emploi du courrier pour frauder),
- (lxx) l'article 382 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières),
- (lxxi) l'article 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste),
- (lxxii) l'article 424 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale),
- (lxxii.1) l'article 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé),
- (lxxiii) l'article 426 (commissions secrètes),
- (lxxiv) l'article 430 (méfait),
- (lxxv) l'article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport),
- (lxxv.1) l'article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé),
- (lxxv.2) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),
- (lxxvi) l'article 433 (crime d'incendie),
- (lxxvii) l'article 434 (incendie criminel),
- (lxxviii) l'article 434.1 (incendie criminel),
- (lxxix) l'article 435 (incendie criminel : intention frauduleuse),
- (lxxx) l'article 449 (fabrication de monnaie contrefaite),
- (lxxx.1) l'article 450 (possession, etc. de monnaie contrefaite),
- (lxxxii) l'article 452 (mise en circulation, etc. de monnaie contrefaite),
- (lxxxiii) l'article 462.31 (recyclage des produits de la criminalité),

- (ii) section 7 (unauthorized production, etc., of biological agents),
- (c) any of the following provisions of the *Competition Act*, namely,
 - (i) section 45 (conspiracy) in relation to any of the matters referred to in paragraphs 45(4)(a) to (d) of that Act,
 - (ii) section 47 (bid-rigging), or
 - (iii) subsection 52.1(3) (deceptive telemarketing),
- (d) any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*, namely,
 - (i) section 5 (trafficking),
 - (ii) section 6 (importing and exporting), or
 - (iii) section 7 (production),
- (e) section 3 (bribing a foreign public official) of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*,
 - (e.1) the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*,
- (f) either of the following provisions of the *Customs Act*, namely,
 - (i) section 153 (false statements), or
 - (ii) section 159 (smuggling),
- (g) any of the following provisions of the *Excise Act, 2001*, namely,
 - (i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol),
 - (ii) section 216 (unlawful possession of tobacco product),
 - (iii) section 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol),
 - (iv) section 219 (falsifying or destroying records),
 - (v) section 230 (possession of property obtained by excise offences), or
 - (vi) section 231 (laundering proceeds of excise offences),
- (h) any of the following provisions of the *Export and Import Permits Act*, namely,
 - (lxxxiv) le paragraphe 462.33(11) (contravention d'une ordonnance de blocage),
 - (lxxxv) l'article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle),
 - (lxxxvi) l'article 467.12 (infraction au profit d'une organisation criminelle),
 - (lxxxvii) l'article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction);
- b) l'article 198 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;
- b.1) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines* :
 - (i) l'article 6 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques et de vecteurs),
 - (ii) l'article 7 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques sans autorisation);
- c) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur la concurrence* :
 - (i) l'article 45 (complot) — en ce qui concerne l'une ou l'autre des matières visées à ses alinéas (4)a) à d),
 - (ii) l'article 47 (truquage des offres),
 - (iii) le paragraphe 52.1(3) (télémarketing trompeur);
- d) l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :
 - (i) l'article 5 (trafic de substances),
 - (ii) l'article 6 (importation et exportation),
 - (iii) l'article 7 (production);
- e) l'article 3 (corruption d'agents publics étrangers) de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*;
- e.1) la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;
- f) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les douanes* :

- (i) section 13 (export or attempt to export),
- (ii) section 14 (import or attempt to import),
- (iii) section 15 (diversion, etc.),
- (iv) section 16 (no transfer of permits),
- (v) section 17 (false information), or
- (vi) section 18 (aiding and abetting),

(i) any of the following provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*, namely,

- (i) section 117 (organizing entry into Canada),
- (ii) section 118 (trafficking in persons),
- (iii) section 119 (disembarking persons at sea),
- (iv) section 122 (offences related to documents),
- (v) section 126 (counselling misrepresentation), or
- (vi) section 129 (offences relating to officers), or

(j) any offence under the *Security of Information Act*,

and includes any other offence that there are reasonable grounds to believe is a criminal organization offence or any other offence that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (b) or (c) of the definition “terrorism offence” in section 2;

- (i) l’article 153 (fausses indications),
- (ii) l’article 159 (contrebande);

g) l’une des dispositions suivantes de la *Loi de 2001 sur l’accise* :

- (i) l’article 214 (production, vente, etc., illégales de tabac ou d’alcool),
- (ii) l’article 216 (possession ou vente illégale de produits du tabac),
- (iii) l’article 218 (possession, vente, etc., illégales d’alcool),
- (iv) l’article 219 (falsification ou destruction de registres),
- (v) l’article 230 (possession de biens d’origine criminelle),
- (vi) l’article 231 (recyclage des produits de la criminalité);

h) l’une des dispositions suivantes de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation* :

- (i) l’article 13 (exportation ou tentative d’exportation),
- (ii) l’article 14 (importation ou tentative d’importation),
- (iii) l’article 15 (détournement, etc.),
- (iv) l’article 16 (transfert ou autorisation interdits),
- (v) l’article 17 (faux renseignements),
- (vi) l’article 18 (incitation);

i) l’une des dispositions suivantes de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* :

- (i) l’article 117 (entrée illégale),
- (ii) l’article 118 (trafic de personnes),
- (iii) l’article 119 (débarquement de personnes en mer),
- (iv) l’article 122 (infractions relatives aux documents),
- (v) l’article 126 (fausses présentations),
- (vi) l’article 129 (infractions relatives aux agents);

j) toute infraction visée à la *Loi sur la protection de l’information*.

Est également visée par la présente définition toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction d'organisation criminelle, ou toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction visée aux alinéas *b*) ou *c*) de la définition de « infraction de terrorisme » à l'article 2.

Repeals

2001, c. 32

109. Subsection 81(2) of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* is repealed.

2001, c. 27

110. Section 245 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is repealed.

Coordinating Amendments

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

111. (1) On the later of the coming into force of subsection 36(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 13(3) of this Act, subsections 7(7) and (8) of the *Aeronautics Act* are replaced by the following:

Determination

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(a) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.

Effect of decision pending reconsideration

(7.1) If a decision of the Minister under subsection (1) is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (7)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded.

Abrogations

2001, ch. 32

109. Le paragraphe 81(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* est abrogé.

2001, ch. 27

110. L'article 245 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est abrogé.

Dispositions de coordination

2001, ch. 29

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

111. (1) À l'entrée en vigueur du paragraphe 36(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* (appelée « autre loi » au présent article) ou à celle du paragraphe 13(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 7(7) et (8) de la *Loi sur l'aéronautique* sont remplacés par ce qui suit :

(7) Le conseiller peut :

Révision

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

(7.1) En cas de renvoi de l'affaire au ministre pour réexamen au titre de l'alinéa (7)a), la décision continue d'avoir effet jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci.

Maintien de la décision

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or an appeal panel has, on an appeal under that section, confirmed the Minister's decision under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph (7)(a) or 7.2(3)(b), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

(2) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 14(1) of this Act, section 7.2 of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

7.2 (1) Within thirty days after the determination,

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(7) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(b) to the Tribunal.

Right of appeal

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(a) or subsection 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu cette décision ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas (7)a) ou 7.2(3)b), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 14(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)a) ou du paragraphe 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)b), rejeter l'appel ou y faire droit et

Cas de réexamen

Appel

Perte du droit d'appel

Sort de l'appel

7(7)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

Effect of
decision
pending
reconsideration

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 7.1(7) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety or security.

(3) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 2(4) of this Act, the portion of subsection 3(3) of the *Aeronautics Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.21:

2002, c. 28

Pest Control Products Act

111.1 (1) If section 89 of the *Pest Control Products Act* (the “other Act”), chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force before section 99 of this Act, then

(a) on the coming into force of section 89 of the other Act, section 99 of this Act is repealed; and

(b) on the coming into force of section 66 of this Act, the other Act is amended by adding the following after section 67:

INTERIM ORDERS

Interim orders

67.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

substituer sa propre décision à celle en cause.

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d’annuler ou de suspendre un document d’aviation canadien continue d’avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 7.1(7) jusqu’à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s’il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

(3) À l’entrée en vigueur de l’article 38 de l’autre loi ou à celle du paragraphe 2(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 3(3) de la *Loi sur l’aéronautique* qui précède l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Réexamen du
dossier

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d’aviation canadiens pour l’application des articles 6.6 à 7.21 :

Exception

2002, ch. 28

Loi sur les produits antiparasitaires

111.1 (1) Si l’article 89 de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 28 des Lois du Canada (2002), entre en vigueur avant l’article 99 de la présente loi, à l’entrée en vigueur de l’article 89 de l’autre loi, l’article 99 de la présente loi est abrogé et, à l’entrée en vigueur de l’article 66 de la présente loi, l’autre loi est modifiée par adjonction, après l’article 67, de ce qui suit :

ARRÊTÉS D’URGENCE

67.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d’urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu’un règlement pris en vertu de la présente loi, s’il estime qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l’environnement.

Arrêtés
d’urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

- (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

- a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from *Statutory Instruments Act*

- (4) An interim order
 - (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
 - (b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of the Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

(2) If section 89 of the other Act comes into force after section 99 of this Act, then, on the coming into force of section 89 of the other Act, the other Act is amended by adding the following after section 67:

(2) Si l'article 89 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 99 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 89 de l'autre loi, l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

67.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

67.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) soit le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from Statutory Instruments Act

(4) An interim order

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of the Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

(3) If section 89 of the other Act comes into force on the same day as section 99 of this Act, then section 89 of the other Act is deemed to have come into force after section 99 of this Act and subsection (2) applies.

(3) Si l'article 89 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 99 de la présente loi, l'article 89 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur après l'article 99 de la présente loi et le paragraphe (2) s'applique.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

112. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 1 and 109 to 111.1, and the provisions of any Act that are enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1 et 109 à 111.1, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Coming info force

(2) The paragraphs or subparagraphs or any other portion of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Tout alinéa, sous-alinéa ou autre partie de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 108 de la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 23)

ANNEXE
(article 23)

SCHEDULE
(Subsections 4.81(1) and (10) and 4.82(4) and (5))

ANNEXE
(paragraphes 4.81(1) et (10) et 4.82(4) et (5))

- | | |
|--|--|
| <p>1. The person's surname, first name and initial or initials</p> <p>2. The person's date of birth</p> <p>3. The person's citizenship or nationality or, if not known, the country that issued the travel documents for the person's flight</p> <p>4. The person's gender</p> <p>5. The number of the person's passport and, if applicable, the number of the person's visa or residency document</p> <p>6. The date on which the person's passenger name record was created</p> <p>7. If applicable, a notation that the person arrived at the departure gate with a ticket but without a reservation for the flight</p> <p>8. If applicable, the names of the travel agency and travel agent that made the person's travel arrangements</p> <p>9. The date on which the ticket for the person's flight was issued</p> <p>10. If applicable, a notation that the person exchanged their ticket for the flight</p> <p>11. The date, if any, by which the person's ticket for the flight had to be paid for to avoid cancellation of the reservation or the date, if any, on which the request for a reservation was activated by the air carrier or person who operates the aviation reservation system</p> <p>12. The number assigned to the person's ticket for the flight</p> <p>13. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is a one-way ticket</p> <p>14. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is valid for one year and is issued for travel between specified points with no dates or flight numbers assigned</p> <p>15. The city or country in which the travel included in the person's passenger name record begins</p> <p>16. The itinerary cities, being all points where the person will embark or disembark</p> <p>17. The name of the operator of the aircraft on which the person is on board or expected to be on board</p> | <p>1. Les nom, prénom et initiales de la personne</p> <p>2. La date de naissance de la personne</p> <p>3. La citoyenneté ou la nationalité de la personne ou, à défaut, le pays qui a délivré ses documents de voyage pour le vol</p> <p>4. Le sexe de la personne</p> <p>5. Le numéro du passeport de la personne et, le cas échéant, celui de son visa ou document de séjour</p> <p>6. La date de création du dossier client du passager relatif à la personne</p> <p>7. Le cas échéant, une indication que la personne s'est présentée à la porte d'embarquement munie d'un billet sans avoir effectué de réservation pour le vol</p> <p>8. Le cas échéant, le nom de l'agence de voyage et de l'agent de voyage ayant effectué les arrangements de voyage de la personne</p> <p>9. La date d'attribution du numéro du billet de la personne pour le vol</p> <p>10. Le cas échéant, une indication que la personne a échangé son billet pour le vol</p> <p>11. Le cas échéant, la date limite à laquelle le billet de la personne pour le vol devait être payé sous peine d'annulation de la réservation ou la date à laquelle le transporteur aérien ou l'exploitant du système de réservation de services aériens a procédé à sa réservation</p> <p>12. Le numéro du billet de la personne pour le vol</p> <p>13. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet aller simple</p> <p>14. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet valide pour un an délivré pour un voyage entre des points spécifiques et qu'il ne comporte pas de date ou de numéro de vol</p> <p>15. La ville ou le pays où le voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne débute</p> <p>16. Les villes inscrites à l'itinéraire où la personne s'embarquera ou débarquera</p> <p>17. Le nom de l'utilisateur de l'aéronef à bord duquel la personne se trouve ou se trouvera vraisemblablement</p> |
|--|--|

18. The names of the operators of aircraft over whose air routes all other segments of air travel included in the person's passenger name record are undertaken, including, for each segment, the name of any operator of aircraft other than the operator that issued the ticket

19. The code of the operator of the aircraft and the identification number for the person's flight

20. The person's destination

21. The travel date for the person's flight

22. Any seat assignment on the person's flight that was selected for the person before departure

23. The number of pieces of baggage checked by the person to be carried in the aircraft's cargo compartment on the flight

24. The tag numbers for the person's baggage

25. The class of service in respect of the person's flight

26. Any stated seat request in respect of the person's flight

27. The person's passenger name record number

28. The phone numbers of the person and, if applicable, the phone number of the travel agency that made the person's travel arrangements

29. The person's address and, if applicable, the address of the travel agency that made the travel arrangements

30. The manner in which the person's ticket was paid for

31. If applicable, a notation that the person's ticket was paid for by another person

32. If applicable, a notation that there are gaps in the itinerary included in the person's passenger name record that necessitate travel by an undetermined method

33. Routing information in respect of the travel included in the person's passenger name record, being the departure and arrival points, codes of the operators of the aircraft, stops and surface segments

34. If applicable, a notation that the person's ticket is in electronic form and stored electronically in an aviation reservation system

18. Le nom des utilisateurs des aéronefs sur les routes aériennes desquels tous les autres segments aériens couverts par le dossier client du passager relatif à la personne sont effectués, y compris, pour chaque segment, le nom de tout utilisateur d'aéronef autre que celui qui a émis le billet

19. Le code de l'utilisateur de l'aéronef et le numéro d'identification du vol de la personne

20. La destination de la personne dans l'État étranger

21. La date de voyage du vol de la personne

22. La place pour le vol qui a été attribuée à la personne avant le départ

23. Le nombre de bagages que la personne a enregistrés et qui sont transportés en soute

24. Les numéros d'étiquette des bagages de la personne

25. La classe du service du vol de la personne

26. Le cas échéant, la préférence exprimée par la personne quant aux places pour le vol

27. Le numéro du dossier client du passager relatif à la personne

28. Les numéros de téléphone de la personne et, le cas échéant, celui de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

29. L'adresse de la personne et, le cas échéant, celle de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

30. Le mode de paiement du billet de la personne

31. Le cas échéant, une indication que le billet a été payé par une personne autre que le titulaire du billet

32. Le cas échéant, une indication que l'itinéraire couvert par le dossier client du passager relatif à la personne comporte des segments qui doivent être assurés par des modes de transport indéterminés

33. L'itinéraire du voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne, c'est-à-dire les points de départ et d'arrivée, les codes des utilisateurs des aéronefs, les escales et les segments terrestres

34. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne est stocké, sous forme électronique, dans le système de réservation de services aériens

CHAPTER 16

AMENDMENTS AND CORRECTIONS ACT,
2003

SUMMARY

This enactment amends and makes corrections to certain laws of Canada.

CHAPITRE 16

LOI MODIFICATIVE ET RECTIFICATIVE
(2003)

SOMMAIRE

Le texte apporte diverses modifications et rectifications à la législation fédérale.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend certain Acts – Bill C-17

(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible
for Democratic Reform)

Loi modifiant certaines lois – Projet de loi C-17

(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre
responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-02-12
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-18 2004-03-09
Referred to Committee / Renvoi au comité	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-09
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-31 2004-04-22 2004-04-28
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-04-29
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-02-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-04
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-12	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-04
Royal Assent: 6 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 16 Sanction royale : 6 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 16			

TABLE OF PROVISIONS

AMENDMENTS AND CORRECTIONS ACT,
2003

SHORT TITLE

1. *Amendments and Corrections Act, 2003*
- 2-5. **Amendments to the *Canada Customs and Revenue Agency Act***
6. **Amendment to the *Customs Act***
- 7-8. **Amendments to the *Financial Administration Act***
9. **Amendment to the *Importation of Intoxicating Liquors Act***
- 10-17. **Amendments to the *Lieutenant Governors Superannuation Act***
18. **Amendment to the *Modernization of Benefits and Obligations Act***
- 19-24. **Amendments to the *National Round Table on the Environment and the Economy Act***
- 24.1 ***Parliament of Canada Act*: retroactive coming into force**
25. **Amendment to the *Salaries Act***
- 26-27. **Amendments to the *Supplementary Retirement Benefits Act***

CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS

28. **Retroactive coming into force**

COORDINATING AMENDMENTS

29. ***Lieutenant Governors Superannuation Act***
- 30-31. **Bill C-25**

COMING INTO FORCE

32. **Coming into force**

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFICATIVE ET RECTIFICATIVE
(2003)

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi modificative et rectificative (2003)*
- 2-5. **Modification de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada***
6. **Modification de la *Loi sur les douanes***
- 7-8. **Modification de la *Loi sur la gestion des finances publiques***
9. **Modification de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes***
- 10-17. **Modification de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs***
18. **Modification de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations***
- 19-24. **Modification de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie***
- 24.1 ***Loi sur le Parlement du Canada* : entrée en vigueur rétroactive**
25. **Modification de la *Loi sur les traitements***
- 26-27. **Modification de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires***

RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES CONSULAIRES
SPÉCIALISÉS

28. **Entrée en vigueur rétroactive**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

29. ***Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs***
- 30-31. **Projet de loi C-25**

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. **Entrée en vigueur**

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 16

CHAPITRE 16

An Act to amend certain Acts

Loi modifiant certaines lois

[Assented to 6th May, 2004]

[Sanctionnée le 6 mai 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Amendments and Corrections Act, 2003*.

1. *Loi modificative et rectificative (2003)*.

Titre abrégé

1999, c. 17

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY ACT

**LOI SUR L'AGENCE DES DOUANES ET DU
REVENU DU CANADA**

1999, ch. 17

2. Section 21 of the French version of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

2. L'article 21 de la version française de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

21. Les administrateurs et le commissaire délégué nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

21. Les administrateurs et le commissaire délégué nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

3. The heading before section 25 of the French version of the Act is replaced by the following:

3. L'intertitre précédant l'article 25 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissaire et commissaire délégué

Commissaire et commissaire délégué

4. Sections 26 to 29 of the French version of the Act are replaced by the following:

4. Les articles 26 à 29 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination et mandat du commissaire délégué

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire délégué des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire délégué des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination et mandat du commissaire délégué

Attributions du commissaire délégué	(2) Le commissaire délégué exerce les attributions que lui confie le commissaire.	(2) Le commissaire délégué exerce les attributions que lui confie le commissaire.	Attributions du commissaire délégué
Absence ou empêchement du commissaire	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire délégué.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire délégué.	Absence ou empêchement du commissaire
Absence ou empêchement	27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire délégué ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire délégué ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
Temps plein	28. (1) Le commissaire et le commissaire délégué assument leur charge à temps plein.	28. (1) Le commissaire et le commissaire délégué assument leur charge à temps plein.	Temps plein
Rémunération	(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire délégué la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire délégué la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Frais de déplacement et de séjour	29. Le commissaire et le commissaire délégué sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.	29. Le commissaire et le commissaire délégué sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.	Frais de déplacement et de séjour
Activités politiques	5. Section 57 of the French version of the Act is replaced by the following: 57. Les articles 32 à 34 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> s'appliquent aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.	5. L'article 57 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 57. Les articles 32 à 34 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> s'appliquent aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.	Activités politiques
R.S., c. 1 (2nd Supp.)	CUSTOMS ACT	LOI SUR LES DOUANES	L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.)
2001, c. 25, s. 36	6. Paragraph 43.1(1)(b) of the French version of the Customs Act is replaced by the following: <i>b)</i> s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;	6. L'alinéa 43.1(1)(b) de la version française de la Loi sur les douanes est remplacé par ce qui suit : <i>b)</i> s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;	2001, ch. 25, art. 36

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

1991, c. 24,
s. 29**7. Section 104.1 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:****7. L'article 104.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**1991, ch. 24,
art. 29Definition of
"officer-director"

104.1 In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means the chairperson and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called.

104.1 Dans la présente section, « administrateurs-dirigeants » s'entend du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère.

Définition de
« administra-
teurs-diri-
geants »**8. (1) Subsection 105(4) of the Act is replaced by the following:****8. (1) Le paragraphe 105(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**Continuation
in office

(4) Despite subsection (1), if a director of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, other than an officer-director, the incumbent director continues in office until his or her successor is appointed.

(4) Malgré le paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs d'une société d'État mère, autres que les administrateurs-dirigeants, se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Prolongation
du mandat**(2) Subsection 105(8) of the Act is replaced by the following:****(2) Le paragraphe 105(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**Qualifications
preserved

(8) Nothing in this section is to be construed as empowering the appointment or re-appointment as a director or officer-director of a parent Crown corporation, or the continuation in office as a director of a parent Crown corporation, of any person who does not meet any qualifications for the appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

(8) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la nomination ou le renouvellement à titre d'administrateur ou d'administrateur-dirigeant d'une société d'État mère, ni la poursuite du mandat d'administrateur d'une société d'État mère, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.

Conditions
d'aptitude

R.S., c. I-3

IMPORTATION OF INTOXICATING LIQUORS ACT

LOI SUR L'IMPORTATION DES BOISSONS
ENIVRANTES

L.R., ch. I-3

2002, c. 22

9. Subparagraph 3(2)(e)(i) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, as enacted by subsection 411(7) of the *Excise Act, 2001*, is replaced by the following:**9. Le sous-alinéa 3(2)(e)(i) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, dans sa version édictée par le paragraphe 411(7) de la *Loi de 2001 sur l'accise*, est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 22

(i) are entitled to the benefit of the Costa Rica Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(i) bénéficient du tarif du Costa Rica de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*,

R.S., c. L-8

**LIEUTENANT GOVERNORS SUPERANNUATION
ACT**

**LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES
LIEUTENANTS-GOUVERNEURS**

L.R., ch. L-8

10. (1) The definition “disabled” in section 2 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is repealed.

10. (1) La définition de « invalide », à l’article 2 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, est abrogée.

(2) The definition “contributor” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « contributeur », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“contributor”
« contributeur »

“contributor” means

« contributeur »

« contributeur »
“contributor”

(a) a Lieutenant Governor who is required by subsection 4(1) to contribute to the Consolidated Revenue Fund and includes

a) Lieutenant-gouverneur qui est tenu, aux termes du paragraphe 4(1), de contribuer au Trésor, y compris :

(i) a Lieutenant Governor who has ceased to be required to so contribute by reason of subsection 4(2), and

(i) le lieutenant-gouverneur qui n’est plus tenu, en vertu du paragraphe 4(2), d’y contribuer,

(ii) a Lieutenant Governor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province and who has become entitled to an immediate pension or a deferred pension under this Act,

(ii) le lieutenant-gouverneur qui a cessé d’occuper la charge de lieutenant-gouverneur d’une province et qui a acquis le droit à une pension immédiate ou à une pension différée en vertu de la présente loi;

(b) a person who is required by subsection 4.1(3) to contribute to the Consolidated Revenue Fund, or

b) toute personne qui est tenue en application du paragraphe 4.1(3) de contribuer au Trésor;

(c) a person who is no longer required by subsection 4.1(3) to contribute to the Consolidated Revenue Fund by reason of the expiry of the period referred to in that subsection and who has, on the expiry of that period, become entitled to an immediate pension or a deferred pension under this Act;

c) toute personne qui n’est plus tenue de contribuer au Trésor en raison de l’expiration du délai prévu au paragraphe 4.1(3) et qui a acquis, à l’expiration de cette période, le droit à une pension immédiate ou à une pension différée en vertu de la présente loi.

2000, c. 12,
s. 170

(3) Subparagraph (a)(ii) of the definition “survivor” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « survivant », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12,
art. 170

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, to him or her immediately before the later of the day on which he or she ceased to be a Lieutenant Governor and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3), or

(ii) à un ancien lieutenant-gouverneur à la date où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur ou, si elle est postérieure, à la date où il a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3);

2000, c. 12,
s. 170

(4) Subparagraph (b)(ii) of the definition “survivor” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, with him or her immediately before the later of the day on which he or she ceased to be a Lieutenant Governor and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3).

11. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before subparagraph (a)(i) is replaced by the following:

3. (1) Every contributor who has contributed under this Act for five consecutive years is, subject to this Act,

(a) entitled on the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceases to contribute under subsection 4.1(3),

(2) Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Subject to this Act, the pension to which a contributor is entitled under this section is

(a) three-tenths of the average salary received by him or her during the last five years of his or her service as the lieutenant governor of a province; or

(b) in the case of a contributor to whom section 4.1 applies, three-tenths of the average salary on which his or her contributions under this Act were based.

(3) If under subsection (1) a contributor is entitled to a deferred pension or a return of contributions at his or her option and he or she fails to exercise the option within six months after the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3), he or she is deemed to have exercised the option in favour of a deferred pension.

Pension to
Lieutenant
Governor

Amount of
pension

Option
deemed to be
exercised

(4) Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de « survivant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) avec un ancien lieutenant-gouverneur, à la date où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur ou, si elle est postérieure, à la date où il a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3).

11. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant le sous-alinéa a)(i) est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout contributeur qui a contribué sous le régime de la présente loi pendant cinq années consécutives :

a) a droit, à la date où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) :

(2) Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la pension à laquelle un contributeur a droit en vertu du présent article est, selon le cas :

a) égale aux trois dixièmes du traitement moyen que celui-ci a reçu pendant ses cinq dernières années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province;

b) égale aux trois dixièmes du traitement moyen qui a servi au calcul des contributions, aux termes de la présente loi, de la personne visée à l'article 4.1.

(3) Lorsqu'un contributeur a droit, en vertu du paragraphe (1), à une pension différée ou à un remboursement de contributions, à son choix, et qu'il n'exerce pas ce choix dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), il est réputé avoir choisi une pension différée.

2000, ch. 12,
art. 170

Pension
versée au
lieutenant-
gouverneur

Montant de la
pension

Présomption
de choix

Return of
contributions

(4) Every contributor who, on the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceases to contribute under subsection 4.1(3), is not entitled to a pension under subsection (1) is, on that later date, entitled to a return of the total contributions made by him or her under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection (5).

(3) Paragraph 3(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually on the aggregate amount in respect of each contribution year from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the later of the year in which the contributor ceased to hold office as the lieutenant governor of a province and the year in which the contributor ceased to contribute under subsection 4.1(3).

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(6) In this section, “disabled” means afflicted with a permanent infirmity that renders the contributor incapable of performing the duties and functions of his or her office or incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation commensurate with his or her qualifications.

12. Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed under subsection (1) or 4.1(3) is deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

13. The Act is amended by adding the following after section 4:

4.1 (1) A contributor who ceases to hold office as the lieutenant governor of a province by reason of having become disabled is deemed, for the purposes of this Act, to remain a lieutenant governor of a province for the period referred to in subsection (2) if

(4) Tout contributeur qui n’a pas droit à une pension en vertu du paragraphe (1) à la date où il cesse d’occuper la charge de lieutenant-gouverneur d’une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), a droit, à cette date, au remboursement intégral des contributions qu’il a faites sous le régime de la présente partie, plus les intérêts calculés en application du paragraphe (5).

(3) L’alinéa 3(5)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au taux de quatre pour cent l’an, les intérêts composés sur le total visé à l’alinéa a), du 31 décembre de l’année de contribution au 31 décembre de l’année précédant la cessation par le contributeur des fonctions de lieutenant-gouverneur d’une province ou, si elle est postérieure, au 31 décembre de l’année précédant la cessation des contributions en application du paragraphe 4.1(3).

(4) L’article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Pour l’application du présent article, le contributeur est invalide lorsqu’il est atteint d’une infirmité permanente qui le rend incapable d’exercer les fonctions de sa charge ou d’exercer régulièrement une occupation correspondant à ses qualifications lui procurant une rémunération substantielle.

12. Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, toute contribution versée en vertu du paragraphe (1) ou 4.1(3) est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) Le contributeur qui cesse d’occuper la charge de lieutenant-gouverneur d’une province pour raison d’invalidité est réputé, pour l’application de la présente loi, demeurer lieutenant-gouverneur d’une province pour la période visée au paragraphe (2) si, à la fois :

Remboursement des contributions

Définition de « invalide »

1991, ch. 31, art. 242

Loi de l’impôt sur le revenu

Présomption

Meaning of “disabled”

1991, c. 31, s. 242

Income Tax Act

Contributor deemed to be lieutenant governor

(a) at the time of ceasing to hold office, he or she had not contributed under this Act in respect of five years of service as the lieutenant governor of a province; and

(b) he or she becomes entitled to

(i) long-term disability insurance benefits under the terms of the Public Service Management Insurance Plan, or

(ii) a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*.

a) au moment où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il a contribué sous le régime de la présente loi pour moins de cinq années de service en cette qualité;

b) il devient admissible, selon le cas :

(i) aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique,

(ii) à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

Duration of
deeming

(2) The contributor is deemed to remain a lieutenant governor of a province during the period that commences on the day on which he or she ceased to hold office by reason of having become disabled and ends on the earliest of the day

(a) on which he or she dies,

(b) on which he or she ceases to be entitled to long-term disability insurance benefits under the terms of the Public Service Management Insurance Plan unless he or she immediately becomes entitled to a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*,

(c) on which he or she ceases to be entitled to a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*, and

(d) that is five years after the day on which he or she commenced to hold office as the lieutenant governor of a province.

(2) Le contributeur est réputé demeurer lieutenant-gouverneur d'une province pendant la période qui débute à la date où il cesse d'occuper sa charge pour raison d'invalidité et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date du décès du contributeur;

b) la date où le contributeur cesse d'être admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique, sauf s'il devient immédiatement admissible à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*;

c) la date où le contributeur cesse d'être admissible à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*;

d) la date du cinquième anniversaire de l'entrée en fonction de cette personne en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province.

Durée de la
présomption

Contribution

(3) During the period referred to in subsection (2), the contributor shall contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of the salary that he or she would have been paid if he or she had remained a lieutenant governor of a province.

(3) Le contributeur est tenu de contribuer au Trésor à raison de six pour cent du traitement qu'il aurait reçu durant la période visée au paragraphe (2) s'il avait continué d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province.

Montant de la
contribution

Manner of
payment

(4) The contributions that the contributor is required to make under subsection (3) are to be

(a) remitted directly by the contributor on a monthly, quarterly, semi-annual or annual

(4) Les contributions qu'est tenu de verser le contributeur au titre du paragraphe (3) sont, selon le cas :

Versement des
contributions

basis if he or she becomes entitled to long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan; or

(b) made by reservation from the disability allowance payable to him or her under section 5 of the *Salaries Act*.

14. (1) Subsection 5(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

5. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination à la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, malgré l'article 4, de contribuer sous le régime de cet article.

Choix de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4

2000, c. 12, s. 172

Sections do not apply

(2) Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Sections 3 to 4.1 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7 and 8 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

15. The heading before section 7 and sections 7 to 9 of the Act are replaced by the following:

Survivors

7. (1) If a contributor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, or who has ceased to contribute under subsection 4.1(3), but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his or her survivor is to be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

Pension of survivor

Pension of survivor

(2) If a contributor who has ceased to be required to contribute under subsection 4(1) by reason of subsection 4(2) dies while holding office as the lieutenant governor of a province, his or her survivor is to be paid a

a) remises directement par le contributeur sur une base mensuelle, trimestrielle, semestrielle ou annuelle, lorsqu'il devient admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique;

b) prélevées par retenues sur l'allocation d'invalidité qui lui est due en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

14. (1) Le paragraphe 5(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination à la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, malgré l'article 4, de contribuer sous le régime de cet article.

Choix de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4

2000, ch. 12, art. 172

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les articles 3 à 4.1 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas au survivant du lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

Articles qui ne s'appliquent pas

15. L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Survivants

7. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou qui a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3, il est payé au survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

Pension du survivant

(2) Lorsqu'un contributeur qui, en vertu du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en conformité avec le paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il est payé au

Pension du survivant

pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he or she, immediately prior to his or her death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the lieutenant governor of the province.

survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur de cette province.

Apportionment
when two
survivors

(3) If a pension is payable under subsection (1) or (2) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the pension is to be apportioned so that

(3) Si deux survivants ont droit à une pension, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

Répartition
de la pension
s'il y a deux
survivants

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b) of this subsection; and

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa b) du présent paragraphe;

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a lieutenant governor of a province is of the number of years that the contributor was a lieutenant governor of a province.

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Inclusion

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), the period during which a contributor contributed under subsection 4.1(3) is to be included in determining the number of years that he or she was a lieutenant governor of a province.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), les périodes durant lesquelles le contributeur a contribué en application du paragraphe 4.1(3) sont incluses dans le calcul du nombre total d'années où il a été lieutenant-gouverneur d'une province.

Périodes
incluses

Years

(5) In determining a number of years for the purpose of paragraph (3)(b), a part of a year is to be counted as a full year if the part is six or more months and ignored if it is less.

(5) Pour le calcul des années composant la fraction visée à l'alinéa (3)b), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Commencement
of pension
to survivor

(6) A pension that is payable under this section to a survivor of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

(6) Le paiement de la pension à payer, en vertu du présent article, à un survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

Versement
initial de la
pension au
survivant

Return of
contributions
to survivor

8. (1) If a contributor dies while holding office as the lieutenant governor of a province or while being required to contribute under subsection 4.1(3) and his or her survivor is not entitled to a pension under section 7, his or her survivor is to be paid the total amount of the

8. (1) Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou au cours d'une période pendant laquelle il est tenu de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), et que le survivant n'a pas droit à une pension

Remboursement
des
contributions
au survivant

contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection 3(5).

aux termes de l'article 7, il est payé à celui-ci le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts calculés en application du paragraphe 3(5).

Apportionment
when two
survivors

(2) If a return of contributions is payable under subsection (1) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the return of contributions is to be apportioned so that

(2) Si deux survivants ont droit à un remboursement au titre du paragraphe (1), le montant total de celui-ci est ainsi réparti :

Répartition du
montant des
contributions
s'il y a deux
survivants

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b) of this subsection; and

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa b) du présent paragraphe;

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a lieutenant governor of a province is of the number of years that the contributor was a lieutenant governor of a province.

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Inclusion

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), the period during which a contributor contributed under subsection 4.1(3) is to be included in determining the number of years that he or she was a lieutenant governor of a province.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), les périodes durant lesquelles le contributeur a contribué en application du paragraphe 4.1(3) sont incluses dans le calcul du nombre total d'années où il a été lieutenant-gouverneur d'une province.

Périodes
incluses

Years

(4) In determining a number of years for the purpose of paragraph (2)(b), a part of a year is to be counted as a full year if the part is six or more months and ignored if it is less.

(4) Pour le calcul des années composant la fraction visée à l'alinéa (2)b), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Death Benefit

Prestation consécutive au décès

9. If, on the death of a contributor, there is no survivor to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or if the contributor's survivor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his or her survivor under

9. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand le survivant d'un contributeur meurt, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total

Excédent

this Part is to be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or succession or, if less than \$1,000, as the President of the Treasury Board may direct.

16. Paragraph 11(b) of the Act is replaced by the following:

(b) prescribing the medical examination to be required to determine whether a contributor is disabled for the purposes of section 3; and

17. Section 13 of the Act is renumbered as subsection 13(1) and is amended by adding the following:

(2) Despite subsection (1), a person to whom subsection 4.1(1) applies is required, in respect of the period referred to in subsection 4.1(2), to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account one per cent of the salary that he or she would have been paid during that period if the person had continued to hold office as a lieutenant governor of a province.

(3) The contributions that the contributor is required to make under subsection (2) are to be

(a) remitted directly by the contributor on a monthly, quarterly, semi-annual or annual basis if he or she becomes entitled to long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan; or

(b) made by reservation from the disability allowance payable to him or her under section 5 of the *Salaries Act*.

payé au contributeur et au survivant en vertu de la présente partie, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à 1 000 \$ ainsi que peut l'ordonner le président du Conseil du Trésor.

16. L'alinéa 11b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prescrire, pour l'application de l'article 3, l'examen médical à effectuer pour déterminer si un contributeur est invalide;

17. L'article 13 de la même loi devient le paragraphe 13(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), toute personne visée par le paragraphe 4.1(1) est tenue, pour la période visée par le paragraphe 4.1(2), de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires à raison d'un pour cent du traitement qu'elle aurait reçu durant cette période si elle avait continué d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province.

(3) Les contributions qu'est tenu de verser le contributeur au titre du paragraphe (2) sont, selon le cas :

a) remises directement par le contributeur sur une base mensuelle, trimestrielle, semestrielle ou annuelle, lorsqu'il devient admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique;

b) prélevées par retenues sur l'allocation d'invalidité qui lui est due en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

Exception

Exemption

Manner of payment

Versement des contributions

2000, c. 12

MODERNIZATION OF BENEFITS AND OBLIGATIONS ACT

18. Section 174 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* is replaced by the following:

174. The Act is amended by adding the following after section 8:

LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS

18. L'article 174 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* est remplacé par ce qui suit :

174. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

2000, ch. 12

Election for former Lieutenant Governor

8.1 (1) If the person to whom a former Lieutenant Governor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to a pension under section 7 in the event of the former Lieutenant Governor's death, the former Lieutenant Governor may make an election, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the pension to which he or she is entitled in order that the person could become entitled to a pension under subsection (2).

8.1 (1) Un ancien lieutenant-gouverneur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une pension en vertu de l'article 7, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne puisse avoir droit à une pension en vertu du paragraphe (2).

Choix pour un ancien lieutenant-gouverneur

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to a pension in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Lieutenant Governor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Lieutenant Governor at the time of his or her death, or was cohabiting with the former Lieutenant Governor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before his or her death.

(2) La personne qui était mariée à l'ancien lieutenant-gouverneur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Paiement

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 7 after the former Lieutenant Governor's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that former Lieutenant Governor.

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 7 après le décès de l'ancien lieutenant-gouverneur n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Absence de droits concurrents

1993, c. 31

NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY ACT

LOI SUR LA TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE

1993, ch. 31

19. (1) The definition "Executive Director" in section 2 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* is repealed.

19. (1) La définition de « directeur général », à l'article 2 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, est abrogée.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"President"
« président-directeur général »

"President" means the President of the Round Table appointed under section 10;

« président-directeur général » Le président-directeur général de l'Organisme nommé conformément à l'article 10.

« président-directeur général »
"President"

20. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

20. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Executive committee

9. (1) There shall be an executive committee of the Round Table consisting of the Chairperson and the President and not fewer than five or more than seven other members of the Round Table to be appointed by the members for any term of office that they consider appropriate.

9. (1) Est constitué le comité directeur de l'Organisme, composé du président, du président-directeur général et de cinq à sept autres membres de l'Organisme nommés par leurs collègues pour le mandat qu'ils jugent indiqué.

Comité directeur

Functions of executive committee

(2) The executive committee shall assist the President in supervising the work of the Round Table and shall perform the duties and functions that are imposed, or exercise the powers that are conferred, on the executive committee by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

(2) Le comité directeur assiste le président-directeur général dans le contrôle des travaux de l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

Pouvoirs et fonctions du comité directeur

21. Section 10 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

21. L'article 10 de la même loi et l'intitulé le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PRESIDENT

PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

President

10. (1) There shall be a President of the Round Table, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

10. (1) Le gouverneur en conseil nommé, sur la recommandation du ministre, le président-directeur général, à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

Président-directeur général

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Round Table and has supervision over and direction of the work and staff of the Round Table and shall perform the duties and functions that are imposed, or exercise the powers that are conferred, on the President by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

(2) Le président-directeur général est le premier dirigeant de l'Organisme et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

Attributions

Reappointment

(3) The President is eligible for reappointment.

(3) Le mandat du président-directeur général est renouvelable.

Renouvellement

Absence or incapacity

(4) If the President is absent or unable to act or the office of President is vacant, the executive committee may authorize an employee of the Round Table to act as President.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un membre du personnel de l'Organisme à assurer l'intérim.

Intérim

22. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

President's salary

(2) The President is to be paid the salary or other remuneration that the Governor in Council may fix.

(2) Le traitement du président-directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement du président-directeur général

23. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

President's expenses

(2) The President is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him or her in performing duties under this Act.

23. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnités

(2) Le président-directeur général est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

24. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

24. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

21. Le président-directeur général et le personnel de l'Organisme sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et avoir un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

Retroactive coming into force

24.1 Despite Order in Council P.C. 2003-1118 of July 24, 2003 and registered as SI/2003-142, paragraphs 60(g) and (h) of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by subsection 10(2) of *An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act*, being chapter 16 of the Statutes of Canada, 2003, are deemed to have come into force on January 1, 2001.

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

24.1 Les alinéas 60g) et h) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, édictés par le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada*, chapitre 16 des Lois du Canada (2003), sont réputés, malgré le décret C.P. 2003-1118 du 24 juillet 2003 portant le numéro d'enregistrement TR/2003-142, être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Entrée en vigueur rétroactive

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

25. The *Salaries Act* is amended by adding the following after section 4:

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

25. La *Loi sur les traitements* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

DISABILITY ALLOWANCE AND OTHER BENEFITS
FOR FORMER LIEUTENANT GOVERNORS

Entitlement to disability allowance

5. (1) A lieutenant governor who resigns by reason of disability, and who has not contributed under the *Lieutenant Governors Superannuation Act* in respect of five years of service, may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of his or her annual salary on the date of resignation if, at the time of resignation, he or she is

ALLOCATION D'INVALIDITÉ ET AUTRES
AVANTAGES POUR LES ANCIENS
LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

Allocation d'invalidité

5. (1) Le lieutenant-gouverneur qui démissionne pour raison d'invalidité et qui n'a pas contribué pour cinq années de service sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % du traitement annuel auquel il avait droit à la date de sa démission, si à cette date :

- (a) 65 years of age or over; and
- (b) incapable, because of the disability, of performing his or her duties.

- a) d'une part, il a atteint l'âge de soixante-cinq ans;
- b) d'autre part, il est incapable de s'acquitter de ses fonctions en raison de son invalidité.

Entitlement to disability allowance	(2) A former lieutenant governor who is in receipt of long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan immediately before reaching the age of 65 years, and who has not contributed under the <i>Lieutenant Governors Superannuation Act</i> in respect of five years of service, is entitled, on becoming 65 years of age, to receive an annual disability allowance equal to 70% of his or her annual salary at the time he or she resigned as lieutenant governor.	(2) L'ancien lieutenant-gouverneur qui reçoit des prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui n'a pas contribué pour cinq années de service sous le régime de la <i>Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs</i> reçoit, lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % du traitement annuel auquel il avait droit, à la date de sa démission.	Allocation d'invalidité
Adjustments	(3) The disability allowance is to be adjusted to take into account changes in the annual salary on which it was based.	(3) L'allocation d'invalidité est rajustée en fonction des modifications apportées au traitement annuel sur lequel elle était fondée.	Rajustement
Duration of allowance	(4) The disability allowance is to be paid until the earlier of (a) the day on which the recipient of the allowance dies, and (b) the day that is five years after the day on which he or she commenced to hold office as lieutenant governor.	(4) L'allocation d'invalidité est versée jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres : a) la date du décès du bénéficiaire; b) la date du cinquième anniversaire de son entrée en fonction en qualité de lieutenant-gouverneur.	Durée de l'allocation
Exception	(5) This section does not apply to a lieutenant governor who has elected under section 5 of the <i>Lieutenant Governors Superannuation Act</i> not to contribute pursuant to section 4 of that Act.	(5) Le présent article ne s'applique pas au lieutenant-gouverneur qui a choisi, aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs</i> , de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 de cette loi.	Exception
Regulations	6. (1) The Governor in Council may make regulations respecting disability allowances, including regulations respecting (a) the determination of eligibility for disability allowances and medical examinations that are required; (b) elections to receive disability allowances and the revocation of elections; and (c) the administration and payment of disability allowances.	6. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'allocation d'invalidité, notamment des règlements concernant : a) la détermination de l'admissibilité à l'allocation d'invalidité et toute évaluation médicale nécessaire; b) le choix de recevoir l'allocation, et l'annulation de celui-ci; c) l'administration et le versement de l'allocation.	Règlements
Retroactive regulations	(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive.	(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.	Rétroactivité
R.S., c. S-24	SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT 26. (1) Section 4 of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> is amended by adding the following after subsection (5):	LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES 26. (1) L'article 4 de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :	L.R., ch. S-24

Exception in relation to retirement year or month

(6) Despite subsection (5), the retirement year or retirement month of a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of this section, the year or month, as the case may be, in which that person ceased to contribute under that Act.

(6) Malgré le paragraphe (5), l'année ou le mois de retraite de la personne qui est tenue de contribuer aux termes du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est, pour l'application du présent article, l'année ou le mois, selon le cas, où la personne cesse de contribuer aux termes de cette loi.

Exception : année et mois de retraite

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Deeming

(9) Despite paragraph (8)(a), a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of that paragraph, deemed to have ceased to hold office on the day on which he or she ceased to contribute under that Act.

(9) Malgré l'alinéa (8)a), la personne qui est tenue de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est réputée, pour l'application de cet alinéa, avoir cessé d'occuper sa charge à la date où elle cesse de contribuer aux termes de cette loi.

Présomption

27. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

27. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Deeming

(3) Despite subsection (2), a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of subsection (2), deemed to have ceased to contribute in respect of current service on the day on which he or she ceased to contribute under that Act.

(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui est tenue de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est réputée, pour l'application du paragraphe (2), avoir cessé de contribuer à l'égard du service courant à la date où elle cesse de contribuer aux termes de cette loi.

Présomption

SOR/2003-30

**CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES)
REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES
CONSULAIRES SPÉCIALISÉS**

DORS/2003-30

Retroactive coming into force

28. The *Consular Fees (Specialized Services) Regulations*, made by Order in Council P.C. 2003-4 of January 23, 2003 and registered as SOR/2003-30, are deemed for all purposes to have been made on April 1, 1998, and everything done under, and all consequences flowing from, those Regulations since April 1, 1998 are deemed effective as if those Regulations had been made on that date.

28. Le *Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés*, pris par le décret C.P. 2003-4 du 23 janvier 2003 portant le numéro d'enregistrement DORS/2003-30, est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1998. Les actes accomplis sous son régime, ainsi que les conséquences découlant de ce règlement, sont, depuis le 1^{er} avril 1998, réputés s'appliquer comme si le règlement avait été pris à cette date.

Entrée en vigueur rétroactive

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

*Lieutenant Governors Superannuation Act**Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*

R.S., c. L-8

29. On the later of the coming into force of subsection 5(4) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, as enacted by subsection 14(2) of this Act, and section 174 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, as enacted by section 18 of this Act, subsection 5(4) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is replaced by the following:

29. À l'entrée en vigueur du paragraphe 5(4) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, dans sa version édictée par le paragraphe 14(2) de la présente loi, ou à celle de l'article 174 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, dans sa version édictée par l'article 18 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 5(4) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. L-8

Sections do not apply

(4) Sections 3 to 4.1 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7 to 8.1 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

(4) Les articles 3 à 4.1 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7 à 8.1 ne s'appliquent pas au survivant du lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

Articles qui ne s'appliquent pas

*Bill C-25**Projet de loi C-25*

1999, c. 17

30. If Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 230 of that Act and the coming into force of section 5 of this Act, section 57 of the French version of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

30. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, à l'entrée en vigueur de l'article 230 de cette loi ou à celle de l'article 5 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 57 de la version française de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 17

Activités politiques

57. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. Pour l'application de cette partie, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

57. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. Pour l'application de cette partie, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Activités politiques

1993, c. 31

31. If Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of paragraph 224(z.58) of that Act and the coming into force of section

31. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, à l'entrée en vigueur de l'alinéa 224z.58) de cette loi ou à celle de l'article 24 de la présente loi, la

1993, ch. 31

24 of this Act, section 21 of the English version of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* is replaced by the following:

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

dernière en date étant à retenir, l'article 21 de la version anglaise de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie* est remplacé par ce qui suit :

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

32. (1) Section 6 is deemed to have come into force on April 1, 2003.

Coming into force

(2) Section 9 comes into force or is deemed to have come into force on the coming into force of subsection 395(2) of the *Excise Act, 2001*.

Coming into force

(3) Sections 10 to 17 and 25 to 27 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

32. (1) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2003.

Entrée en vigueur

(2) L'article 9 entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 395(2) de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

Entrée en vigueur

(3) Les articles 10 à 17 et 25 à 27 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

CHAPTER 17

WESTBANK FIRST NATION SELF- GOVERNMENT ACT

SUMMARY

This enactment gives effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement. It includes related amendments to several other Acts.

CHAPITRE 17

LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank. Il modifie quelques autres lois fédérales en conséquence.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement – Bill C-11
 (Introduced by: The Minister of Indian Affairs and Northern Development)
 Loi portant mise en vigueur de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation
 de Westbank – Projet de loi C-11
 (Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-04-27
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-04-29
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-04-29
Committee / Comité	Aboriginal Affairs, Northern Development and Natural Resources / Affaires autochtones, développement du Grand Nord et ressources naturelles	Committee / Comité	Aboriginal Peoples / Peuples autochtones
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-10 2004-03-11	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-05-04
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-04
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-04-20 2004-04-21	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-04-21	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-22	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-05
Third Reading / Troisième lecture	2004-04-27	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-05
Royal Assent: 6 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 17 Sanction royale : 6 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 17			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

An Act to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement

Loi portant mise en vigueur de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank

[Assented to 6th May, 2004]

[Sanctionnée le 6 mai 2004]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada has undertaken to recommend to Parliament the enactment of legislation to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement;

Attendu que le gouvernement du Canada s'est engagé à recommander au Parlement l'édiction d'une loi pour mettre en vigueur l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank,

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

1. *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definition of "Agreement"

2. (1) In this Act, "Agreement" means the Westbank First Nation Self-Government Agreement signed on behalf of the Westbank First Nation and Her Majesty in right of Canada on October 3, 2003 and laid before the Senate and the House of Commons on November 5, 2003, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions.

2. (1) Dans la présente loi, « accord » s'entend de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank, signé le 3 octobre 2003 pour le compte de la première nation de Westbank et de Sa Majesté du chef du Canada et déposé au Sénat et à la Chambre des communes le 5 novembre 2003, ainsi que des modifications apportées à celui-ci sous son régime.

Définition de « accord »

Expressions used in Agreement

(2) In this Act, the expressions "council", "member", "Westbank First Nation", "Westbank lands" and "Westbank law" have the same meaning as in the Agreement.

(2) Dans la présente loi, « conseil », « loi de Westbank », « membre », « première nation de Westbank » et « terres de Westbank » s'entendent au sens de l'accord.

Termes utilisés dans l'accord

EFFECT OF AGREEMENT

EFFET DE L'ACCORD

Force of law of Agreement

3. (1) The Agreement is approved and has the force of law.

3. (1) L'accord est approuvé et a force de loi.

Force de loi de l'accord

Persons and bodies subject to Agreement	(2) Persons and bodies have the powers, rights, privileges and benefits conferred on them by the Agreement and are subject to the obligations and liabilities imposed on them by the Agreement.	(2) Les personnes et organismes visés par l'accord ont les pouvoirs, droits, privilèges et avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont stipulées.	Droits et obligations
Agreement binding	4. (1) The Agreement is binding on and may be relied on by all persons.	4. (1) L'accord est opposable à tous et quiconque peut s'en prévaloir.	Opposabilité
International obligations	(2) The provisions of the Agreement respecting Canada's international legal obligations may be invoked only by a party to the Agreement.	(2) Seules les parties à l'accord peuvent se prévaloir des dispositions relatives aux obligations juridiques internationales du Canada.	Obligations internationales
Conflicts with other federal laws	5. In the event of a conflict between this Act or the Agreement and any other federal law, this Act or the Agreement prevails to the extent of the conflict.	5. Les dispositions de la présente loi et de l'accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.	Incompatibilité avec d'autres lois fédérales

APPLICATION OF OTHER ACTS

APPLICATION D'AUTRES LOIS

<i>Indian Act</i>	6. The <i>Indian Act</i> does not apply in respect of the Westbank First Nation, its council, its members or Westbank lands except to the extent provided by the Agreement.	6. La <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'applique à la première nation de Westbank, à son conseil, à ses membres et aux terres de Westbank que dans la mesure prévue par l'accord.	Applicabilité de la <i>Loi sur les Indiens</i>
Acts respecting reserve lands	7. The <i>First Nations Land Management Act</i> and the <i>Indian Oil and Gas Act</i> do not apply in respect of the Westbank First Nation, its council, its members or Westbank lands.	7. Ni la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> ni la <i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i> ne s'appliquent à la première nation de Westbank, à son conseil, à ses membres et aux terres de Westbank.	Non-application
<i>Statutory Instruments Act</i>	8. The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of Westbank law.	8. La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux lois de Westbank.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES

Judicial notice	9. Judicial notice shall be taken of the Agreement and Westbank law.	9. L'accord et les lois de Westbank sont admis d'office.	Admission d'office
Judicial review	10. Application for judicial review in accordance with the Agreement may only be made after all applicable procedures for appeal or review provided by Westbank law have been exhausted.	10. Les recours en révision et en appel prévus par les lois de Westbank doivent être épuisés avant la présentation, conformément à l'accord, d'une demande de contrôle judiciaire.	Contrôle judiciaire
<i>Federal Courts Act</i>	11. Neither the council nor any person or body appointed by the Westbank First Nation and having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under Westbank law is a federal board, commission or other tribunal within the meaning of the <i>Federal Courts Act</i> .	11. Ni le conseil ni les personnes ou organismes nommés par la première nation de Westbank et ayant, exerçant ou censés exercer une compétence ou des pouvoirs prévus sous le régime des lois de Westbank ne constituent des offices fédéraux au sens de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	<i>Loi sur les Cours fédérales</i>

Notice of issues arising	<p>12. (1) A party in any proceeding before a court or tribunal shall serve notice in writing on the Attorney General of Canada and the Westbank First Nation of any issue raised by that party in respect of</p> <p>(a) the interpretation or validity of the Agreement; or</p> <p>(b) the validity or applicability of this Act or of Westbank law.</p>	<p>12. (1) Un préavis est signifié au procureur général du Canada et à la première nation de Westbank par la partie qui soulève, dans une procédure judiciaire ou administrative, toute question portant sur l'interprétation ou la validité de l'accord, ou sur la validité ou l'applicabilité de la présente loi ou de toute loi de Westbank.</p>	Préavis
Content of notice	<p>(2) A notice must identify the proceeding in which the issue arises, state whether it arises in relation to paragraph (1)(a) or (b), give particulars of the point to be argued and, if a date has been fixed for argument, give the date.</p>	<p>(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, des détails révélant l'argumentation et, si elle est fixée, la date prévue pour le débat.</p>	Teneur du préavis
Attachments	<p>(3) A notice shall be accompanied by copies of all pleadings and other documents pertaining to the issue that are in the possession of the court or tribunal.</p>	<p>(3) Est jointe au préavis copie de tous les actes de procédure et de tout document utile à la question qui figurent au dossier du tribunal.</p>	Actes de procédure
Time of service	<p>(4) A notice shall be served within seven days after the issue is first raised by a party to the proceeding, whether in the initial pleadings or otherwise, and the issue may not be argued sooner than fourteen days after service unless the court or tribunal allows a shorter period.</p>	<p>(4) Le préavis est signifié dans les sept jours suivant la date où la question est soulevée pour la première fois par l'une des parties à la procédure, qu'elle le soit dans la procédure écrite initiale ou par la suite. Le débat sur la question ne peut débiter moins de quatorze jours après la signification, à moins que le tribunal n'autorise un délai plus court.</p>	Délai de signification
Participation in proceedings	<p>(5) In any proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and the Westbank First Nation may appear and participate with the same rights as any other party.</p>	<p>(5) Le procureur général du Canada et la première nation de Westbank peuvent intervenir dans la procédure et exercer les mêmes droits que toute autre partie.</p>	Intervention
GENERAL			
Regulations and orders	<p>13. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development made after consideration of any representations of the council, make any regulations or orders that the Governor in Council considers necessary or advisable for the purpose of carrying out the provisions of the Agreement.</p>	<p>13. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien présentée après que ce dernier a pris en compte les observations du conseil, prendre les règlements et décrets qu'il estime utiles à la mise en oeuvre de l'accord.</p>	Règlements et décrets
References to "Canada"	<p>14. References in the Agreement to "Canada", other than as a place, shall be read as references to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>14. Dans l'accord, « Canada » s'entend de Sa Majesté du chef du Canada, à moins que le terme ne désigne le territoire du Canada.</p>	Terme « Canada »
<i>Canada Lands Surveys Act</i>	<p>14.1 (1) For the purposes of subsection 29(3) of the <i>Canada Lands Surveys Act</i>, in relation to Westbank lands, surveys and plans must be</p>	<p>14.1 (1) Pour l'application du paragraphe 29(3) de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i>, l'avis du conseil au sujet de l'exécution des travaux et de l'établissement des plans</p>	<i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i>

satisfactory to the council rather than to the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in relation to boundaries between Westbank lands and other lands.

Deposit of Agreement and amendments

15. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall have a copy of the Agreement and of every amendment made to the Agreement, certified by the Minister to be a true copy, deposited in

- (a) the National Archives of Canada;
- (b) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region; and
- (c) the office of that Department situated nearest to Westbank lands.

relativement aux terres de Westbank se substitue à celui du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas en ce qui touche les limites séparant les terres de Westbank d'autres terres.

Publicité de l'accord et de ses modifications

15. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie, certifiée par lui conforme à l'original, de l'accord ainsi que de toute modification qui lui est apportée :

- a) aux Archives nationales du Canada;
- b) à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale;
- c) au bureau de son ministère situé le plus près des terres de Westbank.

RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

R.S., c. A-1

2000, c. 7,
s. 21(2)

16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

Definition of "aboriginal government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means

- (a) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or
- (b) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

R.S., c. 44
(4th Suppl.)

Lobbyists Registration Act

17. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.2):

(d.3) members of the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*, or persons on the staff of the council or of a member of the council;

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend :

- a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;
- b) du conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.

2000, ch. 7,
par. 21(2)

Définition de « gouvernement autochtone »

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

17. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d.2), de ce qui suit :

d.3) les membres du conseil — au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* —, leur personnel ainsi que celui du conseil;

18. (1) Paragraph 8(2)(f) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(f) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the council of the Westbank First Nation, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

(2) Subsection 8(7) of the Act is replaced by the following:

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means

- (a) Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*; or
- (b) the council of the Westbank First Nation.

(8) The expression “council of the Westbank First Nation” in paragraphs (2)(f) and (7)(b) means the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

19. Subsection 19(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

COORDINATING AMENDMENTS

20. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the “other Act”), comes into force before the coming into force of section 17 of this Act, then

18. (1) L’alinéa 8(2)f) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

f) communication aux termes d’accords ou d’ententes conclus d’une part entre le gouvernement du Canada ou l’un de ses organismes et, d’autre part, le gouvernement d’une province ou d’un État étranger, une organisation internationale d’États ou de gouvernements, le conseil de la première nation de Westbank, ou l’un de leurs organismes, en vue de l’application des lois ou pour la tenue d’enquêtes licites;

(2) Le paragraphe 8(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) L’expression « gouvernement autochtone » à l’alinéa (2)k) s’entend :

- a) du gouvernement nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*;
- b) du conseil de la première nation de Westbank.

(8) L’expression « conseil de la première nation de Westbank » aux alinéas (2)f) et (7)b) s’entend du conseil au sens de l’Accord d’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.

19. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) du conseil, au sens de l’Accord d’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

20. (1) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), précède celle de

2000, c. 7, s. 26(2)

Definition of “aboriginal government”

Definition of “council of the Westbank First Nation”

2000, ch. 7, par. 26(2)

Définition de « gouvernement autochtone »

Définition de « conseil de la première nation de Westbank »

2003, c. 10

2003, ch. 10

section 17 of this Act and the heading before it are repealed on the coming into force of subsection 3(1) of the other Act or on royal assent to this Act, whichever is later.

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 17 of this Act comes into force, then paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 17 of this Act, is repealed on the coming into force of that subsection.

Bill C-8

21. If Bill C-8, introduced in the 3rd session of the 37th Parliament and entitled the *Library and Archives of Canada Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 4 of the other Act and paragraph 15(a) of this Act, paragraph 15(a) of this Act is replaced by the following:

(a) the Library and Archives of Canada;

COMING INTO FORCE

Order

22. The provisions of this Act, other than sections 20 and 21, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

l'article 17 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 17 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(2) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi, ou après cette date, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe, l'alinéa 4(1)d.3) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, édicté par l'article 17 de la présente loi, est abrogé.

Projet de loi C-8

21. En cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la 3^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou à celle de l'alinéa 15a) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 15a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

22. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 20 et 21, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

CHAPTER 18

AN ACT TO AMEND THE PARLIAMENT OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* to permit members of Parliament who cease to be members after the age of 50 but before the age of 55 to participate in medical, dental and life insurance plans that they would be eligible to participate in if they had reached the age of 55.

It also amends that Act to permit former members of Parliament who are in receipt of a disability allowance to participate in medical, dental and life insurance plans that they would be eligible to participate in if they were in receipt of an allowance under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

CHAPITRE 18

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* afin de rendre les personnes qui perdent leur qualité de parlementaire, après avoir atteint l'âge de cinquante ans mais avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans, admissibles aux régimes d'assurance vie, de soins de santé et de soins dentaires auxquels elles seraient admissibles si elles avaient atteint l'âge de cinquante-cinq ans.

De plus, il modifie cette loi afin de rendre les anciens parlementaires qui reçoivent une allocation d'invalidité admissibles aux régimes d'assurance vie, de soins de santé et de soins dentaires auxquels ils seraient admissibles s'ils recevaient une allocation en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Parliament of Canada Act – Bill C-24
(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible
for Democratic Reform)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada – Projet de loi C-24
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre
responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-03-12	First Reading / Première lecture	2004-03-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-12	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-25 2004-03-26 2004-03-29
Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-29
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, science et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-04-01 2004-04-22 2004-04-28
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-04-29
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-03-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-04 2004-05-05 2004-05-10 2004-05-11
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-12	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-11
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 18 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 18			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 18

CHAPITRE 18

An Act to amend the Parliament of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

[Assented to 14th May, 2004]

[Sanctionnée le 14 mai 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1

1. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after section 71.1:

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 71.1, de ce qui suit :

L.R., ch. P-1

Group Insurance Plans

Régimes collectifs d'assurance

Eligibility if person not in receipt of allowance

71.2 (1) If a person, having reached 50 years of age and having contributed or elected to contribute under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* as a member for at least six years, ceases to be a member of the Senate or the House of Commons and is not in receipt of an allowance by virtue of subsection 37.1(1) of that Act, the person is deemed to be in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act for the purpose of being eligible to participate in the Public Service Health Care Plan, the Pensioners' Dental Services Plan and the Public Service Management Insurance Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to persons in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act.

71.2 (1) La personne qui perd sa qualité de parlementaire, alors qu'elle a atteint l'âge de cinquante ans et a cotisé ou choisi de cotiser à l'égard d'au moins six ans au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, et qui ne reçoit pas d'allocation en raison du paragraphe 37.1(1) de cette loi est réputée recevoir une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi aux fins d'établissement de son admissibilité au Régime de soins de santé de la fonction publique, au Régime de services dentaires pour les pensionnés et au Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions que celles applicables aux personnes qui reçoivent une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi.

Admissibilité — personne qui ne reçoit pas d'allocation

When provision ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply if the person
(a) reaches 55 years of age;

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si la personne atteint l'âge de cinquante-cinq ans, a droit à une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable ou redevient un parlementaire.

Cessation d'application

(b) becomes entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar to it; or

(c) becomes a member of the Senate or the House of Commons.

Eligibility if person in receipt of disability allowance

(3) A person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1 is deemed to be in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* for the purpose of being eligible to participate in the plans referred to in subsection (1), on the same terms and conditions as apply to persons in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act.

Coming into force

2. This Act is deemed to have come into force on January 1, 2001.

(3) La personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 et choisit de la recevoir est réputée recevoir une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* aux fins d'établissement de son admissibilité aux régimes visés au paragraphe (1), selon les mêmes conditions que celles applicables aux personnes qui reçoivent une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi.

Admissibilité — prestataire de l'allocation d'invalidité

Entrée en vigueur

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

CHAPTER 19

AN ACT TO CHANGE THE NAMES OF CERTAIN ELECTORAL DISTRICTS

SUMMARY

This enactment changes the names of 38 electoral districts as follows:
Bonavista — Exploits to Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor
St. John's North to St. John's East
St. John's South to St. John's South — Mount Pearl
North Nova to Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley
Fundy to Fundy Royal
St. Croix — Belleisle to New Brunswick Southwest
Argenteuil — Mirabel to Argenteuil — Papineau — Mirabel
Beauport to Beauport — Limoilou
Charlesbourg to Charlesbourg — Haute-Saint-Charles
Charlevoix — Montmorency to Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord
Laurier to Laurier — Sainte-Marie
Longueuil to Longueuil — Pierre-Boucher
Matapédia — Matane to Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia
Nunavik — Eeyou to Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou
Portneuf to Portneuf — Jacques-Cartier
Richelieu to Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour
Rimouski — Témiscouata to Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques
Rivière-du-Loup — Montmagny to Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup
Roberval to Roberval — Lac-Saint-Jean
Carleton — Lanark to Carleton — Mississippi Mills
Clarington — Scugog — Uxbridge to Durham
Grey — Bruce — Owen Sound to Bruce — Grey — Owen Sound
Kitchener — Conestoga to Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich
Middlesex — Kent — Lambton to Lambton — Kent — Middlesex
Charleswood — St. James to Charleswood — St. James — Assiniboia
Dauphin — Swan River to Dauphin — Swan River — Marquette

CHAPITRE 19

LOI VISANT À MODIFIER LE NOM DE CERTAINES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de trente-huit circonscriptions électorales de la façon suivante :

Bonavista — Exploits devient Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor;
St. John's Nord devient St. John's-Est;
St. John's Sud devient St. John's-Sud — Mount Pearl;
Nova-Nord devient Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley;
Fundy devient Fundy Royal;
St. Croix — Belleisle devient Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest;
Argenteuil — Mirabel devient Argenteuil — Papineau — Mirabel;
Beauport devient Beauport — Limoilou;
Charlesbourg devient Charlesbourg — Haute-Saint-Charles;
Charlevoix — Montmorency devient Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord;
Laurier devient Laurier — Sainte-Marie;
Longueuil devient Longueuil — Pierre-Boucher;
Matapédia — Matane devient Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia;
Nunavik — Eeyou devient Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou;
Portneuf devient Portneuf — Jacques-Cartier;
Richelieu devient Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour;
Rimouski — Témiscouata devient Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques;
Rivière-du-Loup — Montmagny devient Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup;
Roberval devient Roberval — Lac-Saint-Jean;
Carleton — Lanark devient Carleton — Mississippi Mills;
Clarington — Scugog — Uxbridge devient Durham;
Grey — Bruce — Owen Sound devient Bruce — Grey — Owen Sound;
Kitchener — Conestoga devient Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich;

Churchill River to Desnethé — Missinippi — Churchill River
Athabasca to Fort McMurray — Athabasca
Calgary North Centre to Calgary Centre-North
Calgary South Centre to Calgary Centre
Edmonton — Beaumont to Edmonton — Mill Woods — Beaumont
Westlock — St. Paul to Battle River
Dewdney — Alouette to Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission
Kamloops — Thompson to Kamloops — Thompson — Cariboo
Kelowna to Kelowna — Lake Country
North Okanagan — Shuswap to Okanagan — Shuswap
Southern Interior to British Columbia Southern Interior
West Vancouver — Sunshine Coast to West Vancouver — Sunshine Coast —
Sea to Sky Country

Middlesex — Kent — Lambton devient Lambton — Kent — Middlesex;
Charleswood — St. James devient Charleswood — St. James — Assiniboia;
Dauphin — Swan River devient Dauphin — Swan River — Marquette;
Rivière Churchill devient Desnethé — Missinippi — Rivière Churchill;
Athabasca devient Fort McMurray — Athabasca;
Dans la version anglaise, Calgary North Centre devient Calgary Centre-North;
Calgary-Centre-Sud devient Calgary-Centre;
Edmonton — Beaumont devient Edmonton — Mill Woods — Beaumont;
Westlock — St. Paul devient Battle River;
Dewdney — Alouette devient Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission;
Kamloops — Thompson devient Kamloops — Thompson — Cariboo;
Kelowna devient Kelowna — Lake Country;
Okanagan-Nord — Shuswap devient Okanagan — Shuswap;
Southern Interior devient Colombie-Britannique-Southern Interior;
West Vancouver — Sunshine Coast devient West Vancouver — Sunshine Coast
— Sea to Sky Country.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to change the names of certain electoral districts – Bill C-20
(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible
for Democratic Reform)

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales – Projet de loi C-20
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre
responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-23	First Reading / Première lecture	2004-02-23
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-25 2004-03-09
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-23	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-09
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-31 2004-04-01 2004-04-29
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-23	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-06
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-23	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-11 2004-05-12
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-23	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-12
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 19 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 19			

CHAPTER 19

CHAPITRE 19

An Act to change the names of certain electoral districts

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales

[Assented to 14th May, 2004]

[Sanctionnée le 14 mai 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor"

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 2 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor" for the name "Bonavista — Exploits".

1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 2 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor » au nom « Bonavista — Exploits ».

Nouveau nom :
« Bonavista —
Gander —
Grand Falls —
Windsor »

Name changed to "St. John's East"

2. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 6 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "St. John's East" for the name "St. John's North".

2. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 6 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « St. John's-Est » au nom « St. John's Nord ».

Nouveau nom :
« St. John's-
Est »

Name changed to "St. John's South — Mount Pearl"

3. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "St. John's South — Mount Pearl" for the name "St. John's South".

3. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « St. John's-Sud — Mount Pearl » au nom « St. John's Sud ».

Nouveau nom :
« St. John's-Sud
— Mount
Pearl »

Name changed to “Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley”

4. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Nova Scotia is amended by substituting the name “Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley” for the name “North Nova”.

4. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de la Nouvelle-Écosse est modifié par la substitution du nom « Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley » au nom « Nova-Nord ».

Nouveau nom : « Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley »

Name changed to “Fundy Royal”

5. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of New Brunswick is amended by substituting the name “Fundy Royal” for the name “Fundy”.

5. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est modifié par la substitution du nom « Fundy Royal » au nom « Fundy ».

Nouveau nom : « Fundy Royal »

Name changed to “New Brunswick Southwest”

6. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the Province of New Brunswick is amended by substituting the name “New Brunswick Southwest” for the name “St. Croix — Belleisle”.

6. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 8 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est modifié par la substitution du nom « Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest » au nom « St. Croix — Belleisle ».

Nouveau nom : « Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest »

Name changed to “Argenteuil — Papineau — Mirabel”

7. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Argenteuil — Papineau — Mirabel” for the name “Argenteuil — Mirabel”.

7. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Argenteuil — Papineau — Mirabel » au nom « Argenteuil — Mirabel ».

Nouveau nom : « Argenteuil — Papineau — Mirabel »

Name changed to “Beauport — Limoilou”

8. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Beauport — Limoilou” for the name “Beauport”.

8. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Beauport — Limoilou » au nom « Beauport ».

Nouveau nom : « Beauport — Limoilou »

Name changed to “Charlesbourg — Haute-Saint-Charles”

9. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 13 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Charlesbourg — Haute-Saint-Charles” for the name “Charlesbourg”.

9. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 13 de la partie relative à la province

Nouveau nom : « Charlesbourg — Haute-Saint-Charles »

Name changed to
“Montmorency
— Charlevoix
— Haute-Côte-
Nord”

10. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 14 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord” for the name “Charlevoix — Montmorency”.

de Québec est modifié par la substitution du nom « Charlesbourg — Haute-Saint-Charles » au nom « Charlesbourg ».

10. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 14 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord » au nom « Charlevoix — Montmorency ».

Nouveau nom :
« Montmorency
— Charlevoix
— Haute-Côte-
Nord »

Name changed to
“Laurier —
Sainte-Marie”

11. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 31 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Laurier — Sainte-Marie” for the name “Laurier”.

11. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 31 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Laurier — Sainte-Marie » au nom « Laurier ».

Nouveau nom :
« Laurier —
Sainte-Marie »

Name changed to
“Longueuil —
Pierre-Boucher”

12. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 35 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Longueuil — Pierre-Boucher” for the name “Longueuil”.

12. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 35 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Longueuil — Pierre-Boucher » au nom « Longueuil ».

Nouveau nom :
« Longueuil —
Pierre-Boucher »

Name changed to
“Haute-
Gaspésie — La
Mitis — Matane
— Matapédia”

13. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 41 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia” for the name “Matapédia — Matane”.

13. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 41 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia » au nom « Matapédia — Matane ».

Nouveau nom :
« Haute-
Gaspésie — La
Mitis — Matane
— Matapédia »

Name changed to
“Abitibi —
Baie-James —
Nunavik —
Eeyou”

14. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 46 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou” for the name “Nunavik — Eeyou”.

14. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 46 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou » au nom « Nunavik — Eeyou ».

Nouveau nom :
« Abitibi —
Baie-James —
Nunavik —
Eeyou »

Name changed to
“Portneuf —
Jacques-Cartier”

15. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,

15. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des*

Nouveau nom :
« Portneuf —
Jacques-
Cartier »

paragraph 51 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Portneuf — Jacques-Cartier” for the name “Portneuf”.

Name changed to “Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour”

16. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 54 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour” for the name “Richelieu”.

Name changed to “Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques”

17. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 56 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques” for the name “Rimouski — Témiscouata”.

Name changed to “Montmagny — L’Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup”

18. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 58 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Montmagny — L’Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup” for the name “Rivière-du-Loup — Montmagny”.

Name changed to “Roberval — Lac-Saint-Jean”

19. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 60 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Roberval — Lac-Saint-Jean” for the name “Roberval”.

Name changed to “Carleton — Mississippi Mills”

20. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 12 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name “Carleton — Mississippi Mills” for the name “Carleton — Lanark”.

circonscriptions électorales le 25 août 2003, le paragraphe 51 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Portneuf — Jacques-Cartier » au nom « Portneuf ».

16. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 54 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour » au nom « Richelieu ».

17. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques » au nom « Rimouski — Témiscouata ».

18. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 58 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Montmagny — L’Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup » au nom « Rivière-du-Loup — Montmagny ».

19. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 60 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Roberval — Lac-Saint-Jean » au nom « Roberval ».

20. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 12 de la partie relative à la province d’Ontario est modifié par la substitution du nom « Carleton — Mississippi Mills » au nom « Carleton — Lanark ».

Nouveau nom : « Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour »

Nouveau nom : « Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques »

Nouveau nom : « Montmagny — L’Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup »

Nouveau nom : « Roberval — Lac-Saint-Jean »

Nouveau nom : « Carleton — Mississippi Mills »

Name changed to "Durham"	<p>21. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>, paragraph 14 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Durham" for the name "Clarington — Scugog — Uxbridge".</p>	<p>21. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> le 25 août 2003, le paragraphe 14 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Durham » au nom « Clarington — Scugog — Uxbridge ».</p>	Nouveau nom : « Durham »
Name changed to "Bruce — Grey — Owen Sound"	<p>22. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>, paragraph 26 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Bruce — Grey — Owen Sound" for the name "Grey — Bruce — Owen Sound".</p>	<p>22. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> le 25 août 2003, le paragraphe 26 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Bruce — Grey — Owen Sound » au nom « Grey — Bruce — Owen Sound ».</p>	Nouveau nom : « Bruce — Grey — Owen Sound »
Name changed to "Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich"	<p>23. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>, paragraph 38 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich" for the name "Kitchener — Conestoga".</p>	<p>23. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> le 25 août 2003, le paragraphe 38 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich » au nom « Kitchener — Conestoga ».</p>	Nouveau nom : « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich »
Name changed to "Lambton — Kent — Middlesex"	<p>24. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>, paragraph 46 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Lambton — Kent — Middlesex" for the name "Middlesex — Kent — Lambton".</p>	<p>24. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> le 25 août 2003, le paragraphe 46 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Lambton — Kent — Middlesex » au nom « Middlesex — Kent — Lambton ».</p>	Nouveau nom : « Lambton — Kent — Middlesex »
Name changed to "Charleswood — St. James — Assiniboia"	<p>25. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>, paragraph 2 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substituting the name "Charleswood — St. James — Assiniboia" for the name "Charleswood — St. James".</p>	<p>25. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> le 25 août 2003, le paragraphe 2 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié par la substitution du nom « Charleswood — St. James — Assiniboia » au nom « Charleswood — St. James ».</p>	Nouveau nom : « Charleswood — St. James — Assiniboia »
Name changed to "Dauphin — Swan River — Marquette"	<p>26. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>, paragraph 4 of that part relating to the Province</p>	<p>26. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province</p>	Nouveau nom : « Dauphin — Swan River — Marquette »

of Manitoba is amended by substituting the name “Dauphin — Swan River — Marquette” for the name “Dauphin — Swan River”.

Name changed to “Desnethé — Missinippi — Churchill River”

27. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 3 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by substituting the name “Desnethé — Missinippi — Churchill River” for the name “Churchill River”.

du Manitoba est modifié par la substitution du nom « Dauphin — Swan River — Marquette » au nom « Dauphin — Swan River ».

27. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 3 de la partie relative à la province de la Saskatchewan est modifié par la substitution du nom « Desnethé — Missinippi — Rivière Churchill » au nom « Rivière Churchill ».

Nouveau nom :
« Desnethé —
Missinippi —
Rivière
Churchill »

Name changed to “Fort McMurray — Athabasca”

28. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 1 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name “Fort McMurray — Athabasca” for the name “Athabasca”.

28. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 1 de la partie relative à la province d’Alberta est modifié par la substitution du nom « Fort McMurray — Athabasca » au nom « Athabasca ».

Nouveau nom :
« Fort
McMurray —
Athabasca »

Name changed to “Calgary Centre-North”

29. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 3 of the English version of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name “Calgary Centre-North” for the name “Calgary North Centre”.

29. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 3 de la version anglaise de la partie relative à la province d’Alberta est modifié par la substitution du nom « Calgary Centre-North » au nom « Calgary North Centre ».

Nouveau nom :
« Calgary
Centre-North »
(version anglaise
seulement)

Name changed to “Calgary Centre”

30. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 6 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name “Calgary Centre” for the name “Calgary South Centre”.

30. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 6 de la partie relative à la province d’Alberta est modifié par la substitution du nom « Calgary-Centre » au nom « Calgary-Centre-Sud ».

Nouveau nom :
« Calgary-
Centre »

Name changed to “Edmonton — Mill Woods — Beaumont”

31. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 11 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name “Edmonton — Mill Woods — Beaumont” for the name “Edmonton — Beaumont”.

31. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 11 de la partie relative à la province d’Alberta est modifié par la substitution du nom « Edmonton — Mill Woods — Beaumont » au nom « Edmonton — Beaumont ».

Nouveau nom :
« Edmonton —
Mill Woods —
Beaumont »

Name changed to “Battle River”

32. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 25 of that part relating to the Province

32. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le

Nouveau nom :
« Battle River »

of Alberta is amended by substituting the name “Battle River” for the name “Westlock — St. Paul”.

paragraphe 25 de la partie relative à la province d’Alberta est modifié par la substitution du nom « Battle River » au nom « Westlock — St. Paul ».

Name changed to “Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission”

33. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name “Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission” for the name “Dewdney — Alouette”.

33. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission » au nom « Dewdney — Alouette ».

Nouveau nom :
« Pitt Meadows —
Maple Ridge —
Mission »

Name changed to “Kamloops — Thompson — Cariboo”

34. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 10 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name “Kamloops — Thompson — Cariboo” for the name “Kamloops — Thompson”.

34. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kamloops — Thompson — Cariboo » au nom « Kamloops — Thompson ».

Nouveau nom :
« Kamloops —
Thompson —
Cariboo »

Name changed to “Kelowna — Lake Country”

35. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 11 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name “Kelowna — Lake Country” for the name “Kelowna”.

35. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 11 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kelowna — Lake Country » au nom « Kelowna ».

Nouveau nom :
« Kelowna —
Lake Country »

Name changed to “Okanagan — Shuswap”

36. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 18 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name “Okanagan — Shuswap” for the name “North Okanagan — Shuswap”.

36. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 18 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Okanagan — Shuswap » au nom « Okanagan-Nord — Shuswap ».

Nouveau nom :
« Okanagan —
Shuswap »

Name changed to “British Columbia Southern Interior”

37. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 26 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name “British Columbia Southern Interior” for the name “Southern Interior”.

37. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 26 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Colombie-Britannique-Southern Interior » au nom « Southern Interior ».

Nouveau nom :
« Colombie-
Britannique-
Southern
Interior »

Name changed to “West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country”

38. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 36 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name “West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country” for the name “West Vancouver — Sunshine Coast”.

38. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 36 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country » au nom « West Vancouver — Sunshine Coast ».

Nouveau nom :
« West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country »

Coming into force

39. This Act comes into force on September 1, 2004.

39. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 2004.

Entrée en vigueur

CHAPTER 20

AN ACT TO AMEND THE CANADA NATIONAL PARKS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada National Parks Act* to withdraw lands from Riding Mountain National Park of Canada and Pacific Rim National Park Reserve of Canada for the purposes of Indian reserves.

CHAPITRE 20

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* afin de retrancher des terres du parc national du Mont-Riding du Canada et de la réserve à vocation de parc national Pacific Rim du Canada pour les ajouter à des réserves indiennes.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada National Parks Act – Bill C-28
 (Introduced by: The Minister of the Environment)
 Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada – Projet de loi C-28
 (Déposé par : Le ministre de l'Environnement)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-03-26	First Reading / Première lecture	2004-05-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-04-19	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-05-06 2004-05-10
Second Reading / Deuxième lecture	2004-04-19	Second Reading / Deuxième lecture	2004-05-10
Committee / Comité	Environment and Sustainable Development / Environnement et développement durable	Committee / Comité	Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-04-26	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-05-11
Committee Report / Rapport du comité	2004-04-27	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-12
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-04-30	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-30 2004-05-03	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-13
Third Reading / Troisième lecture	2004-05-03	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-13
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 20 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 20			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act to amend the Canada National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada

[Assented to 14th May, 2004]

[Sanctionnée le 14 mai 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

SOR/2003-345

1. Paragraph (10)(a) of the description of Riding Mountain National Park of Canada in Part 4 of Schedule 1 to the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

(a) sections 5, 6, 7 and 8, the west half of section 4, the portion of the east half of section 4 lying west of Clear Lake Indian Reserve No. 61A and the southwest quarter of section 18;

2. The description of Pacific Rim National Park Reserve of Canada in Schedule 2 to the Act is amended by adding the following at the end of Part I:

Thirdly: Parcel 1 and Village Connector Road, as shown on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 88700.

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

DORS/2003-345

1. L'alinéa (10)a) de la description du parc national du Mont-Riding du Canada figurant à la partie 4 de l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) les sections 5, 6, 7 et 8, la moitié ouest de la section 4, la partie de la moitié est de la section 4 qui se trouve à l'ouest de la réserve indienne de Clear Lake n° 61A et le quart sud-ouest de la section 18;

2. La description de la réserve à vocation de parc national Pacific Rim du Canada figurant à l'annexe 2 de la même loi est modifiée par adjonction, à la fin de la partie I, de ce qui suit :

Troisièmement : la parcelle 1 et le chemin de rattachement du village, lesquels figurent sur le plan n° 88700 des Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order of the
Governor in
Council

3. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

3. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 21

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Transfer of Offenders Act*, sets out the principles that govern the international transfer of offenders and authorizes Canada to enter into administrative agreements for the international transfer of offenders.

This enactment expands the class of offenders who may be transferred, expands the class of jurisdictions with which Canada may enter into those agreements, identifies who must consent to a transfer, sets out how the foreign sentences of transferred young persons are to be enforced in Canada and clarifies the sentence calculation rules that apply to transferred Canadian offenders and aligns them with those contained in other federal legislation. It also contains a transitional provision and makes consequential amendments to other texts.

CHAPITRE 21

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

SOMMAIRE

Le texte abroge et remplace la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, énonce les principes régissant le transfèrement international des délinquants et permet au Canada de conclure des ententes administratives à ce sujet.

Il élargit la catégorie des délinquants qui peuvent être transférés ainsi que celle des entités avec lesquelles le Canada peut conclure ces ententes, désigne les parties qui doivent consentir au transfèrement, établit les modalités d'exécution au Canada des peines imposées par l'entité étrangère aux adolescents transférés et clarifie les règles concernant le calcul des peines applicables aux délinquants canadiens transférés et les rend conformes à celles énoncées dans la législation fédérale. Il prévoit une mesure transitoire et apporte des modifications corrélatives à d'autres textes.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons
found guilty of criminal offences – Bill C-15

(Introduced by: The Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness)
Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des
personnes reconnues coupables d'infractions criminelles – Projet de loi C-15

(Déposé par : La vice-première ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-04-27
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-05-05
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-05-05
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-05-12 2004-05-13
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-13
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-02-20 2004-02-24	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-24	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-23 2004-04-26	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-04-27	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-13
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 21 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 21			

TABLE OF PROVISIONS

INTERNATIONAL TRANSFER OF
OFFENDERS ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE AND PRINCIPLES

3. Purpose
4. Dual criminality
5. Effect of transfer

MINISTER

6. Administration of Act
7. Request for transfer

CONSENT

8. Consent of three parties
9. Provincial authority
10. Factors — Canadian offenders
11. Writing
12. Consent voluntary

CONTINUED ENFORCEMENT AND ADAPTATION

13. Continued enforcement
14. Adaptation
15. Equivalent offence

PROBATION

16. Deemed probation order

YOUNG PERSONS

17. Transfer of young person — 12 or 13 years old
18. Transfer of young person — 14 to 17 years old
19. Parole eligibility for young person convicted of murder — 14 to 17 years old

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT
INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET ET PRINCIPES

3. Objet
4. Double incrimination
5. Maintien en état de la situation juridique

MINISTRE

6. Application
7. Demande de transfèrement

CONSENTEMENT

8. Consentement des trois parties
9. Autorité provinciale
10. Facteurs à prendre en compte : délinquant canadien
11. Documents écrits
12. Caractère volontaire du consentement

APPLICATION CONTINUE ET ADAPTATION

13. Application continue
14. Exception : peine maximale
15. Infraction correspondante

PROBATION

16. Assimilation

ADOLESCENTS

17. Transfèrement d'un adolescent de douze ou treize ans
18. Transfèrement d'un adolescent ayant entre quatorze et dix-sept ans
19. Admissibilité à la libération conditionnelle des adolescents coupables de meurtre

20.	Placement	20.	Lieu de garde : adolescent à la date de la commission
SENTENCE CALCULATION		CALCUL DES PEINES	
21.	Where committed	21.	Lieu de détention
22.	Credit towards completion of sentence	22.	Prise en compte des diminutions de peine
23.	Eligibility for parole — general	23.	Admissibilité à la libération conditionnelle : règle générale
24.	Eligibility for parole — murder	24.	Admissibilité à la libération conditionnelle : meurtre
25.	Temporary absence and day parole — persons convicted of murder	25.	Permissions de sortir et semi-liberté pour les personnes déclarées coupables de meurtre
26.	Statutory release — penitentiary	26.	Libération d'office : pénitencier
27.	If eligible for parole, etc., before transfer	27.	Admissibilité antérieure à la date du transfèrement
28.	Review by Board	28.	Examen
29.	Application	29.	Lois applicables
COMPASSIONATE MEASURES		MESURES D'ORDRE HUMANITAIRE	
30.	Canadian offender	30.	Délinquant canadien
ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS		ENTENTES ADMINISTRATIVES	
31.	Administrative arrangements — offenders	31.	Ententes administratives : délinquants
32.	Administrative arrangements — mentally disordered persons	32.	Ententes administratives : personnes atteintes de troubles mentaux
33.	Definition of “foreign entity”	33.	Définition de « entité étrangère »
34.	Part XX.1 of <i>Criminal Code</i>	34.	Partie XX.1 du <i>Code criminel</i>
35.	Transportation for transfer	35.	Transport en vue du transfèrement
36.	Transportation and detention	36.	Transport
GENERAL PROVISION		DISPOSITION GÉNÉRALE	
37.	Transfer to Canada not valid	37.	Transfèrement au Canada non valide
TRANSITIONAL PROVISION		DISPOSITION TRANSITOIRE	
38.	Application to pending cases	38.	Application
CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE	
39.	<i>Corrections and Conditional Release Act</i>	39.	<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
REFERENCES		NOUVELLE TERMINOLOGIE	
40.	Replacement of “<i>Transfer of Offenders Act</i>” with “<i>International Transfer of Offenders Act</i>” — Acts	40.	Remplacement de « <i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i> » par « <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> »
COORDINATING AMENDMENT		DISPOSITION DE COORDINATION	
41.	Bill C-18	41.	Projet de loi C-18

REPEAL

42. **Repeal**

COMING INTO FORCE

43. **Coming into force**

ABROGATION

42. **Abrogation**

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. **Entrée en vigueur**

CHAPTER 21

CHAPITRE 21

An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences

Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles

[Assented to 14th May, 2004]

[Sanctionnée le 14 mai 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *International Transfer of Offenders Act*.

1. *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Canadian offender”
« délinquant canadien »

“Canadian offender” means a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* who has been found guilty of an offence — and is detained, subject to supervision by reason of conditional release or probation or subject to any other form of supervision in a foreign entity — and whose verdict and sentence may no longer be appealed.

« délinquant canadien » Citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* qui a été reconnu coupable d'une infraction et qui, en application d'une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, est soit détenu, soit sous surveillance en raison d'une ordonnance de probation ou d'une mise en liberté sous condition, soit assujetti à une autre forme de liberté surveillée, dans une entité étrangère.

« délinquant canadien »
“Canadian offender”

“criminal offence”
« infraction criminelle »

“criminal offence” means an offence against an Act of Parliament.

« délinquant étranger » Citoyen ou national d'une entité étrangère qui a été reconnu coupable d'une infraction criminelle et qui, en application d'une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, est soit détenu, soit sous surveillance en raison d'une ordonnance de probation ou d'une mise en liberté sous condition, soit assujetti à une autre forme de liberté surveillée, au Canada.

« délinquant étranger »
“foreign offender”

“foreign entity”
« entité étrangère »

“foreign entity”, other than in sections 31 and 32, means a foreign state — or a province, state or other political subdivision of a foreign state, a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a foreign state or a territory

	or other entity, including an international criminal tribunal — with which Canada has entered into a treaty on the transfer of offenders or an administrative arrangement referred to in section 31 or 32.	« entité étrangère » Sauf aux articles 31 et 32, État étranger, ou province, État ou autre subdivision politique, colonie, dépendance, possession ou territoire géré en condominium d'un État étranger, ou territoire placé sous le protectorat, la tutelle ou, d'une façon générale, la dépendance d'un État étranger, ou territoire ou autre entité, notamment un tribunal pénal international, avec lesquels le Canada a conclu un traité sur le transfèrement des délinquants ou une entente administrative visée aux articles 31 ou 32.	« entité étrangère » "foreign entity"
“foreign offender” « délinquant étranger »	“foreign offender” means a citizen or national of a foreign entity who has been found guilty of a criminal offence — and is detained, subject to supervision by reason of conditional release or probation or subject to any other form of supervision in Canada — and whose verdict and sentence may no longer be appealed.	« infraction criminelle » Infraction à une loi fédérale.	« infraction criminelle » "criminal offence"
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Solicitor General of Canada.	« ministre » Le solliciteur général du Canada.	« ministre » "Minister"
“penitentiary” « pénitencier »	“penitentiary” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> .	« pénitencier » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> .	« pénitencier » "penitentiary"
“prison” « prison »	“prison” means a place of confinement other than a penitentiary.	« prison » Lieu de détention, à l'exclusion d'un pénitencier.	« prison » "prison"
“treaty” « traité »	“treaty” includes an international agreement or convention, but does not include an administrative arrangement entered into under section 31 or 32.	« traité » Sont compris parmi les traités les conventions ou accords internationaux; ne sont pas visées par la présente définition les ententes administratives conclues en vertu des articles 31 ou 32.	« traité » "treaty"

PURPOSE AND PRINCIPLES

OBJET ET PRINCIPES

Purpose	3. The purpose of this Act is to contribute to the administration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.	3. La présente loi a pour objet de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux.	Objet
Dual criminality	4. (1) Subject to subsection (3), a transfer is not available unless the Canadian offender's conduct would have constituted a criminal offence if it had occurred in Canada at the time the Minister receives the request for a transfer.	4. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le transfèrement d'un délinquant canadien n'est possible que si celui-ci a été condamné pour un acte qui, commis au Canada au moment de la réception de la demande de transfèrement par le ministre, aurait constitué une infraction criminelle.	Double incrimination
Conduct determinative	(2) For greater certainty, it is not relevant whether the conduct referred to in subsection (1) is named, defined or characterized by the foreign entity in the same way as it is in Canada.	(2) Il est entendu que la concordance entre l'appellation juridique, la désignation, la classification ou la définition données à l'acte de l'intéressé par le droit canadien et celles données par le droit de l'entité étrangère concernée n'est pas prise en compte.	Primauté des faits sur les appellations

Exception — children	(3) A transfer is available to a Canadian offender who, at the time the offence was committed, was a child within the meaning of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> even if their conduct would not have constituted a criminal offence if it had occurred in Canada at that time. That offender may not be detained in Canada.	(3) Le délinquant canadien qui, à la date de la commission de l'infraction, était un enfant au sens de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> peut être transféré même si l'acte reproché n'aurait pas constitué une infraction criminelle s'il avait été commis au Canada à cette date. Ce délinquant ne peut être détenu au Canada.	Exception : enfants
Effect of transfer	5. (1) A transfer may not have the effect of increasing a sentence imposed by a foreign entity or of invalidating a guilty verdict rendered, or a sentence imposed, by a foreign entity. The verdict and the sentence, if any, are not subject to any appeal or other form of review in Canada.	5. (1) Le transfèrement ne peut avoir pour effet de porter atteinte à la validité de la déclaration de culpabilité ou de la peine prononcées par l'entité étrangère, d'aggraver la peine ou de permettre que celle-ci ou la déclaration de culpabilité fassent l'objet d'un appel ou de toute autre forme de révision au Canada.	Maintien en état de la situation juridique
Evidence	(2) A document supplied by a foreign entity that sets out a finding of guilt and a sentence, if any, and purports to be signed by a judicial official or a director of a place of confinement in the foreign entity is proof of the facts alleged, in the absence of evidence to the contrary and without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	(2) Les documents fournis par l'entité étrangère qui énoncent la déclaration de culpabilité et, le cas échéant, la peine et qui sont apparemment signés par un fonctionnaire judiciaire ou le directeur d'un établissement de détention de l'entité étrangère font preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui les a apparemment signés.	Preuve
MINISTER			
Administration of Act	6. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act.	6. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.	Application
Designation by Minister	(2) The Minister may, in writing, designate, by name or position, a staff member within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> to act on the Minister's behalf under section 8, 12, 15, 24, 30 or 37.	(2) Le ministre peut désigner par écrit — nommément ou par désignation de poste — tout agent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> pour l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 8, 12, 15, 24, 30 et 37.	Délégation expresse
Request for transfer	7. A person may not be transferred under a treaty, or an administrative arrangement entered into under section 31 or 32, unless a request is made, in writing, to the Minister.	7. Le transfèrement d'une personne en vertu d'un traité ou d'une entente administrative conclue en vertu des articles 31 ou 32 est subordonné à la présentation d'une demande écrite au ministre.	Demande de transfèrement
CONSENT			
Consent of three parties	8. (1) The consent of the three parties to a transfer — the offender, the foreign entity and Canada — is required.	8. (1) Le transfèrement nécessite le consentement des trois parties en cause, soit le délinquant, l'entité étrangère et le Canada.	Consentement des trois parties

4	C. 21	<i>International Transfer of Offenders</i>	52-53 ELIZ. II
Withdrawal of consent	(2) A foreign offender — and, subject to the laws of the foreign entity, a Canadian offender — may withdraw their consent at any time before the transfer takes place.	(2) Le délinquant étranger et, sous réserve du droit de l'entité étrangère, le délinquant canadien peuvent retirer leur consentement tant que le transfèrement n'a pas eu lieu.	Retrait du consentement
Information about treaties	(3) The Minister or the relevant provincial authority, as the case may be, shall inform a foreign offender, and the Minister shall take all reasonable steps to inform a Canadian offender, of the substance of any treaty — or administrative arrangement entered into under section 31 or 32 — that applies to them.	(3) Le ministre ou l'autorité provinciale compétente, selon le cas, informe le délinquant étranger de la teneur de tout traité applicable ou de toute entente administrative applicable conclue en vertu des articles 31 ou 32; le ministre prend les mesures voulues pour en informer le délinquant canadien.	Obligation d'information
Information about sentence	(4) The Minister shall, in writing, inform a Canadian offender as to how their foreign sentence is to be served in Canada and shall deliver to a foreign offender the information provided to the Minister by the foreign entity as to how their Canadian sentence is to be served.	(4) Le ministre informe le délinquant canadien par écrit des conditions d'exécution de sa peine au Canada et transmet au délinquant étranger les renseignements que lui a remis l'entité étrangère sur les conditions d'exécution de sa peine.	Conditions d'exécution
Person authorized to consent	(5) In respect of the following persons, consent is given by whoever is authorized to consent in accordance with the laws of the province where the person is detained, is released on conditions or is to be transferred: <i>(a)</i> a child or young person within the meaning of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> ; <i>(b)</i> a person who is not able to consent and in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial has been rendered; and <i>(c)</i> an offender who is not able to consent.	(5) À l'égard de telle des personnes ci-après, le consentement est donné par quiconque y est autorisé en vertu du droit de la province où la personne est détenue, est libérée sous condition ou doit être transférée : <i>a)</i> l'enfant ou l'adolescent au sens de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> ; <i>b)</i> la personne déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ou inapte à subir son procès, qui est incapable de donner son consentement; <i>c)</i> le délinquant incapable de donner son consentement.	Tuteurs et curateurs
Provincial authority	9. (1) If a foreign offender is — or a Canadian offender would, after their transfer, be — under the authority of a province or if a Canadian offender is a child within the meaning of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> , the consent of the Minister and the relevant provincial authority is required.	9. (1) Le consentement du ministre et celui de l'autorité provinciale compétente sont nécessaires dans le cas du délinquant étranger qui relève de cette autorité ou du délinquant canadien qui soit en relèverait après son transfèrement, soit est un enfant au sens de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> .	Autorité provinciale
Purpose and principles	(2) In determining whether to consent to a transfer, the provincial authority shall take into account the purpose and principles of this Act.	(2) L'autorité provinciale tient compte de l'objet et des principes de la présente loi pour décider si elle consent au transfèrement du délinquant.	Objet et principes de la présente loi
Factors — Canadian offenders	10. (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister shall consider the following factors:	10. (1) Le ministre tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien :	Facteurs à prendre en compte : délinquant canadien

	<p>(a) whether the offender's return to Canada would constitute a threat to the security of Canada;</p> <p>(b) whether the offender left or remained outside Canada with the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence;</p> <p>(c) whether the offender has social or family ties in Canada; and</p> <p>(d) whether the foreign entity or its prison system presents a serious threat to the offender's security or human rights.</p>	<p>a) le retour au Canada du délinquant peut constituer une menace pour la sécurité du Canada;</p> <p>b) le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente;</p> <p>c) le délinquant a des liens sociaux ou familiaux au Canada;</p> <p>d) l'entité étrangère ou son système carcéral constitue une menace sérieuse pour la sécurité du délinquant ou ses droits de la personne.</p>	
Factors — Canadian and foreign offenders	<p>(2) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian or foreign offender, the Minister shall consider the following factors:</p> <p>(a) whether, in the Minister's opinion, the offender will, after the transfer, commit a terrorism offence or criminal organization offence within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>; and</p> <p>(b) whether the offender was previously transferred under this Act or the <i>Transfer of Offenders Act</i>, chapter T-15 of the Revised Statutes of Canada, 1985.</p>	<p>(2) Il tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger :</p> <p>a) à son avis, le délinquant commettra, après son transfèrement, une infraction de terrorisme ou une infraction d'organisation criminelle, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) le délinquant a déjà été transféré en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i>, chapitre T-15 des Lois révisées du Canada (1985).</p>	Facteurs à prendre en compte : délinquant canadien ou étranger
Additional factor — Canadian young persons	<p>(3) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender who is a young person within the meaning of the <i>Youth Criminal Justice Act</i>, the Minister and the relevant provincial authority shall consider the best interests of the young person.</p>	<p>(3) Dans le cas du délinquant canadien qui est un adolescent au sens de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>, le ministre et l'autorité provinciale compétente tiennent compte de son intérêt pour décider s'ils consentent au transfèrement.</p>	Facteur supplémentaire : adolescent
Primary consideration — Canadian children	<p>(4) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender who is a child within the meaning of the <i>Youth Criminal Justice Act</i>, the primary consideration of the Minister and the relevant provincial authority is to be the best interests of the child.</p>	<p>(4) Dans le cas du délinquant canadien qui est un enfant au sens de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>, son intérêt est la considération primordiale sur laquelle le ministre et l'autorité provinciale compétente se fondent pour décider s'ils consentent au transfèrement.</p>	Considération primordiale : enfant
Writing	<p>11. (1) A consent, a refusal of consent or a withdrawal of consent is to be given in writing.</p>	<p>11. (1) Le consentement au transfèrement, le refus de consentement et le retrait de consentement se font par écrit.</p>	Documents écrits
Reasons	<p>(2) If the Minister does not consent to a transfer, the Minister shall give reasons.</p>	<p>(2) Le ministre est tenu de motiver tout refus de consentement.</p>	Refus du ministre
Consent voluntary	<p>12. The Minister shall take all reasonable steps to determine whether an offender's consent has been given voluntarily.</p>	<p>12. Le ministre prend les mesures voulues pour établir si le délinquant a donné son consentement volontairement.</p>	Caractère volontaire du consentement

CONTINUED ENFORCEMENT AND ADAPTATION

APPLICATION CONTINUE ET ADAPTATION

Continued enforcement

13. The enforcement of a Canadian offender's sentence is to be continued in accordance with the laws of Canada as if the offender had been convicted and their sentence imposed by a court in Canada.

13. La peine imposée au délinquant canadien transféré continue de s'appliquer en conformité avec le droit canadien, comme si la condamnation et la peine avaient été prononcées au Canada.

Application continue

Adaptation

14. Subject to subsection 17(1) and section 18, if, at the time the Minister receives a request for the transfer of a Canadian offender, the sentence imposed by the foreign entity is longer than the maximum sentence provided for in Canadian law for the equivalent offence, the Canadian offender is to serve only the shorter sentence.

14. Sous réserve du paragraphe 17(1) et de l'article 18, si, au moment de la réception par le ministre de la demande de transfèrement d'un délinquant canadien, la peine imposée à celui-ci est plus longue que la peine maximale dont il aurait été passible s'il avait été déclaré coupable de l'infraction correspondante au Canada, le délinquant ne purge que cette dernière peine.

Exception : peine maximale

Equivalent offence

15. For the purposes of the application of any Act of Parliament to a Canadian offender, the Minister shall identify the criminal offence that, at the time the Minister receives their request for a transfer, is equivalent to the offence of which the Canadian offender was convicted.

15. Pour l'application des lois fédérales au délinquant canadien, le ministre détermine l'infraction criminelle qui correspond, au moment où il reçoit la demande de transfèrement, à l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable.

Infraction correspondante

PROBATION

PROBATION

Deemed probation order

16. A foreign sentence that consists of a period of supervision, other than by reason of conditional release — or a period of supervision that is, other than by reason of a conditional release, an element of a foreign sentence of imprisonment of less than two years — is deemed to be a probation order under section 731 of the *Criminal Code*, to a maximum of three years, or under paragraph 42(2)(k) of the *Youth Criminal Justice Act*, to a maximum of two years.

16. Toute période de surveillance — non liée à une mise en liberté sous condition — qui a été imposée au délinquant canadien, à titre de peine unique ou en tant qu'élément d'une peine d'emprisonnement inférieure à deux ans, est assimilée à une période de probation prévue par une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 731 du *Code criminel* ou de l'alinéa 42(2)k de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*; la durée de la probation ne peut être supérieure à trois ans dans le premier cas et à deux ans dans le second.

Assimilation

YOUNG PERSONS

ADOLESCENTS

Transfer of young person — 12 or 13 years old

17. (1) Subject to subsection (2), and if the following conditions are met, the maximum sentence to be enforced in Canada is the maximum youth sentence that could have been imposed under the *Youth Criminal Justice Act*:

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si le délinquant canadien transféré était âgé de douze ou treize ans à la date de la commission de l'infraction et si la peine qui lui a été imposée est plus longue que la peine spécifique maximale prévue par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pour une infraction correspondante, la peine maximale qui est réputée lui avoir été imposée est la peine spécifique maximale qui aurait pu lui être imposée sous le régime de cette loi, au Canada, pour l'infraction correspondante.

Transfèrement d'un adolescent de douze ou treize ans

(a) the Canadian offender was, at the time the offence was committed, 12 or 13 years old; and

(b) their sentence is longer than the maximum youth sentence that could have been imposed under that Act for an equivalent offence.

Sentence for young person convicted of murder — 12 or 13 years old

(2) A Canadian offender who was 12 or 13 years old at the time the offence was committed and whose conduct, if it had occurred in Canada, would have constituted first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* is required to serve

(a) the sentence imposed by the foreign entity — if less than ten years, in the case of first degree murder, or less than seven years, in the case of second degree murder — consisting, in the same proportion as in paragraph 42(2)(q) of the *Youth Criminal Justice Act*, of a committal to custody and a placement under conditional supervision to be served in the community; or

(b) the maximum sentence that could be imposed under paragraph 42(2)(q) of that Act if the sentence imposed by the foreign entity was ten years or more in the case of first degree murder or seven years or more in the case of second degree murder.

Transfer of young person — 14 to 17 years old

18. A Canadian offender is deemed to be serving an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* if

(a) the Canadian offender was, at the time the offence was committed, from 14 to 17 years old; and

(b) their sentence is longer than the maximum youth sentence that could have been imposed under that Act for an equivalent offence.

Parole eligibility for young person convicted of murder — 14 to 17 years old

19. (1) A Canadian offender who was from 14 to 17 years old at the time the offence was committed, and who was sentenced to imprisonment for life for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, is deemed to be serving an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*. They are eligible for full parole on the day on which they have served the shorter of

(a) the period of ineligibility imposed by the foreign entity, and

(b) either

(2) Le délinquant canadien transféré âgé de douze ou treize ans à la date de la commission de l'infraction qui a donné lieu à sa condamnation et qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* est tenu de purger :

a) soit la peine imposée par l'entité étrangère, si elle est inférieure à dix ans, dans le cas du meurtre au premier degré, ou à sept ans, dans le cas du meurtre au deuxième degré, le rapport entre la portion à purger sous garde et celle à purger sous condition au sein de la collectivité devant être identique à celui que prévoit l'alinéa 42(2)q) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

b) soit la peine maximale prévue par l'alinéa 42(2)q) de cette loi, si la peine imposée par l'entité étrangère est égale ou supérieure à dix ans, dans le cas du meurtre au premier degré, ou à sept ans, dans le cas du meurtre au deuxième degré.

18. Si le délinquant canadien transféré avait entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction et si la peine qui lui a été imposée est plus longue que la peine spécifique maximale prévue par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pour l'infraction correspondante, il est réputé purger une peine applicable aux adultes au sens de cette loi.

19. (1) Le délinquant canadien transféré ayant entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction qui a donné lieu à sa condamnation à l'emprisonnement à perpétuité et qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* est réputé purger une peine applicable aux adultes au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est admissible à la libération conditionnelle totale après l'accomplissement de la plus courte des périodes d'emprisonnement suivantes :

a) la période préalable à son admissibilité qui est applicable à la peine imposée par l'entité étrangère;

Décision applicable aux adolescents de douze ou treize ans coupables de meurtre

Transfèrement d'un adolescent ayant entre quatorze et dix-sept ans

Admissibilité à la libération conditionnelle des adolescents coupables de meurtre

- (i) five years, if they were 14 or 15 years old at the time the offence was committed, or
- (ii) ten years, in the case of first degree murder, or seven years, in the case of second degree murder, if they were 16 or 17 years old at the time the offence was committed.

Deemed to have received adult sentence

(2) A Canadian offender who was from 14 to 17 years old at the time the offence was committed and who received a sentence for a determinate period of more than ten years for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* — or of more than seven years for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted second degree murder within the meaning of that section — is deemed to have received an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

Deemed to have received youth sentence

(3) A Canadian offender who was from 14 to 17 years old at the time the offence was committed and who received a sentence for a determinate period of ten years or less for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* — or of seven years or less for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted second degree murder within the meaning of that section — is deemed to have received a youth sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

Placement

20. A Canadian offender who was from 12 to 17 years old at the time the offence was committed is to be detained

- (a) if the sentence imposed in the foreign entity could, if the offence had been committed in Canada, have been a youth sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*,

b) l'une des périodes suivantes :

- (i) cinq ans, s'il était âgé de quatorze ou quinze ans à la date de la commission de l'infraction,
- (ii) dix ans, dans le cas du meurtre au premier degré, ou sept ans, dans le cas du meurtre au deuxième degré, s'il était âgé de seize ou dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction.

Règle d'interprétation

(2) Est réputé purger une peine applicable aux adultes au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* le délinquant canadien transféré qui avait entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction et qui a été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée supérieure soit à dix ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, soit à sept ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au deuxième degré au sens de cet article.

Règle d'interprétation

(3) Est réputé avoir fait l'objet d'une peine spécifique au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* le délinquant canadien transféré qui avait entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction et qui a été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée égale ou inférieure soit à dix ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, soit à sept ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au deuxième degré au sens de cet article.

Lieu de garde : adolescent à la date de la commission

20. Si le délinquant canadien transféré avait entre douze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction, le lieu de sa détention est déterminé de la façon suivante :

- a) dans le cas où la peine qui lui a été imposée aurait pu, si l'infraction avait été commise au Canada, être une peine spécifique au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, il est placé :

(i) in the case of an offender who was less than 20 years old at the time of their transfer, in a youth custody facility within the meaning of that Act, and

(ii) in the case of an offender who was at least 20 years old at the time of their transfer, in a provincial correctional facility for adults; and

(b) if the sentence imposed in the foreign entity could, if the offence had been committed in Canada, have been an adult sentence within the meaning of that Act,

(i) in the case of an offender who was less than 18 years old at the time of their transfer, in a youth custody facility within the meaning of that Act,

(ii) in the case of an offender who was at least 18 years old at the time of their transfer, in a provincial correctional facility for adults if their sentence is less than two years, and

(iii) in the case of an offender who was at least 18 years old at the time of their transfer, in a penitentiary if their sentence is at least two years.

(i) dans un lieu de garde au sens de cette loi s'il est âgé de moins de vingt ans au moment de son transfèrement,

(ii) dans un établissement correctionnel provincial pour adultes s'il est alors âgé de vingt ans ou plus;

b) dans le cas où la peine qui lui a été imposée aurait pu, si l'infraction avait été commise au Canada, être une peine applicable aux adultes au sens de cette loi, il est placé :

(i) dans un lieu de garde au sens de cette loi s'il est âgé de moins de dix-huit ans au moment de son transfèrement,

(ii) dans un établissement correctionnel provincial pour adultes s'il est alors âgé de dix-huit ans ou plus et si sa peine d'emprisonnement est de moins de deux ans,

(iii) dans un pénitencier s'il est alors âgé de dix-huit ans ou plus et si sa peine d'emprisonnement est d'au moins deux ans.

SENTENCE CALCULATION

Where
committed

21. Subject to section 20, a Canadian offender who was detained in a foreign entity is to be detained in Canada in

(a) a prison if they were sentenced to imprisonment for less than two years; or

(b) a penitentiary if they were sentenced to imprisonment for two years or more.

Credit towards
completion of
sentence

22. (1) The length of a Canadian offender's sentence equals the length of the sentence imposed by the foreign entity minus any time that was, before their transfer, recognized by the foreign entity as a reduction, other than time spent in confinement after the sentence was imposed.

Credit for time
spent in
confinement

(2) The time that a Canadian offender spent in confinement, after the sentence was imposed and before their transfer, is subtracted from the length of the sentence determined in accordance

CALCUL DES PEINES

21. Sous réserve de l'article 20, le délinquant canadien transféré au moment où il purge une peine d'emprisonnement est détenu dans un pénitencier s'il a été condamné à un emprisonnement de deux ans ou plus, ou dans une prison dans tout autre cas.

22. (1) La durée de la peine à laquelle le délinquant canadien est assujéti au Canada est égale à la durée de la peine imposée par l'entité étrangère moins toute diminution de la durée de la peine que l'entité a reconnue, mis à part le temps passé en détention dans cette entité à compter de l'imposition de la peine.

(2) La période d'emprisonnement que le délinquant canadien doit purger est égale à la durée de la peine déterminée selon le paragraphe (1) moins toute période passée en détention dans l'entité étrangère à compter de l'imposition de la peine.

Lieu de
détention

Prise en compte
des diminutions
de peine

Prise en compte
du temps passé
en détention

with subsection (1). The resulting period constitutes the period that the offender is to serve on the sentence.

Eligibility for parole — general

23. Subject to sections 19 and 24, a Canadian offender who is transferred to Canada is eligible for full parole on the day on which they have served, commencing on the day on which they commenced serving their sentence, the lesser of seven years and one third of the length of the sentence as determined under subsection 22(1).

23. Sous réserve des articles 19 et 24, le délinquant canadien transféré est admissible à la libération conditionnelle totale après avoir purgé — à compter de la date à laquelle il commence à purger sa peine — une période d'emprisonnement de sept ans ou, si elle est plus courte, une période d'emprisonnement égale au tiers de la durée déterminée selon le paragraphe 22(1).

Admissibilité à la libération conditionnelle : règle générale

Eligibility for parole — murder

24. (1) Subject to subsections 17(2) and 19(1), if a Canadian offender was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of the *Criminal Code*, their full parole ineligibility period is 10 years. If, in the Minister's opinion, the documents supplied by the foreign entity show that the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada after July 26, 1976, it would have been first degree murder within the meaning of section 231 of that Act, the full parole ineligibility period is 15 years.

24. (1) Sous réserve des paragraphes 17(2) et 19(1), si le délinquant canadien a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est de dix ans; il est toutefois de quinze ans si le ministre est d'avis que les documents fournis par l'entité étrangère établissent que les circonstances entourant la commission de l'infraction sont telles que, si l'infraction avait été commise au Canada après le 26 juillet 1976, il se serait agi d'un meurtre au premier degré au sens de l'article 231 de cette loi.

Admissibilité à la libération conditionnelle : meurtre

Multiple murders

(2) Subject to subsection (3), if a Canadian offender who was subject to a sentence of imprisonment for life for a conviction for murder, or an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder, within the meaning of the *Criminal Code*, received an additional sentence of imprisonment for life — imposed by the foreign entity for a conviction for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of that Act — the full parole ineligibility period in respect of the additional sentence is established under section 745 of that Act.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si le délinquant canadien assujéti à une peine d'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui est qualifiée de meurtre au sens du *Code criminel* ou qui, commise au Canada, aurait été qualifiée ainsi, a été condamné par l'entité étrangère à une peine supplémentaire d'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée ainsi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale à l'égard de la peine supplémentaire est déterminé selon l'article 745 de cette loi.

Meurtres multiples

Exception — second degree murder

(3) If the additional sentence referred to in subsection (2) is in respect of a conviction for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* — and if the offence was committed before all of the Canadian offender's convictions for murder, or for offences that, if

(3) Si le délinquant canadien a été condamné à la peine supplémentaire pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* et qui a été commise avant toute condamnation pour une infraction qui est qualifiée de meurtre au sens de cette loi ou qui, commise au Canada, aurait été qualifiée

Exception : meurtre au deuxième degré

they had been committed in Canada, would have constituted murder, within the meaning of that Act — the full parole ineligibility period in respect of the additional sentence is 10 years.

Credit for time spent in custody

(4) In calculating the period of imprisonment for the purpose of this section, the time served by an offender includes any time spent in custody between the day on which they were arrested and taken into custody for the offence for which they were sentenced and the day on which the sentence was imposed.

Temporary absence and day parole — persons convicted of murder

25. Subject to section 746.1 of the *Criminal Code*,

(a) a Canadian offender who is transferred to Canada — and was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of that Act — is eligible for day parole in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* and for an absence without escort in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(b) their absence with escort may be authorized in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*.

Statutory release — penitentiary

26. (1) If a Canadian offender is detained in a penitentiary, they are entitled to be released on statutory release on the day on which they have served, commencing on the day of their transfer, two thirds of the period determined in accordance with subsection 22(2).

Release — prison

(2) If a Canadian offender is detained in a prison, they are entitled to be released on the day on which they have served, commencing on the day of their transfer, the period determined in accordance with subsection 22(2) less the amount of any remission earned under the *Prisons and Reformatories Act* on that period.

If eligible for parole, etc., before transfer

27. If, under the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Criminal Code*, the day on which a Canadian offender is eligible for a temporary absence, day parole or full parole is before the day of their transfer, the day of their transfer is deemed to be their day of eligibility.

ainsi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale à l'égard de la peine supplémentaire est de dix ans.

(4) Pour l'application du présent article, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné et la date de la condamnation.

25. Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, le délinquant canadien transféré qui a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens de cette loi est admissible à la semi-liberté sous le régime de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est admissible à la permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et peut être autorisé, sous le régime d'une de ces lois, à sortir avec escorte.

26. (1) La date de libération d'office du délinquant canadien transféré qui est détenu dans un pénitencier est celle à laquelle il a purgé, à compter de la date de transfèrement, les deux tiers de la période d'emprisonnement déterminée selon le paragraphe 22(2).

(2) La date de libération du délinquant canadien transféré qui est détenu dans une prison est celle à laquelle il a purgé, à compter de la date de transfèrement, la période d'emprisonnement déterminée selon le paragraphe 22(2), moins la réduction méritée en vertu de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* à l'égard de cette peine.

27. Si, en raison de l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ou du *Code criminel*, la date à laquelle le délinquant canadien devient admissible à la permission de sortir, à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale est

Détention sous garde

Permissions de sortir et semi-liberté pour les personnes déclarées coupables de meurtre

Libération d'office : pénitencier

Libération : prison

Admissibilité antérieure à la date du transfèrement

		antérieure à la date de son transfèrement au Canada, cette dernière date est réputée être la date d'admissibilité.	
Review by Board	28. Despite sections 122 and 123 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> , the National Parole Board is not required to review the case of a Canadian offender until six months after the day of their transfer.	28. Par dérogation aux articles 122 et 123 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , la Commission nationale des libérations conditionnelles n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant canadien avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date de son transfèrement au Canada.	Examen
Application	29. (1) Subject to this Act, a Canadian offender who is transferred to Canada is subject to the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> , the <i>Prisons and Reformatories Act</i> and the <i>Youth Criminal Justice Act</i> as if they had been convicted and their sentence imposed by a court in Canada.	29. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> et la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> s'appliquent au délinquant canadien transféré comme si la condamnation et la peine avaient été prononcées au Canada.	Lois applicables
Canadian sentence	(2) If, before the transfer, a Canadian offender is subject to a Canadian sentence of imprisonment, they are (a) eligible for full parole on the later of (i) the day established in accordance with section 19, 23 or 24, as the case may be, and (ii) the full parole eligibility date established under the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> ; and (b) entitled to statutory release on the later of (i) the day established in accordance with section 26, and (ii) the statutory release date established under that Act.	(2) Le délinquant canadien qui, au moment du transfèrement, est assujéti à une peine d'emprisonnement au Canada : a) est admissible à la libération conditionnelle totale à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre : (i) la date déterminée selon les articles 19, 23 ou 24, selon le cas, (ii) la date d'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée en vertu de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> ; b) a droit à la libération d'office à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre : (i) la date déterminée selon l'article 26, (ii) la date de libération d'office déterminée en vertu de cette loi.	Peine d'emprisonnement au Canada
	COMPASSIONATE MEASURES	MESURES D'ORDRE HUMANITAIRE	
Canadian offender	30. (1) A Canadian offender shall benefit from any compassionate measures — including a cancellation of their conviction or shortening of their sentence — taken by a foreign entity after the transfer.	30. (1) Le délinquant canadien transféré bénéficie de toute mesure d'ordre humanitaire — notamment l'atténuation de sa peine ou l'annulation de sa déclaration de culpabilité — prononcée par l'entité étrangère après le transfèrement.	Délinquant canadien
Foreign offender	(2) The Minister shall take all reasonable steps to inform the foreign entity and the foreign offender of any compassionate measures taken by Canada after the transfer.	(2) Le ministre prend les mesures voulues pour que toute mesure d'ordre humanitaire prononcée par le Canada en faveur d'un	Délinquant étranger

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

Administrative arrangements — offenders

31. If no treaty is in force between Canada and a foreign entity on the transfer of offenders, the Minister of Foreign Affairs may, with the consent of the Minister, enter into an administrative arrangement with the foreign entity for the transfer of an offender in accordance with this Act.

Administrative arrangements — mentally disordered persons

32. (1) If the relevant provincial authority consents to the transfer, the Minister of Foreign Affairs may, with the consent of the Minister, enter into an administrative arrangement with a foreign entity for the transfer, in accordance with this Act, of a person in respect of whom a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder was rendered and may no longer be appealed.

Consent — provincial authority

(2) The consent of a provincial authority to a transfer under this section shall take into account the purpose and principles of this Act. Consent to the transfer of a person in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered — or of a citizen or national of a foreign entity in respect of whom a verdict of unfit to stand trial has been rendered — is given by the attorney general of a province or, in the case of a territory, the Attorney General of Canada, on the recommendation of the relevant Review Board established under section 672.38 of the *Criminal Code*. Consent to the transfer of a Canadian citizen in respect of whom a verdict of unfit to stand trial has been rendered in a foreign entity is given by the relevant provincial authority.

Factors — provincial authority

(3) A Review Board, in deciding whether to recommend to the attorney general that a person be transferred — and the relevant provincial authority, in deciding whether to consent to a transfer under subsection (2) — shall consider the following factors:

ENTENTES ADMINISTRATIVES

délinquant étranger transféré soit portée à la connaissance de ce dernier et de l'entité étrangère.

31. Si aucun traité entre le Canada et une entité étrangère donnée portant sur le transfèrement de délinquants n'est applicable, le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec cette entité une entente administrative sur le transfèrement d'un délinquant en conformité avec la présente loi.

32. (1) Le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec toute entité étrangère une entente administrative sur le transfèrement, en conformité avec la présente loi, de toute personne déclarée, dans une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ou inapte à subir son procès, à la condition que l'autorité provinciale compétente consente au transfèrement.

(2) Le consentement de l'autorité provinciale compétente au transfèrement prévu par le présent article est donné, compte tenu de l'objet et des principes de la présente loi :

a) soit par le procureur général de la province concernée ou, s'agissant d'un territoire, le procureur général du Canada, sur la recommandation de la commission d'examen compétente constituée en conformité avec l'article 672.38 du *Code criminel*, dans le cas de la personne déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ou dans le cas de l'étranger qui, au Canada, a été déclaré inapte à subir son procès;

b) soit par l'autorité compétente de la province concernée, dans le cas du citoyen canadien qui, dans l'entité étrangère, a été déclaré inapte à subir son procès.

(3) Avant de présenter sa recommandation au procureur général concernant le transfèrement de toute personne sous le régime du présent article, la commission d'examen tient compte de l'intérêt de la personne, notamment de son état mental, de la probabilité de sa réinsertion

Ententes administratives : délinquants

Ententes administratives : personnes atteintes de troubles mentaux

Consentement provincial

Facteurs à prendre en compte

(a) the best interests of the person, including their mental condition, the likelihood of their reintegration into society and their treatment and other needs; and

(b) the need to protect society from dangerous persons.

Additional factor — unfit to stand trial

(4) The attorney general, in deciding whether to consent to the transfer to a foreign entity of a person in respect of whom a verdict of unfit to stand trial has been rendered, shall consider their ability to effectively prosecute the case in the event that the person becomes fit to stand trial.

Definition of “foreign entity”

33. In sections 31 and 32, “foreign entity” means a foreign state, a province, state or other political subdivision of a foreign state, a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a foreign state or a territory or other entity, including an international criminal tribunal.

Part XX.1 of *Criminal Code*

34. (1) Subject to the other provisions of this Act — and, in the case of a young person, section 141 of the *Youth Criminal Justice Act* — Part XX.1 of the *Criminal Code* applies to a person who is transferred to Canada under an administrative arrangement that was entered into under section 32. The verdict of the foreign court is deemed to be a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and to have been made on the day of their transfer.

Presumption

(2) The person is deemed to be the subject of an order under paragraph 672.54(c) of the *Criminal Code* and a warrant of committal under section 672.57 of that Act until the Review Board of the province to which the person is transferred makes a disposition under section 672.47 of that Act. The Review Board shall, within 45 days after the day of the person’s transfer, hold a hearing and make a disposition.

sociale et de ses besoins en matière de traitement, ainsi que de la nécessité de protéger la société contre les personnes dangereuses; l’autorité provinciale compétente tient compte des mêmes facteurs pour rendre une décision en application de l’alinéa (2)b).

(4) Avant de consentir au transfèrement vers une entité étrangère d’une personne qui a été déclarée inapte à subir son procès, le procureur général examine sa capacité d’assumer la poursuite de l’affaire si la personne devenait apte à subir son procès.

Facteur supplémentaire

33. Aux articles 31 et 32, « entité étrangère » s’entend de tout État étranger, de ses provinces, États ou autres subdivisions politiques, de ses colonies, de ses dépendances, de ses possessions ou de ses territoires gérés en condominium, des territoires placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d’une façon générale, sa dépendance, ou de tout territoire ou toute autre entité, notamment un tribunal pénal international.

Définition de « entité étrangère »

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et, dans le cas d’un adolescent, de l’article 141 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la partie XX.1 du *Code criminel* s’applique à la personne qui, sur le fondement d’une entente administrative conclue en vertu de l’article 32, est transférée au Canada, la décision de la juridiction étrangère étant assimilée à un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux rendu le jour du transfèrement.

Partie XX.1 du *Code criminel*

(2) La personne est réputée faire l’objet d’une décision rendue en application de l’alinéa 672.54c) du *Code criminel* et d’un mandat de dépôt décerné en application de l’article 672.57 de cette loi jusqu’à ce que la commission d’examen de la province d’arrivée rende à son égard une décision en application de l’article 672.47 de la même loi; la commission d’examen doit tenir une audience et rendre sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la date du transfèrement.

Présomption

Extension of time period	(3) If the Review Board is of the opinion that there are exceptional circumstances that warrant it, it may take a maximum of 90 days to hold a hearing and make a disposition.	(3) La commission d'examen, si elle est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, peut prendre jusqu'à quatre-vingt-dix jours pour tenir l'audience et rendre sa décision.	Prolongation
Transportation for transfer	35. (1) A person who is discharged under paragraph 672.54(b) of the <i>Criminal Code</i> or detained under paragraph 672.54(c) of that Act may — with the consent of the attorney general of the province from which they are to be transported and, if applicable, the attorney general of the province to which they are to be transported — be transported to any other place in Canada in order to expedite their transfer to a foreign entity.	35. (1) La personne qui fait l'objet d'une décision portant libération prévue à l'alinéa 672.54b) du <i>Code criminel</i> ou qui est détenue en conformité avec une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c) de cette loi peut être transportée, en vue de son transfèrement vers une entité étrangère, dans tout autre lieu au Canada, à la condition que le procureur général de la province d'origine et, s'il y a lieu, celui de la province d'arrivée y consentent.	Transport en vue du transfèrement
Warrant	(2) If a person is to be transported in order to expedite their transfer, an officer authorized by the attorney general of the province from which they are to be transported shall sign a warrant specifying the place in Canada to which they are to be transported, the terms of their transfer and, if applicable, the place of detention.	(2) Le transport de l'intéressé en vue du transfèrement est subordonné à la signature d'un mandat par le fonctionnaire désigné à cette fin par le procureur général de la province d'origine; le mandat énonce les modalités du transfèrement et indique le lieu au Canada où l'intéressé est transporté et, s'il y a lieu, le lieu de détention.	Mandat
Territories	(3) For the purpose of this section, in respect of a territory, the relevant attorney general is the Attorney General of Canada.	(3) Pour l'application du présent article, s'agissant d'un territoire, le procureur général compétent est le procureur général du Canada.	Territoire
Transportation and detention	36. A warrant referred to in subsection 35(2) is sufficient authority for (a) the person who is responsible for the custody and transportation of the person being transferred to convey them to the place in Canada to which they are to be transported and, if applicable, deliver them to the person in charge of the place of detention; (b) the person in charge of the place of detention to detain the person being transferred; and (c) the person who is responsible for the custody and transportation of the person being transferred to deliver them to the person from the foreign entity who is responsible for the transfer.	36. Le mandat visé au paragraphe 35(2) constitue une autorisation suffisante pour permettre : a) au responsable de la garde et du transport de l'intéressé de le faire amener au lieu au Canada où il doit être transporté et, s'il y a lieu, de le remettre à la garde du responsable du lieu de détention; b) à la personne responsable du lieu de détention de détenir l'intéressé; c) au responsable de la garde et du transport de l'intéressé de le remettre au représentant de l'entité étrangère responsable de son transfèrement.	Transport

GENERAL PROVISION

Transfer to
Canada not valid

37. (1) The foreign sentence of a person transferred to Canada under this Act is enforceable in Canada unless a court determines that, because the person is not a Canadian citizen, the transfer is not valid.

Minister to
notify foreign
entity and other
ministers

(2) If the court declares that the transfer of the person to Canada is not valid, the Minister shall notify the foreign entity, the minister responsible for the *Immigration and Refugee Protection Act* and the minister responsible for the *Extradition Act* that the transfer is not valid.

Transfer to
foreign entity not
valid

(3) If a foreign entity declares that the transfer of a foreign offender is not valid, the Canadian sentence that they were serving before the transfer is enforceable in Canada.

TRANSITIONAL PROVISION

Application to
pending cases

38. This Act applies in respect of all requests for transfer that are pending on the day that this section comes into force.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

2002, c. 1, s. 171

39. The definition “sentence” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

“sentence”
« peine » ou
« peine
d’emprisonne-
ment »

“sentence” means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act* and a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

DISPOSITION GÉNÉRALE

37. (1) La peine imposée par l’entité étrangère à la personne transférée au Canada en vertu de la présente loi est exécutoire au Canada à moins qu’un tribunal ne déclare le transfèrement invalide pour le motif que la personne n’a pas la citoyenneté canadienne.

(2) Si le tribunal déclare le transfèrement invalide, le ministre en avise l’entité étrangère concernée, le ministre chargé de l’application de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* et celui chargé de l’application de la *Loi sur l’extradition*.

(3) Si l’entité étrangère déclare que le transfèrement d’un délinquant étranger est invalide, la peine imposée par la juridiction canadienne qu’il purgeait avant le transfèrement est exécutoire au Canada.

Transfèrement
au Canada non
valide

Avis

Transfèrement à
l’étranger non
valide

DISPOSITION TRANSITOIRE

38. La présente loi s’applique à l’égard de toutes les demandes de transfèrement en instance à la date d’entrée en vigueur du présent article.

Application

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

39. La définition de « peine » ou « peine d’emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

« peine » ou « peine d’emprisonnement » S’entend notamment d’une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d’une peine d’emprisonnement imposée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

1992, ch. 20

2002, ch. 1,
art. 171« peine » ou
« peine
d’emprisonne-
ment »
“sentence”

REFERENCES

Replacement of
“*Transfer of
Offenders Act*”
with
“*International
Transfer of
Offenders
Act*” — Acts

40. (1) Unless the context requires otherwise, every reference to “*Transfer of Offenders Act*” is replaced by a reference to “*International Transfer of Offenders Act*” in any other Act of Parliament, and more particularly in the following provisions:

- (a) subsection 107(1) and paragraph 138(3)(b) of the *Corrections and Conditional Release Act*; and
- (b) section 3 of the *Criminal Records Act*.

References in
regulations, etc.

(2) Unless the context requires otherwise, every reference to “*Transfer of Offenders Act*” is replaced by a reference to “*International Transfer of Offenders Act*” in any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, and in any other instrument made in the execution of a power conferred under an Act of Parliament or by order or under the authority of the Governor in Council, and more particularly in paragraph 136(1)(d) of the *Corrections and Conditional Release Regulations*.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-18

41. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-18, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 71 of the other Act comes into force before, or at the same time as, section 42 of this Act, then, on the coming into force of section 42 of this Act, the definition “Canadian offender” in section 2 of this Act is replaced by the following:

“Canadian
offender”
« délinquant
canadien »

“Canadian offender” means a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* who has been found guilty of an offence — and is detained, subject to supervision by reason of conditional release or probation or subject to any other form of supervision in a foreign entity — and whose verdict and sentence may no longer be appealed.

NOUVELLE TERMINOLOGIE

40. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans les autres lois fédérales, notamment dans les passages ci-après, « *Loi sur le transfèrement des délinquants* » est remplacé par « *Loi sur le transfèrement international des délinquants* » :

- a) les paragraphes 107(1) et 138(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;
- b) l’article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire*.

(2) Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur le transfèrement des délinquants* » est remplacé par « *Loi sur le transfèrement international des délinquants* » dans les règlements, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, et dans les autres textes pris soit dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, notamment à l’alinéa 136(1)d) du *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Remplacement
de « *Loi sur le
transfèrement
des
délinquants* »
par « *Loi sur le
transfèrement
international des
délinquants* »

Mention dans les
textes
d’application

DISPOSITION DE COORDINATION

41. (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-18, déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’article 71 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 42 de la présente loi ou au même moment, à l’entrée en vigueur de cet article 42, la définition de « délinquant canadien », à l’article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« délinquant canadien » Citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* qui a été reconnu coupable d’une infraction et qui, en application d’une décision qui ne peut plus faire l’objet d’un appel, est soit détenu, soit sous surveillance en raison d’une ordonnance de probation ou d’une mise en liberté sous condition, soit assujéti à une autre forme de liberté surveillée, dans une entité étrangère.

Projet de loi
C-18

« délinquant
canadien »
“Canadian
offender”

(3) If section 42 of this Act comes into force before section 71 of the other Act, then, on the coming into force of section 42 of this Act, paragraph 71(e) of the other Act is replaced by the following:

(e) the definition “Canadian offender” in section 2 of the *International Transfer of Offenders Act*.

REPEAL

Repeal

42. The *Transfer of Offenders Act*, chapter T-15 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any regulation made under it are repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

43. This Act, other than section 41, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Si l'article 42 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 71 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet article 42, l'alinéa 71e) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

e) la définition de « délinquant canadien », à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

ABROGATION

Abrogation

42. La *Loi sur le transfèrement des délinquants*, chapitre T-15 des Lois révisées du Canada (1985), et ses règlements sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

43. La présente loi, à l'exception de l'article 41, entre en vigueur à la date fixée par décret.

CHAPTER 22

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize the Minister of Finance to make fiscal equalization payments to the provinces for each of the five fiscal years in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2009 and to change the manner in which those payments will be calculated. It also amends Part V.1 of that Act to increase the amount that Canada will pay under the Canada Social Transfer in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2004 and the fiscal year beginning on April 1, 2005.

Part 2 makes a consequential amendment to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

Part 3 amends the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* and provides for the making of certain payments to a trust, the Province of Nova Scotia, the Province of Saskatchewan, the Canada Foundation for Sustainable Development Technology and the Canada Health Infoway Inc.

Part 4 amends the *Canada Pension Plan* to clarify the rules governing contributions to the Canada Pension Plan and refunds of amounts remitted in relation to employers' contributions and to allow for the reinstatement of certain disability benefits.

With respect to the rules governing contributions to the Canada Pension Plan, the amendments allow an employer who immediately succeeds another employer, in a year after 2003, as a result of a change in business structure to take into account amounts relating to the determination of the contributions for an employee of the predecessor employer in determining contributions for the employee of the successor employer. The amendments also provide for situations where self-employed individuals become employees of a corporation controlled by them or vice versa.

Other amendments clarify the amount of annual employers' contributions required under the Act and specify that only amounts remitted in excess of the required amount may be refunded to the employer. Those amendments are deemed to have come into force on March 18, 2003.

With respect to reinstatement of disability benefits, the amendments allow for reinstatement of a disability pension that has ceased to be payable because a person has returned to work, if the person again becomes incapable of working

CHAPITRE 22

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour autoriser le ministre des Finances à verser des paiements de péréquation aux provinces pour chacun des cinq exercices compris entre le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars 2009 et pour changer la façon de calculer ces paiements. Elle modifie aussi la partie V.1 de cette loi en vue d'augmenter le montant que le Canada versera au titre du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004 et celui commençant le 1^{er} avril 2005.

La partie 2 apporte une modification corrélative à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*.

La partie 3 modifie la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* et prévoit le versement de fonds à une fiducie, aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Saskatchewan, à la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable et à Inforoute Santé du Canada Inc.

La partie 4 modifie le *Régime de pensions du Canada* afin de préciser plus clairement les règles régissant les cotisations au Régime et le remboursement des sommes versées à l'égard des cotisations d'employeur, et de permettre le rétablissement de certaines pensions d'invalidité.

Pour ce qui est des dispositions régissant les cotisations au Régime, les modifications permettront à l'employeur qui, en raison de la restructuration d'une entreprise, succède directement à un autre employeur au cours d'une année postérieure à 2003 de prendre en compte les sommes relatives au calcul des cotisations versées à l'égard de l'employé par l'employeur précédent afin d'établir les cotisations à verser à l'égard de l'employé dans le cadre de son nouvel emploi. Un traitement équivalent est accordé aux travailleurs autonomes qui deviennent les employés de la personne morale qu'ils contrôlent.

D'autres modifications précisent le montant des cotisations annuelles de l'employeur exigé par la loi et prévoient que seules les sommes versées en sus du total exigé peuvent lui être remboursées. Ces modifications sont réputées entrées en vigueur le 18 mars 2003.

Pour ce qui est des pensions d'invalidité, les modifications permettent le rétablissement de la pension d'invalidité de la personne qui a cessé de la recevoir parce qu'elle a recommencé à travailler, mais qui redevient incapable de travailler dans les deux ans suivant la date à laquelle elle a cessé de recevoir

within a two-year period after the date when payment of the pension ceased. It also provides for reinstatement of a disabled contributor's child benefit to the child of a person whose disability pension is reinstated.

Part 5 amends the *Employment Insurance Act* to provide the Governor in Council with the authority to set the employment insurance premium rate for 2005. It also amends that Act to effect amendments that are equivalent to those made in Part 4 to the *Canada Pension Plan* with respect to contributions in the event of business restructuring.

Part 6 amends the *Farm Credit Canada Act* to increase the capital of Farm Credit Canada.

Part 7 amends the *Excise Tax Act* to implement the 100-percent rebate of the Goods and Services Tax and the federal component of the Harmonized Sales Tax for municipalities. It also amends the Act to make certain supplies of property and services made by municipalities taxable, to introduce new rules to modify the determination of the basic tax content of property of a municipality and to provide for the public disclosure of the amount of the incremental rebate paid to individual municipalities. Those amendments generally apply as of February 1, 2004.

Part 8 amends the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* to implement a uniform 10-year limitation period for the collection of amounts payable or remittable under those Acts effective as of March 4, 2004 when those amendments were first publicly proposed. It stipulates that certain collection actions or events restart or extend the limitation period. It precludes any claim because of the timing of action taken before March 4, 2004 to collect a charge debt or tax debt under those Acts. It also provides for a 10-year limitation period to begin March 4, 2004 for all amounts unpaid or unremitted under those Acts on that date. In addition, it ensures that the 10-year limitation period begins on that date for any of those amounts that would otherwise be affected by a court order made after March 3, 2004 and before the amendments in this Part come into force, which is the day on which they receive royal assent.

la pension. Elles prévoient aussi le rétablissement des prestations d'enfant de cotisant invalide aux enfants des personnes dont la pension d'invalidité est rétablie.

La partie 5 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'accorder au gouverneur en conseil le pouvoir d'établir le taux de cotisation de l'assurance-emploi pour 2005. En outre, elle apporte à cette loi des modifications équivalentes à celles qu'effectue la partie 4 au *Régime de pensions du Canada* en ce qui a trait aux cotisations en cas de restructuration d'entreprise.

La partie 6 modifie la *Loi sur le Financement agricole Canada* afin d'augmenter le capital de la société Financement agricole Canada.

La partie 7 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre le remboursement intégral de la taxe sur les produits et services et de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée aux municipalités. D'autres modifications apportées à cette loi ont pour effet de rendre taxables certaines fournitures de biens et de services effectuées par les municipalités, de mettre en place de nouvelles règles portant sur le calcul de la teneur en taxe des biens des municipalités et de permettre que soit rendu public le montant additionnel de remboursement versé aux municipalités. Ces modifications s'appliquent, de façon générale, à compter du 1^{er} février 2004.

La partie 8 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de mettre en oeuvre, à compter du 4 mars 2004, date de l'annonce initiale, un délai de prescription uniforme de dix ans pour le recouvrement de sommes à payer ou à verser sous le régime de ces lois. Elle prévoit que certains faits ou actions en recouvrement entraînent la reprise ou la suspension du délai de prescription. Elle interdit les réclamations portant sur le moment — antérieur au 4 mars 2004 — où toute action en recouvrement d'une dette fiscale a été entreprise en vertu de ces lois. En outre, elle établit un délai de prescription de dix ans — qui court à partir du 4 mars 2004 — pour les sommes impayées ou non versées sous le régime de ces lois à cette date. De plus, elle fait en sorte que le délai de prescription de dix ans commence à courir à cette date pour ce qui est des sommes impayées ou non versées qui seraient visées par ailleurs par une ordonnance judiciaire rendue après le 3 mars 2004 et avant la date d'entrée en vigueur des modifications, c'est-à-dire la date de leur sanction.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004 – Bill C-30
(Introduced by: The Minister of Finance)

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004 – Projet de loi C-30
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-03-31	First Reading / Première lecture	2004-05-06
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-04-01 2004-04-19 2004-04-20	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-05-10 2004-05-11
Second Reading / Deuxième lecture	2004-04-21	Second Reading / Deuxième lecture	2004-05-11
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-04-22 2004-04-27	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-05-12
Committee Report / Rapport du comité	2004-04-28	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-13
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-04-30	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-05-03	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-04 2004-05-05	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-13
Third Reading / Troisième lecture	2004-05-05	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-13
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 22 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 22			

TABLE OF PROVISIONS

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2004*

PART 1

**AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS ACT**

- 2-4. *Fiscal Equalization Payments*
5. *Canada Social Transfer*

PART 2

**AMENDMENT TO THE CANADA-NEWFOUNDLAND
ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT**

6. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

PART 3

GENERAL — PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

7. *Payments to a Trust*
8. *Payments to Nova Scotia*
9. *Payment to Saskatchewan*
Appropriations for Grants
10. **Canada Foundation for Sustainable Development
Technology**
11. **Canada Health Infoway Inc.**
12-14. *Amendments to the Canada Foundation for Sustainable
Development Technology Act*

PART 4

AMENDMENTS TO THE CANADA PENSION PLAN

- 15-22. *Canada Pension Plan*
23. *Transitional*
24. *Coming into Force*

PART 5

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

- 25-27. *Employment Insurance Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2004*

PARTIE 1

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS
FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES
PROVINCES**

- 2-4. *Paiements de péréquation*
5. *Transfert canadien en matière de programmes sociaux*

PARTIE 2

**MODIFICATION DE LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE
L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE**

6. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada —
Terre-Neuve*

PARTIE 3

GÉNÉRALITÉS : PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

7. *Paiements à une fiducie*
8. *Paiements à la Nouvelle-Écosse*
9. *Paiement à la Saskatchewan*
Subventions accordées à certains organismes
10. **Fondation du Canada pour l'appui technologique au
développement durable**
11. **Inforoute Santé du Canada Inc.**
12-14. *Modification de la Loi sur la Fondation du Canada pour
l'appui technologique au développement durable*

PARTIE 4

MODIFICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

- 15-22. *Régime de pensions du Canada*
23. *Disposition transitoire*
24. *Entrée en vigueur*

PARTIE 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

- 25-27. *Loi sur l'assurance-emploi*

PART 6

AMENDMENT TO THE FARM CREDIT CANADA ACT

28. *Farm Credit Canada Act*

PART 7

**GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES
TAX REBATE FOR MUNICIPALITIES**

29-44. *Excise Tax Act*

PART 8

**LIMITATION PERIODS FOR COLLECTION OF CHARGE
DEBTS AND TAX DEBTS**

45. *Air Travellers Security Charge Act*

46. *Excise Act*

47. *Excise Act, 2001*

48-49. *Excise Tax Act*

50. *Income Tax Act*

PARTIE 6

**MODIFICATION DE LA LOI SUR FINANCEMENT
AGRICOLE CANADA**

28. *Loi sur Financement agricole Canada*

PARTIE 7

**REMBOURSEMENT AUX MUNICIPALITÉS DE LA TAXE
SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET DE LA TAXE DE
VENTE HARMONISÉE**

29-44. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 8

**DÉLAI DE PRESCRIPTION POUR LE RECOUVREMENT DE
DETTES FISCALES**

45. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport
aérien*

46. *Loi sur l'accise*

47. *Loi de 2001 sur l'accise*

48-49. *Loi sur la taxe d'accise*

50. *Loi de l'impôt sur le revenu*

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 22

CHAPITRE 22

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004

[Assented to 14th May, 2004]

[Sanctionnée le 14 mai 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2004*.

1. *Loi d'exécution du budget de 2004.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

AMENDMENTS TO THE FEDERAL- PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

Fiscal Equalization Payments

Paiements de péréquation

1999, c. 11, s. 1

2. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

2. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 11,
art. 1

Fiscal
equalization
payments

3. Subject to the other provisions of this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2009 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars 2009, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

Paiements de
péréquation

1999, c. 11,
s. 2(1)

3. (1) Subsections 4(1) to (1.4) of the Act are replaced by the following:

3. (1) Les paragraphes 4(1) à (1.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 11,
par. 2(1)

Computation of
payments

4. (1) Subject to the other provisions of this Part, the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount determined by the Minister by the formula

$$1.10 (A + B + C)/3$$

where

A is the greater of

- (a) the product obtained by multiplying
- (i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for the immediately preceding fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the immediately preceding fiscal year

by

- (ii) the population of the province for the immediately preceding fiscal year, and

(b) zero;

B is the greater of

- (a) the product obtained by multiplying
- (i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for the fiscal year two years prior to that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the fiscal year two years prior to that fiscal year

by

- (ii) the population of the province for the fiscal year two years prior to that fiscal year, and

(b) zero; and

C is the greater of

- (a) the product obtained by multiplying
- (i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for the fiscal year

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour un exercice correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante :

$$1,10 (A + B + C)/3$$

où :

A représente le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants :

- (i) le total des résultats obtenus lorsque le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédent est soustrait du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chaque source de revenu au cours de ce même exercice,

- (ii) la population de la province au cours de l'exercice précédent;

b) zéro.

B le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants :

- (i) le total des résultats obtenus lorsque le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'avant-dernier exercice est soustrait du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chaque source de revenu au cours de ce même exercice,

- (ii) la population de la province au cours de l'avant-dernier exercice;

b) zéro.

C le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants :

- (i) le total des résultats obtenus lorsque le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice est soustrait du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour

Calcul des
paiements

three years prior to that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the fiscal year three years prior to that fiscal year

by

(ii) the population of the province for the fiscal year three years prior to that fiscal year, and

(b) zero.

Payment for
fiscal year
2004-2005

(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 is the amount calculated in accordance with the former legislation. Subsections (6) and (7), as they read immediately before the coming into force of this subsection, apply to that payment as if those subsections expressly provided that they apply to it.

Payment for
fiscal year
2005-2006

(1.2) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2005 is the amount determined by the Minister by the formula

$$2D + E$$

where

D is one third of the amount calculated in accordance with the former legislation; and
E is $1.10 \times A/3$, where A has the same description as in subsection (1).

Payment for
fiscal year
2006-2007

(1.3) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2006 is the amount determined by the Minister by the formula

$$F + G + H$$

where

F is one third of the amount calculated in accordance with the former legislation;
G is $1.10 \times A/3$, where A has the same description as in subsection (1); and
H is $1.10 \times B/3$, where B has the same description as in subsection (1).

chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice,

(ii) la population de la province au cours de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice;

b) zéro.

(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004 est calculé d'après la législation antérieure et les paragraphes (6) et (7) s'appliquent, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, à ce paiement comme si ces dispositions le prévoyaient expressément.

Paiement pour
l'exercice
2004-2005

(1.2) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005 correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante :

Paiement pour
l'exercice
2005-2006

$$2D + E$$

où :

D représente le tiers du montant obtenu par le calcul effectué d'après la législation antérieure;

E $1,10 \times A/3$, où A représente la description de l'élément A figurant au paragraphe (1).

(1.3) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2006 correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante :

Paiement pour
l'exercice
2006-2007

$$F + G + H$$

où :

F représente le tiers du montant obtenu par le calcul effectué d'après la législation antérieure;

G $1,10 \times A/3$, où A représente la description de l'élément A figurant au paragraphe (1);

		H $1,10 \times B/3$, où B représente la description de l'élément B figurant au paragraphe (1).	
	(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before the definition “national average rate of tax” is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant la définition de « assiette » est remplacé par ce qui suit :	
Definitions	(2) In this section and in section 4.1,	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 4.1.	Définitions
	(3) Subsection 4(2) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) Le paragraphe 4(2) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“former legislation” « législation antérieure »	“former legislation” means subsection 4(1) of this Act and section 6 of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999</i> , as this Act and those Regulations read on March 31, 2004;	« législation antérieure » Le paragraphe 4(1) de la présente loi et l'article 6 du <i>Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i> , dans leur version au 31 mars 2004.	« législation antérieure » “former legislation”
1999, c. 11, s. 2(4)	(4) The portion of subsection 4(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(4) Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 11, par. 2(4)
Minimum payment to province in certain cases	(6) Notwithstanding subsections (1) and (1.2) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, if the province received a fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of	(6) Malgré les paragraphes (1) et (1.2) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1 ^{er} avril 2005 et les exercices suivants, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :	Paiement minimal dans certains cas
1999, c. 11, s. 2(4)	(5) Subsection 4(7) of the Act is replaced by the following:	(5) Le paragraphe 4(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 11, par. 2(4)
Definition of “national per capita equalization standard”	(7) For the purposes of this section, “national per capita equalization standard” means the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for all revenue sources.	(7) Pour l'application du présent article, « norme de péréquation nationale par tête » s'entend du rendement par tête moyen des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour toutes les sources de revenu.	Définition de « norme de péréquation nationale par tête »
Definition of “threshold amount”	(8) For the purposes of subsection (6), the “threshold amount”	(8) Pour l'application du paragraphe (6), « montant déterminant » s'entend :	Définition de « montant déterminant »
	(a) for a fiscal year, except as otherwise provided by paragraphs (b) and (c), is the amount determined by the formula	a) sauf dans les cas visés aux alinéas b) et c), du montant, pour un exercice donné, résultant du calcul suivant :	
	$0.016 \times 1.10 \times X \times Y$	$0,016 \times 1,10 \times X \times Y$	
	where	où :	
	X is one third of the sum of the national per capita equalization standard for the immediately preceding fiscal year, the national per capita equalization standard for the fiscal year two years prior to that	X représente le tiers de la somme de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice précédent, la norme de péréquation nationale par tête de l'avant-	

fiscal year and the national per capita equalization standard for the fiscal year three years prior to that fiscal year, and

Y is the least of the population of the province for the immediately preceding fiscal year, the population for the fiscal year two years prior to that fiscal year and the population for the fiscal year three years prior to that fiscal year;

(b) for the fiscal year 2005-2006, is the amount determined by the formula

$$0.016 \times X_1 \times Y_1$$

where

X₁ is the sum of two thirds of the national per capita equalization standard for the fiscal year 2005-2006 calculated taking into account section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, as those Regulations read on March 31, 2004, and one third of the national per capita equalization standard for the fiscal year 2004-2005 plus 10 per cent, and

Y₁ is the lesser of the population of the province for the fiscal year 2004-2005 and the population for the fiscal year 2005-2006; and

(c) for the fiscal year 2006-2007, the amount determined by the formula

$$0.016 \times X_2 \times Y_2$$

where

X₂ is the sum of one third of the national per capita equalization standard for the fiscal year 2006-2007 calculated taking into account section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, as those Regulations read on March 31, 2004, one third of the national per capita equalization standard for the fiscal year 2005-2006 plus 10 per cent, and one third of the national per capita equalization standard for 2004-2005 plus 10 per cent, and

dernier exercice et la norme de péréquation nationale par tête de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice,

Y le moins élevé des nombres suivants : la population de la province au cours de l'exercice précédent, la population de la province au cours de l'avant-dernier exercice ou la population de la province au cours de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice;

b) pour l'exercice 2005-2006, du montant résultant du calcul suivant :

$$0,016 \times X_1 \times Y_1$$

où :

X₁ représente la somme de deux tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2005-2006 — calculée en fonction de l'article 6 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* dans sa version au 31 mars 2004 — et du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2004-2005 plus 10 pour cent,

Y₁ la population de la province au cours de l'exercice 2004-2005 ou celle de l'exercice 2005-2006, le moins élevé de ces nombres étant à retenir;

c) pour l'exercice 2006-2007, du montant résultant du calcul suivant :

$$0,016 \times X_2 \times Y_2$$

où :

X₂ représente la somme du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2006-2007 — calculée en fonction de l'article 6 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* dans sa version au 31 mars 2004 —, du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2005-2006 plus 10 pour cent et du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2004-2005 plus 10 pour cent;

Y_2 is the least of the population of the province for the fiscal year 2004-2005, the population for the fiscal year 2005-2006 and the population for the fiscal year 2006-2007.

(6) Subsections 4(10) and (11) of the Act are replaced by the following:

(10) Subject to subsection (11), for a fiscal year in the period beginning on April 1, 1993 and ending on March 31, 2005, where a province that qualifies for a fiscal equalization payment under this Part for the fiscal year has 70 per cent or more of the revenue base for all of the provinces in the fiscal year in respect of a revenue source described in the definition “revenue source” in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), the revenue to be equalized from that revenue source for all of the provinces for the fiscal year is an amount equal to 70 per cent of the revenue as determined before the adjustment from that revenue source for all of the provinces in respect of the fiscal year.

(10.1) Subject to subsections (11) and (11.1), for a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, the revenue to be equalized from a revenue source described in the definition “revenue source” in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), for all of the provinces, derived in any of the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year, is an amount equal to 70 per cent of the revenue as determined before the adjustment from that revenue source for all of the provinces for any of those fiscal years taken into account, if in any of those fiscal years taken into account

- (a) a province has 70 per cent or more of the revenue base for all of the provinces in that fiscal year in respect of a revenue source; and
- (b) the aggregate of that province’s per capita yields for all revenue sources is less than the aggregate of the averages of the per capita yields for all revenue sources for the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan.

Y_2 la population de la province au cours de l’exercice 2004-2005, celle de l’exercice 2005-2006 ou celle de l’exercice 2006-2007, le moins élevé de ces nombres étant à retenir.

(6) Les paragraphes 4(10) et (11) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(10) Sous réserve du paragraphe (11), lorsque le revenu d’une province qui a droit à un paiement de péréquation au titre de la présente partie relativement à un exercice compris entre le 1^{er} avril 1993 et le 31 mars 2005 représente au moins 70 pour cent de l’assiette de toutes les provinces au cours de l’exercice en cause au regard d’une source de revenu visée par la définition de ce terme au paragraphe (2), compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3), le revenu sujet à péréquation pour toutes les provinces relativement à cette source de revenu à l’égard de l’exercice est égal à 70 pour cent du revenu total avant rajustement tiré par toutes les provinces au cours de cet exercice.

(10.1) Sous réserve des paragraphes (11) et (11.1), pour l’exercice commençant le 1^{er} avril 2005 et les exercices suivants, le revenu sujet à péréquation pour toutes les provinces pour une source de revenu — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) à la définition de ce terme au paragraphe (2) — et qui est tiré au cours d’un des exercices pris en compte pour le calcul du paiement de péréquation représente un montant égal à 70 pour cent du revenu total avant rajustement tiré par toutes les provinces au titre de cette source de revenu au cours de tout exercice pris en compte, si au cours d’un ou de plusieurs d’entre eux les conditions suivantes sont réunies :

- a) le revenu tiré d’une province représente au moins 70 pour cent de l’assiette de toutes les provinces au cours de l’exercice pour cette source de revenu;
- b) la somme des rendements par tête de cette province pour toutes les sources de revenu est inférieure à la somme des moyennes des rendements par tête pour toutes les sources de

1994, c. 2, s. 2(3); 1999, c. 11, s. 2(6)

Adjustment of revenue to be equalized

Adjustment of revenue to be equalized

1994, ch. 2, par. 2(3); 1999, ch. 11, par. 2(6)

Rajustement du revenu sujet à péréquation

Rajustement du revenu sujet à péréquation

Election

(11) In order for subsections (10) and (10.1), as the case may be, to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition “revenue source” in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2007, shall make an election, in the prescribed manner, within 15 days after the Chief Statistician of Canada submits to the Minister a certificate in respect of the fiscal year for which the election is made in accordance with subsection 9(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

Election

(11.1) In order for subsection (10.1) to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition “revenue source” in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 2007, shall make an election, in the prescribed manner, within 15 days after the Chief Statistician of Canada submits to the Minister a certificate in respect of the fiscal year immediately preceding the fiscal year for which the election is made, in accordance with subsection 9(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

4. The Act is amended by adding the following after section 4:

Adjustment of
fiscal
equalization
payment

4.1 (1) Notwithstanding subsections 4(1), (1.2) and (1.3), in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, the Minister may, on or before March 31 of that fiscal year,

revenu des provinces d’Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan.

Choix

(11) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l’exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l’égard d’un exercice compris entre le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars 2007, doit faire un choix, en la forme prescrite, dans les quinze jours suivant la présentation, par le statisticien en chef du Canada au ministre, du certificat prévu au paragraphe 9(2) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, concernant l’exercice à l’égard duquel le choix est fait, afin que les paragraphes (10) et (10.1), selon le cas, s’appliquent relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l’alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

Choix

(11.1) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l’exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l’égard de l’exercice commençant le 1^{er} avril 2007 et des exercices suivants, doit faire un choix, en la forme prescrite, dans les quinze jours suivant la présentation, par le statisticien en chef du Canada au ministre, du certificat prévu au paragraphe 9(2) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, concernant l’exercice précédant celui à l’égard duquel le choix est fait, afin que le paragraphe (10.1) s’applique relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l’alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 4, de ce qui suit :

Rajustement

4.1 (1) Malgré les paragraphes 4(1), (1.2) et (1.3), à l’égard de l’exercice commençant le 1^{er} avril 2005 et des exercices suivants, le ministre peut, au plus tard le 31 mars de l’exercice visé,

on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 31 of that fiscal year, adjust the fiscal equalization payment calculated under section 4 for the province for that fiscal year, if

(a) the province derived, in that fiscal year, revenues from any of the revenue sources described in paragraphs (m) to (u) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) as revised or altered in accordance with subsection 4(3); and

(b) the per capita yield of that province for that revenue source was greater than the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source in that fiscal year.

Calculation of
adjustment

(2) The amount of the adjustment referred to in subsection (1) is equal to the estimate, calculated by March 31 of that fiscal year, of

(a) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting the per capita yield in that province for each revenue source referred to in paragraph (1)(a), and to which paragraph (1)(b) applies, for that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source for that fiscal year

by

(ii) the population of the province for that fiscal year

minus

(b) the average of the products, for each of the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for the fiscal year, obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting the per capita yield in that province for each revenue source referred to in paragraph (1)(a), and to which paragraph (1)(b) applies, for one of those fiscal years taken into account from the average per capita yield of the provinces of

rajuster, à la demande d’une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 31 mars de cet exercice, le paiement de péréquation calculé selon l’article 4 pour cette province pour cet exercice si les conditions suivantes sont réunies :

a) la province a tiré, au cours de l’exercice visé, des revenus d’une des sources de revenu visées aux alinéas m) à u) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe 4(3);

b) le rendement par tête de la province à l’égard de cette source de revenu était supérieur au rendement par tête moyen pour les provinces d’Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour cette source de revenu au cours de l’exercice visé.

(2) Le montant du rajustement visé au paragraphe (1) correspond à l’estimation, calculée au 31 mars de l’exercice visé, de l’excédent du nombre obtenu à l’alinéa a) sur celui obtenu à l’alinéa b) :

a) le produit des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque, pour l’exercice visé, le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu visée à l’alinéa (1)a) à laquelle s’applique l’alinéa (1)b), est soustrait de la moyenne du rendement par tête des provinces d’Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chacune de ces sources de revenu à l’égard de cet exercice,

(ii) la population de la province au cours de l’exercice visé;

b) la moyenne des résultats obtenus, à l’égard de chaque exercice pris en compte pour le calcul des paiements de péréquation de l’exercice visé, par multiplication des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque, pour un des exercices pris en compte, le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu, visée à l’alinéa (1)a) à laquelle s’applique l’alinéa (1)b), est soustrait de la moyenne du rendement

Calcul du
rajustement

Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source for that fiscal year

by

(ii) the population of the province for that fiscal year.

par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chacune de ces sources de revenu à l'égard de cet exercice,

(ii) la population de la province au cours de cet exercice.

Negative result

(3) If the amount of the adjustment in subsection (2) is negative, the Minister shall pay to the province one third of the absolute value of that amount in each of the three fiscal years immediately following the fiscal year in respect of which the adjustment is made.

(3) Si le montant du rajustement obtenu au paragraphe (2) est négatif, le ministre verse à la province une somme correspondant au tiers de la valeur absolue de celui-ci pour chacun des trois exercices suivant l'exercice pour lequel le rajustement a été fait.

Résultat négatif

Positive result

(4) If the amount of the adjustment in subsection (2) is positive, the Minister shall recover that amount from the province by deducting one third of that amount from the fiscal equalization payment for that province in each of the three fiscal years immediately following the fiscal year in respect of which the adjustment is made.

(4) Si le montant du rajustement obtenu au paragraphe (2) est positif, le ministre recouvre de la province une somme correspondant à celui-ci en en déduisant le tiers de chacun de ses paiements de péréquation pour les trois exercices suivant celui pour lequel le rajustement a été fait.

Résultat positif

Recovery

(5) If, on March 31 of the third fiscal year after the fiscal year in which the adjustment is made, the total amount of that adjustment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

(5) Si, au 31 mars du troisième exercice suivant celui au cours duquel le rajustement a été fait, le montant total du rajustement n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Recouvrement

Payment to a province

4.2 (1) Notwithstanding subsection 4(1.1), the Minister may, on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 10, 2005, make a payment to the province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 in an amount not greater than the amount by which

4.2 (1) Malgré le paragraphe 4(1.1), le ministre peut, sur demande d'une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 10 mars 2005, verser à celle-ci, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, une somme ne dépassant pas l'excédent du montant obtenu à l'alinéa *b*) sur celui obtenu à l'alinéa *a*):

Versement à une province

(a) the estimate, calculated by March 10, 2005, of the fiscal equalization payment for that province for the fiscal year beginning on April 1, 2004

a) l'estimation, au 10 mars 2005, du montant du paiement de péréquation fait à cette province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004;

is less than

(b) the estimate, calculated by March 10, 2005, of the average of the fiscal equalization payments for that province for the four fiscal years in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2003.

b) l'estimation, au 10 mars 2005, de la moyenne des paiements de péréquation faits à cette province pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2003.

Deductions

(2) Where a province has received a payment under subsection (1), the Minister shall, in the amounts prescribed in the regulations, reduce the fiscal equalization payments to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2009. If, on March 31, 2009, the total amount of that payment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

Additional fiscal equalization payment

4.3 (1) Notwithstanding subsections 4(1.1) and (1.2), the Minister may make an additional fiscal equalization payment

(a) in the fiscal year in which this section comes into force,

(i) to Quebec, in the amount of \$69,640,666.74,

(ii) to Nova Scotia, in the amount of \$8,674,951.83,

(iii) to New Brunswick, in the amount of \$6,951,991.15,

(iv) to Manitoba, in the amount of \$10,813,779.78,

(v) to British Columbia, in the amount of \$38,634,050.87,

(vi) to Prince Edward Island, in the amount of \$1,280,669.01,

(vii) to Saskatchewan, in the amount of \$9,196,695.51, and

(viii) to Newfoundland and Labrador, in the amount of \$4,807,195.11; and

(b) in the fiscal year beginning on April 1, 2005,

(i) to Quebec, in the amount of \$11,613,596.18,

(ii) to Nova Scotia, in the amount of \$1,440,955.45,

(iii) to New Brunswick, in the amount of \$1,153,751.37,

(iv) to Manitoba, in the amount of \$1,803,392.10,

Déductions

(2) Si la province reçoit la somme visée au paragraphe (1), les paiements de péréquation qui doivent lui être faits à l'égard des exercices compris entre le 1^{er} avril 2005 et le 31 mars 2009 sont réduits des montants prévus par règlement. Si, au 31 mars 2009, le total de la somme n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Paiement de péréquation supplémentaire

4.3 (1) Malgré les paragraphes 4(1.1) et (1.2), le ministre peut faire aux provinces suivantes un paiement de péréquation supplémentaire qui correspond au montant en regard de leur nom :

a) pendant l'exercice au cours duquel le présent article entre en vigueur :

(i) Québec : 69 640 666,74 \$,

(ii) Nouvelle-Écosse : 8 674 951,83 \$,

(iii) Nouveau-Brunswick : 6 951 991,15 \$,

(iv) Manitoba : 10 813 779,78 \$,

(v) Colombie-Britannique : 38 634 050,87 \$,

(vi) Île-du-Prince-Édouard : 1 280 669,01 \$,

(vii) Saskatchewan : 9 196 695,51 \$,

(viii) Terre-Neuve-et-Labrador : 4 807 195,11 \$;

b) pendant l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005 :

(i) Québec : 11 613 596,18 \$,

(ii) Nouvelle-Écosse : 1 440 955,45 \$,

(iii) Nouveau-Brunswick : 1 153 751,37 \$,

(iv) Manitoba : 1 803 392,10 \$,

(v) Colombie-Britannique : 38 634 050,87 \$,

(vi) Île-du-Prince-Édouard : 1 280 669,01 \$,

(vii) Saskatchewan : 9 196 695,51 \$,

(viii) Terre-Neuve-et-Labrador : 4 807 195,11 \$.

(v) to British Columbia, in the amount of \$6,454,615.15,

(vi) to Prince Edward Island, in the amount of \$213,406.48,

(vii) to Saskatchewan, in the amount of \$1,523,209.86, and

(viii) to Newfoundland and Labrador, in the amount of \$797,073.41.

Not applicable

(2) Subsections 4(6), (10) and (10.1) and section 4.1 of this Act, and sections 8 and 9 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999* do not apply to payments made under subsection (1).

(2) Les paragraphes 4(6), (10) et (10.1) et l'article 4.1 de la présente loi et les articles 8 et 9 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'appliquent pas aux paiements visés au paragraphe (1).

Non-application

Canada Social Transfer

Transfert canadien en matière de programmes sociaux

2003, c. 15, s. 8

5. Subparagraphs 24.4(1)(a)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

(ii) \$150 million for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(iii) \$8.225 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,

5. Les sous-alinéas 24.4(1)a)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) 150 millions de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004,

(iii) 8,225 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005,

2003, ch. 15, art. 8

PART 2

PARTIE 2

1987, c. 3

AMENDMENT TO THE CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

6. Section 220 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year pursuant to section 219 is the amount, as determined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, by which

(i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(ii) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that

MODIFICATION DE LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

6. L'article 220 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice correspond à la somme des éléments ci-après :

a) l'excédent éventuel du montant obtenu au sous-alinéa (i) sur celui obtenu au sous-alinéa (ii) :

(i) l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au présent alinéa pour l'exercice précédent :

1987, ch. 3

Calculation

Calcul

fiscal year is less than or equal to 70 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 95 per cent,

(iii) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year is less than or equal to 75 per cent but greater than 70 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 90 per cent, or

(iv) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year is greater than 75 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 85 per cent

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year, and

(b) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year.

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation pour l'exercice visé est au plus égale à soixante-dix pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale,

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation est au plus égale à soixante-quinze pour cent mais supérieure à soixante-dix pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale;

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation est supérieure à soixante-quinze pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale,

(ii) le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa a) pour ce même exercice.

PART 3

GENERAL — PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

Payments to a Trust

Payments to trust — immunization and public health

7. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount of not more than four hundred million dollars, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of supporting a national immunization strategy and assisting in the enhancement of their public health capacities.

Provincial share

(2) The amount that may be provided to a province under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in subsection (1).

Payments out of C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

Payments to Nova Scotia

Payment for 2004-2005

8. (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to the aggregate of twenty-one million dollars and an amount equal to 20 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

Payment for 2005-2006

(2) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to 10 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

PARTIE 3

GÉNÉRALITÉS : PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

Paiements à une fiducie

7. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de quatre cents millions de dollars, à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces pour appuyer une stratégie nationale d'immunisation et les aider à mieux répondre aux besoins en matière de santé publique.

(2) La somme qui peut être versée à telle province au titre du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

Paiements à une fiducie : immunisation et santé publique

Quote-part d'une province

Paiements sur le Trésor

Paiements à la Nouvelle-Écosse

8. (1) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal au total de vingt et un millions de dollars et de vingt pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces pour cet exercice*.

(2) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal à dix pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces pour cet exercice*.

Paiements à la Nouvelle-Écosse pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004

Paiements à la Nouvelle-Écosse pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005

Determination of offshore minerals revenue

(3) The offshore minerals revenue of the Province of Nova Scotia for each of the fiscal years referred to in subsections (1) and (2) shall be determined by the Minister of Finance after the end of that fiscal year at the time of the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province for that fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

(3) Le calcul des revenus minéraux extracôtiers de la province de la Nouvelle-Écosse pour les exercices mentionnés aux paragraphes (1) et (2) se fait par le ministre des Finances après chacun de ces exercices au moment du calcul définitif du paiement de péréquation éventuellement à verser à la province pour l'exercice en question au titre de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

Calcul des revenus minéraux extracôtiers

Payment out of C.R.F.

(4) Any amount payable under subsection (1) or (2) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, toute somme à payer au titre des paragraphes (1) et (2).

Paiements sur le Trésor

Payment to Saskatchewan

Paiement à la Saskatchewan

Payment of \$120,000,000

9. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of one hundred and twenty million dollars to the Province of Saskatchewan.

9. (1) Le ministre des Finances peut faire à la province de la Saskatchewan un paiement de cent vingt millions de dollars.

Paiement de 120 000 000 \$

Payment out of C.R.F.

(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).

Paiement sur le Trésor

Appropriations for Grants

Subventions accordées à certains organismes

Canada Foundation for Sustainable Development Technology

Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

\$200,000,000 granted

10. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment and the Minister of Natural Resources, be paid and applied a sum not exceeding two hundred million dollars for payment to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology for its use.

10. À la demande du ministre de l'Environnement et du ministre des Ressources naturelles, peut être payée et affectée à l'usage de la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable la somme, à prélever sur le Trésor, de deux cents millions de dollars.

Paiement de 200 000 000 \$

Canada Health Infoway Inc.

Inforoute Santé du Canada Inc.

\$100,000,000 granted

11. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding one hundred million dollars for payment to the Canada Health Infoway Inc. for its use.

11. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à l'usage de Inforoute Santé du Canada Inc. la somme, à prélever sur le Trésor, de cent millions de dollars.

Paiement de 100 000 000 \$

2001, c. 23

Amendments to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act

12. The definition “eligible project” in section 2 of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is replaced by the following:

“eligible project”
« travaux
admissibles »

“eligible project” means a project carried on, or to be carried on, primarily in Canada by an eligible recipient to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil.

13. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is replaced by the following:

- (i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil,

14. Subparagraph 15(a)(i) of the Act is replaced by the following:

- (i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil,

Modification de la Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

2001, ch. 23

12. La définition de « travaux admissibles », à l'article 2 de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*, est remplacée par ce qui suit :

« travaux admissibles » Travaux effectués ou à effectuer principalement au Canada par un bénéficiaire admissible en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol.

13. L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

14. L'alinéa 15a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

« travaux
admissibles »
“eligible project”

PART 4

AMENDMENTS TO THE CANADA
PENSION PLAN*Canada Pension Plan*

R.S., c. C-8

15. Section 9 of the *Canada Pension Plan* is renumbered as subsection 9(1) and is amended by adding the following:

Succession of
employers

(2) If, in a year after 2003, one employer immediately succeeds another as the employer of an employee as a result of the formation or dissolution of a corporation or the acquisition — with the agreement of the former employer or by operation of law — of all or part of a business of the former employer, the successor employer may, for the application of subsections (1) and 8(1) and section 21, take into account the amounts paid, deducted, remitted or contributed under this Act by the former employer in respect of the year in relation to the employment of the employee as if they had been paid, deducted, remitted or contributed by the successor employer. If the employer takes those amounts into account with respect to the employer's contributions, the employer shall also take them into account with respect to the employee's contributions.

Self-
employment
succeeded by
employment

(3) For the application of subsections (1) and 8(1) and section 21, if a person, in a year after 2003, is self-employed, ceases to be self-employed and becomes an employee of a corporation controlled by the person, the corporation may

(a) take into account the amount of contributory self-employed earnings of the person in the year as contributory salary and wages paid by the corporation to the employee in that year; and

(b) take into account one half of the contributions by the person in respect of self-employed earnings in the year as an amount deducted, remitted or contributed in relation to employee's contributions for that year, and one half of that amount as an amount remitted or contributed in relation to employer's contributions for that year.

PARTIE 4

MODIFICATION DU RÉGIME DE
PENSIONS DU CANADA*Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

15. L'article 9 du *Régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 9(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Succession
d'employeurs

(2) L'employeur qui, au cours d'une année postérieure à 2003, succède directement à un autre employeur, à l'égard d'un employé, par suite de la formation ou de la dissolution d'une personne morale ou de l'acquisition, avec le consentement de l'employeur précédent ou par l'effet de la loi, de tout ou partie d'une entreprise de celui-ci, peut tenir compte, pour l'application des paragraphes (1) et 8(1) et de l'article 21, des sommes déduites, versées, payées ou remises pour l'année sous le régime de la présente loi par l'employeur précédent à l'égard de l'employé comme s'il les avait déduites, versées, payées ou remises lui-même. Le cas échéant, il ne peut tenir compte de telles sommes à l'égard de la cotisation d'employeur sans en tenir compte à l'égard de la cotisation d'employé.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et 8(1) et de l'article 21, lorsque, au cours d'une année postérieure à 2003, une personne cesse d'être un travailleur autonome et devient l'employé d'une société qu'elle contrôle, cette société peut considérer :

Travailleur
autonome
devenu employé

a) les gains cotisables provenant du travail que la personne a exécuté pour son propre compte au cours de l'année comme des traitement et salaire cotisables qu'elle lui a versés au cours de l'année;

b) la moitié des cotisations sur les gains cotisables provenant du travail que la personne a exécuté pour son propre compte au cours de l'année comme une somme déduite, versée ou payée à titre de cotisation d'employé pour l'année et l'autre moitié comme une somme remise ou payée à titre de cotisation d'employeur pour l'année.

16. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

Employment succeeded by self-employment

(2) For the purpose of subsection (1), if a person, in a year after 2003, is an employee of a corporation controlled by the person, ceases to be employed by that corporation and becomes self-employed, the person may

(a) take into account the amount of contributory salary and wages paid by the corporation to the employee in the year as contributory self-employed earnings of the person in the year; and

(b) take into account the amounts deducted, remitted or contributed by the corporation in relation to the employee's contributions and the employer's contributions in respect of the person for the year as contributions by the person in respect of self-employment earnings in that year.

2001, c. 17, s. 254(1)

17. The portion of subsection 12(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Amount of contributory salary and wages

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act* (read without reference to subsection 7(8) of that Act), plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include any such income received by the person

18. (1) Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

Refund of amount deducted in excess of required amount — employee

(3) Despite anything in this Part, if an employee applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the employee's remuneration exceeds the contribution for the year required of the employee under subsection 8(1), the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years after the end of the year.

16. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque, au cours d'une année postérieure à 2003, une personne employée par une société qu'elle contrôle cesse d'en être l'employé et devient un travailleur autonome, cette personne peut considérer :

a) les traitement et salaire cotisables que la société lui a versés au cours de l'année comme des gains cotisables provenant d'un travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année;

b) toute somme déduite, versée ou payée par la société à son égard relativement à la cotisation d'employé ou à la cotisation d'employeur pour l'année comme une cotisation sur les gains cotisables provenant d'un travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année.

Employé devenu travailleur autonome

17. Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 17, par. 254(1)

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act* (read without reference to subsection 7(8) of that Act), plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include any such income received by the person

Amount of contributory salary and wages

18. (1) Le paragraphe 38(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un employé fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme déduite de sa rémunération excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année au titre du paragraphe 8(1), le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en question.

Remboursement de la somme déduite en trop

Refund of amount remitted in excess of required amount — employer

(3.1) Subject to subsection (3.2) but despite any other provision of this Part, if an employer applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount remitted by the employer as employer's contributions with respect to an employee exceeds the contribution for the year required of the employer under section 9 with respect to the employee, the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years after the end of the year.

(3.1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, mais sous réserve du paragraphe (3.2), lorsqu'un employeur fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme qu'il a payée à titre de cotisation d'employeur à l'égard d'un employé excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année à l'égard de l'employé au titre de l'article 9, le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en question.

Remboursement de la somme versée en trop

No refund of employers' contributions

(3.2) No refund may be made of any contribution required to be made as an employer's contribution under section 9.

(3.2) Il ne peut être remboursé aucune cotisation requise par l'article 9 à titre de cotisation d'employeur.

Aucun remboursement de la cotisation d'employeur

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 18, 2003.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 18 mars 2003.

19. Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

19. Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) providing for the right of a person to whom a provision of this Act applies or extends by virtue of a regulation made under paragraph (f) to recover from the employer any amounts that the person becomes liable to pay by virtue of that regulation;

f.1) autoriser toute personne à qui une disposition de la présente loi s'applique ou s'étend conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa f) à recouvrer auprès de l'employeur toute somme qu'elle est tenue de payer au titre de ce règlement;

20. The Act is amended by adding the following after section 70:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70, de ce qui suit :

Reinstatement of disability pension

70.1 (1) Subject to this section, a person who has ceased to receive a disability pension because they have returned to work is entitled to have that disability pension reinstated if, within two years after the month in which they ceased to receive the disability pension, they become incapable again of working.

70.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la personne qui a cessé de recevoir une pension d'invalidité parce qu'elle a recommencé à travailler a droit au rétablissement de cette pension si elle redevient incapable de travailler dans les deux ans suivant le mois au cours duquel elle a cessé de recevoir une pension d'invalidité.

Rétablissement de la pension d'invalidité

Request for reinstatement

(2) A request by a person for reinstatement of a disability pension shall be made to the Minister in accordance with the regulations. Subsections 60(2), (4), (5) and (8) to (12) apply to the request, with any modifications that the circumstances require.

(2) La demande de rétablissement de la pension d'invalidité est présentée au ministre conformément aux règlements et est assujettie, compte tenu des adaptations nécessaires, aux paragraphes 60(2), (4), (5) et (8) à (12).

Demande de rétablissement

Consideration and approval of request by Minister

(3) The Minister shall approve a request made by a person under subsection (2) if the Minister is satisfied that

(3) Le ministre approuve la demande s'il est convaincu, à la fois :

Examen de la demande et approbation du ministre

a) que la personne est atteinte d'une invalidité physique ou mentale grave et prolongée et que cette invalidité est la même que celle qui

	<p>(a) the person has a severe and prolonged mental or physical disability that is the same as, or is related to, the disability that entitled the person to receive the disability pension that is the subject of the request;</p> <p>(b) not more than two years have elapsed from the month in which the person ceased to receive the disability pension to the month when they became incapable again of working; and</p> <p>(c) the person had not reached sixty-five years of age and was not receiving a retirement pension in the month in which they became incapable again of working.</p>	<p>a donné droit à la pension d'invalidité dont le rétablissement est demandé ou qu'elle y est reliée;</p> <p>b) qu'il ne s'est pas écoulé plus de deux ans entre le mois au cours duquel la personne a cessé de recevoir une pension d'invalidité et celui au cours duquel elle est redevenue incapable de travailler;</p> <p>c) que la personne n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et ne recevait pas de pension de retraite pendant le mois au cours duquel elle est redevenue incapable de travailler.</p>	
Reinstatement of disabled contributor's child benefit	<p>(4) On reinstatement of a disability pension under subsection (3), the Minister shall approve the reinstatement of a disabled contributor's child benefit that had been payable to the child of the person whose disability pension is reinstated if the Minister is satisfied that the child meets the requirements under this Act for payment of a disabled contributor's child benefit.</p>	<p>(4) Le ministre approuve, lors du rétablissement de la pension d'invalidité au titre du paragraphe (3), le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide à l'enfant de la personne dont la pension d'invalidité est rétablie s'il est convaincu que l'enfant remplit les conditions prévues par la présente loi pour le paiement d'une telle prestation.</p>	Rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide
Notification of decision — disability pension	<p>(5) The Minister shall in writing inform a person who makes a request for reinstatement of a disability pension of the Minister's decision whether or not to approve the request.</p>	<p>(5) Le ministre informe par écrit la personne qui présente la demande de rétablissement de la pension d'invalidité de sa décision de l'approuver ou non.</p>	Communication de la décision — pension d'invalidité
Notification of decision — disabled contributor's child benefit	<p>(6) The Minister shall in writing inform a person who has made a request for reinstatement of a disability pension, a child of that person or, in relation to that child, a person or agency referred to in section 75 of the Minister's decision whether or not to approve a disabled contributor's child benefit.</p>	<p>(6) Le ministre informe par écrit de sa décision de rétablir ou non la prestation d'enfant de cotisant invalide la personne qui a présenté la demande de rétablissement de la pension d'invalidité, l'enfant de celle-ci ou, relativement à cet enfant, la personne ou l'organisme visé à l'article 75.</p>	Communication de la décision — prestation d'enfant de cotisant invalide
Application of provisions — disability pension	<p>(7) The provisions of this Act that apply to a disability pension, except paragraphs 42(2)(b), 44(1)(b) and 44(2)(a) and section 69, apply to a disability pension that is reinstated under this section, with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>(7) Les dispositions de la présente loi applicables à la pension d'invalidité, sauf les alinéas 42(2)b), 44(1)b) et 44(2)a) et l'article 69, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pension d'invalidité rétablie au titre du présent article.</p>	Pension d'invalidité : dispositions applicables
Application of provisions — disabled contributor's child benefit	<p>(8) The provisions of this Act that apply to a disabled contributor's child benefit, except paragraphs 44(1)(e) and 44(2)(a) and subsection 74(2), apply to a disabled contributor's child benefit that is reinstated under this section, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(8) Les dispositions de la présente loi applicables à la prestation d'enfant de cotisant invalide, sauf les alinéas 44(1)e) et 44(2)a) et le paragraphe 74(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prestation d'enfant de cotisant invalide rétablie au titre du présent article.</p>	Prestation d'enfant de cotisant invalide : dispositions applicables

Amount of disability pension and survivor's pension

(9) Despite subsection (7) and subject to any division of unadjusted pensionable earnings under sections 55 to 55.3, the basic monthly amount of a disability pension that is reinstated, and the monthly amount of any survivor's pension under this Act that is payable to the person whose disability pension is reinstated, shall not be less than the amount that was payable for the month immediately preceding the month in which the pension ceased to be payable, adjusted annually in accordance with subsection 45(2).

(9) Malgré le paragraphe (7) et sous réserve de tout partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application des articles 55 à 55.3, le montant mensuel de base de la pension d'invalidité rétablie et le montant mensuel de la pension de survivant prévue par la présente loi à payer à la personne dont la pension d'invalidité est rétablie ne peuvent être inférieurs à ceux qui devaient être payés le mois précédant celui au cours duquel la pension d'invalidité a cessé d'être payée. Ces montants sont rajustés annuellement conformément au paragraphe 45(2).

Montant de la pension d'invalidité et de la pension de survivant

Commencement of payments

(10) A disability pension or a contributor's child benefit that is reinstated pursuant to a request under this section is payable commencing with the month following the month in which the person who made the request under this section became incapable again of working.

(10) La pension d'invalidité et la prestation d'enfant de cotisant invalide rétablies au titre du présent article sont payées à partir du mois suivant celui au cours duquel la personne est redevenue incapable de travailler.

Début des paiements

21. Subsection 81(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a person who made a request under section 70.1, a child of that person or, in relation to that child, a person or agency referred to in section 75 is dissatisfied with any decision made under section 70.1,

21. Le paragraphe 81(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) la personne qui a présenté une demande en application de l'article 70.1, l'enfant de celle-ci ou, relativement à cet enfant, la personne ou l'organisme visé à l'article 75 n'est pas satisfait de la décision rendue au titre de l'article 70.1,

22. Subsection 89(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) prescribing the time and manner for making requests for reinstatement of a disability pension under section 70.1, and the information and evidence to be furnished in connection with requests;

(b.2) prescribing the information and evidence to be furnished in connection with the reinstatement of disabled contributor's child benefits under section 70.1;

22. Le paragraphe 89(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) prévoir le délai et les modalités de présentation des demandes de rétablissement de la pension d'invalidité en application de l'article 70.1, ainsi que les renseignements et les preuves à fournir à cet égard;

b.2) prévoir les renseignements et les preuves à fournir pour le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide en application de l'article 70.1;

Transitional

23. Section 70.1 of the *Canada Pension Plan*, as enacted by section 20 of this Act, does not apply in respect of persons who,

Disposition transitoire

23. L'article 70.1 du *Régime de pensions du Canada*, édicté par l'article 20 de la présente loi, ne s'applique pas à la personne qui, avant

Application

Application

before the coming into force of section 20 of this Act, have ceased to receive a disability pension because they have returned to work.

Coming into Force

Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply

24. (1) Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Part.

Order

(2) This Part comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

l'entrée en vigueur de cet article, a cessé de recevoir une pension d'invalidité parce qu'elle a recommencé à travailler.

Entrée en vigueur

24. (1) Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications qui sont apportées à cette loi par la présente partie.

Non-application du paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada*

(2) La présente partie entre en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

Décret

PART 5

PARTIE 5

1996, c. 23

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

25. The *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after section 66.2:

25. La *Loi sur l'assurance-emploi* est modifiée par adjonction, après l'article 66.2, de ce qui suit :

Premium rate for 2005

66.3 Notwithstanding section 66, the premium rate for the year 2005 is the rate set for the year by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

66.3 Par dérogation à l'article 66, le taux de cotisation pour l'année 2005 est fixé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

Taux de cotisation pour 2005

2003, c. 15, s. 21

26. Section 67 of the Act is replaced by the following:

26. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66, 66.1, 66.2 or 66.3, as the case may be.

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu des articles 66, 66.1, 66.2 ou 66.3, selon le cas.

2003, ch. 15, art. 21

Cotisation ouvrière

27. The Act is amended by adding the following after section 82:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 82, de ce qui suit :

Succession of employers

82.1 If, in a year after 2003, one employer immediately succeeds another as the employer of an employee as a result of the formation or dissolution of a corporation or the acquisition — with the agreement of the former employer or by operation of law — of all or part of an undertaking or business of the former employer, the successor employer may, for the application of section 82, take into account the amounts deducted, remitted or paid under this Act by the

82.1 L'employeur qui, au cours d'une année postérieure à 2003, succède directement à un autre employeur, à l'égard d'un employé, par suite de la formation ou de la dissolution d'une personne morale ou de l'acquisition, avec le consentement de l'employeur précédent ou par effet de la loi, de tout ou partie d'une entreprise de celui-ci, peut tenir compte, pour l'application de l'article 82, des sommes retenues, versées, payées ou remises pour l'année sous le régime

Succession d'employeurs

former employer in respect of the year in relation to the employment of the employee as if they had been deducted, remitted or paid by the successor employer. If the employer takes those amounts into account with respect to the employer's premium, the employer shall also take them into account with respect to the employee's premium.

de la présente loi par l'employeur précédent à l'égard de l'employé pour l'année comme s'il les avait retenues, versées, payées ou remises lui-même. Le cas échéant, il ne peut tenir compte de telles sommes à l'égard de la cotisation patronale sans en tenir compte à l'égard de la cotisation ouvrière.

PART 6

PARTIE 6

1993, c. 14;
2001, c. 22, s. 2

AMENDMENT TO THE FARM CREDIT CANADA ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR FINANCEMENT AGRICOLE CANADA

1993, ch. 14;
2001, ch. 22,
art. 2

2003, c. 15, s. 42

28. Subsection 11(1) of the *Farm Credit Canada Act* is replaced by the following:

28. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur Financement agricole Canada* est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15,
art. 42

Capital
payments

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, two hundred and fifty million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard deux cent cinquante millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Versements sur
le Trésor

PART 7

PARTIE 7

GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES TAX REBATE FOR MUNICIPALITIES

REMBOURSEMENT AUX MUNICIPALITÉS DE LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET DE LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

29. (1) Subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

29. (1) Le paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“designated
municipal
property”
« *bien municipal
désigné* »

“designated municipal property” means property

« bien municipal désigné » Bien à l'égard duquel les conditions suivantes sont réunies :

« bien municipal
désigné »
“*designated
municipal
property*”

(a) that is property of a person who is at any time designated to be a municipality for the purposes of section 259,

a) il s'agit du bien d'une personne qui, à un moment donné, est désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259;

(b) that the person intended at that time to consume, use or supply in the course of activities specified in the designation and otherwise than exclusively in the course of activities that are not activities specified in the designation, and

b) la personne avait l'intention, à ce moment, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien dans le cadre d'activités

(c) in respect of which, or in respect of an improvement to which, an amount included in “the total tax charged in respect of the property or service” under paragraph (a) of the definition “non-creditable tax charged” in subsection 259(1) is

- (i) an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property or an improvement to it by, the person at that time,
- (ii) an amount deemed to have been paid or collected at that time by the person,
- (iii) an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person’s net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at that time, or
- (iv) an amount required to be added under paragraph 171(4)(b) in determining the person’s net tax as a result of the person ceasing at that time to be a registrant;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 1, 2004.

30. (1) The Act is amended by adding the following after section 141.1:

Sale of personal property of a municipality

141.2 (1) Despite section 141.1, for the purposes of this Part, a supply (other than an exempt supply) made by way of sale of personal property of a municipality is deemed to have been made in the course of its commercial activities.

Sale of personal property of a designated municipality

(2) Despite section 141.1, for the purposes of this Part, a supply (other than an exempt supply) made by way of sale of personal property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 is deemed to have been made in the course of its commercial activities if the property is designated municipal property of the person.

précisées dans la désignation et autrement qu’exclusivement dans le cadre d’activités qui ne sont pas des activités ainsi précisées;

c) un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service, aux termes de l’alinéa a) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe 259(1), représente, relativement au bien ou à des améliorations afférentes, l’un des montants suivants :

- (i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à ce moment, ou à des améliorations visant le bien, à son transfert dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,
- (ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à ce moment par la personne,
- (iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu’une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à ce moment,
- (iv) un montant à ajouter en application de l’alinéa 171(4)b) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu’elle a cessé d’être un inscrit à ce moment.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} février 2004.

30. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 141.1, de ce qui suit :

141.2 (1) Malgré l’article 141.1, pour l’application de la présente partie, la fourniture par vente (sauf la fourniture exonérée) du bien meuble d’une municipalité est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités commerciales de celle-ci.

Vente de biens meubles d’une municipalité

(2) Malgré l’article 141.1, pour l’application de la présente partie, la fourniture par vente (sauf la fourniture exonérée) du bien meuble d’une personne désignée comme municipalité pour l’application de l’article 259 est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités commerciales de la personne si le bien fait partie de ses biens municipaux désignés.

Vente de biens meubles d’une municipalité désignée

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

1990, c. 45,
s. 12(1)

Supply by small
supplier not a
registrant

31. (1) Section 166 of the Act is replaced by the following:

166. If a person makes a taxable supply and the consideration or a part of it for the supply becomes due, or is paid before it becomes due, at a time when the person is a small supplier who is not a registrant, that consideration or part, as the case may be, shall not be included in calculating the tax payable in respect of the supply except if the supply is

- (a) a supply by way of sale of real property;
- (b) a supply by way of sale of personal property by a municipality that is capital property of the municipality; or
- (c) a supply by way of sale of designated municipal property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is capital property of the person.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

32. (1) The Act is amended by adding the following after section 198:

Basic tax content
of property of a
municipality

198.1 (1) In the case of property of a municipality that is not a listed financial institution, the basic tax content of the property at any time after January 30, 2004 shall be determined by applying the following rules:

- (a) in determining the value of A in paragraph (a) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1), an amount of tax described by any of subparagraphs (i) to (v) of the description of A may be included only if the tax

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s’applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

31. (1) L’article 166 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

166. La contrepartie ou la partie de contrepartie d’une fourniture taxable effectuée par un petit fournisseur, qui devient due, ou qui est payée avant qu’elle devienne due, à un moment où le petit fournisseur n’est pas un inscrit, n’est pas à inclure dans le calcul de la taxe payable relativement à la fourniture, sauf s’il s’agit d’une des fournitures suivantes :

- a) la fourniture d’un immeuble par vente;
- b) la fourniture par vente, effectuée par une municipalité, d’un bien meuble qui fait partie des immobilisations de la municipalité;
- c) la fourniture par vente d’un bien municipal désigné d’une personne désignée comme municipalité pour l’application de l’article 259, qui fait partie des immobilisations de la personne.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s’applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

32. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 198, de ce qui suit :

198.1 (1) La teneur en taxe, après le 30 janvier 2004, d’un bien d’une municipalité qui n’est pas une institution financière désignée est déterminée selon les règles suivantes :

- a) la taxe visée à l’un des sous-alinéas (i) à (v) de l’élément A de la première formule figurant à l’alinéa a) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) n’est incluse dans le calcul de la valeur de cet élément que si, selon le cas :

1990, ch. 45,
par. 12(1)

Petit fournisseur

Teneur en taxe
du bien d’une
municipalité

- (i) became payable, or would have become payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iii) or (iv) of that description, after January 2004 under subsection 165(1) or section 212 or 218 in respect of the property, or
- (ii) was payable, or would have been payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iii) or (iv) of that description, under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 in respect of the property;
- (b) in determining the value of B in paragraph (a) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1), any reference in the description of B to tax referred to in a subparagraph of the description of A shall be read to include an amount of tax only if the tax is included in the determination of the value of A in accordance with paragraph (a) of this subsection;
- (c) in determining the value of J in paragraph (b) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1),
- (i) paragraphs (a) and (b) of this subsection shall be applied in determining the basic tax content referred to in subparagraph (i) of the description of J, and
- (ii) an amount of tax described by any of subparagraphs (iii) to (vi) of the description of J may be included only if the tax
- (A) became payable, or would have become payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iv) or (v) of that description, after January 2004 under subsection 165(1) or section 212 or 218 in respect of the improvements to the property, or
- (B) was payable, or would have been payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iv) or (v) of that description, under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 in respect of improvements to the property; and
- (d) in determining the value of K in paragraph (b) of the definition “basic tax content” in subsection 123(1), any reference
- (i) elle est devenue payable après janvier 2004 en vertu du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 relativement au bien, ou le serait devenue en l’absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iii) ou (iv) de cet élément,
- (ii) elle était payable en vertu des paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou de la section IV.1 relativement au bien, ou l’aurait été en l’absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iii) ou (iv) de cet élément;
- b) pour le calcul de la valeur de l’élément B de la première formule figurant à l’alinéa a) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1), la mention à cet élément des taxes visées à l’un des sous-alinéas de l’élément A vaut mention d’une taxe qui n’est prise en compte que si elle est incluse dans le calcul de la valeur de l’élément A conformément à l’alinéa a) du présent paragraphe;
- c) pour le calcul de la valeur de l’élément J de la première formule figurant à l’alinéa b) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) :
- (i) d’une part, les alinéas a) et b) du présent paragraphe s’appliquent au calcul de la teneur en taxe dont il est question au sous-alinéa (i) de cet élément,
- (ii) d’autre part, la taxe visée à l’un des sous-alinéas (iii) à (vi) de cet élément n’est incluse dans le calcul de la valeur de cet élément que si, selon le cas :
- (A) elle est devenue payable après janvier 2004 en vertu du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 relativement aux améliorations apportées au bien, ou le serait devenue en l’absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iv) ou (v) de cet élément,
- (B) elle était payable en vertu des paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou de la section IV.1 relativement aux améliorations apportées au bien, ou l’aurait été en l’absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iv) ou (v) de cet élément;

in the description of K to tax referred to in a subparagraph of the description of J shall be read to include an amount of tax only if the tax is included in the determination of the value of J in accordance with paragraph (c) of this subsection.

Application to designated municipality

(2) In subsection (1), “municipality” includes a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 and, in the case of a person so designated, “property” means property that, on January 31, 2004, was property of the person and was consumed, used or supplied by the person otherwise than exclusively in the course of activities that are not activities specified in the designation.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 31, 2004.

2000, c. 30, s. 42(1)

33. (1) Subsection 200(3) of the Act is replaced by the following:

Sale of personal property

(3) Despite paragraph 141.1(1)(a) but subject to section 141.2, for the purposes of this Part, if a registrant (other than a government) makes a supply by way of sale of personal property that is capital property of the registrant and, before the earlier of the time that ownership of the property is transferred to the recipient and the time that possession of the property is transferred to the recipient under the agreement for the supply, the registrant was last using the property otherwise than primarily in commercial activities of the registrant, the supply is deemed to have been made in the course of activities of the registrant that are not commercial activities.

2000, c. 30, s. 42(1)

(2) The portion of subsection 200(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Sale of personal property of a government

(4) Despite subsection 141.1(1) but subject to section 141.2, for the purposes of this Part, if a supplier that is a government makes a supply by way of sale of particular personal property that is capital property of the supplier,

d) pour le calcul de la valeur de l'élément K de la première formule figurant à l'alinéa b) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1), la mention à cet élément des taxes visées à l'un des sous-alinéas de l'élément J vaut mention d'une taxe qui n'est prise en compte que si elle est incluse dans le calcul de la valeur de l'élément J conformément à l'alinéa c) du présent paragraphe.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilée à une municipalité la personne qui est désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 et le terme « bien » s'entend, dans le cas de cette personne, d'un bien de celle-ci au 31 janvier 2004 qui, à cette date, a été consommé, utilisé ou fourni par elle autrement qu'exclusivement dans le cadre d'activités qui ne sont pas des activités précisées dans la désignation.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 31 janvier 2004.

33. (1) Le paragraphe 200(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application à une municipalité désignée

2000, ch. 30, par. 42(1)

Vente d'immobilisations

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)a) mais sous réserve de l'article 141.2, pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente, effectuée par un inscrit (sauf un gouvernement), d'un bien meuble qui est son immobilisation est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités non commerciales de l'inscrit si, avant le moment du transfert de la propriété du bien à l'acquéreur ou, s'il est antérieur, le moment du transfert de sa possession à celui-ci aux termes de la convention concernant la fourniture, l'inscrit a utilisé le bien la dernière fois autrement que principalement dans le cadre de ses activités commerciales.

(2) Le passage du paragraphe 200(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 42(1)

Vente de biens meubles d'un gouvernement

(4) Malgré le paragraphe 141.1(1) mais sous réserve de l'article 141.2, pour l'application de la présente partie, si un fournisseur qui est un gouvernement fournit par vente un bien meuble donné qui est son immobilisation, les règles suivantes s'appliquent :

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

34. (1) The Act is amended by adding the following after section 200:

Credit on sale of personal property of a municipality

200.1 If a registrant is a municipality or a person designated to be a municipality for the purposes of section 259, subsection 193(2) applies, with any modifications that the circumstances require, to personal property (other than a passenger vehicle, an aircraft of a registrant who is an individual or a partnership and property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person) acquired or imported by the registrant for use as capital property of the registrant as if the personal property were real property.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

1997, c. 10, s. 191(1)

35. (1) The description of B in paragraph 201(b) of the Act is replaced by the following:

B is

- (i) if the registrant is deemed under subsection 199(3) or 206(2) or (3) to have acquired the vehicle or a portion of it at the particular time, or the registrant is bringing the vehicle into a participating province at the particular time, and the registrant was previously entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the vehicle or any improvement to it, the difference between 100% and the specified percentage (within the meaning of that section) that applied in determining the amount of that rebate, and

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

34. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 200, de ce qui suit :

200.1 Le paragraphe 193(2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux biens meubles (sauf les voitures de tourisme, les aéronefs d'un inscrit qui est un particulier ou une société de personnes et les biens d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui ne font pas partie de ses biens municipaux désignés) qu'un inscrit, qui est une municipalité ou une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259, acquiert ou importe pour utilisation à titre d'immobilisations, comme s'il s'agissait d'immeubles.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

Crédit pour la vente de biens meubles d'une municipalité

35. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 201b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- B 100 % ou, si l'inscrit est réputé par les paragraphes 199(3) ou 206(2) ou (3) avoir acquis tout ou partie de la voiture au moment donné, ou s'il transfère la voiture à ce moment dans une province participante, et s'il pouvait antérieurement demander un remboursement en vertu de l'article 259 relativement à la voiture ou à des améliorations afférentes, la différence entre 100 % et le pourcentage établi, au sens de cet article, qui sert au calcul du montant remboursable,

1997, ch. 10, par. 191(1)

(ii) in any other case, 100%; and

(2) Subsection (1) applies for the purpose of determining an input tax credit of a registrant in respect of a passenger vehicle that the registrant acquires, imports or brings into a participating province after January 2004.

1997, c. 10,
s. 193(1)

Sale of
passenger
vehicle

36. (1) The portion of subsection 203(1) of the Act before the formula is replaced by the following:

203. (1) If a registrant (other than a municipality), at a particular time in a reporting period of the registrant, makes a taxable supply by way of sale of a passenger vehicle (other than a vehicle that is designated municipal property of a person designated at the particular time to be a municipality for the purposes of section 259) that, immediately before the particular time, was used as capital property in commercial activities of the registrant, the registrant may, despite section 170, paragraph 199(2)(a) and subsections 199(4) and 202(1), claim an input tax credit for that period equal to the amount determined by the formula

1993, c. 27,
s. 70(4)

Sale of
passenger
vehicle, etc.

(2) Subsection 203(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite paragraph 141.1(1)(a), for the purposes of this Part, a supply shall be deemed not to be a taxable supply if

(a) an individual or a partnership (other than a municipality) who is a registrant makes, at a particular time, the supply by way of sale of a passenger vehicle or an aircraft (other than a vehicle or an aircraft that is designated municipal property of a person designated at the particular time to be a municipality for the purposes of section 259) that is capital property of the registrant; and

(b) at any time after the individual or partnership became a registrant and before the particular time, the registrant did not use the vehicle or aircraft exclusively in commercial activities of the registrant.

Sale of
passenger
vehicle by a
municipality

(4) If a registrant (other than an individual or a partnership) that is a municipality or a person designated to be a municipality for the purposes of section 259, at a particular time in a reporting

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul du crédit de taxe sur les intrants d'un inscrit relativement à une voiture de tourisme qu'il acquiert, importe ou transfère dans une province participante après janvier 2004.

1997, ch. 10,
par. 193(1)

Vente d'une
voiture de
tourisme

36. (1) Le passage du paragraphe 203(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

203. (1) L'inscrit (sauf une municipalité) qui effectue par vente, à un moment donné de sa période de déclaration, la fourniture taxable d'une voiture de tourisme (sauf celle qui est le bien municipal désigné d'une personne désignée comme municipalité à ce moment pour l'application de l'article 259) qui, immédiatement avant ce moment, était utilisée comme immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales peut demander, malgré l'article 170, l'alinéa 199(2)a) et les paragraphes 199(4) et 202(1), un crédit de taxe sur les intrants pour cette période égal au montant obtenu par la formule suivante :

1993, ch. 27,
par. 70(4)

Vente d'une
voiture de
tourisme ou d'un
aéronef

(2) Le paragraphe 203(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)a), pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente d'une voiture de tourisme ou d'un aéronef (sauf ceux qui sont des biens municipaux désignés d'une personne désignée comme municipalité au moment de la fourniture pour l'application de l'article 259) qui fait partie des immobilisations d'un inscrit qui est un particulier ou une société de personnes (sauf une municipalité) est réputée ne pas être une fourniture taxable si l'inscrit n'a pas utilisé la voiture ou l'aéronef exclusivement dans le cadre de ses activités commerciales entre le moment où il est devenu un inscrit et le moment de la fourniture.

(4) L'inscrit (sauf un particulier et une société de personnes) qui est une municipalité ou une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 et qui effectue par

Vente d'une
voiture de
tourisme par une
municipalité

period of the registrant, makes a taxable supply by way of sale of a passenger vehicle (other than a vehicle of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person) that, immediately before the particular time, was capital property of the registrant, the registrant may, despite section 170, paragraph 199(2)(a) and subsections 199(4) and 202(1), claim an input tax credit for that period equal to the lesser of

(a) the amount determined by the formula

$$A \times (B - C)/B$$

where

A is the basic tax content of the vehicle at the particular time,

B is the total of

(i) the tax that was payable by the registrant in respect of the last acquisition or importation of the vehicle by the registrant,

(ii) if the registrant brought the vehicle into a participating province after it was last acquired or imported by the registrant, the tax that was payable by the registrant in respect of bringing it into that province, and

(iii) the tax that was payable by the registrant in respect of improvements to the vehicle acquired, imported or brought into a participating province by the registrant after the property was last acquired or imported, and

C is the total of all input tax credits that the registrant was entitled to claim in respect of any tax included in the total for B, and

(b) the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the taxable supply.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

vente, à un moment donné de sa période de déclaration, la fourniture taxable d'une voiture de tourisme (sauf celle d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui n'est pas un bien municipal désigné de la personne) qui, immédiatement avant ce moment, faisait partie de ses immobilisations peut demander, malgré l'article 170, l'alinéa 199(2)a) et les paragraphes 199(4) et 202(1), un crédit de taxe sur les intrants pour cette période égal au moins élevé des montants suivants :

a) le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times (B - C)/B$$

où :

A représente la teneur en taxe de la voiture au moment donné,

B le total des montants suivants :

(i) la taxe payable par l'inscrit relativement à la dernière acquisition ou importation de la voiture par lui,

(ii) si l'inscrit a transféré la voiture dans une province participante après l'avoir acquise ou importée la dernière fois, la taxe payable par lui relativement à ce transfert,

(iii) la taxe payable par l'inscrit relativement aux améliorations apportées à la voiture, qu'il a acquises, importées ou transférées dans une province participante après la dernière acquisition ou importation de la voiture,

C le total des crédits de taxe sur les intrants que l'inscrit pouvait demander au titre d'une taxe incluse dans le total visé à l'élément B;

b) la taxe qui est payable relativement à la fourniture, ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

2000, c. 30,
s. 43(1)

37. (1) Subsections 209(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Real property of
certain public
service bodies

209. (1) If a registrant (other than a financial institution or a government) is a public service body, section 141.2 and subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (3) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

Real property of
certain Crown
agents

(2) If a registrant (other than a financial institution) is a specified Crown agent, section 141.2 and subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (4) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

2000, c. 30,
s. 43(1)

(2) The portion of subsection 209(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), section 141.2 and subsections 200(3) and (4) do not apply to

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on February 1, 2004.

38. (1) The Act is amended by adding the following after section 257:

Sale of personal
property by non-
registrant
municipality

257.1 (1) If a person that is a municipality, or is designated to be a municipality for the purposes of section 259, and that is not a registrant makes, at any time, a taxable supply by way of sale of personal property that is capital property of the person (other than property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person), the Minister shall, subject to subsection (2), pay a rebate to the person equal to the lesser of

37. (1) Les paragraphes 209(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 30,
par. 43(1)

209. (1) Si un inscrit (sauf une institution financière et un gouvernement) est un organisme de services publics, l'article 141.2 et les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour utilisation à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

Immeubles de
certains
organismes de
services publics

(2) Si un inscrit (sauf une institution financière) est un mandataire désigné, l'article 141.2 et les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour utilisation à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

Immeubles de
certains
mandataires de
Sa Majesté

(2) Le passage du paragraphe 209(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30,
par. 43(1)

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'article 141.2 et les paragraphes 200(3) et (4) ne s'appliquent pas aux fournitures suivantes :

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} février 2004.

38. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 257, de ce qui suit :

257.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre rembourse au non-inscrit qui est une municipalité, ou qui est désigné comme municipalité pour l'application de l'article 259, et qui effectue par vente la fourniture taxable d'un bien meuble qui est son immobilisation (sauf le bien d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui n'est pas un bien municipal désigné de la personne) un montant égal au moins élevé des montants suivants :

Vente de biens
meubles par une
municipalité non
inscrite

a) la teneur en taxe du bien au moment de la fourniture;

(a) the basic tax content of the property at that time, and

(b) the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the taxable supply.

Application for rebate

(2) A rebate shall not be paid to a person under subsection (1) unless the person files an application for the rebate within two years after the day on which the consideration for the supply became due or was paid without having become due.

Redemption of personal property

(3) If, for the purposes of satisfying in whole or in part a debt or obligation owing by a person (in this subsection referred to as the “debtor”), a creditor exercises a right under an Act of Parliament or the legislature of a province or an agreement relating to a debt security to cause the supply of personal property and the debtor has a right to redeem the property under the Act or the agreement, the following rules apply:

(a) the debtor is not entitled to claim a rebate under subsection (1) with respect to the property unless the time limit for redeeming the property has expired and the debtor has not redeemed the property; and

(b) if the debtor is entitled to claim the rebate, consideration for the supply is deemed, for the purposes of subsection (2), to have become due on the day on which the time limit for redeeming the property expires.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

39. (1) Subsection 259(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“specified percentage” means

(a) in the case of a charity or a qualifying non-profit organization that is not a selected public service body, 50%,

(b) in the case of a hospital authority, 83%,

(c) in the case of a school authority, 68%,

“specified percentage”
« pourcentage établi »

b) la taxe qui est payable relativement à la fourniture, ou qui le serait en l’absence de l’article 167.

(2) Le remboursement n’est versé que si la personne en fait la demande dans les deux ans suivant le jour où la contrepartie de la fourniture est devenue due ou a été payée sans être devenue due.

Demande de remboursement

(3) Dans le cas où un créancier exerce, en vertu d’une loi fédérale ou provinciale ou d’une convention visant un titre de créance, son droit de faire fournir un bien meuble en règlement de tout ou partie d’une dette ou d’une obligation d’une personne (appelée « débiteur » au présent paragraphe) et que la loi ou la convention confère au débiteur le droit de racheter le bien, les règles suivantes s’appliquent :

a) le débiteur n’a droit au remboursement relativement au bien que si le délai de rachat du bien a expiré sans qu’il le rachète;

b) si le débiteur a droit au remboursement, la contrepartie de la fourniture est réputée, pour l’application du paragraphe (2), être devenue due le jour de l’expiration du délai de rachat du bien.

Rachat d’un bien meuble

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s’applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

39. (1) Le paragraphe 259(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pourcentage établi » Le pourcentage applicable suivant :

a) dans le cas d’un organisme de bienfaisance ou d’un organisme à but non lucratif admissible, qui n’est pas un organisme déterminé de services publics, 50 %;

« pourcentage établi »
“specified percentage”

(d) in the case of a university or public college, 67%, and

(e) in the case of a municipality, 100%;

“specified provincial percentage” means

(a) in the case of a charity, or a qualifying non-profit organization, that is not a selected public service body and that is resident in a participating province, 50%,

(b) in the case of a hospital authority resident in Nova Scotia, 83%,

(c) in the case of a school authority resident in Nova Scotia, 68%,

(d) in the case of a university or public college resident in Nova Scotia, 67%,

(e) in the case of a municipality resident in Nova Scotia or New Brunswick, 57.14%, and

(f) in any other case, 0%.

b) dans le cas d’une administration hospitalière, 83 %;

c) dans le cas d’une administration scolaire, 68 %;

d) dans le cas d’une université ou d’un collège public, 67 %;

e) dans le cas d’une municipalité, 100 %.

« pourcentage provincial établi » Le pourcentage applicable suivant :

a) dans le cas d’un organisme de bienfaisance ou d’un organisme à but non lucratif admissible (sauf un organisme déterminé de services publics) qui réside dans une province participante, 50 %;

b) dans le cas d’une administration hospitalière qui réside en Nouvelle-Écosse, 83 %;

c) dans le cas d’une administration scolaire qui réside en Nouvelle-Écosse, 68 %;

d) dans le cas d’une université ou d’un collège public qui réside en Nouvelle-Écosse, 67 %;

e) dans le cas d’une municipalité qui réside en Nouvelle-Écosse ou au Nouveau-Brunswick, 57,14 %;

f) dans les autres cas, 0 %.

« pourcentage provincial établi »
“specified provincial percentage”

1997, c. 10, s. 227(2) and (3)

(2) Subsections 259(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) If a person (other than a listed financial institution, a registrant prescribed for the purposes of subsection 188(5) and a person designated to be a municipality for the purposes of this section) is, on the last day of a claim period of the person or of the person’s fiscal year that includes that claim period, a selected public service body, charity or qualifying non-profit organization, the Minister shall, subject to subsections (4.1) to (4.21) and (5), pay a rebate to the person equal to the total of

(a) the amount equal to the specified percentage of the non-creditable tax charged in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) for the claim period, and

Rebate for persons other than designated municipalities

(2) Les paragraphes 259(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (4.1) à (4.21) et (5), le ministre rembourse la personne (sauf une personne désignée comme municipalité pour l’application du présent article, un inscrit visé par règlement pris en application du paragraphe 188(5) et une institution financière désignée) qui, le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période, est un organisme déterminé de services publics, un organisme de bienfaisance ou un organisme à but non lucratif admissible. Le montant remboursable est égal au total des montants suivants :

a) le montant qui correspond au pourcentage établi de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, pour la période de demande;

1997, ch. 10, par. 227(2) et (3)

Remboursement aux personnes autres que des municipalités désignées

(b) the amount equal to the specified provincial percentage of the non-creditable tax charged in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) for the claim period.

(4) If a person is, on the last day of a claim period of the person or of the person's fiscal year that includes that claim period, designated to be a municipality for the purposes of this section in respect of activities (in this subsection referred to as the "designated activities") specified in the designation, the Minister shall, subject to subsections (4.01) to (5), pay a rebate to the person in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) equal to the total of

(a) all amounts, each of which is an amount determined by the formula

$$A \times B \times C$$

where

A is the specified percentage,

B is an amount that is included in the total tax charged in respect of the property or service for the claim period and is an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property by, the person at any time, an amount deemed to have been paid or collected at any time by the person, an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person's net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at any time, or an amount required to be added under paragraph 171(4)(b) in determining the person's net tax as a result of the person ceasing, at any time, to be a registrant, and

C is the extent (expressed as a percentage) to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property or service in the course of the designated activities, and

(b) all amounts, each of which is an amount determined by the formula

$$D \times E \times F$$

b) le montant qui correspond au pourcentage provincial établi de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, pour la période de demande.

(4) Sous réserve des paragraphes (4.01) à (5), le ministre rembourse relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, la personne qui, le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période, est désignée comme municipalité pour l'application du présent article relativement aux activités précisées dans la désignation. Le montant remboursable est égal au total des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times B \times C$$

où :

A représente le pourcentage établi,

B un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service pour la période de demande et représentant l'un des montants suivants :

(i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à un moment donné, ou au transfert du bien dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,

(ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à un moment donné par la personne,

(iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à un moment donné,

(iv) un montant à ajouter en application de l'alinéa 171(4)b) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'elle a cessé d'être un inscrit à un moment donné,

C le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la personne avait l'intention, au moment donné, de consommer,

where

- D is the specified provincial percentage,
- E is an amount that is included in the total tax charged in respect of the property or service for the claim period and is an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property by, the person at any time, an amount deemed to have been paid or collected at any time by the person, an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person's net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at any time, or an amount required to be added under paragraph 171(4)(b) in determining the person's net tax as a result of the person ceasing, at any time, to be a registrant, and
- F is the extent (expressed as a percentage) to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property or service in the course of the designated activities.

d'utiliser ou de fournir le bien ou le service dans le cadre des activités précitées;

- b) le total des montants représentant chacun le montant obtenu par la formule suivante :

$$D \times E \times F$$

où :

- D représente le pourcentage provincial établi,
- E un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service pour la période de demande et représentant l'un des montants suivants :
- (i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à un moment donné, ou au transfert du bien dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,
 - (ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à un moment donné par la personne,
 - (iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à un moment donné,
 - (iv) un montant à ajouter en application de l'alinéa 171(4)b) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'elle a cessé d'être un inscrit à un moment donné,
- F le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la personne avait l'intention, au moment donné, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien ou le service dans le cadre des activités précitées.

(3) The portion of subsection 259(4.01) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 259(4.01) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(4.01) An amount shall not be included in determining the value of B or E in subsection (4) in respect of a claim period of a person to the extent that

1997, c. 10, ss. 69(7) and 227(4) and (5); 2000, c. 30, ss. 76(3) to (5)

(4) Subsections 259(4.1) to (4.21) of the Act are replaced by the following:

Apportionment of rebate

(4.1) Subject to subsections (4.2) and (4.21), if a person is a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization, and is a selected public service body, the rebate, if any, payable to the person under subsection (3) or (4) in respect of property or a service for a claim period is equal to the total of

(a) 50% of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for the claim period, and

(b) the total of all amounts, each of which is an amount that would be determined under paragraph (4)(a) or (b) in respect of the property or service for the claim period if subsection (4) applied to the person and if

(i) the reference in subsection (4) to “specified percentage” were read as a reference to “the specified percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (a) to (e) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%”,

(ii) the reference in subsection (4) to “specified provincial percentage” were read as a reference to the greater of “the specified provincial percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (a) to (e) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%” and “0%”, and

(iii) in the case of a person who is not designated to be a municipality for the purposes of this section, the reference in the description of C or F in subsection (4) to “designated activities” were read as a reference to

Restriction

(4.01) Un montant n'est pas inclus dans le calcul de la valeur des éléments B ou E des formules figurant au paragraphe (4) pour la période de demande d'une personne dans la mesure où, selon le cas :

1997, ch. 10, par. 69(7)(A) et 227(4) et (5); 2000, ch. 30, par. 76(3) à (5)

(4) Les paragraphes 259(4.1) à (4.21) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Répartition du remboursement

(4.1) Sous réserve des paragraphes (4.2) et (4.21), le montant remboursable, en application des paragraphes (3) ou (4), à un organisme déterminé de services publics qui est un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible, au titre d'un bien ou d'un service pour une période de demande, est égal au total des montants suivants :

a) 50 % de la taxe exigée non admise au crédit relative au bien ou au service pour la période de demande;

b) le total des montants représentant chacun le montant qui serait déterminé selon les alinéas (4)a) ou b) relativement au bien ou au service pour la période de demande si le paragraphe (4) s'appliquait à l'organisme et si, à la fois :

(i) la mention « le pourcentage établi » au paragraphe (4) valait mention du pourcentage établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas a) à e) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s'applique à l'organisme, moins 50 %,

(ii) la mention « le pourcentage provincial établi » au paragraphe (4) valait mention soit du pourcentage provincial établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas a) à e) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s'applique à l'organisme, moins 50 %, soit de 0 %, selon celui de ces pourcentages qui est le plus élevé,

(iii) dans le cas d'un organisme qui n'est pas désigné comme municipalité pour l'application du présent article, la mention « activités précisées » aux éléments C et F des formules figurant au paragraphe (4) valait mention :

(A) in the case of a person determined to be a municipality under paragraph (b) of the definition “municipality” in subsection 123(1), activities engaged in by the person in the course of fulfilling the person’s responsibilities as a local authority, and

(B) in any other case, activities engaged in by the person in the course of operating a recognized degree-granting institution, a college affiliated with, or research body of, such an institution, a public hospital, an elementary or secondary school or a post-secondary college or technical institute, as the case may be.

(A) dans le cas d’un organisme qui a le statut de municipalité selon l’alinéa b) de la définition de « municipalité » au paragraphe 123(1), des activités qu’il exerce dans le cadre de l’exécution de ses responsabilités à titre d’administration locale,

(B) dans les autres cas, des activités que l’organisme exerce dans le cadre de l’exploitation d’un hôpital public, d’une école primaire ou secondaire, d’un collège d’enseignement postsecondaire, d’un institut technique d’enseignement postsecondaire ou d’une institution reconnue qui décerne des diplômes, d’une école affiliée à une telle institution ou de l’institut de recherche d’une telle institution.

Exclusions

(4.2) In determining an amount under paragraphs (3)(a) and (4)(a) for the purpose of determining a rebate payable to a person, no tax under any of subsection 165(2), sections 212.1 and 218.1 and Division IV.1 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(a) in any amount referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition “non-creditable tax charged” in subsection (1);

(b) in any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person’s net tax; or

(c) in determining any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(b) to be added in determining the person’s net tax.

Exclusions

(4.21) In determining an amount under paragraphs (3)(b) and (4)(b) for the purpose of determining a rebate payable to a person, no tax under any of subsection 165(1) and sections 212 and 218 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(a) in any amount referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) of the definition “non-creditable tax charged” in subsection (1);

Exclusions

(4.2) Pour le calcul du montant prévu aux alinéas (3)a) ou (4)a), en vue du calcul du montant remboursable à une personne, la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n’est pas incluse :

a) dans le montant visé à l’un des sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1);

b) dans le montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne;

c) dans le calcul du montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l’alinéa 171(4)b), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

Exclusions

(4.21) Pour le calcul du montant prévu aux alinéas (3)b) ou (4)b), en vue du calcul du montant remboursable à une personne, la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou aux articles 212 ou 218 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n’est pas incluse :

(b) in any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person's net tax; or

(c) in determining any amount referred to in subparagraph (a)(v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(b) to be added in determining the person's net tax.

(5) Paragraph 259(4.3)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the total of all amounts each of which is an amount that would be determined under paragraph (4)(a) or (b) in respect of the property or service for the claim period if

- (i) the specified percentage for the purposes of subsection (4) were 0%,
- (ii) the specified provincial percentage for the purposes of that subsection were 50%, and
- (iii) the reference to designated activities in the description of F in that subsection were a reference to the person's other activities.

(6) Subsection 259(9) of the Act is repealed.

(7) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(13) If the amount of a rebate under subsection (3) or (4) that is approved by the Minister for payment to a municipality is increased as a result of the application to the municipality of the specified percentage instead of 57.14% in respect of any period, the Minister may, despite section 295, release for publication by the Government of Canada information as to the amount of the increase and any information necessary to identify the municipality. On publication, the information is not confidential information for the purposes of section 295.

a) dans le montant visé à l'un des sous-alinéas a)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1);

b) dans le montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne;

c) dans le calcul du montant visé au sous-alinéa a)(v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l'alinéa 171(4)(b), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

(5) L'alinéa 259(4.3)e de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le total des montants représentant chacun le montant qui serait déterminé selon les alinéas (4)a) ou b) relativement au bien ou au service pour la période de demande si, à la fois :

- (i) le pourcentage établi visé au paragraphe (4) était de 0 %,
- (ii) le pourcentage provincial établi visé à ce paragraphe était de 50 %,
- (iii) la mention « activités précisées » à l'élément F de la deuxième formule figurant à ce paragraphe valait mention des autres activités de la personne.

(6) Le paragraphe 259(9) de la même loi est abrogé.

(7) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(13) Si le montant remboursable à une municipalité aux termes des paragraphes (3) ou (4) — qui a été approuvé pour paiement par le ministre — fait l'objet d'une augmentation par suite de l'application à la municipalité du pourcentage établi au lieu de 57,14 % pour une période, le ministre peut, malgré l'article 295, fournir, pour publication par le gouvernement du Canada, des renseignements concernant le montant de l'augmentation ainsi que tous renseignements permettant d'identifier la municipalité. Une fois rendus publics, ces renseignements ne constituent pas des renseignements confidentiels pour l'application de l'article 295.

2000, c. 30,
s. 76(6)

2000, ch. 30,
par. 76(6)

1993, c. 27,
s. 115(3)

1993, ch. 27,
par. 115(3)

Disclosure of
municipal rebate
information

Communication
de
renseignements
concernant le
remboursement
municipal

(8) Subsections (1) to (5) apply for the purposes of determining a rebate under section 259 of the Act of a person for claim periods ending on or after February 1, 2004, except that the rebate shall be determined as if those subsections did not come into force for the purposes of determining a rebate of a person for the claim period of the person that includes that day in respect of

- (a) an amount of tax that became payable by the person before that day;
- (b) an amount that is deemed to have been paid or collected by the person before that day; or
- (c) an amount that is required to be added in determining the person's net tax
 - (i) as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division before that day, or
 - (ii) as a result of the person ceasing before that day to be a registrant.

(9) Subsection (6) is deemed to have come into force on February 1, 2004.

40. (1) Section 1 of Part V.1 of Schedule V to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (l), by adding the word "or" at the end of paragraph (m) and by adding the following after paragraph (m):

- (n) designated municipal property, if the charity is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

41. (1) The portion of section 5.1 of Part V.1 of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(8) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent au calcul du montant remboursable à une personne en vertu de l'article 259 de la même loi pour les périodes de demande se terminant le 1^{er} février 2004 ou par la suite. Toutefois, en ce qui concerne les montants ci-après, le montant remboursable à une personne pour sa période de demande qui comprend cette date est calculé comme si ces paragraphes n'étaient pas entrés en vigueur :

- a) un montant de taxe devenu payable par la personne avant cette date;
- b) un montant réputé avoir été payé ou perçu par la personne avant cette date;
- c) un montant à ajouter dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait, selon le cas :
 - (i) qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur avant cette date,
 - (ii) qu'elle a cessé d'être un inscrit avant cette date.

(9) Le paragraphe (6) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} février 2004.

40. (1) L'article 1 de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

- n) la fourniture d'un bien municipal désigné, si l'organisme est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

41. (1) Le passage de l'article 5.1 de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5.1 A supply by way of sale made by a charity to a recipient of tangible personal property (other than capital property of the charity or, if the charity is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act, designated municipal property), or of a service purchased by the charity for the purpose of making a supply by way of sale of the service, if the total charge for the supply is the usual charge by the charity for such supplies to such recipients and

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

42. (1) Section 2 of Part VI of Schedule V to the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (m):

(n) property or a service made by a municipality; or

(o) designated municipal property, if the public institution is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

43. (1) The portion of section 6 of Part VI of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

6. A supply by way of sale made by a public service body (other than a municipality) to a recipient of tangible personal property (other than capital property of the body or, if the body is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act, designated municipal property), or of a service purchased by the body for the purpose of making a supply by way of sale of the service, if

5.1 La fourniture par vente, effectuée par un organisme de bienfaisance au profit d'un acquéreur, d'un bien meuble corporel (sauf une immobilisation de l'organisme et, si celui-ci est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi, un bien municipal désigné), ou d'un service que l'organisme a acheté en vue de le fournir par vente, dans le cas où le prix total de la fourniture est le prix habituel que l'organisme demande à ce type d'acquéreur pour ce type de fourniture et où :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

42. (1) L'article 2 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

n) d'un bien ou d'un service par une municipalité;

o) d'un bien municipal désigné, si l'institution est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

43. (1) Le passage de l'article 6 de la partie VI de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

6. La fourniture par vente, effectuée par un organisme de services publics (sauf une municipalité) au profit d'un acquéreur, d'un bien meuble corporel (sauf une immobilisation de l'organisme et, si celui-ci est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi, un bien municipal désigné), ou d'un service que l'organisme a acheté en vue de le fournir par vente, dans le cas

the total charge for the supply is the usual charge by the body for such supplies to such recipients and

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

1990, c. 45, s. 18

44. (1) The portion of section 25 of Part VI of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

25. A supply of real property made by a public service body (other than a financial institution, a municipality or a government), but not including a supply of

(2) Section 25 of Part VI of Schedule V to the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (h), by adding the word “or” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

(j) designated municipal property, if the body is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

PART 8

LIMITATION PERIODS FOR COLLECTION OF CHARGE DEBTS AND TAX DEBTS

2002, c. 9, s. 5

Air Travellers Security Charge Act

45. Subsections 72(1) and (2) of the *Air Travellers Security Charge Act* are replaced by the following:

Definitions

72. (1) The following definitions apply in this section.

où le prix total de la fourniture est le prix habituel que l'organisme demande à ce type d'acquéreur pour ce type de fourniture et où :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

44. (1) Le passage de l'article 25 de la partie VI de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25. La fourniture d'immeubles par un organisme de services publics (sauf une institution financière, une municipalité et un gouvernement), à l'exclusion des fournitures suivantes :

(2) L'article 25 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) les biens municipaux désignés, si l'organisme est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

PARTIE 8

DÉLAI DE PRESCRIPTION POUR LE RECOUVREMENT DE DETTES FISCALES

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

45. Les paragraphes 72(1) et (2) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* sont remplacés par ce qui suit :

72. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

1990, ch. 45,
art. 182002, ch. 9,
art. 5

Définitions

“action” « action »	“action” means an action to collect a charge debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any of sections 74 to 79.	« action » Toute action en recouvrement d’une dette fiscale d’une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu de l’un des articles 74 à 79.	« action » “action”
“charge debt” « dette fiscale »	“charge debt” means any amount payable by a person under this Act.	« dette fiscale » Toute somme exigible d’une personne sous le régime de la présente loi.	« dette fiscale » “charge debt”
“legal representative” « représentant légal »	“legal representative” of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person’s estate.	« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d’autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s’en occupe de toute autre façon.	« représentant légal » “legal representative”
Debts to Her Majesty	(1.1) A charge debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a charge debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Act, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.	(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d’une personne à l’égard d’une somme pouvant faire l’objet d’une cotisation aux termes de la présente loi ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l’objet d’une cotisation pour cette somme ou peut en faire l’objet.	Procédures judiciaires
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a charge debt after the end of the limitation period for the collection of the charge debt.	(2.1) Une action en recouvrement d’une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l’expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a charge debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment in respect of the charge debt is mailed to the person, or a notice referred to in subsection 80(1) in respect of the charge debt is mailed to or served on the person, after March 3, 2004, on the last day on which one of those notices is mailed or served,	(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d’une dette fiscale d’une personne : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 80(1), concernant la dette est, selon le cas, posté, ou posté ou signifié, à la personne après le 3 mars 2004, le dernier en date des jours où l’un de ces avis est posté ou signifié,	Délai de prescription

	<p>(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the charge debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that charge debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and</p> <p>(iii) in any other case, on March 4, 2004; and</p> <p>(b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.</p>	<p>(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,</p> <p>(iii) dans les autres cas, le 4 mars 2004;</p> <p>b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.</p>	
Limitation period restarted	<p>(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a charge debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which</p> <p>(a) the person acknowledges the charge debt in accordance with subsection (2.4);</p> <p>(b) the Minister commences an action to collect the charge debt; or</p> <p>(c) the Minister, under subsection 75(8) or 81(4), assesses another person in respect of the charge debt.</p>	<p>(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :</p> <p>a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);</p> <p>b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;</p> <p>c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 75(8) ou 81(4), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.</p>	Reprise du délai de prescription
Acknowledgement of charge debts	<p>(2.4) A person acknowledges a charge debt if the person</p> <p>(a) promises, in writing, to pay the charge debt;</p> <p>(b) makes a written acknowledgement of the charge debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or</p> <p>(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the charge debt.</p>	<p>(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :</p> <p>a) promet, par écrit, de régler la dette;</p> <p>b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;</p> <p>c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.</p>	Reconnaissance de dette fiscale
Agent or legal representative	<p>(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.</p>	<p>(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.</p>	Mandataire ou représentant légal
Extension of limitation period	<p>(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:</p>	<p>(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :</p> <p>a) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;</p>	Prorogation du délai de prescription

(a) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the charge debt;

(b) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the charge debt, the person is non-resident; or

(c) an action that the Minister may otherwise take in respect of the charge debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

b) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

c) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

R.S., c. E-14

Excise Act**46. Section 111 of the Excise Act is replaced by the following:**

Definitions

111. (1) The following definitions apply in this section.

“action”
« action »

“action” means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.

“legal representative”
« représentant légal »

“legal representative” of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

“tax debt”
« dette fiscale »

“tax debt” means any amount payable by a person under this Act.

Although no account or return rendered

(2) All duties of excise or licence fees payable under this Act are recoverable at any time after they ought to have been accounted for and paid, whether an account of quantity of the goods or commodities or a true return of the utensils, tools and apparatus on which the duties or licence fees are payable has or has not been made as required by this Act.

Loi sur l'accise**46. L'article 111 de la Loi sur l'accise est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. E-14

Définitions

111. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.

« action »
“action”

« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi.

« dette fiscale »
“tax debt”

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartiennent à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.

« représentant légal »
“legal representative”

(2) Les droits d'accise ou de licence imposés par la présente loi peuvent être recouverts en tout temps après la date où il aurait dû en être fait rapport et où ils auraient dû être acquittés, qu'un compte de la quantité des marchandises ou denrées, ou un relevé exact des ustensiles, outils et appareils sur lesquels ces droits d'accise ou de licence sont exigibles, ait ou n'ait pas été fait ainsi que l'exige la présente loi.

À défaut de rapport

Debts to Her Majesty	(3) A tax debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such with full costs of suit in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.	(3) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre, avec les frais de poursuite, devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.	Créances de Sa Majesté
No actions after limitation period	(4) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(4) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(5) The limitation period for the collection of a tax debt of a person (a) begins (i) if the tax debt became payable after March 3, 2004, on the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt, and (ii) if subparagraph (i) does not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it begins.	(5) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne : a) commence à courir : (i) si la dette fiscale est devenue exigible après le 3 mars 2004, le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette, (ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et que la dette fiscale était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence de tout délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans après le jour de son début.	Délai de prescription
Limitation period restarted	(6) The limitation period described in subsection (5) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which (a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (7); or (b) the Minister commences an action to collect the tax debt.	(6) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas : a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (7); b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette.	Reprise du délai de prescription
Acknowledgement of tax debts	(7) A person acknowledges a tax debt if the person (a) promises, in writing, to pay the tax debt; (b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or (c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.	(7) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas : a) promet, par écrit, de régler la dette; b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;	Reconnaissance de dette fiscale

Agent or legal representative

(8) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.

Extension of limitation period

(9) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

(a) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;

(b) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (5)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or

(c) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

Bar to claims

(10) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.

Orders after March 3, 2004 and before effect

(11) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a person, or that orders the Minister to reimburse to a person a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 2004.

2002, c. 22

Excise Act, 2001

47. Subsections 284(1) and (2) of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

(8) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

(9) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

b) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (5)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

c) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

(10) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.

(11) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.

Mandataire ou représentant légal

Prorogation du délai de prescription

Réclamation contre Sa Majesté

Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

Loi de 2001 sur l'accise

47. Les paragraphes 284(1) et (2) de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 22

Definitions	284. (1) The following definitions apply in this section.	284. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
“action” « action »	“action” means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.	« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.	« action » “action”
“legal representative” « représentant légal »	“legal representative” of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.	« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi. « représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.	« dette fiscale » “tax debt” « représentant légal » “legal representative”
“tax debt” « dette fiscale »	“tax debt” means any amount payable by a person under this Act.	“tax debt” means any amount payable by a person under this Act.	
Debts to Her Majesty	(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Act, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.	(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.	Procédures judiciaires
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment in respect of the tax debt, or a notice referred to in subsection 254(1) or 294(1) in respect of the tax debt, is mailed to or served on the	(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou un avis visé aux paragraphes 254(1) ou 294(1), concernant la dette est posté ou signifié à la	Délai de prescription

person after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the last one of those notices is mailed or served,

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

(iii) in any other case, on March 4, 2004; and

(b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

Limitation
period restarted

(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4);

(b) the Minister commences an action to collect the tax debt; or

(c) the Minister, under subsection 188(1), 289(7), 295(4), 296(2) or 297(3), assesses another person in respect of the tax debt.

Acknowledgement of tax debts

(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person

(a) promises, in writing, to pay the tax debt;

(b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.

Agent or legal representative

(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.

personne après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où le dernier de ces avis est posté ou signifié,

(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,

(iii) dans les autres cas, le 4 mars 2004;

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.

Reprise du délai de prescription

(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);

b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 188(1), 289(7), 295(4), 296(2) ou 297(3), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.

Reconnaissance de dette fiscale

(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

a) promet, par écrit, de régler la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

Mandataire ou représentant légal

(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

Extension of limitation period

(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

- (a) the Minister may not, because of any of subsections 286(2) to (7), take any of the actions described in subsection 286(1) in respect of the tax debt;
- (b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;
- (c) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or
- (d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

- a) en raison de l'un des paragraphes 286(2) à (7), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 286(1) relativement à la dette fiscale;
- b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;
- c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;
- d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

Prorogation du délai de prescription

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

48. Subsections 82(1) and (2) of the Excise Tax Act are replaced by the following:

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

Definitions

82. (1) The following definitions apply in this section.

“action”
« action »

“action” means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.

“legal representative”
« représentant légal »

“legal representative” of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

“tax debt”
« dette fiscale »

“tax debt” means any amount payable by a person under this Act other than Part IX.

Loi sur la taxe d'accise

48. Les paragraphes 82(1) et (2) de la Loi sur la taxe d'accise sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. E-15

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 41(1)

Définitions

82. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.

« action »
“action”

« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi, à l'exception de la partie IX.

« dette fiscale »
“tax debt”

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenait à une personne ou à sa

« représentant légal »
“legal representative”

Debts to Her Majesty	(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.	succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(2) Subject to subsection (3), the Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Part, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.	Procédures judiciaires
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente partie ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.	Prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment in respect of the tax debt is mailed to or served on the person after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the notice is mailed or served, (ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and (iii) if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.	(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Délai de prescription
		(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation concernant la dette est posté ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où cet avis est posté ou signifié, (ii) si l'avis visé au sous-alinéa (i) n'a pas été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour, (iii) si les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence d'un délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.	

Limitation period restarted	<p>(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which</p> <p>(a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4);</p> <p>(b) the Minister commences an action to collect the tax debt; or</p> <p>(c) the Minister, under section 81.1, assesses another person in respect of the tax debt.</p>	<p>(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :</p> <p>a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);</p> <p>b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;</p> <p>c) le ministre établit, en vertu de l'article 81.1, une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.</p>	Reprise du délai de prescription
Acknowledgement of tax debts	<p>(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person</p> <p>(a) promises, in writing, to pay the tax debt;</p> <p>(b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or</p> <p>(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.</p>	<p>(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :</p> <p>a) promet, par écrit, de régler la dette;</p> <p>b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;</p> <p>c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.</p>	Reconnaissance de dette fiscale
Agent or legal representative	<p>(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.</p>	<p>(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.</p>	Mandataire ou représentant légal
Extension of limitation period	<p>(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:</p> <p>(a) the Minister may not, because of any of subsections 86(5) to (8), take any of the actions described in subsection 86(4) in respect of the tax debt;</p> <p>(b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;</p> <p>(c) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or</p> <p>(d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the</p>	<p>(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :</p> <p>a) en raison de l'un des paragraphes 86(5) à (8), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 86(4) relativement à la dette fiscale;</p> <p>b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;</p> <p>c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;</p> <p>d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la <i>Loi sur la faillite</i></p>	Prorogation du délai de prescription

Bankruptcy and Insolvency Act, of the Companies' Creditors Arrangement Act or of the Farm Debt Mediation Act.

et l'insolvabilité, de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies ou de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole.

Bar to claims

(2.7) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty in right of Canada is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.

(2.7) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du chef du Canada du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.

Réclamation contre Sa Majesté

Orders after March 3, 2004 and before effect

(2.8) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a person, or that orders the Minister to reimburse to a person a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 2004.

(2.8) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.

Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

1990, c. 45, s. 12(1)

49. Subsections 313(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

49. Les paragraphes 313(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Definitions

313. (1) The following definitions apply in this section.

313. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“action”
« action »

“action” means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Division.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente section.

« action »
“action”

“legal representative”
« représentant légal »

“legal representative” of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

« dette fiscale » Tout montant à payer ou à verser par une personne sous le régime de la présente partie.

« dette fiscale »
“tax debt”

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.

« représentant légal »
“legal representative”

“tax debt”
« dette fiscale »

“tax debt” means any amount payable or remittable by a person under this Part.

Debts to Her Majesty	(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.	(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.	Créances de Sa Majesté
Court proceedings	(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Part, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.	(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'un montant qui peut faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente partie ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour ce montant ou peut en faire l'objet.	Procédures judiciaires
No actions after limitation period	(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.	(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.	Prescription
Limitation period	(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person (a) begins (i) if a notice of assessment, or a notice referred to in subsection 322(1), in respect of the tax debt, is mailed to or served on the person after March 3, 2004, on the last day on which one of those notices is mailed or served, (ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and (iii) if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and (b) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.	(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne : a) commence à courir : (i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 322(1), concernant la dette est posté ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le dernier en date des jours où l'un de ces avis est posté ou signifié, (ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour, (iii) si les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence d'un délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004; b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.	Délai de prescription
Limitation period restarted	(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to	(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous	Reprise du délai de prescription

subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

- (a) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4);
- (b) a remittance in respect of the tax debt is deemed under subsection 228(6) to have been made;
- (c) a reduction or an offset in respect of the tax debt is made under subsection 228(7);
- (d) the Minister commences an action to collect the tax debt; or
- (e) the Minister, under paragraph 296(1)(e) or subsection 317(9), 323(4), 324(2) or 325(2), assesses another person in respect of the tax debt.

Acknowledgement of tax debts

(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person

- (a) promises, in writing, to pay the tax debt;
- (b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or
- (c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.

Agent or legal representative

(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.

Extension of limitation period

(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

- (a) the Minister has postponed collection action against the person under subsection 315(3) in respect of the tax debt;
- (b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;
- (c) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(a) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or

réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

- a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);
- b) un versement relatif à la dette est réputé avoir été effectué en vertu du paragraphe 228(6);
- c) une réduction ou une compensation relative à la dette est effectuée en vertu du paragraphe 228(7);
- d) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;
- e) le ministre établit, en vertu de l'alinéa 296(1)e) ou des paragraphes 317(9), 323(4), 324(2) ou 325(2), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.

(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

- a) promet, par écrit, de régler la dette;
- b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;
- c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

- a) le ministre a reporté, en vertu du paragraphe 315(3), les mesures de recouvrement concernant la dette fiscale;
- b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;
- c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

Reconnaissance de dette fiscale

Mandataire ou représentant légal

Prorogation du délai de prescription

(d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

Bar to claims

(2.7) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty in right of Canada is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.

(2.7) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du chef du Canada du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.

Réclamation contre Sa Majesté

Orders after March 3, 2004 and before effect

(2.8) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable or remittable by a person, or that orders the Minister to reimburse to a person a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable or remittable on March 4, 2004.

(2.8) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être à payer ou à verser, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue à payer ou à verser le 4 mars 2004.

Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

R.S., c. 1 (5th Supp.)

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

50. Section 222 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

50. L'article 222 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Definitions

222. (1) The following definitions apply in this section.

222. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"action"
« action »

"action" means an action to collect a tax debt of a taxpayer and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under subsection 129(2), 131(3), 132(2) or 164(2), section 203 or any provision of this Part.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu des paragraphes 129(2), 131(3), 132(2) ou 164(2), de l'article 203 ou d'une disposition de la présente partie.

« action »
"action""tax debt"
« dette fiscale »

"tax debt" means any amount payable by a taxpayer under this Act.

« dette fiscale » Toute somme payable par un contribuable sous le régime de la présente loi.

« dette fiscale »
"tax debt"

Debts to Her Majesty

(2) A tax debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

(2) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Créances de Sa Majesté

No actions after limitation period

(3) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.

(3) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.

Prescription

Limitation period

(4) The limitation period for the collection of a tax debt of a taxpayer

(4) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable :

Délai de prescription

(a) begins

a) commence à courir :

(i) if a notice of assessment, or a notice referred to in subsection 226(1), in respect of the tax debt is mailed to or served on the taxpayer, after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the last one of those notices is mailed or served, and

(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 226(1), concernant la dette est posté ou signifié au contribuable après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où le dernier de ces avis est posté ou signifié,

(ii) if subparagraph (i) does not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and

(ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence de tout délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004;

(b) ends, subject to subsection (8), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (8), dix ans après le jour de son début.

Limitation period restarted

(5) The limitation period described in subsection (4) for the collection of a tax debt of a taxpayer restarts (and ends, subject to subsection (8), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(5) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (8), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

Reprise du délai de prescription

(a) the taxpayer acknowledges the tax debt in accordance with subsection (6);

a) le contribuable reconnaît la dette conformément au paragraphe (6);

(b) the Minister commences an action to collect the tax debt; or

b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

(c) the Minister, under subsection 159(3) or 160(2) or paragraph 227(10)(a), assesses any person in respect of the tax debt.

c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 159(3) ou 160(2) ou de l'alinéa 227(10)a), une cotisation à l'égard d'une personne concernant la dette.

Acknowledgement of tax debts

(6) A taxpayer acknowledges a tax debt if the taxpayer

(6) Se reconnaît débiteur d'une dette fiscale le contribuable qui, selon le cas :

Reconnaissance de dette fiscale

(a) promises, in writing, to pay the tax debt;

a) promet, par écrit, de régler la dette;

(b) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;

	(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.	(c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.	
Agent or legal representative	(7) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a taxpayer's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the taxpayer.	(7) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'un contribuable a la même valeur que si elle était faite par le contribuable.	Mandataire ou représentant légal
Extension of limitation period	(8) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case: (a) the Minister may not, because of any of subsections 225.1(2) to (5), take any of the actions described in subsection 225.1(1) in respect of the tax debt; (b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt; (c) if the taxpayer was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (4)(a) in respect of the tax debt, the taxpayer is non-resident; or (d) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> , of the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or of the <i>Farm Debt Mediation Act</i> .	(8) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription : a) en raison de l'un des paragraphes 225.1(2) à (5), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 225.1(1) relativement à la dette fiscale; b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale; c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (4)a) relativement à la dette fiscale, est un non-résident; d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> , de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> ou de la <i>Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole</i> .	Prorogation du délai de prescription
Bar to claims	(9) Notwithstanding any law of Canada or a province, Her Majesty is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.	(9) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.	Réclamation contre Sa Majesté
Orders after March 3, 2004 and before effect	(10) Notwithstanding any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a taxpayer, or that orders the Minister to reimburse to a taxpayer a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any	(10) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à un contribuable le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement	Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 2004.

de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.

CHAPTER 23

AN ACT TO AMEND THE PATENT ACT
AND THE FOOD AND DRUGS ACT (THE
JEAN CHRÉTIEN PLEDGE TO AFRICA)

SUMMARY

This enactment amends the *Patent Act* and the *Food and Drugs Act* to facilitate access to pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

CHAPITRE 23

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
BREVETS ET LA LOI SUR LES ALIMENTS
ET DROGUES (ENGAGEMENT DE JEAN
CHRÉTIEN ENVERS L'AFRIQUE)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les brevets* et la *Loi sur les aliments et drogues* afin de faciliter l'accès aux produits pharmaceutiques nécessaires pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa) – Bill C-9
 (Introduced by: The Minister of Industry)
 Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues
 (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique) – Projet de loi C-9
 (Déposé par : La ministre de l'Industrie)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-05-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-05-06 2004-05-10 2004-05-11
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-05-11
Committee / Comité	Industry, Science and Technology / Industrie, sciences et technologie	Committee / Comité	Foreign Affairs / Affaires étrangères
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-24 2004-02-25 2004-02-26 2004-03-09 2004-03-10 2004-04-20	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-05-12
Committee Report / Rapport du comité	2004-04-23	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-13
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-04-28	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-04-28	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-29	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-13
Third Reading / Troisième lecture	2004-05-04	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-13
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 23 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 23			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 23

CHAPITRE 23

An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)

Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)

[Assented to 14th May, 2004]

[Sanctionnée le 14 mai 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-4

PATENT ACT

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4

1. The *Patent Act* is amended by adding the following after section 21:

1. La *Loi sur les brevets* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

USE OF PATENTS FOR INTERNATIONAL HUMANITARIAN PURPOSES TO ADDRESS PUBLIC HEALTH PROBLEMS

USAGE DE BREVETS À DES FINS HUMANITAIRES INTERNATIONALES EN VUE DE REMÉDIER AUX PROBLÈMES DE SANTÉ PUBLIQUE

Purpose

21.01 The purpose of sections 21.02 to 21.2 is to give effect to Canada's and Jean Chrétien's pledge to Africa by facilitating access to pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

21.01 Les articles 21.02 à 21.2 ont pour objet de donner effet à l'engagement du Canada et de Jean Chrétien envers l'Afrique en facilitant l'accès aux produits pharmaceutiques nécessaires pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies.

Objet

Definitions

21.02 The definitions in this section apply in this section and in sections 21.03 to 21.19.

21.02 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 21.03 à 21.19.

Définitions

"authorization"
« *autorisation* »

"authorization" means an authorization granted under subsection 21.04(1), and includes an authorization renewed under subsection 21.12(1).

« Accord sur les ADPIC » L'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à

« Accord sur les ADPIC »
"TRIPS Agreement"

"General Council" « Conseil général »	"General Council" means the General Council of the WTO established by paragraph 2 of Article IV of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.	l'annexe 1C de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.	« autorisation » "authorization"
"General Council Decision" « décision du Conseil général »	"General Council Decision" means the decision of the General Council of August 30, 2003 respecting Article 31 of the TRIPS Agreement, including the interpretation of that decision in the General Council Chairperson's statement of that date.	« autorisation » Autorisation accordée en vertu du paragraphe 21.04(1) ou renouvelée en vertu du paragraphe 21.12(1). « Conseil des ADPIC » Le conseil visé dans l'Accord sur les ADPIC.	« Conseil des ADPIC » "TRIPS Council"
"patented product" « produit breveté »	"patented product" means a product the making, constructing, using or selling of which in Canada would infringe a patent in the absence of the consent of the patentee.	« Conseil général » Le Conseil général de l'OMC créé par le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.	« Conseil général » "General Council"
"pharmaceutical product" « produit pharmaceutique »	"pharmaceutical product" means any patented product listed in Schedule 1 in, if applicable, the dosage form, the strength and the route of administration specified in that Schedule in relation to the product.	« décision du Conseil général » La décision rendue le 30 août 2003 par le Conseil général à l'égard de l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC, y compris l'interprétation donnée de celle-ci dans la déclaration de son président faite le même jour.	« décision du Conseil général » "General Council Decision"
"TRIPS Agreement" « Accord sur les ADPIC »	"TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, being Annex 1C of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.	« OMC » L'Organisation mondiale du commerce constituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.	« OMC » "WTO"
"TRIPS Council" « Conseil des ADPIC »	"TRIPS Council" means the council referred to in the TRIPS Agreement.	« produit breveté » Produit dont la fabrication, la construction, l'exploitation ou la vente au Canada sans le consentement du breveté constituerait une contrefaçon.	« produit breveté » "patented product"
"WTO" « OMC »	"WTO" means the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.	« produit pharmaceutique » Produit breveté figurant à l'annexe 1, dans la forme posologique et selon la concentration et la voie d'administration indiquées, le cas échéant.	« produit pharmaceutique » "pharmaceutical product"
Amending Schedules	<p>21.03 (1) The Governor in Council may, by order,</p> <p>(a) on the recommendation of the Minister and the Minister of Health, amend Schedule 1</p> <p>(i) by adding the name of any patented product that may be used to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics and, if the Governor in Council considers it appropriate to do so, by adding one or more of the following in respect of the patented product, namely, a dosage form, a strength and a route of administration, and</p>	<p>21.03 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :</p> <p>a) sur recommandation du ministre et du ministre de la Santé, modifier l'annexe 1 :</p> <p>(i) par adjonction du nom d'un produit breveté pouvant être utilisé pour remédier à des problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies, et de la mention de la forme posologique, de la concentration ou de la voie d'administration du produit, s'il le juge indiqué,</p>	Modification des annexes

- (ii) by removing any entry listed in it;
- (b) on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Cooperation, amend Schedule 2 by adding the name of any country recognized by the United Nations as being a least-developed country that has,
- (i) if it is a WTO Member, provided the TRIPS Council with a notice in writing stating that the country intends to import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(a) of that decision, and
- (ii) if it is not a WTO Member, provided the Government of Canada with a notice in writing through diplomatic channels stating that the country intends to import pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(a) of the General Council Decision, that it agrees that those products will not be used for commercial purposes and that it undertakes to adopt the measures referred to in Article 4 of that decision;
- (c) on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Cooperation, amend Schedule 3 by adding the name of any WTO Member not listed in Schedule 2 that has provided the TRIPS Council with a notice in writing stating that the WTO Member intends to import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(a) of that decision; and
- (d) on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Cooperation, amend Schedule 4 by adding the name of
- (i) any WTO Member not listed in Schedule 2 or 3 that has provided the TRIPS Council with a notice in writing stating that the WTO Member intends to import, in accordance with the General
- (ii) par suppression du nom d'un produit breveté ou d'une mention y figurant;
- b) sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, modifier l'annexe 2, par adjonction du nom de tout pays qui, étant un pays moins avancé selon les Nations Unies, a transmis :
- (i) s'il est membre de l'OMC, au Conseil des ADPIC un avis écrit de son intention d'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1a) de cette décision,
- (ii) s'il n'est pas membre de l'OMC, au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, un avis écrit de son intention d'importer des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général, dans lequel il s'engage à ne pas utiliser les produits à des fins commerciales et à prendre les mesures visées à l'article 4 de cette décision;
- c) sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, modifier l'annexe 3, par adjonction du nom de tout membre de l'OMC ne figurant pas à l'annexe 2 qui a transmis au Conseil des ADPIC un avis écrit de son intention d'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1a) de cette décision;
- d) sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, modifier l'annexe 4, par adjonction :
- (i) du nom de tout membre de l'OMC ne figurant pas à l'annexe 2 ou 3 qui a transmis au Conseil des ADPIC un avis écrit de son intention d'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1a) de cette décision,

Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(a) of that decision, or

(ii) any country that is not a WTO Member and that is named on the Organization for Economic Co-operation and Development's list of countries that are eligible for official development assistance and that has provided the Government of Canada with a notice in writing through diplomatic channels

(A) stating that it is faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency,

(B) specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(a) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the country to deal with the emergency or other urgency,

(C) stating that it has no, or insufficient, pharmaceutical capacity to manufacture that product, and

(D) stating that it agrees that that product will not be used for commercial purposes and that it undertakes to adopt the measures referred to in Article 4 of the General Council Decision.

Restriction —
Schedule 3

(2) The Governor in Council may not add to Schedule 3 the name of any WTO Member that has notified the TRIPS Council that it will import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(a) of that decision, only if faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency.

Removal from
Schedules 2 to 4

(3) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Co-operation, amend any of Schedules 2 to 4 to remove the name of any country or WTO Member if

(a) in the case of a country or WTO Member listed in Schedule 2, the country or WTO Member has ceased to be recognized by the United Nations as being a least-developed country or, in the case of a country that is not

(ii) du nom de tout pays non-membre de l'OMC qui figure sur la liste des pays admissibles à l'aide publique au développement établie par l'Organisation de coopération et de développement économiques, à la condition qu'il ait transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, un avis écrit dans lequel il :

(A) confirme qu'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence,

(B) précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général, dont il a besoin pour y faire face,

(C) confirme qu'il n'a pas la capacité de fabrication du produit pharmaceutique ou que cette capacité est insuffisante,

(D) s'engage à ne pas utiliser le produit à des fins commerciales et à prendre les mesures visées à l'article 4 de cette décision.

Réserve —
annexe 3

(2) Le gouverneur en conseil ne peut ajouter à l'annexe 3 le nom d'un membre de l'OMC qui a avisé le Conseil des ADPIC de son intention de n'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques, au sens de l'alinéa 1a) de cette décision, que s'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence.

Suppression —
annexes 2, 3 et 4

(3) Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer de l'annexe 2, 3 ou 4 le nom d'un pays ou d'un membre de l'OMC si :

a) dans le cas de l'annexe 2, le pays ou le membre de l'OMC n'est plus, selon les Nations Unies, un pays moins avancé ou, s'il n'est pas membre de l'OMC, le pays a permis que tout produit importé au titre d'une

a WTO Member, the country has permitted any product imported into that country under an authorization to be used for commercial purposes or has failed to adopt the measures referred to in Article 4 of the General Council Decision;

(b) in the case of a WTO Member listed in Schedule 3, the WTO Member has notified the TRIPS Council that it will import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(a) of that decision, only if faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency;

(c) in the case of a WTO Member listed in Schedule 4, the WTO Member has revoked any notification it has given to the TRIPS Council that it will import pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(a) of the General Council Decision, only if faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency;

(d) in the case of a country listed in Schedule 4 that is not a WTO Member,

(i) the name of the country is no longer on the Organization for Economic Co-operation and Development's list of countries that are eligible for official development assistance,

(ii) the country no longer faces a national emergency or other circumstances of extreme urgency,

(iii) the country has permitted any product imported into that country under an authorization to be used for commercial purposes, or

(iv) the country has failed to adopt the measures referred to in Article 4 of the General Council Decision;

(e) in the case of any country or WTO Member listed in Schedule 3 or 4, the country or WTO Member has become recognized by the United Nations as a least-developed country; and

(f) in the case of any country or WTO Member listed in any of Schedules 2 to 4, the country has notified the Government of Canada, or the WTO Member has notified

autorisation soit utilisé à des fins commerciales ou n'a pas pris les mesures visées à l'article 4 de la décision du Conseil général;

b) dans le cas de l'annexe 3, le membre de l'OMC a avisé le Conseil des ADPIC de son intention de n'importer des produits pharmaceutiques, au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général et conformément à celle-ci, que s'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence;

c) dans le cas de l'annexe 4, le membre de l'OMC a révoqué l'avis donné au Conseil des ADPIC, selon lequel il a l'intention de n'importer des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général que s'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence;

d) dans le cas de l'annexe 4, le pays non-membre de l'OMC, selon le cas :

(i) ne figure plus sur la liste des pays admissibles à l'aide publique au développement établie par l'Organisation de coopération et de développement économiques,

(ii) ne fait plus face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence,

(iii) a permis que tout produit importé au titre d'une autorisation soit utilisé à des fins commerciales,

(iv) n'a pas pris les mesures visées à l'article 4 de la décision du Conseil général;

e) dans le cas de l'annexe 3 ou 4, le pays ou le membre de l'OMC est devenu un pays moins avancé selon les Nations Unies;

f) dans le cas de l'annexe 2, 3 ou 4, le pays a avisé le gouvernement du Canada, ou le membre de l'OMC a avisé le Conseil des ADPIC, de son intention de ne pas importer de produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général.

	the TRIPS Council, that it will not import pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(a) of the General Council Decision.		
Timeliness of orders	(4) An order under this section shall be made in a timely manner.	(4) Tout décret visé au présent article doit être pris au moment opportun.	Célérité
Authorization	21.04 (1) Subject to subsection (3), the Commissioner shall, on the application of any person and on the payment of the prescribed fee, authorize the person to make, construct and use a patented invention solely for purposes directly related to the manufacture of the pharmaceutical product named in the application and to sell it for export to a country or WTO Member that is listed in any of Schedules 2 to 4 and that is named in the application.	21.04 (1) Sous réserve du paragraphe (3) et du paiement des taxes réglementaires, le commissaire autorise quiconque en fait la demande à utiliser, fabriquer et construire l'invention brevetée, pourvu que ce soit dans un but directement lié à la fabrication du produit pharmaceutique mentionné dans la demande, et à vendre celui-ci aux fins d'exportation vers le pays ou le membre de l'OMC mentionné dans celle-ci dont le nom figure à l'une des annexes 2, 3 ou 4.	Autorisation
Contents of application	(2) The application must be in the prescribed form and set out (a) the name of the pharmaceutical product to be manufactured and sold for export under the authorization; (b) prescribed information in respect of the version of the pharmaceutical product to be manufactured and sold for export under the authorization; (c) the maximum quantity of the pharmaceutical product to be manufactured and sold for export under the authorization; (d) for each patented invention to which the application relates, the name of the patentee of the invention and the number, as recorded in the Patent Office, of the patent issued in respect of that invention; (e) the name of the country or WTO Member to which the pharmaceutical product is to be exported; (f) the name of the governmental person or entity, or the person or entity permitted by the government of the importing country, to which the product is to be sold, and prescribed information, if any, concerning that person or entity; and (g) any other information that may be prescribed.	(2) La demande doit être en la forme réglementaire et contenir les renseignements suivants : a) le nom du produit pharmaceutique qui sera fabriqué et vendu aux fins d'exportation au titre de l'autorisation; b) les renseignements réglementaires concernant la version du produit pharmaceutique en cause; c) la quantité maximale prévue; d) en ce qui touche toute invention brevetée visée par la demande, le nom du breveté et le numéro d'enregistrement du brevet au Bureau des brevets; e) le nom du pays ou du membre de l'OMC vers lequel le produit sera exporté; f) le nom du représentant du gouvernement ou de l'entité gouvernementale, ou de la personne ou de l'entité permise par le gouvernement du pays importateur, à qui le produit sera vendu et tout autre renseignement éventuellement prévu par règlement à son égard; g) tout autre renseignement éventuellement prévu par règlement.	Demande
Conditions for granting of authorization	(3) The Commissioner shall authorize the use of the patented invention only if	(3) L'usage de l'invention brevetée ne peut être autorisé par le commissaire que si les conditions suivantes sont remplies :	Conditions d'octroi de l'autorisation

(a) the applicant has complied with the prescribed requirements, if any;

(b) the Minister of Health has notified the Commissioner that the version of the pharmaceutical product that is named in the application meets the requirements of the *Food and Drugs Act* and its regulations, including the requirements under those regulations relating to the marking, embossing, labelling and packaging that identify that version of the product as having been manufactured

(i) in Canada as permitted by the General Council Decision, and

(ii) in a manner that distinguishes it from the version of the pharmaceutical product sold in Canada by, or with the consent of, the patentee or patentees, as the case may be;

(c) the applicant provides the Commissioner with a solemn or statutory declaration in the prescribed form stating that the applicant had, at least thirty days before filing the application,

(i) sought from the patentee or, if there is more than one, from each of the patentees, by certified or registered mail, a licence to manufacture and sell the pharmaceutical product for export to the country or WTO Member named in the application on reasonable terms and conditions and that such efforts have not been successful, and

(ii) provided the patentee, or each of the patentees, as the case may be, by certified or registered mail, in the written request for a licence, with the information that is in all material respects identical to the information referred to in paragraphs (2)(a) to (g); and

(d) the applicant also provides the Commissioner with

(i) if the application relates to a WTO Member listed in Schedule 2, a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in para-

a) le demandeur s'est conformé aux éventuelles exigences réglementaires;

b) le ministre de la Santé a notifié au commissaire le fait que la version du produit pharmaceutique mentionnée dans la demande satisfait aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et de ses règlements, notamment aux exigences réglementaires en matière de marquage, d'estampage, d'étiquetage et d'emballage qui indiquent que cette version du produit :

(i) est fabriquée au Canada au titre de la décision du Conseil général,

(ii) est différente de la version du produit pharmaceutique vendue au Canada par tout breveté ou avec son accord;

c) le demandeur a fourni au commissaire une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, selon laquelle, au moins trente jours avant le dépôt de la demande, il a :

(i) tenté d'obtenir une licence du breveté — ou de chacun des brevetés — par courrier certifié ou recommandé en vue de fabriquer et de vendre aux fins d'exportation le produit au pays ou au membre de l'OMC mentionné dans la demande, et ce à des conditions raisonnables et sans succès,

(ii) fourni au breveté — ou à chacun des brevetés — par courrier certifié ou recommandé, dans cette demande de licence, des renseignements qui sont, à tous égards importants, identiques à ceux énumérés aux alinéas (2)a) à g);

d) le demandeur a également fourni au commissaire :

(i) dans le cas d'une demande concernant un membre de l'OMC visé à l'annexe 2, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général, dont il a besoin et, d'autre part :

(A) soit une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné

graph 1(a) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the WTO Member, and

(A) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is the product specified in the notice and that the product is not patented in that WTO Member, or

(B) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is the product specified in the notice and a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council confirming that the WTO Member has, in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement and the provisions of the General Council Decision, granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product,

(ii) if the application relates to a country listed in Schedule 2 that is not a WTO Member, a certified copy of the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada through diplomatic channels specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(a) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the country, and

(A) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is the product specified in the notice and that the product is not patented in that country, or

(B) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is the product specified in the notice and a certified copy of the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada through diplo-

graph 1(a) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the WTO Member, and

(B) soit, d'une part, une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande est le produit précisé dans l'avis et, d'autre part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre confirme qu'il a accordé ou accordera, conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC et aux dispositions de la décision du Conseil général, la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit,

(ii) dans le cas d'une demande concernant un pays visé à l'annexe 2 qui n'est pas membre de l'OMC, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, dans lequel le pays précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général, dont il a besoin, et, d'autre part :

(A) soit une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande est le produit précisé dans l'avis et n'est pas un produit breveté sur le territoire du pays,

(B) soit, d'une part, une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande est le produit précisé dans l'avis et, d'autre part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, dans lequel le pays confirme qu'il a accordé ou accordera la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit,

(iii) dans le cas d'une demande concernant un membre de l'OMC visé à l'annexe 3, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans

matic channels confirming that the country has granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product,

(iii) if the application relates to a WTO Member listed in Schedule 3, a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(a) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the WTO Member, and stating that the WTO Member has insufficient or no pharmaceutical manufacturing capacity for the production of the product to which the application relates, and

(A) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is not patented in that WTO Member, or

(B) a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council confirming that the WTO Member has, in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement and the provisions of the General Council Decision, granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product,

(iv) if the application relates to a WTO Member listed in Schedule 4, a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(a) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the WTO Member, and stating that the WTO Member is faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency and that it has insufficient or no pharmaceutical manufacturing capacity for the production of the product to which the application relates, and

lequel le membre précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général, dont il a besoin et confirme qu'il n'a pas la capacité de fabrication du produit visé par la demande ou que cette capacité est insuffisante, et, d'autre part :

(A) soit une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande n'est pas un produit breveté sur le territoire du membre,

(B) soit une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre confirme qu'il a accordé ou accordera, conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC et aux dispositions de la décision du Conseil général, la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit,

(iv) dans le cas d'une demande concernant un membre de l'OMC visé à l'annexe 4, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général, dont il a besoin et confirme qu'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence et qu'il n'a pas la capacité de fabrication du produit visé par la demande ou que cette capacité est insuffisante, et, d'autre part :

(A) soit une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande n'est pas un produit breveté sur le territoire du membre,

(B) soit une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre confirme qu'il a accordé ou accordera, conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC et aux dispositions de la décision du

(A) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is not patented in that WTO Member, or

(B) a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council confirming that the WTO Member has, in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement and the provisions of the General Council Decision, granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product, or

(v) if the application relates to a country listed in Schedule 4 that is not a WTO Member, a certified copy of the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada through diplomatic channels specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(a) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the country, and stating that it is faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency, that it has insufficient or no pharmaceutical manufacturing capacity for the production of the product to which the application relates, that it agrees that product will not be used for commercial purposes and that it undertakes to adopt the measures referred to in Article 4 of the General Council Decision, and

(A) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is not patented in that country, or

(B) a certified copy of the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada through diplomatic channels confirming that the country has granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product.

Conseil général, la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit,

(v) dans le cas d'une demande concernant un pays visé à l'annexe 4 qui n'est pas membre de l'OMC, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, dans lequel le pays précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général, dont il a besoin, confirme qu'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence et qu'il n'a pas la capacité de fabrication du produit visé par la demande ou que cette capacité est insuffisante et s'engage à ne pas utiliser le produit à des fins commerciales et à prendre les mesures visées à l'article 4 de cette décision et, d'autre part :

(A) soit une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande n'est pas un produit breveté sur le territoire du pays,

(B) soit une copie certifiée de l'avis écrit transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, dans lequel le pays confirme qu'il a accordé ou accordera la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit.

Form and content of authorization	21.05 (1) The authorization must be in the prescribed form and, subject to subsection (2), contain the prescribed information.	21.05 (1) L'autorisation doit être en la forme réglementaire et, sous réserve du paragraphe (2), contenir les renseignements prévus par règlement.	Forme et contenu de l'autorisation
Quantity	(2) The quantity of the product authorized to be manufactured by an authorization may not be more than the lesser of (a) the maximum quantity set out in the application for the authorization, and (b) the quantity set out in the notice referred to in any of subparagraphs 21.04(3)(d)(i) to (v), whichever is applicable.	(2) La quantité de produit dont la fabrication est autorisée ne peut être supérieure à la plus petite des quantités suivantes : a) la quantité maximale mentionnée dans la demande d'autorisation; b) la quantité mentionnée dans l'avis prévu à l'un des sous-alinéas 21.04(3)(d)(i) à (v), selon le cas.	Quantité
Disclosure of information on website	21.06 (1) Before exporting a product manufactured under an authorization, the holder of the authorization must establish a website on which is disclosed the prescribed information respecting the name of the product, the name of the country or WTO Member to which it is to be exported, the quantity that is authorized to be manufactured and sold for export and the distinguishing features of the product, and of its label and packaging, as required by regulations made under the <i>Food and Drugs Act</i> , as well as information identifying every known party that will be handling the product while it is in transit from Canada to the country or WTO Member to which it is to be exported.	21.06 (1) Avant d'exporter le produit fabriqué au titre de l'autorisation, le titulaire doit créer un site Internet et y afficher les renseignements réglementaires concernant le nom du produit, le nom du pays ou du membre de l'OMC vers lequel le produit sera exporté, la quantité qu'il est autorisé à fabriquer et à vendre aux fins d'exportation ainsi que les caractères distinctifs du produit et de son étiquetage et emballage, exigés par les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> , de même que le nom de tous les intervenants connus qui manutentionneront le produit dans le cadre de son transit entre le Canada et le pays ou le membre en question.	Affichage sur site Internet
Obligation to maintain	(2) The holder must maintain the website during the entire period during which the authorization is valid.	(2) Le titulaire est tenu de conserver le site pendant toute la durée de l'autorisation.	Obligation
Links to other websites	(3) The Commissioner shall post and maintain on the website of the Canadian Intellectual Property Office a link to each website required to be maintained by the holder of an authorization under subsection (1).	(3) Le commissaire affiche et conserve sur le site Internet de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada un lien vers chaque site Internet devant être conservé par le titulaire d'une autorisation en vertu du paragraphe (1).	Liens Internet
Posting on the website	(4) The Commissioner shall, within seven days of receipt, post on the website of the Canadian Intellectual Property Office each application for authorization filed under subsection 21.04(1).	(4) Dans les sept jours de la réception de la demande déposée au titre du paragraphe 21.04(1), le commissaire affiche copie de celle-ci sur le site Internet de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada.	Affichage sur le site Internet
Export notice	21.07 Before each shipment of any quantity of a product manufactured under an authorization, the holder of the authorization must, within fifteen days before the product is exported, provide to each of the following a notice, by certified or registered mail, specifying the quantity to be exported, as well as every known	21.07 Avant chaque expédition d'une quantité du produit fabriqué au titre de l'autorisation, le titulaire donne par courrier certifié ou recommandé, dans les quinze jours précédant l'exportation, avis de la quantité en cause et du nom de tous les intervenants connus qui	Avis d'exportation

	party that will be handling the product while it is in transit from Canada to the country or WTO Member to which it is to be exported:	manutentionneront le produit dans le cadre de son transit entre le Canada et le pays ou membre vers lequel il sera exporté :	
	(a) the patentee or each of the patentees, as the case may be;	a) au breveté ou à chacun des brevetés, selon le cas;	
	(b) the country or WTO Member named in the authorization; and	b) au pays ou au membre de l'OMC mentionné dans l'autorisation;	
	(c) the person or entity that purchased the product to which the authorization relates.	c) à la personne ou à l'entité qui a acheté le produit visé par celle-ci.	
Royalty	21.08 (1) Subject to subsections (3) and (4), on the occurrence of a prescribed event, the holder of an authorization is required to pay to the patentee or each patentee, as the case may be, a royalty determined in the prescribed manner.	21.08 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le titulaire de l'autorisation est tenu de verser, à la survenance de tout événement visé par règlement, au breveté — ou à chacun des brevetés — la redevance déterminée de la manière réglementaire.	Redevances
Factors to consider when making regulations	(2) In making regulations for the purposes of subsection (1), the Governor in Council must consider the humanitarian and non-commercial reasons underlying the issuance of authorizations under subsection 21.04(1).	(2) Pour la prise de tout règlement au titre du paragraphe (1), le gouverneur en conseil prend en considération le fait que l'octroi d'autorisations au titre du paragraphe 21.04(1) est fondé sur des motifs humanitaires et non commerciaux.	Critère — règlements
Time for payment	(3) The royalties payable under this section must be paid within the prescribed time.	(3) Le titulaire est tenu de verser les redevances dans le délai réglementaire.	Modalités de temps
Federal Court may determine royalty	(4) The Federal Court may, in relation to any authorization, make an order providing for the payment of a royalty that is greater than the royalty that would otherwise be required to be paid under subsection (1).	(4) La Cour fédérale peut, par ordonnance, prévoir le versement d'une redevance dont le montant dépasse celui établi au titre du paragraphe (1).	Fixation de la redevance par la Cour fédérale
Application and notice	(5) An order may be made only on the application of the patentee, or one of the patentees, as the case may be, and on notice of the application being given by the applicant to the holder of the authorization.	(5) L'ordonnance ne peut être rendue que sur demande présentée par le breveté, ou l'un des brevetés, et qu'après signification de celle-ci au titulaire de l'autorisation.	Demande et avis
Contents of order	(6) An order may provide for a royalty of a fixed amount or for a royalty to be determined as specified in the order, and the order may be subject to any terms that the Federal Court considers appropriate.	(6) L'ordonnance peut soit préciser le montant de la redevance, soit en prévoir les modalités de détermination, et être assortie des conditions que le tribunal juge indiquées.	Contenu de l'ordonnance
Conditions for making of order	(7) The Federal Court may make an order only if it is satisfied that the royalty otherwise required to be paid is not adequate remuneration for the use of the invention or inventions to which the authorization relates, taking into account	(7) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que la redevance en question n'est pas une rémunération adéquate pour l'usage de toute invention visée par l'autorisation, compte tenu des éléments suivants :	Conditions
	(a) the humanitarian and non-commercial reasons underlying the issuance of the authorization; and	a) les motifs — humanitaires et non commerciaux — pour lesquels l'autorisation a été octroyée;	

	(b) the economic value of the use of the invention or inventions to the country or WTO Member.	b) la valeur économique de l'usage de l'invention pour le pays ou le membre de l'OMC.	
Duration	21.09 An authorization granted under subsection 21.04(1) is valid for a period of two years beginning on the day on which the authorization is granted.	21.09 L'autorisation est valide pour une période de deux ans, à compter de la date de son octroi au titre du paragraphe 21.04(1).	Durée de l'autorisation
Use is non-exclusive	21.1 The use of a patented invention under an authorization is non-exclusive.	21.1 L'usage de l'invention brevetée au titre d'une autorisation ne peut être exclusif.	Usage non exclusif
Authorization is non-transferable	21.11 An authorization is non-transferable, other than where the authorization is an asset of a corporation or enterprise and the part of the corporation or enterprise that enjoys the use of the authorization is sold, assigned or otherwise transferred.	21.11 L'autorisation est incessible, sauf si la partie de la personne morale ou de l'entreprise qui a la jouissance de cet élément d'actif est vendue, cédée ou transférée.	Autorisation incessible
Renewal	21.12 (1) The Commissioner shall, on the application of the person to whom an authorization was granted and on the payment of the prescribed fee, renew the authorization if the person certifies under oath in the renewal application that the quantities of the pharmaceutical product authorized to be exported were not exported before the authorization ceases to be valid and that the person has complied with the terms of the authorization and the requirements of sections 21.06 to 21.08.	21.12 (1) Sur demande et paiement des taxes réglementaires, le commissaire renouvelle l'autorisation si le demandeur certifie sous serment dans la demande que la quantité de produit pharmaceutique visée par l'autorisation n'a pas été exportée en totalité au moment de la cessation de validité de celle-ci et qu'il en a respecté les conditions et s'est conformé aux articles 21.06 à 21.08.	Renouvellement de l'autorisation
One renewal	(2) An authorization may be renewed only once.	(2) L'autorisation ne peut être renouvelée qu'une seule fois.	Un seul renouvellement
When application must be made	(3) The application for renewal must be made within the 30 days immediately before the authorization ceases to be valid.	(3) La demande de renouvellement doit être faite au cours des trente jours précédant la cessation de validité de l'autorisation.	Délai
Duration	(4) An authorization that is renewed is valid for a period of two years beginning on the day immediately following the day of the expiry of the period referred to in section 21.09 in respect of the authorization.	(4) L'autorisation renouvelée est valide pour une période de deux ans, à compter du jour suivant celui où expire la période prévue à l'article 21.09.	Durée
Prescribed form	(5) Applications for renewal and renewed authorizations issued under subsection (1) must be in the prescribed form.	(5) La demande de renouvellement et l'autorisation renouvelée doivent être en la forme réglementaire.	Forme réglementaire
Termination	21.13 Subject to section 21.14, an authorization ceases to be valid on the earliest of (a) the expiry of the period referred to in section 21.09 in respect of the authorization, or the expiry of the period referred to in subsection 21.12(4) if the authorization has been renewed, as the case may be,	21.13 Sous réserve de l'article 21.14, l'autorisation cesse d'être valide le premier en date des jours suivants : a) le jour de l'expiration de la période prévue à l'article 21.09 ou, en cas de renouvellement de l'autorisation, de la période prévue au paragraphe 21.12(4);	Expiration de l'autorisation

(b) the day on which the Commissioner sends, by registered mail, to the holder of the authorization a copy of a notice sent by the Minister of Health notifying the Commissioner that the Minister of Health is of the opinion that the pharmaceutical product referred to in paragraph 21.04(3)(b) has ceased to meet the requirements of the *Food and Drugs Act* and its regulations,

(c) the day on which the last of the pharmaceutical product authorized by the authorization to be exported is actually exported,

(d) thirty days after the day on which

(i) the name of the pharmaceutical product authorized to be exported by the authorization is removed from Schedule 1, or

(ii) the name of the country or WTO Member to which the pharmaceutical product was, or is to be, exported is removed from Schedule 2, 3 or 4, as the case may be, and not added to any other of those Schedules, and

(e) on any other day that is prescribed.

21.14 On the application of a patentee, and on notice given by the patentee to the person to whom an authorization was granted, the Federal Court may make an order, on any terms that it considers appropriate, terminating the authorization if the patentee establishes that

(a) the application for the authorization or any of the documents provided to the Commissioner in relation to the application contained any material information that is inaccurate;

(b) the holder of the authorization has failed to establish a website as required by section 21.06, has failed to disclose on that website the information required to be disclosed by that section or has failed to maintain the website as required by that section;

(c) the holder of the authorization has failed to provide a notice required to be given under section 21.07;

b) le jour où le commissaire envoie par courrier recommandé au titulaire de l'autorisation copie de l'avis transmis par le ministre de la Santé selon lequel celui-ci est d'avis que le produit pharmaceutique visé à l'alinéa 21.04(3)b) ne satisfait plus aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et de ses règlements;

c) le jour où la totalité des produits pharmaceutiques visés par l'autorisation a été exportée;

d) le trentième jour suivant le jour de la suppression :

(i) à l'annexe 1, du nom du produit pharmaceutique visé par l'autorisation,

(ii) à l'une des annexes 2, 3 ou 4, du nom du pays ou du membre de l'OMC visé par l'autorisation, si son nom n'est pas ajouté à une autre annexe;

e) le jour établi selon les règlements.

21.14 Sur demande du breveté et après avis donné par celui-ci au titulaire de l'autorisation, la Cour fédérale peut rendre une ordonnance assortie des conditions qu'elle estime indiquées et mettant fin à l'autorisation si le breveté établit que, selon le cas :

a) la demande d'autorisation ou tout document fourni au commissaire à cet égard contenait des renseignements inexacts sur des points importants;

b) le titulaire n'a pas établi le site Internet exigé par l'article 21.06, n'y a pas affiché les renseignements prescrits ou ne l'a pas conservé tel que l'exige cet article;

c) celui-ci n'a pas donné les avis exigés par l'article 21.07;

d) celui-ci n'a pas acquitté les redevances dans le délai prescrit;

e) celui-ci ne s'est pas conformé au paragraphe 21.16(2);

(d) the holder of the authorization has failed to pay, within the required time, any royalty required to be paid as a result of the authorization;

(e) the holder of the authorization has failed to comply with subsection 21.16(2);

(f) the product exported to the country or WTO Member, as the case may be, under the authorization has been, with the knowledge of the holder of the authorization, re-exported in a manner that is contrary to the General Council Decision;

(g) the product was exported, other than in the normal course of transit, to a country or WTO Member other than the country or WTO Member named in the authorization;

(h) the product was exported in a quantity greater than the quantity authorized to be manufactured; or

(i) if the product was exported to a country that is not a WTO Member, the country has permitted the product to be used for commercial purposes or has failed to adopt the measures referred to in Article 4 of the General Council Decision.

Notice to
patentee

21.15 The Commissioner shall, without delay, notify the patentee, or each of the patentees, as the case may be, in writing of any authorization granted in respect of the patentee's invention.

Obligation to
provide copy of
agreement

21.16 (1) Within fifteen days after the later of the day on which the authorization was granted and the day on which the agreement for the sale of the product to which the authorization relates was entered into, the holder of an authorization must provide by certified or registered mail, the Commissioner and the patentee, or each patentee, as the case may be, with

(a) a copy of the agreement it has reached with the person or entity referred to in paragraph 21.04(2)(f) for the supply of the product authorized to be manufactured and sold, which agreement must incorporate information that is in all material respects identical to the information referred to in paragraphs 21.04(2)(a), (b), (e) and (f); and

(b) a solemn or statutory declaration in the prescribed form setting out

f) le produit exporté au titre de l'autorisation vers le pays ou le membre de l'OMC a été réexporté, en contravention de la décision du Conseil général et au su du titulaire;

g) sauf le cas du transit, le produit a été exporté vers un pays ou un membre de l'OMC autre que celui mentionné dans la demande;

h) la quantité exportée du produit est supérieure à celle dont la fabrication est autorisée;

i) dans le cas où le produit a été exporté vers un pays non-membre de l'OMC, le pays a permis que le produit soit utilisé à des fins commerciales ou n'a pas pris les mesures visées à l'article 4 de la décision du Conseil général.

Avis

21.15 Le commissaire avise sans délai et par écrit le breveté, ou chacun des brevetés, de toute autorisation accordée à l'égard de son invention.

Obligation de
fournir une copie
de l'accord

21.16 (1) Dans les quinze jours suivant le jour de l'octroi de l'autorisation ou de la conclusion de l'accord concernant la vente du produit visé par l'autorisation, le dernier délai à expirer étant à retenir, le titulaire de l'autorisation envoie par courrier certifié ou recommandé au commissaire et au breveté — ou à chacun des brevetés :

a) une copie de l'accord qu'il a conclu avec la personne ou l'entité visée à l'alinéa 21.04(2)f) pour fournir le produit dont la fabrication et la vente sont autorisées, lequel accord inclut des renseignements qui sont, à tous égards importants, identiques à ceux énumérés aux alinéas 21.04(2)a), b), e) et f);

b) une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, précisant :

	<p>(i) the total monetary value of the agreement as it relates to the product authorized to be manufactured and sold, expressed in Canadian currency, and</p> <p>(ii) the number of units of the product to be sold under the terms of the agreement.</p>	<p>(i) la valeur pécuniaire de l'accord, relativement au produit dont la fabrication et la vente sont autorisées, exprimée en monnaie canadienne,</p> <p>(ii) le nombre d'unités du produit à vendre aux termes de l'accord.</p>	
Prohibition	<p>(2) The holder of an authorization may not export any product to which the authorization relates until after the holder has complied with subsection (1).</p>	<p>(2) Le titulaire ne peut exporter le produit visé par l'autorisation tant qu'il ne s'est pas conformé au paragraphe (1).</p>	Interdiction
Application when agreement is commercial in nature	<p>21.17 (1) If the average price of the product to be manufactured under an authorization is equal to or greater than 25 per cent of the average price in Canada of the equivalent product sold by or with the consent of the patentee, the patentee may, on notice given by the patentee to the person to whom an authorization was granted, apply to the Federal Court for an order under subsection (3) on the grounds that the essence of the agreement under which the product is to be sold is commercial in nature.</p>	<p>21.17 (1) Dans le cas où le prix moyen du produit à fabriquer au titre de l'autorisation est égal ou supérieur à vingt-cinq pour cent du prix moyen au Canada du produit équivalent vendu par le breveté ou avec son consentement, celui-ci peut, après avis donné au titulaire de l'autorisation, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance au titre du paragraphe (3) au motif que l'accord aux termes duquel le produit sera vendu est par essence de nature commerciale.</p>	Demande — accord de nature commerciale
Factors for determining whether agreement is commercial in nature	<p>(2) In determining whether the agreement is commercial in nature, the Federal Court must take into account</p> <p>(a) the need for the holder of the authorization to make a reasonable return sufficient to sustain a continued participation in humanitarian initiatives;</p> <p>(b) the ordinary levels of profitability, in Canada, of commercial agreements involving pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(a) of the General Council Decision; and</p> <p>(c) international trends in prices as reported by the United Nations for the supply of such products for humanitarian purposes.</p>	<p>(2) Pour décider de la nature commerciale d'un accord, le tribunal tient compte :</p> <p>a) du fait que le titulaire de l'autorisation doit obtenir un juste rendement pour pouvoir continuer à participer aux initiatives humanitaires;</p> <p>b) des niveaux de rentabilité au Canada des accords commerciaux relatifs aux produits pharmaceutiques, au sens de l'alinéa 1a) de la décision du Conseil général;</p> <p>c) des tendances internationales concernant les prix, selon les Nations Unies, de tels produits fournis à des fins humanitaires.</p>	Nature commerciale de l'accord — facteurs
Order	<p>(3) If the Federal Court determines that the agreement is commercial in nature, it may make an order, on any terms that it considers appropriate,</p> <p>(a) terminating the authorization; or</p> <p>(b) requiring the holder to pay, in addition to the royalty otherwise required to be paid, an amount that the Federal Court considers adequate to compensate the patentee for the commercial use of the patent.</p>	<p>(3) S'il conclut que l'accord est de nature commerciale, le tribunal peut rendre une ordonnance, assortie des conditions qu'il estime indiquées :</p> <p>a) mettant fin à l'autorisation;</p> <p>b) exigeant du titulaire qu'il verse au breveté, outre les redevances, une indemnité appropriée pour l'utilisation commerciale du brevet.</p>	Ordonnance

	directly related to the production of the quantity of the product that is to be manufactured under the authorization.	« unité » Plus petite quantité individuelle d'un produit dans telle forme posologique — comprimé, gélule ou autre — et, le cas échéant, dans telle concentration.	« unité » "unit"
“unit” « unité »	“unit”, in relation to any product, means a single tablet, capsule or other individual dosage form of the product, and if applicable, in a particular strength.		
Advisory committee	21.18 (1) The Minister and the Minister of Health shall establish, within three years after the day this section comes into force, an advisory committee to advise them on the recommendations that they may make to the Governor in Council respecting the amendment of Schedule 1.	21.18 (1) Le ministre et le ministre de la Santé constituent, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, un comité consultatif chargé de les conseiller relativement aux recommandations à faire au gouverneur en conseil concernant toute modification de l'annexe 1.	Comité consultatif
Functions of standing committee	(2) The standing committee of the House of Commons that normally considers matters related to industry shall assess all candidates for appointment to the advisory committee and make recommendations to the Minister on the eligibility and qualifications of those candidates.	(2) Le comité permanent de la Chambre des communes habituellement chargé des questions concernant l'industrie évalue les candidats en vue de leur nomination à un poste au comité consultatif et présente au ministre des recommandations quant à leur admissibilité et leur qualification.	Fonctions du comité permanent
Website for notices to Canada	21.19 The person designated by the Governor in Council for the purpose of this section must maintain a website on which is set out a copy of every notice referred to in subparagraphs 21.04(3)(d)(ii) and (v) that is provided to the Government of Canada through diplomatic channels by a country that is not a WTO Member. The copy must be added to the website as soon as possible after the notice has been provided to the Government of Canada.	21.19 La personne désignée par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article doit créer un site Internet et y afficher copie de tout avis écrit mentionné aux sous-alinéas 21.04(3)d)(ii) et (v) qui a été transmis, par la voie diplomatique, au gouvernement du Canada par tout pays non-membre de l'OMC. Elle affiche la copie dans les meilleurs délais après la réception de l'avis par le gouvernement du Canada.	Établissement d'un site Internet
Review	21.2 (1) A review of sections 21.01 to 21.19 and their application must be completed by the Minister two years after this section comes into force.	21.2 (1) Le ministre effectue l'examen des articles 21.01 à 21.19 et de leur application dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.	Examen
Tabling of report	(2) The Minister must cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been completed.	(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.	Dépôt du rapport
R.S., c. F-27	FOOD AND DRUGS ACT	LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES	L.R., ch. F-27
	2. Section 30 of the <i>Food and Drugs Act</i> is amended by adding the following after subsection (4):	2. L'article 30 la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	
Regulations to implement the General Council Decision	(5) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any of its Parts for carrying into effect the	(5) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de tout ou	Règlements relatifs à la décision du Conseil général

purposes and provisions of this Act or any of its Parts, the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing the General Council Decision.

partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de la décision du Conseil général.

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsection (5).

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (5).

Définitions

“General Council”
« Conseil général »

“General Council” means the General Council of the WTO established by paragraph 2 of Article IV of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« Accord sur les ADPIC » L'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à l'annexe 1C de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« Accord sur les ADPIC »
“TRIPS Agreement”

“General Council Decision”
« décision du Conseil général »

“General Council Decision” means the decision of the General Council of August 30, 2003 respecting Article 31 of the TRIPS Agreement, including the interpretation of that decision in the General Council Chairperson's statement of that date.

« Conseil général » Le Conseil général de l'OMC créé par le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« Conseil général »
“General Council”

“TRIPS Agreement”
« Accord sur les ADPIC »

“TRIPS Agreement” means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, being Annex 1C of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« décision du Conseil général » La décision rendue le 30 août 2003 par le Conseil général à l'égard de l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC, y compris l'interprétation donnée de celle-ci dans la déclaration de son président faite le même jour.

« décision du Conseil général »
“General Council Decision”

“WTO”
« OMC »

“WTO” means the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« OMC » L'Organisation mondiale du commerce constituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« OMC »
“WTO”

3. Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

3. L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception —
General Council
Decision

(2) Despite subsection (1), this Act applies in respect of any drug or device to be manufactured for the purpose of being exported in accordance with the General Council Decision, as defined in subsection 30(6), and the requirements of the Act and the regulations apply to the drug or device as though it were a drug or device to be manufactured and sold for consumption in Canada, unless the regulations provide otherwise.

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique aux drogues et instruments à fabriquer en vue de leur exportation conformément à la décision du Conseil général, au sens du paragraphe 30(6). Les exigences prévues par la présente loi et par ses règlements s'appliquent aux drogues et instruments comme s'ils étaient destinés à être fabriqués et vendus pour consommation au Canada, sauf disposition contraire des règlements.

Exception —
décision du
Conseil général

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE 1
(Definition “pharmaceutical product” in section 21.02 and paragraph 21.03(1)(a))

abacavir (ABC)	tablet, 300 mg (as sulfate); oral solution, 100 mg (as sulfate)/5 mL
abacavir + lamivudine + zidovudine	tablet, 300 mg (as sulfate) + 150 mg + 300 mg
aciclovir	tablet, 200 mg; powder for injection, 250 mg (as sodium salt) in vial
amphotericin B	powder for injection, 50 mg in vial
amprenavir	tablet, 150 mg; capsule, 50 mg or 150 mg; oral solution, 15 mg/mL
azithromycin	capsule, 250 mg or 500 mg; suspension, 200 mg/5 mL
beclometasone	inhalation (aerosol), 50 micrograms per dose (dipropionate) or 250 micrograms (dipropionate) per dose
ceftazidime	powder for injection, 250 mg (as pentahydrate) in vial
ceftriaxone	injection, 500 mg (as sodium); powder for injection, 250 mg (as sodium salt) in vial
ciclosporin	capsule, 25 mg; concentrate for injection, 50 mg/mL in 1-mL ampoule (for organ transplantation)
ciprofloxacin	tablet, 250 mg (as hydrochloride)
ciprofloxacin	tablet, 250 mg or 500 mg
daunorubicin	powder for injection, 50 mg (as hydrochloride) in vial
delavirdine	capsule or tablet, 100 mg (as mesylate)
didanosine (ddI)	buffered chewable, dispersible tablet, 25 mg, 50 mg, 100 mg, 150 mg, 200 mg; buffered powder for oral solution, 100 mg, 167 mg, 250 mg, packets; unbuffered enteric coated capsule, 125 mg, 200 mg, 250 mg, 400 mg
diphtheria antitoxin	injection, 10 000 IU or 20 000 IU in vial
diphtheria vaccine	
doxorubicin	powder for injection, 10 mg or 50 mg (hydrochloride) in vial
efavirenz (EFV or EFZ)	capsule, 50 mg, 100 mg or 200 mg; oral solution, 150 mg/5 mL
eflornithine	injection, 200 mg (hydrochloride)/mL in 100-mL bottles
enalapril	tablet, 2.5 mg
erythromycin	capsule or tablet, 250 mg (as stearate or ethyl succinate); powder for oral suspension, 125 mg (as stearate or ethyl succinate); powder for injection, 500 mg (as lactobionate) in vial
etoposide	capsule, 100 mg; injection, 20 mg/mL in 5-mL ampoule
factor IX (complex coagulation factors II, VII, IX, X) concentrate	dried
hepatitis B vaccine	
ibuprofen	tablet, 200 mg or 400 mg
indinavir (IDV)	capsule, 200 mg, 333 mg or 400 mg (as sulfate)
insulin injection (soluble)	injection, 40 IU/mL in 10-mL vial or 100 IU/mL in 10-mL vial
intermediate-acting insulin	injection, 40 IU/mL in 10-mL vial; 100 IU/mL in 10-mL vial (as compound insulin zinc suspension or isophane insulin)
isoniazid + pyrazinamide + rifampin	tablet, 50 mg + 300 mg + 120 mg
ivermectin	scored tablet, 3 mg or 6 mg

ANNEXE 1
(définition de « produit pharmaceutique » à l'article 21.02 et alinéa 21.03(1a))

abacavir (ABC)	comprimé, 300 mg (sous forme de sulfate); solution buvable, 100 mg (sous forme de sulfate)/5 ml
abacavir + lamivudine + zidovudine	comprimé, 300 mg (sous forme de sulfate) + 150 mg + 300 mg
aciclovir	comprimé, 200 mg; poudre pour préparations injectables, 250 mg (sous forme de sel de sodium) en flacon
amphotéricine B	poudre pour préparations injectables, 50 mg en flacon
amprenavir	comprimé, 150 mg; gélule, 50 mg ou 150 mg; solution buvable, 15 mg/ml
antitoxine diphtérique	solution injectable, 10 000 UI ou 20 000 UI en flacon
azithromycine	gélules, 250 mg ou 500 mg; suspension, 200 mg/5 ml
béclométasone	solution pour inhalation (aérosol), 50 microgrammes par dose (dipropionate) ou 250 microgrammes (dipropionate) par dose
carbonate de lithium	gélule ou comprimé, 300 mg
ceftazidime	poudre pour préparations injectables, 250 mg (sous forme de pentahydrate) en flacon
ceftriaxone	solution injectable, 500 mg (sous forme de sodium); poudre pour préparations injectables, 250 mg (sous forme de sel de sodium) en flacon
chlorure de potassium	poudre pour solution
ciclosporine	gélule, 25 mg; concentré pour solution injectable, 50 mg/ml en ampoule de 1 ml (pour les transplantations d'organes)
ciprofloxacine	comprimé, 250 mg (sous forme de chlorhydrate)
ciprofloxacine	comprimé, 250 mg ou 500 mg
complexe de facteur IX (concentré des facteurs de coagulation II, VII, IX, X)	desséché
daunorubicine	poudre pour préparations injectables, 50 mg (sous forme de chlorhydrate) en flacon
delavirdine	gélule ou comprimé, 100 mg (sous forme de mésilate)
didanosine (ddl)	comprimé à croquer, dispersible tamponné, 25 mg, 50 mg, 100 mg, 150 mg, 200 mg; poudre tamponnée pour solution buvable, 100 mg, 167 mg, 250 mg en sachets; gélule gastro-résistante non tamponnée, 125 mg, 200 mg, 250 mg, 400 mg
doxorubicine	poudre pour préparations injectables, 10 mg ou 50 mg (chlorhydrate) en flacon
éfavirenz (EFV ou EFZ)	gélule, 50 mg, 100 mg ou 200 mg; solution buvable, 150 mg/5 ml
éflornithine	solution injectable, 200 mg (chlorhydrate)/ml en flacon de 100 ml
énalapril	comprimé, 2,5 mg
érythromycine	gélule ou comprimé, 250 mg (sous forme de stéarate ou d'éthylsuccinate); poudre pour suspension buvable, 125 mg (sous forme de stéarate ou d'éthylsuccinate); poudre pour préparations injectables, 500 mg (sous forme de lactobionate) en flacon
étoposide	gélule, 100 mg; solution injectable, 20 mg/ml en ampoule de 5 ml
ibuprofène	comprimé, 200 mg ou 400 mg
indinavir (IDV)	gélule, 200 mg, 333 mg ou 400 mg (sous forme de sulfate)
insuline d'action intermédiaire	solution injectable, 40 UI/ml en flacon de 10 ml ou 100 UI/ml en flacon de 10 ml (sous forme d'un complexe d'insuline zinc en suspension ou d'insuline isophane)
insuline injectable (soluble)	solution injectable, 40 UI/ml en flacon de 10 ml ou 100 UI/ml en flacon de 10 ml

lamivudine (3TC)	capsule or tablet, 150 mg; oral solution 50 mg/5 mL
lamivudine + zidovudine	tablet, 150 mg + 300 mg
levodopa + carbidopa	tablet, 100 mg + 10 mg or 250 mg + 25 mg
levofloxacin	tablet, 250 mg or 500 mg
lithium carbonate	capsule or tablet, 300 mg
lopinavir + ritonavir (LPV/r)	capsule, 133.3 mg + 33.3 mg; oral solution, 400 mg + 100 mg/5 mL
metoclopramide	tablet, 10 mg (hydrochloride); injection, 5 mg (hydrochloride)/mL in 2-mL ampoule
metronidazole	tablet, 250 mg or 500 mg; injection, 500 mg in 100-mL vial; suppository, 500 mg or 1 g; oral suspension, 200 mg (as benzoate)/5 mL
morphine	injection, 10 mg in 1-mL ampoule (sulfate or hydrochloride); oral solution, 10 mg (hydrochloride or sulfate)/5 mL; tablet, 10 mg (sulfate)
nelfinavir (NFV)	tablet, 250 mg (as mesilate); oral powder, 50 mg/g
nevirapine (NVP)	tablet, 200 mg; oral suspension, 50 mg/5 mL
nifedipine	sustained release formulations, tablet, 10 mg
nitrofurantoin	tablet, 100 mg
ofloxacin	tablet, 200 mg or 400 mg
potassium chloride	powder for solution
ranitidine	tablet, 150 mg (as hydrochloride); oral solution, 75 mg/5 mL; injection, 25 mg/mL in 2-mL ampoule
ritonavir	capsule, 100 mg; oral solution, 400 mg/5 mL
salbutamol	tablet, 2 mg or 4 mg (as sulfate); inhalation (aerosol), 100 micrograms (as sulfate) per dose; syrup, 2 mg/5 mL; injection, 50 micrograms (as sulfate)/mL in 5-mL ampoule; respirator solution for use in nebulizers, 5 mg (as sulfate)/mL
saquinavir (SQV)	capsule, 200 mg
stavudine (d4T)	capsule, 15 mg, 20 mg, 30 mg or 40 mg; powder for oral solution, 5 mg/5 mL
testosterone	injection, 200 mg (enantate) in 1-mL ampoule
timolol	solution (eye drops), 0.25% or 0.5% (as maleate)
verapamil	tablet, 40 mg or 80 mg (hydrochloride); injection, 2.5 mg (hydrochloride)/mL in 2-mL ampoule
zalcitabine	capsule or tablet, 0.375 mg or 0.750 mg
zidovudine (ZDV or AZT)	tablet, 300 mg; capsule, 100 mg or 250 mg; oral solution or syrup, 50 mg/5 mL; solution for IV infusion injection, 10 mg/mL in 20-mL vial

isoniazide + pyrazinamide + rifampine	comprimé, 50 mg + 300 mg + 120 mg
ivermectine	comprimé sécable, 3 mg ou 6 mg
lamivudine (3TC)	gélule ou comprimé, 150 mg; solution buvable, 50 mg/5 ml
lamivudine + zidovudine	comprimé, 150 mg + 300 mg
lévodopa + carbidopa	comprimé, 100 mg + 10 mg ou 250 mg + 25 mg
lévofloxacine	comprimé, 250 mg ou 500 mg
lopinavir + ritonavir (LPV/r)	gélule, 133,3 mg + 33,3 mg; solution buvable, 400 mg + 100 mg/5 ml
métoclopramide	comprimé, 10 mg (chlorhydrate); solution injectable, 5 mg (chlorhydrate)/ml en ampoule de 2 ml
métronidazole	comprimé, 250 mg ou 500 mg; solution injectable, 500 mg en flacon de 100 ml; suppositoire, 500 mg ou 1 g; suspension buvable, 200 mg (sous forme de benzoate)/5 ml
morphine	solution injectable, 10 mg (sulfate ou chlorhydrate) en ampoule de 1 ml; solution buvable, 10 mg (chlorhydrate ou sulfate)/5 ml; comprimé, 10 mg (sulfate)
nelfinavir (NFV)	comprimé, 250 mg (sous forme de mésilate); poudre pour administration orale, 50 mg/g
névirapine (NVP)	comprimé, 200 mg; suspension buvable, 50 mg/5 ml
nifédipine	formulations à libération prolongée, comprimé à 10 mg
nitrofurantoïne	comprimé, 100 mg
ofloxacine	comprimé, 200 mg ou 400 mg
ranitidine	comprimé, 150 mg (sous forme de chlorhydrate); solution buvable, 75 mg/5 ml; solution injectable, 25 mg/ml en ampoule de 2 ml
ritonavir	gélule, 100 mg; solution buvable, 400 mg/5 ml
salbutamol	comprimé, 2 mg ou 4 mg (sous forme de sulfate); solution pour inhalation (aérosol), 100 microgrammes (sous forme de sulfate) par dose; sirop, 2 mg (sous forme de sulfate)/5 ml; solution injectable, 50 microgrammes (sous forme de sulfate)/ml en ampoule de 5 ml; solution pour nébuliseur, 5 mg (sous forme de sulfate)/ml
saquinavir (SQV)	gélule, 200 mg
stavudine (d4T)	gélule, 15 mg, 20 mg, 30 mg ou 40 mg; poudre pour solution buvable, 5mg/5 ml
testostérone	solution injectable, 200 mg (énantate) en ampoule de 1 ml
timolol	solution (collyre), 0,25 % ou 0,5 % (sous forme de maléate)
vaccin antidiphthérique	
vaccin antihépatite B	
vérapamil	comprimé, 40 mg ou 80 mg (chlorhydrate); solution injectable, 2,5 mg (chlorhydrate)/ml en ampoule de 2 ml
zalcitabine	gélule ou comprimé, 0,375 mg ou 0,750 mg
zidovudine (ZDV ou AZT)	comprimé, 300 mg; gélule, 100 mg ou 250 mg; solution buvable ou sirop, 50 mg/5 ml; solution pour perfusion intraveineuse, 10 mg/ml en flacon de 20 ml

SCHEDULE 2
(Paragraph 21.03(1)(b))

Afghanistan
Afghanistan
Angola
Angola
Bangladesh
Bangladesh
Benin
Bénin
Bhutan
Bhutan
Burkina Faso
Burkina Faso
Burundi
Burundi
Cambodia
Cambodge
Cape Verde
Cap-Vert
Central African Republic
République centrafricaine
Chad
Tchad
Comoros
Comores
Democratic Republic of the Congo
République démocratique du Congo
Djibouti
Djibouti
Equatorial Guinea
Guinée équatoriale
Eritrea
Érythrée
Ethiopia
Éthiopie
Gambia
Gambie
Guinea
Guinée
Guinea-Bissau
Guinée-Bissau
Haiti
Haïti

ANNEXE 2
(alinéa 21.03(1)(b))

Afghanistan
Afghanistan
Angola
Angola
Bangladesh
Bangladesh
Bénin
Benin
Bhoutan
Bhutan
Burkina Faso
Burkina Faso
Burundi
Burundi
Cambodge
Cambodia
Cap-Vert
Cape Verde
Comores
Comoros
Djibouti
Djibouti
Érythrée
Eritrea
Éthiopie
Ethiopia
Gambie
Gambia
Guinée
Guinea
Guinée-Bissau
Guinea-Bissau
Guinée équatoriale
Equatorial Guinea
Haïti
Haiti
Îles Salomon
Solomon Islands
Kiribati
Kiribati
Lesotho
Lesotho

Kiribati	Libéria
<i>Kiribati</i>	<i>Liberia</i>
Lao People's Democratic Republic	Madagascar
<i>République démocratique populaire lao</i>	<i>Madagascar</i>
Lesotho	Malawi
<i>Lesotho</i>	<i>Malawi</i>
Liberia	Maldives
<i>Libéria</i>	<i>Maldives</i>
Madagascar	Mali
<i>Madagascar</i>	<i>Mali</i>
Malawi	Mauritanie
<i>Malawi</i>	<i>Mauritania</i>
Maldives	Mozambique
<i>Maldives</i>	<i>Mozambique</i>
Mali	Myanmar
<i>Mali</i>	<i>Myanmar</i>
Mauritania	Népal
<i>Mauritania</i>	<i>Nepal</i>
Mozambique	Niger
<i>Mozambique</i>	<i>Niger</i>
Myanmar	Ouganda
<i>Myanmar</i>	<i>Uganda</i>
Népal	République centrafricaine
<i>Népal</i>	<i>Central African Republic</i>
Niger	République démocratique du Congo
<i>Niger</i>	<i>Democratic Republic of the Congo</i>
Rwanda	République démocratique populaire lao
<i>Rwanda</i>	<i>Lao People's Democratic Republic</i>
Samoa	République-Unie de Tanzanie
<i>Samoa</i>	<i>United Republic of Tanzania</i>
Sao Tome and Principe	Rwanda
<i>Sao Tomé-et-Príncipe</i>	<i>Rwanda</i>
Senegal	Samoa
<i>Sénégal</i>	<i>Samoa</i>
Sierra Leone	Sao Tomé-et-Principe
<i>Sierra Leone</i>	<i>Sao Tome and Principe</i>
Solomon Islands	Sénégal
<i>Îles Salomon</i>	<i>Senegal</i>
Somalia	Sierra Leone
<i>Somalie</i>	<i>Sierra Leone</i>
Sudan	Somalie
<i>Soudan</i>	<i>Somalia</i>
Timor-Leste	Soudan
<i>Timor-Leste</i>	<i>Sudan</i>

Togo

Togo

Tuvalu

Tuvalu

Uganda

Ouganda

United Republic of Tanzania

République-Unie de Tanzanie

Vanuatu

Vanuatu

Yemen

Yémen

Zambia

Zambie

Tchad

Chad

Timor-Leste

Timor-Leste

Togo

Togo

Tuvalu

Tuvalu

Vanuatu

Vanuatu

Yémen

Yemen

Zambie

Zambia

SCHEDULE 3
(Paragraph 21.03(1)(c))

Albania
Albanie

Antigua and Barbuda
Antigua-et-Barbuda

Argentina
Argentine

Armenia
Arménie

Bahrain, Kingdom of
Bahreïn, Royaume de

Barbados
Barbade

Belize
Belize

Bolivia
Bolivie

Botswana
Botswana

Brazil
Brésil

Brunei Darussalam
Brunéi Darussalam

Bulgaria
Bulgarie

Cameroon
Cameroun

Chile
Chili

China
Chine

Colombia
Colombie

Congo
Congo

Costa Rica
Costa Rica

Côte d'Ivoire
Côte d'Ivoire

Croatia
Croatie

Cuba
Cuba

ANNEXE 3
(alinéa 21.03(1)(c))

Afrique du Sud
South Africa

Albanie
Albania

Antigua-et-Barbuda
Antigua and Barbuda

Argentine
Argentina

Arménie
Armenia

Bahreïn, Royaume de
Bahrain, Kingdom of

Barbade
Barbados

Belize
Belize

Bolivie
Bolivia

Botswana
Botswana

Brésil
Brazil

Brunéi Darussalam
Brunei Darussalam

Bulgarie
Bulgaria

Cameroun
Cameroon

Chili
Chile

Chine
China

Colombie
Colombia

Congo
Congo

Costa Rica
Costa Rica

Côte d'Ivoire
Côte d'Ivoire

Croatie
Croatia

Dominica	Cuba
<i>Dominique</i>	<i>Cuba</i>
Dominican Republic	Dominique
<i>République dominicaine</i>	<i>Dominica</i>
Ecuador	Égypte
<i>Équateur</i>	<i>Egypt</i>
Egypt	El Salvador
<i>Égypte</i>	<i>El Salvador</i>
El Salvador	Équateur
<i>El Salvador</i>	<i>Ecuador</i>
Fiji	Ex-République yougoslave de Macédoine
<i>Fidji</i>	<i>Former Yugoslav Republic of Macedonia</i>
Former Yugoslav Republic of Macedonia	Fidji
<i>Ex-République yougoslave de Macédoine</i>	<i>Fiji</i>
Gabon	Gabon
<i>Gabon</i>	<i>Gabon</i>
Georgia	Géorgie
<i>Géorgie</i>	<i>Georgia</i>
Ghana	Ghana
<i>Ghana</i>	<i>Ghana</i>
Grenada	Grenade
<i>Grenade</i>	<i>Grenada</i>
Guatemala	Guatemala
<i>Guatemala</i>	<i>Guatemala</i>
Guyana	Guyana
<i>Guyana</i>	<i>Guyana</i>
Honduras	Honduras
<i>Honduras</i>	<i>Honduras</i>
India	Inde
<i>Inde</i>	<i>India</i>
Indonesia	Indonésie
<i>Indonésie</i>	<i>Indonesia</i>
Jamaica	Jamaïque
<i>Jamaïque</i>	<i>Jamaica</i>
Jordan	Jordanie
<i>Jordanie</i>	<i>Jordan</i>
Kenya	Kenya
<i>Kenya</i>	<i>Kenya</i>
Kyrgyz Republic	Liechtenstein
<i>République kirghize</i>	<i>Liechtenstein</i>
Liechtenstein	Malaisie
<i>Liechtenstein</i>	<i>Malaysia</i>
Malaysia	Maroc
<i>Malaisie</i>	<i>Morocco</i>

Mauritius	Maurice
<i>Maurice</i>	<i>Mauritius</i>
Moldova	Moldova
<i>Moldova</i>	<i>Moldova</i>
Mongolia	Mongolie
<i>Mongolie</i>	<i>Mongolia</i>
Morocco	Namibie
<i>Maroc</i>	<i>Namibia</i>
Namibia	Nicaragua
<i>Namibie</i>	<i>Nicaragua</i>
Nicaragua	Nigéria
<i>Nicaragua</i>	<i>Nigeria</i>
Nigeria	Oman
<i>Nigéria</i>	<i>Oman</i>
Oman	Pakistan
<i>Oman</i>	<i>Pakistan</i>
Pakistan	Panama
<i>Pakistan</i>	<i>Panama</i>
Panama	Papouasie-Nouvelle-Guinée
<i>Panama</i>	<i>Papua New Guinea</i>
Papua New Guinea	Paraguay
<i>Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Paraguay</i>
Paraguay	Pérou
<i>Paraguay</i>	<i>Peru</i>
Peru	Philippines
<i>Pérou</i>	<i>Philippines</i>
Philippines	République dominicaine
<i>Philippines</i>	<i>Dominican Republic</i>
Romania	République kirghize
<i>Roumanie</i>	<i>Kyrgyz Republic</i>
Saint Kitts and Nevis	Roumanie
<i>Saint-Kitts-et-Nevis</i>	<i>Romania</i>
Saint Lucia	Sainte-Lucie
<i>Sainte-Lucie</i>	<i>Saint Lucia</i>
Saint Vincent and the Grenadines	Saint-Kitts-et-Nevis
<i>Saint-Vincent-et-les-Grenadines</i>	<i>Saint Kitts and Nevis</i>
South Africa	Saint-Vincent-et-les-Grenadines
<i>Afrique du Sud</i>	<i>Saint Vincent and the Grenadines</i>
Sri Lanka	Sri Lanka
<i>Sri Lanka</i>	<i>Sri Lanka</i>
Suriname	Suriname
<i>Suriname</i>	<i>Suriname</i>
Swaziland	Swaziland
<i>Swaziland</i>	<i>Swaziland</i>

Thailand

Thaïlande

Trinidad and Tobago

Trinité-et-Tobago

Tunisia

Tunisie

Uruguay

Uruguay

Venezuela

Venezuela

Zimbabwe

Zimbabwe

Thaïlande

Thailand

Trinité-et-Tobago

Trinidad and Tobago

Tunisie

Tunisia

Uruguay

Uruguay

Venezuela

Venezuela

Zimbabwe

Zimbabwe

SCHEDULE 4
(Paragraph 21.03(1)(d))

Cyprus
Chypre
Czech Republic
République tchèque
Estonia
Estonie
Hong Kong, China
Hong Kong, Chine
Hungary
Hongrie
Israel
Israël
Korea
Corée
Kuwait
Koweït
Latvia
Lettonie
Lithuania
Lituanie
Macao, China
Macao, Chine
Malta
Malte
Mexico
Mexique
Poland
Pologne
Qatar
Qatar
Singapore
Singapour
Slovak Republic
République slovaque
Slovenia
Slovénie
Chinese Taipei
Taipei chinois
Turkey
Turquie

ANNEXE 4
(alinéa 21.03(1)(d))

Chypre
Cyprus
Corée
Korea
Émirats arabes unis
United Arab Emirates
Estonie
Estonia
Hong Kong, Chine
Hong Kong, China
Hongrie
Hungary
Israël
Israel
Koweït
Kuwait
Lettonie
Latvia
Lituanie
Lithuania
Macao, Chine
Macao, China
Malte
Malta
Mexique
Mexico
Pologne
Poland
Qatar
Qatar
République slovaque
Slovak Republic
République tchèque
Czech Republic
Singapour
Singapore
Slovénie
Slovenia
Taipei chinois
Chinese Taipei

United Arab Emirates
Émirats arabes unis

Turquie
Turkey

CHAPTER 24

AN ACT TO AMEND THE CANADA ELECTIONS ACT AND THE INCOME TAX ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to adjust the requirements for political party registration in response to the June 27, 2003 decision of the Supreme Court of Canada in *Figueroa v. Canada (Attorney General)*, 2003 SCC 37.

It replaces the existing 50-candidate requirement for political party registration with a series of new registration requirements. These requirements include that a party endorse and support at least one candidate, that it provide signed declarations of support from at least 250 members and that it have no fewer than four party officers.

It adds a purpose-based definition of “political party” and requires the party’s leader to make a declaration that one of the party’s fundamental purposes is as described in the definition. Entities seeking to register as political parties must also satisfy the requirements of the definition, both at registration and on an ongoing basis. The Commissioner of Canada Elections may apply for judicial deregistration where those requirements are not met.

It provides measures to prevent entities from registering simply for the purpose of obtaining financial and other benefits and from redirecting tax-receipted contributions to outside entities.

It creates new offences for providing false information and for acting as an officer knowing that the party does not satisfy the requirements of the definition. It also adds mechanisms for judicial deregistration of a political party, as well as liquidation of its assets, in the event of a conviction for certain offences.

It also amends the *Income Tax Act* to suspend the authority of a registered party to issue tax receipts while an application by the Commissioner for judicial deregistration is pending.

CHAPITRE 24

LOI MODIFIANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA ET LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de réviser les critères d'enregistrement des partis politiques dans le sens de la décision rendue le 27 juin 2003 par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Figueroa c. Canada (procureur général)*, 2003 C.S.C. 37.

Il remplace l'exigence selon laquelle un parti politique doit présenter cinquante candidats pour obtenir son enregistrement. Selon les nouveaux critères d'enregistrement, tout parti politique a notamment l'obligation de soutenir au moins un candidat à une élection, d'obtenir des déclarations de soutien signées d'au moins 250 membres et d'avoir au moins quatre dirigeants.

Il ajoute la définition de « parti politique » et l'obligation, pour le chef du parti, d'attester que le parti poursuit l'objectif essentiel mentionné dans la définition. Les entités cherchant à s'inscrire comme partis politiques doivent satisfaire aux exigences indiquées dans la définition, aussi bien au moment de l'enregistrement que par la suite. Il permet au commissaire aux élections fédérales de demander la radiation judiciaire du parti politique qui ne satisfait pas à ces exigences.

Il prévoit des mesures pour empêcher l'enregistrement d'entités à titre de partis politiques dans le seul but d'obtenir des avantages, notamment financiers, et le transfert à d'autres entités des contributions à l'égard desquelles des reçus pour usage fiscal ont été donnés.

Il incrimine la production de renseignements faux ou trompeurs et l'exercice de la charge de dirigeant d'un parti par une personne qui sait que celui-ci ne satisfait pas aux exigences indiquées dans la définition. Il prévoit également des mécanismes supplémentaires permettant la radiation judiciaire d'un parti politique ainsi que la liquidation de ses biens en cas de déclaration de culpabilité à l'égard de certaines infractions.

Il modifie également la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'interdire au parti enregistré visé par une telle demande de délivrer des reçus pour usage fiscal pendant l'instance.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act – Bill C-3
(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible
for Democratic Reform)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu – Projet de loi C-3
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre
responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-10	First Reading / Première lecture	2004-04-01
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi	2004-02-18	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-04-20 2004-04-22
Referred to Committee / Renvoi au comité	2004-02-18	Second Reading / Deuxième lecture	2004-04-22
Committee / Comité	Procedure and House Affairs / Procédure et affaires de la Chambre	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-24 2004-03-09 2004-03-11	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-04-28 2004-04-29 2004-05-05 2004-05-06
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-06
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture	2004-03-26	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-03-26	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-26 2004-03-31	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-10 2004-05-11 2004-05-12 2004-05-13
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-31	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-13
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 24 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 24			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 24

CHAPITRE 24

An Act to amend the Canada Elections Act and
the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la
Loi de l'impôt sur le revenu

[Assented to 14th May, 2004]

[Sanctionnée le 14 mai 2004]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

1. Subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“political party”
« *parti*
politique »

“political party” means an organization one of whose fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

2001, c. 21, s. 12

2. Subsection 117(2) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraphs (c) and (d) with the following:

(c) at the close of nominations, the party is a registered party.

3. (1) Paragraph 366(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the name and address of the leader of the party and a copy of the party's resolution to appoint the leader, certified by the leader and another officer of the party;

(2) Paragraph 366(2)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) the names and addresses of the officers of the party and their signed consent to act;

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« parti politique » Organisation dont l'un des objectifs essentiels consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres.

2. Les alinéas 117(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) à la clôture des candidatures, le parti est enregistré.

3. (1) L'alinéa 366(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les nom et adresse du chef du parti, ainsi qu'une copie de la résolution de sa nomination adoptée par le parti, attestée par lui et un autre dirigeant du parti;

(2) L'alinéa 366(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 9

« parti
politique »
“*political party*”

2001, ch. 21,
art. 12

(3) Subsection 366(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) and by replacing paragraph (i) with the following:

(i) the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party and support the party’s application for registration; and

(j) the leader’s declaration in the prescribed form that, having considered all of the factors — including those described in subsection 521.1(5) — relevant to determining the party’s purposes, one of the party’s fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

(4) Section 366 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) To confirm that the purpose referred to in paragraph (2)(j) is one of the party’s fundamental purposes, the Chief Electoral Officer may ask the party’s leader to provide any relevant information, including the information described in subsection 521.1(5).

4. Paragraphs 368(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) the party has at least three officers in addition to its leader and has appointed a chief agent and an auditor; and

(c) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2) and that the information is accurate.

5. Sections 369 and 370 of the Act are replaced by the following:

369. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the day on which the application is received, inform the leader of a political party that has applied to become registered whether or not the party is eligible

f) les nom et adresse des dirigeants du parti et leur déclaration signée d’acceptation de la charge;

(3) L’alinéa 366(2)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et la déclaration de ceux-ci, établie selon le formulaire prescrit, attestant qu’ils sont membres du parti et qu’ils appuient la demande d’enregistrement du parti;

j) la déclaration du chef du parti, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d’établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), l’un des objectifs essentiels du parti consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l’élection d’un ou de plusieurs de ses membres.

(4) L’article 366 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le directeur général des élections peut, pour vérifier si le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l’alinéa (2)j), demander au chef du parti de lui communiquer tous renseignements utiles, notamment ceux qui sont visés au paragraphe 521.1(5).

4. Les alinéas 368b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) il a au moins trois dirigeants, en plus de son chef, et il a nommé un agent principal et un vérificateur;

c) le directeur général des élections est convaincu qu’il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2) et que ceux-ci sont exacts.

5. Les articles 369 et 370 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

369. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, de l’admissibilité ou de l’inadmissibilité du parti au titre de l’article 368. En cas de

Additional information

Renseignements supplémentaires

Notification of eligibility

Notification de l’admissibilité

for registration under section 368. If the party is not eligible, he or she shall also indicate which of that section's requirements have not been met.

Loss of eligibility

(2) A political party, having been informed of its eligibility under subsection (1), loses its eligibility if

(a) it contravenes any of section 371, subsection 374.1(1), sections 378 to 380.1, subsections 382(1), (3) and (4) and 383(1) and section 384;

(b) one of its officers is not eligible under subsection 374.1(2);

(c) its chief agent is not eligible under section 376; or

(d) its auditor is not eligible under section 377.

notification d'inadmissibilité, il indique au chef du parti laquelle des conditions prévues à cet article n'est pas remplie.

(2) Le parti politique qui a été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1) perd son statut de parti admissible dans les cas suivants :

a) il contrevient à l'article 371, au paragraphe 374.1(1), à l'un des articles 378 à 380.1, à l'un des paragraphes 382(1), (3) ou (4) ou 383(1) ou à l'article 384;

b) un de ses dirigeants est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre du paragraphe 374.1(2);

c) son agent principal est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 376;

d) son vérificateur est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 377.

Perte de statut

Registration

370. (1) An eligible party becomes a registered party if it has at least one candidate whose nomination has been confirmed for an election and its application to become registered was made at least 60 days before the issue of the writ or writs for that election and has not been withdrawn.

370. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'au moins un candidat soutenu par lui pour une élection, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance du ou des brefs pour cette élection.

Enregistrement

Late application

(2) An eligible party whose application was made after the 60 days referred to in subsection (1) becomes a registered party for the next general election — or any by-election that precedes it — if it satisfies the requirements of that subsection for that election.

(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti admissible est enregistré pour l'élection générale suivante ou toute élection partielle tenue avant celle-ci, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe pour cette élection.

Demande d'enregistrement tardive

Notification

(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the close of nominations,

(a) inform the leader of an eligible party that meets the requirements of subsection (1) that the party has been registered; and

(b) in the case of a general election, inform the leader of an eligible party that does not meet the requirements of subsection (1) that the party has not been registered.

(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible :

a) soit que le parti est enregistré s'il satisfait aux exigences prévues au paragraphe (1);

b) soit, dans le cas d'une élection générale, que le parti n'est pas enregistré s'il ne satisfait pas à ces exigences.

Notification

Loss of eligibility	(4) An eligible party, other than one referred to in subsection (2), loses its eligibility on being informed under subsection (3) that it has not been registered.	(4) S'il a été avisé au titre du paragraphe (3) qu'il n'a pas été enregistré, le parti admissible, sauf celui visé au paragraphe (2), perd son statut de parti admissible.	Perte de statut
Eligible party deemed registered	(5) For the purposes of sections 407, 422, 429 and 435, an eligible party that becomes registered under subsection (1) is deemed to have been registered from the day of the issue of the writ or writs for that election.	(5) Pour l'application des articles 407, 422, 429 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance du ou des brefs pour cette élection.	Présomption
	6. The heading before section 375 of the Act is replaced by the following:	6. L'intertitre précédant l'article 375 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	Officers, Registered Agents, Auditors and Members	Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres	
	7. The Act is amended by adding the following after the heading before section 375:	7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre précédant l'article 375, de ce qui suit :	
Minimum number of officers	374.1 (1) Subject to subsection (3), a registered party and an eligible party shall have at least three officers in addition to the leader of the party.	374.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins trois dirigeants, en plus du chef du parti.	Nombre minimal de dirigeants
Eligibility — officer	(2) Only a person whose ordinary residence is in Canada is eligible to be an officer of a registered party or an eligible party.	(2) Seules peuvent exercer la charge de dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible les personnes qui ont leur résidence habituelle au Canada.	Admissibilité : dirigeants
Appointment of a replacement	(3) In the event of the death, incapacity, resignation, ineligibility or revocation of the appointment of an officer of a registered party or an eligible party, the party shall, if the remaining number of officers is less than four, appoint a replacement within 30 days.	(3) Dans le cas où le décès, l'incapacité, la démission, l'inadmissibilité ou la destitution d'un des dirigeants du parti enregistré ou du parti admissible réduit le nombre de ceux-ci à moins de quatre, le parti dispose de trente jours pour nommer un remplaçant.	Nomination d'un remplaçant
Report of appointment	(4) Within 30 days after the appointment of the replacement, the registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer by providing a report under subsection 382(1).	(4) Dans les trente jours suivant le remplacement, le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par production du rapport prévu au paragraphe 382(1).	Rapport de nomination
	8. Subsection 377(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):	8. Le paragraphe 377(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :	
	(b.1) an officer of a registered party or an eligible party;	b.1) les dirigeants d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;	
	9. Section 378 of the Act is replaced by the following:	9. L'article 378 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Consent	<p>378. A registered party and an eligible party shall obtain from its officers, chief agent and auditor, on appointment, their signed consent to act.</p>	<p>378. Le parti enregistré ou le parti admissible est tenu d'obtenir, lors de la nomination de ses dirigeants, agent principal ou vérificateur, une déclaration signée de leur main attestant leur acceptation de la charge.</p>	Consentement
	<p>10. The Act is amended by adding the following after section 380:</p>	<p>10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 380, de ce qui suit :</p>	
Minimum number of members	<p>380.1 A registered party and an eligible party shall have at least 250 members who are electors.</p>	<p>380.1 Les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins deux cent cinquante membres qui sont des électeurs.</p>	Nombre de membres minimal
	<p>11. Subsection 381(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>11. Le paragraphe 381(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Prohibition — officer	<p>381. (1) No person who is not eligible to be an officer of a registered party or an eligible party shall so act.</p>	<p>381. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p>	Interdiction : dirigeants
Prohibition — agent	<p>(1.1) No person who is not eligible to be a chief agent or registered agent of a registered party or an eligible party shall so act.</p>	<p>(1.1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p>	Interdiction : agents
	<p>12. The Act is amended by adding the following after section 381:</p>	<p>12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 381, de ce qui suit :</p>	
Prohibition — fundamental purpose	<p>381.1 (1) Subject to subsection (2), no person shall act or continue to act as an officer of a registered party or an eligible party if</p> <p>(a) they know that the party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election; and</p> <p>(b) the party has not made an application under section 388.</p>	<p>381.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute personne d'agir ou de continuer d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) elle sait que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres;</p> <p>b) le parti n'a pas présenté la demande de radiation visée à l'article 388.</p>	Interdiction : objectifs essentiels
Exception	<p>(2) A person referred to in subsection (1) may sign an application under section 388.</p>	<p>(2) La personne visée au paragraphe (1) peut toutefois signer la demande de radiation visée à l'article 388.</p>	Exception
	<p>13. The heading before section 382 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>13. L'intertitre précédant l'article 382 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>Change of Information Concerning Parties</p>	<p>Modification des renseignements relatifs aux partis</p>	
	<p>14. (1) Subsection 382(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>14. (1) Le paragraphe 382(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	

Change in information

382. (1) Within 30 days after a change in the information on a registered party or an eligible party in the registry of parties, the party shall, in writing, report the change to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the leader of the party.

382. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis, le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications.

Modification des renseignements

(2) Subsection 382(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 382(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

New officer, chief agent or auditor

(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of an officer, the chief agent or the auditor must include a copy of the consent referred to in section 378.

(4) Si les modifications concernent le remplacement d'un dirigeant, de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378.

Dirigeants, agent principal ou vérificateur

15. Section 384 of the Act is renumbered as subsection 384(1) and is amended by adding the following:

15. L'article 384 de la même loi devient le paragraphe 384(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Confirmation of members

(2) On or before June 30 of every third year, beginning in 2007, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party.

(2) Au plus tard le 30 juin, en 2007 et tous les trois ans par la suite, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et les déclarations de ceux-ci, établies selon le formulaire prescrit, attestant qu'ils sont membres du parti.

Liste de membres

Declaration of leader

(3) On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with a declaration in the prescribed form by the leader that, having considered all of the factors relevant to determining the party's purposes — including those described in subsection 521.1(5) — one of the party's fundamental purposes is as described in paragraph 366(2)(j).

(3) Au plus tard le 30 juin de chaque année, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections une déclaration de leur chef, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l'alinéa 366(2)(j).

Déclaration du chef du parti

2003, c. 19, s. 13

16. Section 385 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

16. L'article 385 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Prohibition — false or misleading information (leader)

384.1 (1) No leader of a party shall provide the Chief Electoral Officer with information under section 366 that they know is false or misleading.

384.1 (1) Il est interdit au chef d'un parti de produire auprès du directeur général des élections des renseignements au titre de l'article 366 qu'il sait faux ou trompeurs.

2003, ch. 19, art. 13

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le chef

Prohibition — false or misleading information (party)

(2) No registered party or eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with information under any of sections 382 to 384 that it knows is false or misleading.

(2) Il est interdit à tout parti enregistré ou parti admissible de produire auprès du directeur général des élections des renseignements au titre de l'un des articles 382 à 384 qu'il sait faux ou trompeurs.

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le parti

Prohibition — certification by leader	(3) No leader of a party shall certify, under any of sections 382 to 384, a report or statement that they know contains false or misleading information.	(3) Il est interdit au chef d'un parti d'attester, au titre de l'un des articles 382 à 384, une déclaration ou un rapport alors qu'il sait que ces documents contiennent des renseignements faux ou trompeurs.	Interdiction : attestation de renseignements faux ou trompeurs par le chef
Prohibition — leader's declaration	(4) No leader of a party shall make a declaration referred to in section 366, 382 or 384 that they know is false or misleading.	(4) Il est interdit au chef d'un parti de faire la déclaration prévue aux articles 366, 382 ou 384 alors qu'il la sait fausse ou trompeuse.	Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse du chef
Prohibition — member's declaration	(5) No member of a party shall make a declaration referred to in section 366 or 384 that they know is false or misleading.	(5) Il est interdit à tout membre d'un parti politique de faire la déclaration prévue aux articles 366 ou 384 alors qu'il la sait fausse ou trompeuse.	Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse d'un membre
Deregistration of Registered Parties		Radiation des partis enregistrés	
Deregistration — no candidates	385. The Chief Electoral Officer shall, effective on the expiration in a general election of the period for the confirmation of nominations under subsection 71(1), deregister a registered party that, at that time, has not endorsed a candidate in that general election.	385. Le directeur général des élections est tenu de radier le parti enregistré qui, à la fin de la période prévue au paragraphe 71(1) pour la confirmation des candidatures à une élection générale, ne soutient aucun candidat pour cette élection. La radiation prend effet à la fin de cette période.	Radiation : aucun candidat
Deregistration — officers or members	385.1 (1) If the Chief Electoral Officer is not satisfied that a registered party is in compliance with subsection 374.1(1) or section 380.1, he or she shall, in writing, notify the party that it is required to show its compliance with (a) subsection 374.1(1), within 60 days after receipt of the notice; or (b) section 380.1, within 90 days after receipt of the notice.	385.1 (1) S'il n'est pas convaincu qu'un parti enregistré se conforme aux obligations prévues au paragraphe 374.1(1) ou à l'article 380.1, le directeur général des élections lui enjoint, par avis écrit, de lui démontrer dans les délais ci-après qu'il se conforme à ces obligations : a) soixante jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 374.1(1); b) quatre-vingt-dix jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer à l'article 380.1.	Radiation : dirigeants et membres
Extension	(2) If the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has made reasonable efforts to comply with subsection 374.1(1) or section 380.1 within the time set out in the notice, he or she may, in writing, notify the party that it has another period of up to 60 or 90 days, as the case may be, in which to comply.	(2) S'il estime que le parti a fait des efforts raisonnables pour se conformer aux obligations prévues au paragraphe 374.1(1) ou à l'article 380.1 dans le délai imparti, le directeur général des élections peut, par avis écrit, l'informer qu'il dispose d'un délai supplémentaire — égal ou inférieur au précédent — pour se conformer à ces obligations.	Prorogation
Deregistration	(3) The Chief Electoral Officer shall deregister a registered party if it fails to comply with a notice under subsection (1) or (2), as the case may be.	(3) Le directeur général des élections radie le parti enregistré qui ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.	Radiation

Notice of
deregistration

385.2 The Chief Electoral Officer shall give notice of a deregistration under section 385 or 385.1 to the registered party and its chief agent and of the resulting deregistration under section 389.2 to the registered associations and their financial agents.

385.2 La radiation du parti au titre des articles 385 et 385.1 est notifiée au parti et à son agent principal et celle, au titre de l'article 389.2, des associations enregistrées du parti est notifiée à ces associations et à leur agent financier.

Notification de
la radiation

17. The Act is amended by adding the following after section 405.2:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 405.2, de ce qui suit :

Prohibition —
soliciting or
accepting
contribution

405.21 (1) No person or entity shall solicit or accept a contribution on behalf of a registered party, registered association or candidate if the person or entity made a representation to the contributor or potential contributor that part or all of the contribution would be transferred to a person or entity, other than the registered party or a candidate, leadership contestant or electoral district association.

405.21 (1) Il est interdit à toute personne ou entité de demander ou d'accepter une contribution pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée ou d'un candidat en indiquant à la personne à qui est demandée ou de qui est reçue la contribution que celle-ci sera, en tout ou en partie, cédée à une personne ou à une entité autre qu'un parti enregistré, un candidat, un candidat à la direction ou une association de circonscription.

Interdiction :
demande ou
acceptation de
contributions

Prohibition —
collusion

(2) No person or entity shall collude with a person or entity for the purpose of circumventing the prohibition in subsection (1).

(2) Il est interdit à toute personne ou entité d'agir de concert avec une personne ou entité pour échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (1).

Interdiction :
collusion

2003, c. 19, s. 40

18. Subsection 435.35(3) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 435.35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Period for
providing update

(3) The leadership contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

2003, ch. 19,
art. 40

Délai de
production

19. Subsection 455(3) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 455(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Period for
providing update

(3) The candidate's official agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

(3) L'agent officiel produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

Délai de
production

2003, c. 19, s. 57

20. Subsection 478.3(3) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 478.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Period for
providing update

(3) The nomination contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

2003, ch. 19,
art. 57

Délai de
production

21. (1) Paragraph 497(1)(b) of the Act is replaced by the following:

21. (1) L'alinéa 497(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) being a registered party, contravenes subsection 375(3) or, being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 374.1(4), section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements re officers, chief agent, registered agents or auditor);

(2) Paragraph 497(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) wilfully contravenes subsection 381(1), (1.1) or (2) (ineligible person acting as officer, chief agent, registered agent or auditor);

(b.1) being an officer of a party, contravenes section 381.1 (officer knowing party not a political party);

(b.2) being a leader of a party, contravenes subsection 384.1(1), (3) or (4) (providing or certifying false or misleading information or making false declaration);

(b.3) being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 384.1(2) (providing false or misleading information);

(b.4) being a member of a party, contravenes subsection 384.1(5) (making false declaration);

(3) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f.161):

(f.162) being a person or entity, contravenes subsection 405.21(1) (soliciting or accepting contribution);

(f.163) being a person or entity, contravenes subsection 405.21(2) (collusion);

22. (1) Section 501 of the Act is renumbered as subsection 501(1).

(2) Subsection 501(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) if the offence results, directly or indirectly, in a financial benefit under this Act, or a contribution for which a receipt referred to in subsection 127(3) of the *Income Tax Act* was issued, pay to the Receiver

b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 375(3), ou le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 374.1(4), à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives aux dirigeants, à l'agent principal, aux agents enregistrés ou au vérificateur);

(2) L'alinéa 497(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 381(1), (1.1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme dirigeant, agent principal, agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré);

b.1) le dirigeant qui contrevient à l'article 381.1 (dirigeant qui sait que le parti n'est pas un parti politique);

b.2) le chef d'un parti qui contrevient aux paragraphes 384.1(1), (3) ou (4) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);

b.3) le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 384.1(2) (production de renseignements faux ou trompeurs);

b.4) le membre d'un parti qui contrevient au paragraphe 384.1(5) (déclaration fausse ou trompeuse);

(3) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f.161), de ce qui suit :

f.162) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.21(1) (demande ou acceptation de contributions);

f.163) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.21(2) (collusion);

22. (1) L'article 501 de la même loi devient le paragraphe 501(1).

(2) Le paragraphe 501(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) dans le cas où l'infraction donne lieu, même indirectement, à un avantage financier au titre de la présente loi ou à une contribution à l'égard de laquelle un reçu

General an amount that is not more than the financial benefit or contribution, as the case may be;

(3) Section 501 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Additional penalties

(2) If a registered party, its chief agent or registered agent or one of its officers has been convicted of an offence referred to in subsection (3), the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order,

- (a) direct the Chief Electoral Officer to deregister the party;
- (b) if it directs deregistration under paragraph (a), direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and
- (c) if it directs liquidation under paragraph (b), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.

Offences

(3) For the purposes of subsection (2), the provisions are:

- (a) paragraph 497(3)(b.2) (providing or certifying false or misleading information or making false declaration);
- (b) paragraph 497(3)(b.3) (providing false or misleading information);
- (c) paragraph 497(3)(f.07) (failure to provide financial transactions return or related documents);
- (d) paragraph 497(3)(f.161) (entering into prohibited agreement);
- (e) paragraph 497(3)(f.162) (making representation re contribution);
- (f) paragraph 497(3)(f.163) (collusion);
- (g) paragraph 497(3)(i) (failure to provide financial transactions return or related documents);

visé au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est délivré, de remettre au receveur général une somme qui ne peut toutefois être supérieure à cet avantage ou à cette contribution, selon le cas;

(3) L'article 501 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Ordonnance supplémentaire

(2) Dans le cas où un parti enregistré ou son agent principal ou l'un de ses agents enregistrés ou dirigeants est déclaré coupable d'une infraction à l'une des dispositions mentionnées au paragraphe (3), le tribunal peut, par ordonnance, en sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration :

- a) enjoindre au directeur général des élections de radier le parti;
- b) s'il ordonne la radiation du parti au titre de l'alinéa a), enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;
- c) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa b), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de l'association.

(3) Les dispositions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

Dispositions

- a) l'alinéa 497(3)b.2) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);
- b) l'alinéa 497(3)b.3) (production de renseignements faux ou trompeurs);
- c) l'alinéa 497(3)f.07) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);
- d) l'alinéa 497(3)f.161) (conclure un accord interdit);
- e) l'alinéa 497(3)f.162) (contributions déguisées);
- f) l'alinéa 497(3)f.163) (collusion);
- g) l'alinéa 497(3)i) (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document afférent);

(h) paragraph 497(3)(k) (providing financial transactions return containing false or misleading statement);

(i) subparagraph 497(3)(m)(ii) (providing election expenses return containing false or misleading statement); and

(j) paragraph 497(3)(v) (providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete).

Documents to be provided to Chief Electoral Officer

(4) The chief agent or specified person shall, within six months after being directed to liquidate the party's assets under subsection (2), provide to the Chief Electoral Officer

(a) a statement — prepared in accordance with generally accepted accounting principles — of the fair market value of the party's assets and liabilities on the day of the order;

(b) a report by the party's auditor to the chief agent or specified person containing the auditor's opinion as to whether the statement presents, in accordance with generally accepted auditing standards, the fair market value of those assets and liabilities; and

(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent or specified person concerning that statement.

Remittance to Receiver General

(5) Within three months after providing the documents referred to in subsection (4), the chief agent or specified person shall remit an amount equal to any net balance of the assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph (4)(a), to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Liability of chief agent

(6) The chief agent or specified person is liable for the remittance of the amount referred to in subsection (5).

Application to registered associations

(7) Subsections (4) to (6) apply to the liquidation of a registered association's assets under subsection (2) and any reference in those subsections to "party" and "chief agent" shall be read as a reference to "registered association" and "financial agent", respectively.

23. The Act is amended by adding the following after section 521:

h) l'alinéa 497(3)(k) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fautive ou trompeuse);

i) le sous-alinéa 497(3)(m)(ii) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fautive ou trompeuse);

j) l'alinéa 497(3)(v) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fautive ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet).

Documents à remettre au directeur général des élections

(4) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal remet au directeur général des élections, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance de liquidation des biens du parti visée au paragraphe (2) :

a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — à la date de l'ordonnance;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète, selon les normes de vérification généralement reconnues, la juste valeur marchande de l'actif et du passif;

c) sa déclaration concernant l'état, établie selon le formulaire prescrit.

(5) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au paragraphe (4), l'agent principal ou la personne précisée par le tribunal verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé d'après l'état prévu à l'alinéa (4)a).

Remise au receveur général

(6) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal est responsable du versement de la somme d'argent prévue au paragraphe (5).

Responsabilité de l'agent principal

(7) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent à la liquidation, au titre du paragraphe (2), des biens d'une association enregistrée, la mention de « agent principal » et « parti » à ces paragraphes valant mention de « agent financier » et « association enregistrée » respectivement.

Application aux associations enregistrées

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 521, de ce qui suit :

*Deregistration**Radiation*

Notice to party	<p>521.1 (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that a registered party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election, the Commissioner shall, in writing, notify the party that it is required to show that that is one of its fundamental purposes.</p>	<p>521.1 (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un parti enregistré ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer à l'administration des affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres, le commissaire, par avis écrit, demande au parti de lui démontrer que cela constitue un de ses objectifs essentiels.</p>	Avis au parti
Court application	<p>(2) If, after giving the party a reasonable opportunity to show what its fundamental purposes are, the Commissioner still has reasonable grounds to suspect that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the Commissioner may apply to a court described in subsection 525(1) for an order described in subsection (3).</p>	<p>(2) Si, après avoir donné au parti la possibilité de lui démontrer quels sont ses objectifs essentiels, le commissaire entretient toujours les soupçons mentionnés au paragraphe (1), il peut demander au tribunal compétent en vertu du paragraphe 525(1) l'ordonnance visée au paragraphe (3).</p>	Demande au tribunal
Order	<p>(3) If the court is satisfied that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the court shall, by order, direct the Chief Electoral Officer to deregister the party and it may</p> <p>(a) direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and</p> <p>(b) if it directs liquidation under paragraph (a), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.</p>	<p>(3) S'il conclut que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1), le tribunal saisi de la demande enjoint au directeur général des élections de radier le parti; il peut en outre :</p> <p>a) enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;</p> <p>b) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa a), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de celle-ci.</p>	Ordonnance
Onus on party	<p>(4) The onus of satisfying the court that one of its fundamental purposes is the purpose described in subsection (1) is on the party.</p>	<p>(4) Il incombe au parti de prouver qu'il compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1).</p>	Charge de la preuve
Factors	<p>(5) In making its decision, the court shall consider all of the factors relevant to determining the party's purposes, including, as applicable, the following:</p> <p>(a) the party's constitution, articles of incorporation, letters patent or by-laws or any other information that may indicate those purposes;</p> <p>(b) the party's political program, annual report to members, fundraising plan, advertising material and policy statements;</p>	<p>(5) Pour rendre sa décision, le tribunal prend en compte tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment, le cas échéant :</p> <p>a) la constitution, les statuts, les lettres patentes ou les règlements administratifs du parti ou tout autre document permettant d'établir ses objectifs;</p>	Prise en compte d'éléments

(c) the nature and extent of the activities of the party and its registered associations and candidates, including the nature and extent of their involvement in electoral campaigns and any of their public statements in support of another political party or a candidate of another political party;

(d) the funds received by the party and its registered associations and candidates, their sources and how they are used by the party, including as election expenses;

(e) interactions of the party with other entities that are not recognized political parties under the laws of any province that may indicate that it is under the control, direct or indirect, of another entity or that the party is using its status as a registered party primarily for the purpose of providing financial assistance to another entity; and

(f) whether the party is a non-profit entity.

b) le programme politique du parti, son rapport annuel à ses membres, son programme de financement, son matériel publicitaire et ses déclarations en matière d'orientations;

c) la nature et l'étendue des activités du parti, de ses associations enregistrées et de ses candidats, y compris leur degré de participation aux campagnes électorales et leurs déclarations publiques au soutien d'un autre parti politique ou d'un candidat d'un autre parti politique;

d) les fonds reçus par le parti, par ses associations enregistrées et par ses candidats, leur source et leur utilisation, notamment à titre de dépenses électorales;

e) les relations du parti avec toute entité qui n'est pas un parti politique reconnu par le droit provincial susceptibles d'indiquer que le parti est contrôlé, directement ou indirectement, par une entité ou qu'il utilise son statut de parti enregistré principalement pour procurer une aide financière à une autre entité;

f) le fait que le parti est ou non une entité à but non lucratif.

Exemption

(6) If, in the court's opinion, the public interest and the need to ensure fairness of the electoral process warrant it, the court may, on application, exempt the party and its registered associations from the application of subsection 127(3.3) of the *Income Tax Act*. If an exemption is granted, the court may impose any conditions on the activities of the party, registered association or candidate that it considers appropriate.

(6) Le tribunal peut, sur demande, soustraire le parti et ses associations enregistrées à l'application du paragraphe 127(3.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'il estime que le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public le justifient. Il peut alors assujettir les activités du parti, de ses associations enregistrées ou de ses candidats aux conditions qu'il juge indiquées.

Exemption

Liquidation

(7) If a chief agent, a financial agent or a person specified by the court is, under subsection (3), directed to liquidate, they shall carry out the liquidation in accordance with subsections 501(4) to (7).

(7) L'agent principal, l'agent financier ou la personne précisée par le tribunal effectue la liquidation ordonnée au titre du paragraphe (3) conformément aux paragraphes 501(4) à (7).

Liquidation des biens

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

24. Section 127 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (3.2):

(3.3) If the Commissioner of Canada Elections makes an application under subsection 521.1(2) of the *Canada Elections Act* in respect

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

24. L'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :

(3.3) Si le commissaire aux élections fédérales a présenté la demande visée au paragraphe 521.1(2) de la *Loi électorale du Canada* à

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)Prohibition —
issuance of
receiptsInterdiction de
délivrer des
reçus

of a registered party, no registered agent of the party — including, for greater certainty, a registered agent appointed by a provincial division of the party — and no electoral district agent of a registered association of the party shall issue a receipt referred to in subsection (3) unless the Commissioner withdraws the application or the court makes an order under subsection 521.1(6) of that Act or dismisses the application.

l'égard d'un parti enregistré, l'agent enregistré du parti — y compris l'agent enregistré nommé par une de ses divisions provinciales — ou l'agent de circonscription d'une association enregistrée du parti ne peut délivrer le reçu visé au paragraphe (3) que si le commissaire a retiré la demande ou que le tribunal saisi de la demande a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 521.1(6) de cette loi ou a rejeté la demande.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Parties to perfect registration

25. (1) A party that is registered or eligible to become registered on the day on which this Act comes into force shall, within six months after that day, provide to the Chief Electoral Officer the information described in paragraphs 366(2)(d), (f), (i) and (j) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act.

25. (1) Les partis qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, étaient enregistrés ou admissibles doivent, dans les six mois suivant cette date, communiquer au directeur général des élections les renseignements mentionnés aux alinéas 366(2)d), f), i) et j) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi.

Communication de renseignements par les partis enregistrés ou admissibles

Requirements do not apply

(2) Subsection 369(2), section 374.1, paragraph 377(2)(b.1), sections 378 and 380.1 and subsections 382(4) and 384(3) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, do not apply — until six months after the day on which this Act comes into force — in respect of a party that is registered or eligible to become registered on that day.

(2) Le paragraphe 369(2), l'article 374.1, l'alinéa 377(2)b.1), les articles 378 et 380.1 et les paragraphes 382(4) et 384(3) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version édictée par la présente loi, ne s'appliquent à l'égard des partis qui étaient enregistrés ou admissibles à la date d'entrée en vigueur de la présente loi qu'à compter de l'expiration des six mois qui suivent cette date.

Non-application de certaines dispositions

Requirements continue to apply

(3) Subsection 369(2), section 378 and subsection 382(4) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the day on which this Act comes into force, continue to apply — until six months after that day — in respect of a party that is registered or eligible to become registered on that day.

(3) Le paragraphe 369(2), l'article 378 et le paragraphe 382(4) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard des partis qui étaient enregistrés ou admissibles à cette date pendant les six mois qui suivent celle-ci.

Application de certaines dispositions

Sunset provision

26. The amendments made by this Act cease to have effect on the day that is two years after the day on which this Act comes into force or, if Parliament is not then in session, on the day that is 90 days after the commencement of the next ensuing session.

26. Les modifications apportées par la présente loi cessent d'avoir effet deux ans après son entrée en vigueur ou, si le Parlement n'est pas alors en session, quatre-vingt-dix jours après le début de la session suivante.

Temporisation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

27. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on June 27, 2004 unless, before that day, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 27 juin 2004 à moins que, avant cette date, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les

Entrée en vigueur

bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly.

préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.

Limitation

(2) If this Act receives royal assent on a day that is after June 27, 2004, it comes into force on that day.

(2) La présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction si celle-ci est postérieure au 27 juin 2004.

Réserve

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 22 APRIL, 2004 TO 2 JUNE, 2004**

	Date in force	Canada Gazette Part II
Assisted Human Reproduction Act, S.C. 2004, c. 2, Act, other than sections 8, 12, 14 to 19, 21 to 59, 72 and 74 to 77, in force.....	22 Apr., 2004	SI/2004-49 Vol. 138, p. 478
Canada National Parks Act, An Act to amend the, S.C. 2004, c. 20, in force.....	1 June, 2004	SI/2004-56 Vol. 138, p. 962
Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 2003, c. 26, sections 45, 56 and 58 to 61, subsection 62(2) and sections 63, 64 and 69, in force	3 May, 2004	SI/2004-50 Vol. 138, p. 703
Fire Prevention Week, proclamation designating the week commencing Sunday, the third of October, and ending on Saturday, the ninth of October, in the present year as “Fire Prevention Week” and that Saturday the ninth of October be designated as “Fire Service Recognition Day”, effective.....	13 May, 2004	SI/2004-54 Vol. 138, p. 958
Library and Archives of Canada Act, S.C. 2004, c. 11, Act, other than sections 21, 53 and 54, which came into force on assent, in force.....	21 May, 2004	SI/2004-58 Vol. 138, p. 964
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Hungary in force.....	1 Oct., 2003	SI/2003-159 Vol. 137, p. 2441 and Vol. 138, p. 479 (<i>erratum</i>)
Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer), An Act to amend the, S.C. 2004, c. 7, sections 4 to 37, in force.....	17 May, 2004	SI/2004-52 Vol. 138, p. 956
Public Safety Act, 2002, S.C. 2004, c. 15, — (a) sections 24, 25, 95, 96, 98 and 107, (b) Part 1, except for section 4.82 of the <i>Aeronautics Act</i> , as enacted by section 5, and (c) paragraph 8.1(1)(c) and subsections 8.1(2) to (7) of the <i>Canada Shipping Act</i> , as enacted by section 104 in force.....	11 May, 2004	SI/2004-51 Vol. 138, p. 954
— sections 97, 100 and 101, in force.....	1 June, 2004	SI/2004-53 Vol. 138, p. 957
— (a) section 74, to the extent that it replaces the definition “emergency” in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> , and (b) sections 75, 76 and 79 in force.....	21 May, 2004	SI/2004-57 Vol. 138, p. 963

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 22 APRIL, 2004 TO 2 JUNE, 2004 — *Concluded***

	Date in force	Canada Gazette Part II
Parliament:		
— proclamation dissolving Parliament, in force.....	23 May, 2004	SI/2004-60 Vol. 138, p. 966 Extra No. 8, p. 1
— proclamation issuing election writs, in force	23 May, 2004	SI/2004-61 Vol. 138, p. 967 Extra No. 8, p. 3
— proclamation summoning Parliament to meet July 19, 2004, in force	23 May, 2004	SI/2004-62 Vol. 138, p. 968 Extra No. 8, p. 4

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
22 AVRIL 2004 — 2 JUIN 2004**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Bibliothèque et les Archives du Canada, Loi sur la, L.C. 2004, ch. 11, la loi, à l'exception des articles 21, 53 et 54, lesquels sont entrés en vigueur à la sanction	21 mai 2004	TR/2004-58 Vol. 138, p. 964
Parcs nationaux du Canada, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. 2004, ch. 20	1 ^{er} juin 2004	TR/2004-56 Vol. 138, p. 962
Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique), Loi modifiant la Loi sur le, L.C. 2004, ch. 7, les articles 4 à 37	17 mai 2004	TR/2004-52 Vol. 138, p. 956
Pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 2003, ch. 26, les articles 45, 56 et 58 à 61, le paragraphe 62(2) et les articles 63, 64 et 69	3 mai 2004	TR/2004-50 Vol. 138, p. 703
Procréation assistée, Loi sur la, L.C. 2004, ch. 2, la loi, à l'exception des articles 8, 12, 14 à 19, 21 à 59, 72 et 74 à 77	22 avril 2004	TR/2004-49 Vol. 138, p. 478
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Hongrie.....	1 ^{er} oct. 2003	TR/2003-159 Vol. 137, p. 2441 et Vol. 138, p. 479 (<i>erratum</i>)
Sécurité publique, Loi de 2002 sur la, L.C. 2004, ch. 15, — a) les articles 24, 25, 95, 96, 98 et 107; b) la partie 1 de la Loi, sauf l'article 4.82 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , édictée par l'article 5; c) l'alinéa 8.1(1)c) et les paragraphes 8.1(2) à (7) de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , édictés par l'article 104.....	11 mai 2004	TR/2004-51 Vol. 138, p. 954
— les articles 97, 100 et 101	1 ^{er} juin 2004	TR/2004-53 Vol. 138, p. 957
— a) l'article 74 en ce qui touche le remplacement de la définition de « état d'urgence » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ; b) les articles 75, 76 et 79	21 mai 2004	TR/2004-57 Vol. 138, p. 963
Semaine de prévention des incendies, proclamation désignant la semaine commençant le dimanche trois octobre et expirant le samedi neuf octobre de la présente année à titre de « Semaine de prévention des incendies » et désignant le samedi neuf octobre comme « Jour en hommage au personnel de sécurité-incendie »	13 mai 2004	TR/2004-54 Vol. 138, p. 958

DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
22 AVRIL 2004 — 2 JUIN 2004 — fin

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Parlement :		
— proclamation dissolvant le Parlement.....	23 mai 2004	TR/2004-60 Vol. 138, p. 966; Édition spéciale, n° 8, p. 1
— proclamation ordonnant l'émission de brefs d'élection.....	23 mai 2004	TR/2004-61 Vol. 138, p. 967; Édition spéciale, n° 8, p. 3
— proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 19 juillet 2004.....	23 mai 2004	TR/2004-62 Vol. 138, p. 968; Édition spéciale, n° 8, p. 4



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4